

# LE THÉÂTRE DANS L'ESPACE CULTUREL YOUGOSLAVE

## BIBLIOGRAPHIE ET SITOGRAPHIE DES TEXTES D'AUTEURS DRAMATIQUES DE BOSNIE-HERZÉGOVINE, CROATIE, KOSOVO, MACÉDOINE DU NORD, MONTÉNÉGRU, SERBIE, SLOVÉNIE, TRADUITS EN FRANÇAIS

avec des informations sur les spectacles inspirés de ces œuvres  
et, en seconde partie, une bibliographie et sitographie d'ouvrages en langue française concernant ce théâtre

544 traductions de 405 pièces et de 98 extraits, 69 textes écrits en français

avec les liens hypertextes de 57 pièces, de 46 extraits des pièces et de plus de 1.200 livres et articles recensés sur le théâtre et ses personnalités

### SOMMAIRE :

#### I. ŒUVRES DRAMATIQUES

Nota Bene : Les auteurs sont classés par pays de résidence. La langue d'origine et le pays, s'ils sont différents, sont mentionnés dans la même colonne en 2<sup>ème</sup> ou 3<sup>ème</sup> position. Exemple : Ivana Sajko est classée dans "Allemagne, croate" car elle vit en Allemagne et écrit en croate ; Saša Stanišić est classé dans "Allemagne, allemand (Bosnie-Herzégovine)", car il vit en Allemagne, écrit en allemand, mais est originaire de Bosnie-Herzégovine.

- Allemagne, p. 7.**
  - Autriche, p. 8.**
  - Bosnie-Herzégovine, p. 8** (concernant les auteurs écrivant en bosniaque ou nés dans l'actuelle Bosnie-Herzégovine voir aussi les rubriques "Allemagne", "Croatie", "France", "Serbie" et "Slovénie").
  - Canada, p. 10.**
  - Croatie, p. 11** (concernant les auteurs écrivant en croate ou nés dans l'actuelle Croatie v. aussi les rubriques "Allemagne", "France", "Grande-Bretagne", "Serbie" et "Slovénie").
  - États-Unis, p. 24.**
  - France, p. 24.**
  - Grande-Bretagne, p. 29.**
  - Kosovo, p. 30** (concernant les auteurs kosovars ou nés au Kosovo actuel v. aussi les rubriques "France" et "Suisse").
  - Macédoine du Nord, p. 32** (concernant les auteurs écrivant en macédonien ou nés en actuelle Macédoine du Nord v. aussi la rubrique "Slovénie").
  - Monténégro, p. 35** (concernant les auteurs écrivant en monténégrin ou nés dans l'actuel Monténégro voir aussi les rubriques "Croatie" et "Serbie").
  - Pays-Bas, p. 37.**
  - Serbie, p. 38** (concernant les auteurs écrivant en serbe ou nés dans l'actuelle Serbie v. aussi les rubriques "Allemagne", "Canada", "Croatie", "États-Unis", "France", "Pays-Bas" et "Slovénie").
  - Slovénie, p. 49** (concernant les auteurs écrivant en slovène ou nés dans l'actuelle Slovénie v. aussi les rubriques "Autriche" et "France").
  - Suisse, p. 56.**
- Concernant les auteurs s'exprimant **en hongrois** voir les rubriques "France" et "Serbie", **pp. 28 et 49.**
- Concernant les auteurs écrivant **en rromani** ou les créations étant jouées en cette langue voir les rubriques "Allemagne", "Bosnie-Herzégovine" et "Serbie", **pp. 8, 38, 41 et 49.**
- Statistiques : nombre de pièces traduites, éditées ou jouées, avec la liste des traducteurs et metteurs en scène** impliqués dans la présentation des œuvres dramatiques, **p. 56.**

## II. SÉLECTION D'OUVRAGES DE RÉFÉRENCE EN LANGUE FRANÇAISE CONCERNANT LE THÉÂTRE DANS L'ESPACE CULTUREL YOUGOSLAVE, p. 62.

- 1.1. Anthologies, chrestomathies, présentations collectives d'auteurs, p. 66.
  - 1.2. Dictionnaires, encyclopédies et sites généraux d'information, p. 68.
  - 1.2b. Dictionnaires des terminologies théâtrales français – langues de l'espace culturel yougoslave, p. 70.
  - 1.2c. Histoires générales de la culture, de la littérature et du théâtre, p. 70.
  - 1.3. Livres, chapitres et articles d'histoire théâtrale, p. 72.
  - 1.3b. Le théâtre de l'espace culturel yougoslave et les œuvres françaises, p. 79.
  - 1.3c. Les comédies de Molière comme inspiration des auteurs dramatiques de l'espace culturel yougoslave, p. 82.
  - 1.4. Les médiateurs français du théâtre de l'espace culturel yougoslave avant 1945 (traducteurs, slavistes, historiens et autres), p. 84.
- 
2. Les classiques de l'écriture dramatique et du théâtre de l'espace culturel yougoslave :
    - 2.1. Matija Ban (ouvrages de référence en langue française concernant son théâtre et ses œuvres non théâtrales traduites en français), p. 84.
    - 2.2. Milan Begović, p. 85.
    - 2.3. Milutin Bojić, p. 86.
    - 2.4. Ivan Cankar, p. 86.
    - 2.5. Vojdan Čermodrinski, p. 87.
    - 2.6. Miloš Crnjanski, p. 87.
    - 2.7. Marin Držić, p. 88.
    - 2.7b. Branko Gavella, p. 89.
    - 2.8. Milovan Glišić, p. 90.
    - 2.9. Djura Jakšić, p. 90.
    - 2.10. Petar Kočić, p. 90.
    - 2.11. Josip Kosor, p. 91.
    - 2.12. Laza Kostić, p. 92.
    - 2.13. Miroslav Krleža, p. 93.
    - 2.14. Josip Kulundžić, p. 99.
    - 2.15. Ranko Marinković, p. 100.
    - 2.15b. Ahmed Muradbegović, p. 101.
    - 2.16. Branislav Nušić, p. 101.
    - 2.17. Nikola Petrović Njegoš, p. 102.
    - 2.18. Petar II Petrović Njegoš, p. 102.
    - 2.19. Janko Polić Kamov, p. 104.
    - 2.20. Jovan Sterija Popović, p. 104.
    - 2.21. Isak Samokovlija, p. 105.
    - 2.22. August Šenoa, p. 106.
    - 2.23. Borisav Stanković, p. 106.
    - 2.23b. Tito Strozzi, p. 107.

- 2.24. Kosta Trifković, p. 107.
- 2.24b. Srđan Tucić, p. 108.
- 2.25. Ivo Vojnović, p. 108.
- 2.26. Oton Župančič, p. 109.

- 3.1. Chroniques de la vie théâtrale en Yougoslavie entre 1941 et 1991, p. 110.
- 3.1b. Festivals yougoslaves du théâtre, 1950-1991, p. 113.
- 3.1c. Tournées des théâtres yougoslaves en France, 1950-1991, p. 116.
- 3.2. Ivo Brešan (ouvrages de référence en langue française concernant son théâtre et ses œuvres non théâtrales traduites en français), p. 119.
- 3.3. Jovan Ćirilov, p. 119.
- 3.4. Teki Dervishi, p. 119.
- 3.4b. Vladan Desnica, p. 120.
- 3.4c. Rajko Djurić, p. 120.
- 3.5. Tomislav Durbešić, p. 121.
- 3.5b. Mira Furlan, p. 121.
- 3.6. Andrej Hieng, p. 122.
- 3.7. Jovan Hristić, p. 122.
- 3.8. Radovan Ivšić, p. 123.
- 3.9. Drago Jančar, p. 125.
- 3.10. Dušan Jovanović, p. 126.
- 3.11. Dževad Karahasan, p. 127.
- 3.12. Danilo Kiš, p. 128.
- 3.12b. Mirko Kovač, p. 129.
- 3.13. Dušan Kovačević, p. 129.
- 3.13b. Ivo Malec, p. 130.
- 3.13c. Predrag "Miki" Manojlović, p. 130.
- 3.14. Marijan Matković, p. 131.
- 3.15. Milorad Pavić, p. 131.
- 3.15b. Borislav Pekić, p. 131.
- 3.16. Žarko Petan, p. 132.
- 3.17. Jordan Plevneš, p. 132.
- 3.17b. Aleksandar Popović, p. 134.
- 3.18. Slobodan Selenić, p. 134.
- 3.18.b. Rade Šerbedžija, p. 134.
- 3.19. Ljubomir Simović, p. 135.
- 3.20. Slobodan Šnajder, p. 136.
- 3.21. Antun Šoljan, p. 137.
- 3.22. Goran Stefanovski, p. 137.
- 3.23. Mira Stupica, p. 138.
- 3.24. Mira Trailović, p. 139.

3.25. Dane Zajc, p. 139.

3.25b. Dragan Živadinov, collectif "Neue Slowenische Kunst" (NSK) et les Cie. "Scipion Nasice Sisters Theatre"/"Cosmokinetic Theater Red Pilot"/"Cosmokinetic Cabinet Noordung", p. 140.

3.26. Vitomil Zupan, p. 140.

3.27. Références bibliographiques spécifiques en français concernant d'autres personnalités théâtrales de la période yougoslave (1945-1991) : Marina Abramović, Ivo Andrić, Miroslav Antić, Ivan Bakmaz, Matej Bor, Zlatko Bourek, Mirko Božić, Peter Božič, Miodrag Bulatović, Dobrica Ćosić (Tchossitch), Filip David, Milena Dravić, Bogomil Gjuzel, Fadil Hadžić, Irfan Horozović, Jože Javoršek, Jure Kaštelan, Primož Kozak, Skender Kulenović, Mira Mihelič, Ivan Mrak, Dragan Nikolić, Luko Paljetak, Miodrag Pavlović, Jovan Radulović, Négovan Rajjić, Branimir Šćepanović, Stojan Srdić, Veno Taufer, Aleksandar Tišma, Milovan Vitezović, Vuk Vučo (Voutcho), p. 141.

4.1. Le théâtre et la guerre 1991-1995, p. 143.

4.2. Abdulah Sidran, (ouvrages de référence en langue française concernant son théâtre et ses œuvres non théâtrales traduites en français), p. 147.

4.3. Vidosav Stevanović, p. 147.

5.1. L'écriture dramatique et le théâtre de l'espace culturel yougoslave depuis 1995, p. 148.

5.1b. Festival du théâtre en Bosnie-Herzégovine, Croatie, Monténégro et Serbie depuis 1995, p. 155.

5.2. Sava Andjelković (ouvrages de référence en langue française concernant son théâtre et ses articles en français), p. 156.

5.3. Venko Andonovski (ouvrages de référence en langue française concernant son théâtre et ses œuvres non théâtrales traduites en français), p. 156.

5.4. Almir Bašović, p. 157.

5.5. Milena Bogavac, p. 157.

5.6. Igor Bojović, p. 158.

5.6b. Iva Brdar, p. 158.

5.7. Ivica Buljan, p. 159.

5.7b. Denes Debrei, p. 159.

5.8. Dejan Dukovski, p. 160.

5.8b. Etcha Dvornik, p. 161.

5.8c. Matija Ferlin, p. 161.

5.9. Oliver Frljić, p. 162.

5.10. Miro Gavran, p. 163.

5.10b. Ned Grujic, p. 163.

5.11. Almir Imširević, p. 164.

5.12. Miloš Lazin, p. 164.

5.12b. Katarina Livjanić, p. 165.

5.13. Milena Marković, p. 165.

5.14. Mladen Materić, p. 166.

5.15. Žanina Mirčevska, p. 167.

5.15b. Sanja Mitrović, p. 168.

5.16. Dino Mustafić, p. 169.

5.16b. Josef Nadj, p. 170.

5.17. Jeton Neziraj, p. 171.

5.17b. Tomaž Pandur, p. 172.

5.17c. Haris Pašović, p. 172.

- 5.18. Maja Pelević, p. 173.
- 5.19. Nataša Rajković et Bobo Jelčić, p. 173.
- 5.20. Sonia Ristić, p. 174.
- 5.21. Ivana Sajko, p. 175.
- 5.21b. Tanja Šljivar, p. 175.
- 5.21c. Goce Smilevski, p. 176.
- 5.22. Ana Sokolović, p. 176.
- 5.22b. Filip Šovagović, p. 177.
- 5.23. Biljana Srbljanović, p. 177.
- 5.24. Asja Srnec-Todorović, p. 179.
- 5.25. Tena Štivičić, p. 179.
- 5.26. TkH-Teorija koja hoda (la Théorie en marche), collectif de recherche artistique et théorique dans le domaine des arts performatifs, p. 180.
- 5.27. Ottó Tolnai, p. 180.
- 5.27a. Milko Valent, p. 81.
- 5.27b. Ivan Vidić, p. 181.
- 5.27c. Tomislav Zajec, p. 181.
- 5.27d. Articles concernant d'autres personnalités du théâtre contemporain de l'espace culturel yougoslave : Snježana Banović, Arben Bajraktaraj, Boris Bakal, Faruk Begolli, Matjaž Berger, Vedrana Božinović (Seksan), Nebojša Glogovac, Sanda Herzig (Hrzić), Damir Karakaš, Lada Kaštelan, Tatiana Kecojević, Mario Kovač, Katica Kulavkova, Siniša Labrović, Predrag Lucić, Ivor Martinić, Paolo Magelli, Miha Mazzini, collectif Montažstroj, Nataša Nelević, Miloš Nikolić, Borka Pavićević, Sacha Petronijević (Petronijević), Nikson et Simon Pitaqaj, Gaspard Proust, Jelena Remetin, Mireille Robin, Darko Rundek, Uglješa Šajtinac, Marko Sosić, Vito Taufer, Anica Tomić i Jelena Kovačić, Nikola Tutek, Svetlana Velmar-Janković, Vlatka Vorkapić, p. 182.
- 5.28. La danse contemporaine, p. 184.
- 5.29. Collaborations internationales : artistes de la scène francophone dans le théâtre de l'espace culturel yougoslave, p. 186.
- 5.29b. La Maison d'Europe et d'Orient, p. 188.
- 6.1. Articles d'auteurs de l'espace culturel yougoslave sur le théâtre en France, p. 189.
- 6.2. Ouvrages et textes théoriques d'auteurs de l'espace culturel yougoslave ne concernant pas spécifiquement le théâtre de cet espace, p. 190.

Annexe :

Principaux sites concernant les pièces de l'espace culturel yougoslave en langues originales, p. 193.

Sources, p. 194.

Remerciements, p. 196.

## I. ŒUVRES DRAMATIQUES

Nota Bene :

- Les manuscrits signalés par un <sup>1</sup> nous ont été transmis par la Maison d'Europe et d'Orient à Paris + 33 [0]1 40 24 00 55 ou + 33 [0]6 03 91 00 84 ; [www.sildav.org](http://www.sildav.org)).
- Les manuscrits signalés par un <sup>2</sup> nous ont été transmis par la Maison Antoine Vitez à Paris (+ 33 [0]1 42 63 44 50 ; [www.maisonantoinevitez.fr](http://www.maisonantoinevitez.fr)).
- Les manuscrits signalés par un <sup>3</sup> sont des traductions présentées pour l'obtention du master à l'Université Paris-Sorbonne, UFR d'Études Slaves, Filière serbe-croate-bosniaque-monténégrin, sous la direction de Paul-Louis Thomas de 1991 à 2012, depuis dirigées par Philippe Gelez.
- Les manuscrits signalés par un <sup>4</sup> sont disponibles auprès des traducteurs ou leurs héritiers.
- Les manuscrits signalés par un <sup>5</sup> sont disponibles auprès des auteurs ou adaptateurs, s'il s'agit d'une adaptation, ou leurs héritiers ; auprès de la maison de production, si elle est indiquée.
- Les titres marqués en marron ont été créés en français (consulter les sites [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), [www.theatre-contemporain.net](http://www.theatre-contemporain.net), SACD ou [www.bellone.be](http://www.bellone.be)) ou radiodiffusés (Radiodiffusion française, Radio-Paris, Tour-Eiffel, avant la Seconde Guerre mondiale, puis, Chaîne nationale, France III depuis 1958 et France Culture depuis 1963, comme en Suisse, sur les ondes de Radio Suisse romande et Espace 2, depuis l'an 2000) au moins une fois. De nombreuses lectures publiques ou mises en espace ne sont pas répertoriées dans cette bibliographie !

**L'ensemble des textes dramatiques manuscrits est disponible auprès de l'association Troisième bureau à Grenoble, sauf ceux signalés par <sup>4</sup> et <sup>5</sup>.** Les manuscrits transmis par la Maison d'Europe et d'Orient sont aussi déposés à la BULAC ([www.bulac.fr/](http://www.bulac.fr/)), la bibliothèque universitaire des langues et civilisations, INALCO, Institut national des langues et civilisations orientales, 65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris.

**Pour tous renseignements ou informations sur une nouvelle traduction, contacter : Cécile Corbery (Troisième bureau, Grenoble), + 33 (0)4 76 00 12 30 ; [grenoble@troisiembureau.com](mailto:grenoble@troisiembureau.com).**

**Nous invitons toute personne ayant connaissance d'une traduction ou œuvre non mentionnée ici d'en informer le Troisième bureau.**

Pays résidence - langue (pays d'origine)	Auteur(s)	Titre	Date écriture, manuscrit/édition, date traduction ou édition ou création d'adaptation	Traducteur(s), date traduction si elle diffère de date d'édition
Allemagne, allemand (Bosnie-Herzégovine)	<b>STANIŠIĆ Saša</b> (voir aussi plus bas la référence ANDRIĆ... dans la rubrique "Bosnie-Herzégovine")	Le soldat et le gramophone, version scénique du roman éponyme de l'auteur (Stock, Paris, 2008)	2006, Stock, 2010	Françoise TORAILLE
Allemagne, croate (Bosnie-Herzégovine, vivait et travaillait en Croatie)	<b>LUKIĆ Darko</b> (voir la référence ANDJELKOVIC-2015 dans la rubrique "France", p. 27)	Tesla Electric Company	2005, extraits, in S. Andjelkovic, <i>Tesla</i> , Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2015	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Allemagne, allemand (origine croate)	<b>ŠAGOR Kristo</b> , courte <a href="#">biographie</a> de l'auteur	Patrick truque	2014, manuscrit <sup>2</sup> , 2020 <a href="#">lire un extrait ou commander le manuscrit</a>	Leyla RABIH et Frank WEIGAND
Allemagne, croate	<b>SAJKO Ivana</b>	<b>Quatre pieds au sec</b>	1999, manuscrit, L'Arche, Paris, 2006, <a href="#">consulter</a>	Mireille ROBIN
Allemagne, croate	<b>SAJKO Ivana</b>	<b>Archétype-Médée.</b> <b>Monologue pour une femme qui parle parfois</b>	2000, manuscrit, L'Arche, Paris, 2006,	Mireille ROBIN
Allemagne, croate	<b>SAJKO Ivana</b>	Archétype : Médée. Monologue pour une femme qui parle parfois	2000, manuscrit, L'Arche, Paris, 2007	Mireille ROBIN, révision par Natasa (Nataša) MEDVED, en collaboration avec l'auteur
Allemagne, croate	<b>SAJKO Ivana</b>	Femme-bombe	2003, extrait, in <i>Most/The Bridge</i> , Društvo hrvatskih književnika, Zagreb, mai 2005, n° 1-2, pp. 130-136	Vanda MIKŠIĆ
Allemagne, croate	<b>SAJKO Ivana</b>	<b>La Femme-bombe</b>	2003, manuscrit, L'Arche, 2005	Mireille ROBIN
Allemagne, croate	<b>SAJKO Ivana</b>	La Femme-bombe	2003, manuscrit, L'Arche, Paris, 2006	Mireille ROBIN, révision par Natasa (Nataša) MEDVED, en collaboration avec l'auteur
Allemagne, croate	<b>SAJKO Ivana</b>	<b>Europe. Monologue pour Mère Courage et ses enfants</b>	2004, manuscrit, L'Arche, Paris, 2006,	Mireille ROBIN
Allemagne, croate	<b>SAJKO Ivana</b>	Europe. Monologue pour Mère Courage et ses enfants	2004, manuscrit, L'Arche, Paris, 2007	Mireille ROBIN, révision par Natasa (Nataša) MEDVED, en collaboration avec l'auteur, adaptation des chansons par Kei TRIPKOVIC (TRIPKOVIĆ)
Allemagne, croate	<b>SAJKO Ivana</b>	<b>Europe (Monologue pour Mère Courage et ses enfants),</b> <i>adaptation pour la représentation bilingue Sava ANDJELKOVIC</i>	2004, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2012	Mireille ROBIN
Allemagne, croate	<b>SAJKO Ivana</b>	<b>Rose is a rose is a rose is a rose</b>	2008, in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 229-254	Sara PERRIN-SARIĆ, Anne MADELAIN, Miloš LAZIN
Allemagne, croate	<b>SAJKO Ivana</b>	Scènes avec une pomme	2009, manuscrit <sup>4</sup> , 2013	Thibault JOUBERT
Allemagne, croate	<b>SAJKO Ivana</b>	Scènes de la pomme	2009, manuscrit <sup>2</sup> , 2014, <a href="#">commander ce manuscrit ou lire l'extrait</a>	Sara PERRIN-SARIĆ

Allemagne, croate	<b>SAJKO Ivana</b>	Ce n'est pas nous, ce n'est que du verre	2011, in <i>Théâtre Croate_6</i> , Centre Croate ITI, Zagreb, 2012, pp. 58-69, <a href="#">lire cette traduction</a>	Vanda MIKŠIĆ
Allemagne, croate	<b>SAJKO Ivana</b>	Bovary, un cas d'exaltation, d'après Gustave FLAUBERT	2016, manuscrit, 2018	Nicolas RALJEVIĆ, en collaboration avec Miloš LAZIN
Allemagne (Croatie)	<b>VINOVRSKI (VINOVRŠKI) Jasna L.</b>	Lady Justice (danse / performance)	2016, manuscrit <sup>5</sup> , 2017	non indiqué
Allemagne, rromani (Serbie)	<b>NIKOLIĆ Jovan, SEJDOVIĆ Ruždija Russo</b>	Kosovo mon amour / Kosovaqo karusëli	1999, l'Espace d'un instant, Paris, édition bilingue, 2004 ; un extrait de cette traduction a été préalablement publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Maison Antoine Vitez, Climats, 2001, Montpellier, pp. 116-120, et ultérieurement in M. Corvin (éd.), <i>Anthologie critique des auteurs dramatiques européens (1945-2000)</i> , Scérén-CNDP / éditions Théâtrales, Montreuil-sous-Bois, 2007, pp. 608-610	Marcel COURTHIADES
Allemagne, serbe	<b>NIKOLIĆ Jovan</b>	<i>La lumière du soir</i>	in <i>La revue de la gare</i> , Gare au théâtre, Vitry-sur-Seine, n° 13, 2007	Alexandre ASANOVIĆ, Sladjana STANKOVIĆ
Autriche, slovène	<b>ŠUSTER (SCHUSTER) André (Andrej), dit DRABOSNIAK (DRABOSNJAK ou DRABOŠNJAK)</b>	Le jeu du fils prodigue, Scène de la taverne ("théâtre folklorique" inspiré du Jeu de la Passion)	1818 ?, extrait, in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, 1970, n° 4, pp. 149-151	Sidonie JERAS-GUINOT
Bosnie-Herzégovine	<b>ANONYME</b>	<i>Ô ma Bosnie, mon soupir !</i> (spectacle poétique de Sava ANDJELKOVIĆ d'après les chants lyriques de Bosnie, "sevda linke")	XIX <sup>ème</sup> -XX <sup>ème</sup> siècles, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2013	Azra SADIKOVIĆ-ČAKRAMA, Thibault JOUBERT
Bosnie-Herzégovine	<b>ANDRIĆ Ivo, Aleksandar HEMON, Miljenko (Miljenko) JERGOVIĆ, Ozren KEBO, Meša SELIMOVIĆ, Saša STANIŠIĆ</b> (concernant d'autres adaptations scéniques de l'œuvre d'I. ANDRIĆ, v. la rubrique "Serbie")	<i>Et sur la rive gauche, un peu à l'écart...</i> (contes de Bosnie-Herzégovine), spectacle-lecture mis en scène par Nina CHATAIGNIER, <a href="#">lire une description de ce spectacle</a>	2012-2015, manuscrit <sup>5</sup>	Pascale DELPECH Mireille ROBIN Mauricette BEGIĆ et Simone MEURIS
Bosnie-Herzégovine	<b>BAŠOVIĆ Almir</b>	Visions de l'âge d'argent	2002, theatroom noctuabundi, Paris, 2009	Mireille ROBIN
Bosnie-Herzégovine	<b>BAŠOVIĆ Almir</b>	RE: Pinocchio	2005, theatroom noctuabundi <sup>3</sup> , 2009	Laura MATVEEFF
Bosnie-Herzégovine	<b>BJELAC Gojko, Haris BURINA</b>	<i>Les Oiseaux de Vratnik</i> (scénario pour un spectacle sans paroles)	1995, manuscrit <sup>5</sup> , 1995	V. BURINA
Bosnie-Herzégovine, français, rromani	<b>BREGOVIC (BREGOVIĆ) Goran, en collaboration avec Mirjana BOBIĆ-MOJSILOVIC (BOBIĆ-MOJSILOVIĆ)</b>	<i>Karmen de Goran Bregovic avec une fin heureuse</i> (opéra gitan)	2004, <a href="#">goranbregovic.rs</a> ; CD Universal 2007	Maria RANKOV (en français), Ljuan KOKA (en rromani)
Bosnie-Herzégovine	<b>BREGOVIC (BREGOVIĆ) Goran</b>	<i>Margot, mémoire d'une reine malheureuse</i> (recitando accompagnato)	2010, <a href="#">goranbregovic.rs</a>	Maria RANKOV en complicité avec Alyzée SOUDET et Charles MIGNON
Bosnie-Herzégovine, français	<b>DAMBRINE Bérengère</b> (sous la direction de)	<i>Tribulations francophones</i> (Frankofone zgode i nezgode), spectacle écrit et joué par les étudiantes de 1 <sup>ère</sup> année de la chaire de français de Banja Luka, présenté au <a href="#">Festival-Théâtre francophone universitaire de Sarajevo</a> , 2011	2011, manuscrit <sup>5</sup>	



Bosnie-Herzégovine	<b>HADŽIDEDIĆ Zlatan</b>	La Chute	1994, courts extraits, in <i>Revue des études slaves</i> , fascicule 1-2, 2006, Paris, pp. 137-139, <a href="#">lire ces extraits</a>	Paul-Louis THOMAS
Bosnie-Herzégovine	<b>IMŠIREVIĆ Almir</b>	Si c'était un spectacle... (La Souricière)	1997, l'Espace d'un instant <sup>2</sup> , 2004, <a href="#">lire la présentation de l'éditeur</a> ; Blesok (Блесок), Skopje, 2013 (?) ; un extrait a été préalablement publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Maison Antoine Vitez, Climats, 2001, pp. 62-66	Mireille ROBIN
Bosnie-Herzégovine / France, bosniaque-français	<b>IMŠIREVIĆ Almir - Raymond QUENEAU</b>	<b>Exercices de style : Si c'était un spectacle</b> , adaptation bilingue (en français, concernant le texte de Queneau, en bosniaque, concernant la pièce d'Imširević) de Sava ANDJELKOVIĆ	1997, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2003	adaptation n'utilisant que quelques courts extraits de la pièce d'Imširević en français, traduits par Mireille ROBIN, non signée
Bosnie-Herzégovine	<b>IMŠIREVIĆ Almir</b>	<b>Si c'était un spectacle</b> , adaptation de Birsen GÜLSU pour la Cie. Missed Call, Liège, <a href="#">voir une présentation et les photos de cette création</a>	1997, manuscrit <sup>4</sup> , 2019	Birsen GÜLSU
Bosnie-Herzégovine	<b>IMŠIREVIĆ Almir</b>	Le Diable des Balkans (La Honte)	1998, l'Espace d'un instant, 2004 ; un extrait ultérieurement publié in M. Corvin (éd.), <i>Anthologie critique des auteurs dramatiques européens (1945-2000)</i> , Scérén-CNDP / éditions Théâtrales, Montreuil-sous-Bois, 2007, pp. 611-614	Mireille ROBIN
Bosnie-Herzégovine	<b>IMŠIREVIĆ Almir</b>	<b>Le Cirque Inferno</b>	2001, l'Espace d'un instant, Paris, 2004	Mireille ROBIN
Bosnie-Herzégovine	<b>IMŠIREVIĆ Almir</b>	D'après une histoire vraie - Jeu de larmes / Po istinitoj priči – Igra plakanja	2007, <a href="#">retors.net</a> , 2008, <a href="#">lire cette édition bilingue</a> ; depuis 2017 cette traduction est aussi disponible sur <a href="#">www.maisonantoinevitez<sup>2</sup></a>	Karine SAMARDŽIJA
Bosnie-Herzégovine	<b>IMŠIREVIĆ Almir</b>	Mousefuckers	2009, manuscrit, 2014	Karine SAMARDŽIJA
Bosnie-Herzégovine	<b>KALAMUJIĆ Lejla</b>	L'Ogresse	2017, manuscrit <sup>2</sup> , 2018, <a href="#">consulter cette traduction</a>	Tiana KRIVOKAPIC (KRIVOKAPIĆ)
Bosnie-Herzégovine	<b>KARAHASAN Dževad</b>	La Roue de sainte Catherine	1991, l'Espace d'un instant, 2005 ; un extrait a été préalablement publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Maison Antoine Vitez, Climats, 2001, pp. 67-73	Mireille ROBIN
Bosnie-Herzégovine	<b>KARAHASAN Dževad</b>	<b>Le Banquet / Gozba. Le débat sur l'amour / Rasprava o ljubavi</b> , adaptation bilingue, français/bosniaque, de Sava ANDJELKOVIĆ, du "libretto" éponyme, <a href="#">voir l'annonce de ce spectacle</a>	2005, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2007	Boris LAZIĆ (non indiqué dans le programme)
Bosnie-Herzégovine	<b>KOČIĆ Petar</b>	Le Blaireau devant le tribunal	1904, manuscrit <sup>4</sup> , 2010, <a href="#">lire un extrait</a>	Radivoj SREBRO
Bosnie-Herzégovine	<b>KULENOVIĆ Skender</b>	Le partage	1947, manuscrit <sup>3</sup> , 2003	Zerina BABOVIĆ
Bosnie-Herzégovine	<b>LUGONIĆ Adnan</b>	Puissent nos voix résonner	2015, manuscrit <sup>2</sup> , 2016, <a href="#">commander ce manuscrit ou lire un extrait</a>	Karine SAMARDŽIJA
Bosnie-Herzégovine	<b>LUGONIĆ Adnan</b>	Avant la fin du monde	2018, manuscrit <sup>2</sup> , 2019, <a href="#">commander ce manuscrit ou lire un extrait</a>	Karine SAMARDŽIJA
Bosnie-Herzégovine (étudiait, travaillait et vivait aussi en Croatie)	<b>MURADBEGOVIĆ Ahmed</b>	Le chien enragé (drame en 6 tableaux)	1925, manuscrit, 2018	Nicolas RALJEVIĆ

Bosnie-Herzégovine	<b>MUSIC (MUSIĆ) Sudbin et Vedrana SEKSAN (BOŽINOVIĆ)</b> (concernant le même spectacle voir aussi la référence MITROVIC-2015 dans la rubrique "Pays-Bas")	<b>The Dark Ages</b> , témoignages personnels d'acteurs dans le spectacle de Milo RAU, production Macha Euchner-Martinez et Residenztheater-Munich. <a href="#">Lire une présentation</a> de ce spectacle, <a href="#">voir l'annonce vidéo</a>	2015, témoignages non-écrits <sup>5</sup> (traduction des surtitres à l'occasion de la tournée de spectacle au théâtre Vidy à Lausanne, 2015, et au Théâtre Nanterre-Amandiers, 2016)	Marija KARAKLAJIC (KARAKLAJIĆ)
Bosnie-Herzégovine (Serbie)	<b>OSTOJIĆ Ljubica</b>	<b>Le maître bâtisseur Hayruddin II</b> , adaptation de Sava ANDJELKOVIĆ de la pièce <i>Mimar</i> de Lj. OSTOJIĆ, inspirée de la nouvelle éponyme de Refk HAMZIĆ (in revue <i>Most</i> , Mostar, 1976)	1997, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2016	Azra SADIKOVIĆ-ČAKRAMA
Bosnie-Herzégovine	<b>PAŠOVIĆ Haris</b>	<b>Hope – Srebrenica</b> (installation), production East West Center -Sarajevo, <a href="#">lire</a> une présentation	2015, manuscrit <sup>5</sup> (traduction pour la présentation au Festival d'Avignon 11-18 juillet 2015)	Senada KREŠO, Alma MILANOVIĆ
Bosnie-Herzégovine	<b>PEJAKOVIĆ Josip</b>	Oh, la viiiiee !	1973, manuscrit, 2005	Jozo UVODIĆ
Bosnie-Herzégovine	<b>PLAKALO Safet</b> d'après le concept de metteur en scène Jean-Luc OLLIVIER	<b>La Chambre des visions</b> , <a href="#">voir</a> des informations concernant cette production bosno-française d'un spectacle bilingue	2003, manuscrit <sup>4</sup>	Elmedina PODRUG
Bosnie-Herzégovine	<b>SAMOKOVLJIJA Isak</b>	La Juive blonde	1932, manuscrit <sup>4</sup> , 2019	Sara PERRIN-SARIĆ
Bosnie-Herzégovine	<b>SIDRAN Abdulah</b>	J'ai laissé mon cœur à Zvornik	2001, manuscrit, 2002	Mireille ROBIN
Bosnie-Herzégovine	<b>SOKOLOVIĆ Zijah</b>	<b>Acteur... est acteur... est acteur</b>	1978, manuscrit <sup>5</sup> , 1984	Merdžana IGLICA
Bosnie-Herzégovine	<b>SOKOLOVIĆ A. Zijah</b>	L'Acteur...est l'acteur...est l'acteur, adaptation de Miona MAJSTOROVIC et Jean-Stéphane BETTON	1978, manuscrit, 2012	Miona MAJSTOROVIC (MAJSTOROVIC), Jean-Stéphane BETTON
Canada (Québec), français (Serbie)	<b>RAJIC Négovan (RAJIĆ Negovan)</b>	Le puits ou une histoire sans queue ni tête (pièce en un acte et un tableau)	in <i>Écrits du Canada français</i> , Montréal, n° 69, 1990, pp. 45-97 <sup>1</sup> ; <a href="#">lire un court extrait</a> , avec la possibilité de télécharger la pièce dans son intégralité	
Canada (Québec), serbo-croate	<b>SOKOLOVIĆ Ana</b>	<b>Svadba (Mariage)</b> (livret opéra pour six voix de femmes <i>a cappella</i> ), <a href="#">voir</a> le programme et <a href="#">écouter</a> des extraits musicaux de la création à l'Opéra de Montréal, mars 2018	2010, manuscrit <sup>5</sup> , (traductions des surtitres pour la création au Festival international d'art lyrique d'Aix-en-Provence, juillet 2015, puis à l'Opéra de Montréal)	surtitres pour la production aixoise "conçus par Gunta DREIFELDS" ; pas d'information concernant des surtitres de la production montréalaise
Croatie	<b>BAJSIĆ Zvonimir</b>	<b>Ce soir on triche</b> (pièce en 5 actes)	1959, manuscrit, <a href="#">BnF</a> , 1962	Radovan IVSIĆ
Croatie	<b>BAJSIĆ Zvonimir</b>	Vois, comme le jour commence bien (comédie)	1974, <a href="#">Theatroom</a> , Paris, 2016	Nicolas RALJEVIĆ (2014)
Croatie	<b>BAJSIĆ Zvonimir</b>	<b>Silence / Tišina</b> (performance multimédia et multilingue d'après "synopsis pour un essai sonore" portant le même titre ; contribution de 25 artistes de Paris, Berlin, Sao-Paolo et Zagreb)	1978, performance – 2007, <a href="#">lire</a>	Jelena RAJAK, Igor BEVANDA
Croatie	<b>BEGOVIĆ Milan</b>	Venus victrix (comédie en un acte)	1905, in M. Begović, <i>Un Yacht américain dans le port de Split</i> , Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2017, pp. 119-149	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	<b>BEGOVIĆ Milan</b>	L'homme de Dieu (trois moments avec les matines et les vêpres)	1924, manuscrit, 2017	Nicolas RALJEVIĆ

Croatie	<b>BEGOVIĆ Milan</b>	Un aventurier devant la porte	1925, manuscrit introuvable, 1928 ?	Henri BAUCHE, Marguitta BEKOVA
Croatie	<b>BEGOVIĆ Milan</b>	Un aventurier devant la porte	1925, Most/The Bridge/Le pont-Zagreb, bf éditions-Strasbourg, 1999 ; un extrait publié in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 51-59	Borka LEGRAS
Croatie	<b>BEGOVIĆ Milan</b>	Un Yacht américain dans le port de Split	1929, manuscrit <sup>3</sup> , 2010	Lionel GRANCARIC
Croatie	<b>BEGOVIĆ Milan</b>	Un Yacht américain dans le port de Split (comédie en trois actes et un intermède)	1929, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2017, <a href="#">lire un court extrait</a>	Nicolas RALJEVIĆ (2012)
Croatie	<b>BEGOVIĆ Milan</b>	<b>Sans le troisième</b> , adaptation de Marguitta BEKOVA (adaptation de la pièce éponyme de l'auteur, mais aussi de son roman, écrit simultanément, <i>Giga Baričeva</i> )	1931, manuscrit, 1934 (BnF, Richelieu, Paris, <a href="#">4-YA RAD-2605</a> )	Marguitta BEKOVA
Croatie	<b>BEGOVIĆ Milan</b>	Sans le troisième	1931, manuscrit <sup>3</sup> , 1998	Tatjana BABIĆ-NIKOLIĆ
Croatie	<b>BOŽIĆ Mirko</b>	La Balançoire dans le saule pleureur	1957, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 74-76	Mauricette BEGIĆ
Croatie	<b>BOŽIĆ Mirko</b>	L'Homme juste, ou La ronde autour de la vieille fontaine (drame en trois actes)	1960, <a href="#">Theatroom</a> , Paris, 2016, <a href="#">Acte premier</a> , <a href="#">Acte deuxième</a> , <a href="#">Acte troisième</a>	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	<b>BREŠAN Ivo</b>	La représentation d'Hamlet au village de Mrduša Donja	1965, manuscrit <sup>3</sup> , 2002	Johnny KUNDID, Paul-Louis THOMAS
Croatie	<b>BREŠAN Ivo</b>	<b>La Représentation de "Hamlet" au village de Mrduša-d'en-bas</b> , adaptée par Sonia RISTIĆ	1965, l'Espace d'un instant, 2009, <a href="#">voir</a> la quatrième de couverture	Johnny KUNDID, Paul-Louis THOMAS
Croatie	<b>BRLIĆ-MAŽURANIĆ Ivana</b>	<b>Le pêcheur Palunko et son épouse</b> , adaptation de Natacha de PONTCHARRA du conte de l'auteure pour un concert jeune public, <a href="#">l'écouter</a>	1916, France Musique, Paris, 2012,	Suzana KUBIK
Croatie (Bosnie-Herzégovine)	<b>BUDAK Pero</b>	La tempête de neige (drame en quatre actes)	1952, manuscrit, 2016	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie (Bosnie-Herzégovine)	<b>BUDAK Pero</b>	Sur la ronce et la pierre (scènes comiques)	1959, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 70-72	Stefan LUKAČEVIĆ
Croatie	<b>DESNICA Vladan</b>	L'Échelle de Jacob	1960, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 42-44	Stefan LUKAČEVIĆ
Croatie	<b>DONADINI Ulderiko</b>	La mort de Gogol (drame en un acte)	1921, <a href="#">Theatroom</a> , Paris, 2016	Nicolas RALJEVIĆ (2014)
Croatie	<b>DRŽIĆ Marin</b>	Tirena (pastorale en vers)	1548, court extrait, huit vers, n° 39-46 dans l'originale, titrés "Vois-tu cette ville", d'après le premier vers de l'extrait, in Slavko Mihalić et Ivan Kušan (éds.), <i>La poésie croate des origines à nos jours</i> , Seghers, Paris, 1972, pp. 63-64	Janine MATILLON

Croatie	<b>DRŽIĆ Marin</b>	Tirena (pastorale en vers)	1548, nombreux courts passages, in S. Anđelković, "La toute-puissance de l'amour : <i>Tirena</i> de Marin Držić...", in <i>Serbian Studies Research</i> , Novi Sad, 2014, vol. 5, n° 1, pp. 31-55, <a href="#">lire ces extraits</a>	Sava ANĐELKOVIĆ
Croatie	<b>DRŽIĆ Marin</b>	<b>Dundo Maroïé</b> (comédie en trois actes [et un prologue]), adaptation de Sreten MARIĆ d'après l'adaptation de Marko FOTEZ (1938)	1551, Mozaik, Belgrade, 1959-1961 ; in M. Držić, <i>Dundo Maroje</i> , Matica hrvatska, Dubrovačke letnje Igre, Dubrovnik, 2008 ; manuscrit de cette traduction déposée à la <a href="#">BnF</a> , Paris, 1954	Sreten MARIĆ (1954)
Croatie	<b>DRŽIĆ Marin</b>	<b>Dundo Maroje (Oncle Maroïé),</b> (farce en 5 actes), adaptation de Lucien FILLEUL, d'après l'adaptation de Marko FOTEZ (1938), pour les "Compagnons de Tivoli", groupement théâtral de la SNCF, présentée à la salle Valhubert à Paris	1551, manuscrit <sup>1</sup> , 1964	Vera BOJOVIC (BOJOVIĆ)
Croatie	<b>DRŽIĆ Marin</b>	Dundo Maroje. Prologue. Le Nécromant Nez Long parle	1551, in G. A. Pérouse et F. Goyet (éds.), <i>Ordre et désordre dans la civilisation de la Renaissance</i> , Publications de l'Université de Saint-Étienne, 1996, pp. 347-351, <a href="#">lire un long extrait de ce prologue</a>	Charles BÉNÉ
Croatie	<b>DRŽIĆ Marin</b>	Dundo Maroje (version originale), (comédie présentée dans la salle du Conseil de la République de Dubrovnik par la compagnie "Pomet")	1551, manuscrit, 2019	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	<b>DRŽIĆ Marin</b>	Skup ou La comédie de l'Avare (comédie représentée au mariage de Sabo Gajčin en 1555)	1555, House of Marin Držić, Dubrovnik, 2019 ; 2 <sup>ème</sup> édition, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2019, <a href="#">lire un extrait</a> , <a href="#">une présentation de ces deux éditions</a> et <a href="#">l'information sur la présentation du livre</a> à Dubrovnik	Nicolas RALJEVIĆ (2016)
Croatie (Serbie)	<b>DURBEŠIĆ Tomislav</b>	Va banque ou Raspoutine et les autres	1977, in Durbešić, <i>Drames choisis</i> , Hrvatski centar ITI-UNESCO, Zagreb, 2002, pp. 7-52	Évaine LE CALVÉ-IVIČEVIĆ
Croatie (Serbie)	<b>DURBEŠIĆ Tomislav</b>	Où vont Orphée et Eurydice ?	1994, in Durbešić, <i>Drames choisis</i> , Hrvatski centar ITI-UNESCO, Zagreb, 2002, pp. 53-74	Évaine LE CALVÉ-IVIČEVIĆ
Croatie (Serbie)	<b>DURBEŠIĆ Tomislav</b>	Où vont Orphée et Eurydice ?	1994, extrait, in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 107-114	Jelena RAJAK, Samuel BERTHET
Croatie (Serbie)	<b>DURBEŠIĆ Tomislav</b>	Rêve d'une nuit de révolution	1999, in Durbešić, <i>Drames choisis</i> , Hrvatski centar ITI-UNESCO, Zagreb, 2002, pp. 75-98	Évaine LE CALVÉ-IVIČEVIĆ

Croatie	<b>FELDMAN Miroslav</b>	À l'arrière (drame en trois actes)	1938, manuscrit, 2016	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	<b>FERCEC (FERČEC) Goran</b>	Les ouvrières en grève de la faim (lecture performance avec les récitatifs)	2013, <a href="http://drame.hr/">http://drame.hr/</a> , 2014	Nika COHEN
Croatie	<b>FERČEC Goran</b> (voir aussi les références FERLIN)	LIBRETO, dédié aux ouvriers pour accompagner leur reconquête des installations industrielles abandonnées, il peut être chanté <i>a cappella</i> ou être accompagné de bruits de machines d'usine, de bruits de fond, de brass-band de la ville, d'harmonica et des s	2015, <a href="http://www.drame.hr">www.drame.hr</a> , 2016	Nika COHEN
Croatie, anglais	<b>FERLIN Matija</b>	<b>Sad Sam Lucky</b> (Danse – Performance), avec les poèmes du poète slovène Srečko KOSOVEL et les textes de M. FERLIN ; dramaturgie du spectacle par Goran FERČEC. <a href="#">Voir la fiche du spectacle</a> à l'occasion de sa présentation à Kunstenfestivaldesarts, Bruxelles, 2013	2011, manuscrit <sup>5</sup> , 2012 (traduction des surtitres)	Katja KOSI, Danijela BILIĆ ROJNIĆ (générique ne spécifie pas la responsabilité de chaque traductrice ; il s'agit d'un travail de traduction croisé, de slovène et de croate en anglais, puis en français pour les surtitres)
Croatie, anglais	<b>FERLIN Matija</b>	<b>The Other at the Same Time</b> , avec les textes de Jasna ŽMAK, dramaturgie du spectacle Goran FERČEC	2012, manuscrit <sup>5</sup> , 2013 (traduction des surtitres)	Danijela BILIĆ ROJNIĆ, Katja KOSI
Croatie	<b>FERLIN Matija</b>	<b>We are kings not humans</b> , dramaturgie Jasna ŽMAK et Goran FERČEC, production du Théâtre national croate de Zagreb et Kunstenfestivaldesarts à Bruxelles, <a href="#">voir la fiche du spectacle</a>	manuscrit, 2015 (traduction des surtitres)	Danijela BILIĆ ROJNIĆ
Croatie (Bosnie-Herzégovine)	<b>FRLJIĆ Oliver</b> (voir aussi la rubrique "Slovénie")	Je hais la vérité	2011, manuscrit, 2012, traduit de l'anglais, disponible au festival <a href="#">Est-Ouest</a> , Die	Lucie POUPARDIN
Croatie	<b>GALOVIĆ Fran</b>	Face à la mort	1913, manuscrit, 2015	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	<b>GAVRAN Miro</b>	<b>L'Antigone de Créon</b>	1983, in M. Gavran, <i>Cinq drames</i> , theatroom noctuabundi, Paris, 2003	Caroline DUKIĆ
Croatie	<b>GAVRAN Miro</b>	<b>L'Antigone de Créon</b> , adaptée par Andréa PUCNIK, <a href="#">voir le dossier de presse du spectacle</a>	1983, manuscrit <sup>4</sup> , 2007	Andréa PUCNIK (Andrea PUČNIK)
Croatie	<b>GAVRAN Miro</b>	La nuit des dieux	1986, manuscrit <sup>4</sup> , 1998	Maria BÉJANOVSKA
Croatie	<b>GAVRAN Miro</b>	<b>La nuit des dieux</b>	1986, theatroom noctuabundi, Paris, 2001 ; in <i>Most/The Bridge</i> , Zagreb, mars 2003, pp. 72-86	Philippe GELEZ, Edi MILOŠ, Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	<b>GAVRAN Miro</b>	<b>La Nuit des Dieux</b> , adaptation de Dubravka KNEŽEVIĆ et Sava ANDJELKOVIĆ	1988-2001, theatroom noctuabundi, Paris, 2001	Philippe GELEZ, Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	<b>GAVRAN Miro</b>	<b>Tchekhov a dit adieu à Tolstoï</b>	1988, in M. Gavran, <i>Cinq drames</i> , theatroom noctuabundi, Paris, 2003	Caroline DUKIĆ
Croatie	<b>GAVRAN Miro</b>	<b>Tchekhov a dit adieu à Tolstoï</b> , adaptation d'Andréa PUCNIK	1988, manuscrit <sup>4</sup> , 2007	Andréa PUCNIK (Andrea PUČNIK)
Croatie	<b>GAVRAN Miro</b>	Shakespeare et Elisabeth	1992, in M. Gavran, <i>Cinq drames</i> , theatroom noctuabundi, Paris, 2003	Caroline DUKIĆ

Croatie	<b>GAVRAN Miro</b>	Quand un comédien meurt	1994, in M. Gavran, <i>Cinq drames</i> , theatroom noctuabundi, Paris, 2003 ; in <i>Most/The Bridge</i> , Društvo hrvatskih književnika, Zagreb, 2003, n° 1, pp. 72-86	Philippe GELEZ, Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	<b>GAVRAN Miro</b>	Le mari de ma femme	1989-1996, Gremese-Roma, Éditions de Grenelle-Saint Denis sur Sarthon, 2015	Amélie NODILO, Ivana BARIŠIĆ-OHAREK
Croatie	<b>GAVRAN Miro</b>	Forget Hollywood	1996-97, manuscrit, 2005	Andréa PUCNIK (Andrea PUČNIK)
Croatie	<b>GAVRAN Miro</b>	Tout sur les femmes	2000, manuscrit <sup>4</sup> , 2014	Anica FALAMIĆ-BROCHOIRE, Tsoinée VACHER
Croatie	<b>GAVRAN Miro</b>	Comment tuer le président	2003, in <i>Most/The Bridge</i> , Društvo hrvatskih književnika, Zagreb, 2005, n° 3-4, pp. 119-123 ; theatroom noctuabundi, Paris, 2006	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	<b>GAVRAN Miro</b>	Nora aujourd'hui	2005, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2019	Nicolas RALJEVIĆ (2015)
Croatie	<b>GAVRAN Miro</b>	Les Pantoufflards / Papučari	2007, Theatroom, Paris, 2018 (collection bilingue, croate-français)	Ivanka SEGETLIJA JARDIN
Croatie	<b>GAVRAN Miro</b>	La Glace (comédie)	2014, <a href="http://www.lefantomedelaliberte.com">www.lefantomedelaliberte.com</a> <sup>3</sup> , 2019	Philippe GELEZ et les étudiants de Licence 3 (2018-2019) à l'UFR d'Études slaves, département de serbe, croate, bosniaque et monténégrin — Université Paris Sorbonne (les noms des étudiants ne sont pas indiqués)
Croatie	<b>GAVRAN Miro</b>	La Bière (presqu'une comédie)	2015, <a href="http://www.lefantomedelaliberte.com">www.lefantomedelaliberte.com</a> <sup>3</sup> , 2019	Philippe GELEZ et les étudiants de Master 1 (2018-2019) à l'UFR d'Études slaves, département de serbe, croate, bosniaque et monténégrin — Université Paris Sorbonne (les noms des étudiants ne sont pas indiqués)
Croatie	<b>GAVRAN Miro</b>	Chacun de tes anniversaires	2018, Prozor éditions, à paraître, 2020	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	<b>GRGIĆ Milan</b>	La petite place (drame en trois actes)	1968, manuscrit, 2016	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	<b>GUNDULIĆ Ivan</b>	Ariane, d'après le mélodrame <i>L'Arianna</i> , d'Ottavio RINUCCINI, Mantoue, 1608	1615-1620, extraits, in <i>Annales de l'Institut français de Zagreb</i> , 3 <sup>ème</sup> série, 1975, n° 1, pp. 30-38	Vera SIMONIN
Croatie	<b>GUNDULIĆ Ivan</b>	Dubravka, ou Le bois	1628, extrait in Slavko Mihalić et Ivan Kušan (éds.), <i>La poésie croate des origines à nos jours</i> , Seghers, Paris, 1972, pp. 75-77	Janine MATILLON
Croatie (Bosnie-Herzégovine)	<b>HADŽIĆ Fadil</b>	Le Mariage politique	1968, manuscrit, 2018	Nicolas RALJEVIĆ

Croatie	<b>IVANKOVIĆ Hrvoje</b> (voir aussi plus bas la référence VETRANOVIĆ)	La pauvrete de Lopud, pièce radiophonique d'après un récit populaire de Dubrovnik, la nouvelle <i>Malgerita Spolatina et le moine Teodoro</i> de Gianfrancesco STRAPAROLA, des motifs du roman <i>Marija de Lopud</i> de Lujo ADAMOVIĆ, l'oeuvre poétique <i>Periegesis orae ragusinae</i> de Đuro FERIĆ et des vers de Mavro VETRANOVIĆ	2000, manuscrit, 2001	Évaine LE CALVÉ-IVIČEVIĆ
Croatie	<b>JELAČIĆ BUŽIMSKI Dubravko</b>	Le maître des ombres	1978, manuscrit, 2019	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	<b>JELCIC (JELČIĆ), Bobo</b> (voir aussi plus bas, dans la même rubrique, la référence RAJKOVIĆ/JELČIĆ)	Na kraju tjedna (À la fin de la semaine)	2015, manuscrit <sup>5</sup> , 2016 (traduction des surtitres accompagnant la participation de cette production du Théâtre National de Croatie, Zagreb, et d'autres théâtres européens du groupe Prospero, au Festival international Mettre en scène, Théâtre National de Bretagne, Rennes, novembre 2016)	non indiqué
Croatie	<b>KABILJO Alfi</b> (livret, musique et arrangements), <b>Mate MARAS</b> (paroles des chansons)	Madame Hamlet. Sarah Bernhardt en tant qu'Hamlet (une comédie musicale)	2003-2007, in N. Popović/D. Šimpraga/Y.-A. Tripković (éds.), <i>Le fantôme de la liberté</i> , Durieux-Zagreb, Theatroom-Paris, 2016, pp. 299-355	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	<b>KARAKAŠ Damir</b>	<b>Sniper</b>	2009, manuscrit <sup>4</sup> , 2013	Zlatko WURZBERG
Croatie	<b>KAŠTELAN Jure</b>	Le Sable et l'écume (jeux et dialogue avec l'inconnu)	1958, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 78-79	Mauricette BEGIĆ
Croatie	<b>KAŠTELAN Lada</b>	Le Dernier Maillon	1994, manuscrit <sup>3</sup> , 2006	Kristijan JUSIC
Croatie	<b>KAŠTELAN Lada</b>	Avant le sommeil	2004, manuscrit <sup>1</sup> , 2008	Borka LEGRAS
Croatie	<b>KLEPICA Vedrana</b>	Mort tragique d'un analyste économique	2012, manuscrit <sup>2</sup> , 2020, <a href="#">commander ce manuscrit ou lire un extrait</a>	Olivier LANNUZEL
Croatie	<b>KOSOR Josip</b>	Le Feu des Passions	1911, manuscrit, Zavod za povijest hrvatske književnosti HAZU (Institut d'histoire de la littérature croate de l'Académie croate des sciences et des arts), Zagreb, 1922	Maurice BLANCHARD, probablement en collaboration avec l'auteur ? N.B. : selon le traducteur, il existe une traduction française précédente de la même pièce (v. la référence Blanchard-1960 dans la section 2.11.), mais nous n'en avons retrouvé aucune trace
Croatie	<b>KOSOR Josip</b>	<b>La femme</b>	1913, manuscrit <sup>4</sup> , 1922	Maurice BLANCHARD, probablement en collaboration avec l'auteur ?
Croatie	<b>KOSOR Josip</b>	Le vaisseau invincible	1914 ?, manuscrit <sup>4</sup> , 1922	Maurice BLANCHARD, probablement en collaboration avec l'auteur ?
Croatie	<b>KOSOR Josip</b>	Café du Dôme	1922, manuscrit <sup>4</sup> , 1922	Maurice BLANCHARD, probablement en collaboration avec l'auteur ?
Croatie (Monténégro ; vivait pendant des longues périodes en Bosnie-Herzégovine et Serbie)	<b>KOVAČ Mirko</b>	<b>Peine pour Malvina</b> , adaptation de Patrick VERSCHUEREN du roman <i>La Vie de Malvina Trifković</i> (Rivages, Paris, 1992)	1971, manuscrit <sup>5</sup> , Théâtre Éphéméride (aujourd'hui <a href="#">La Factorie</a> , Maison de Poésie de Normandie), Val-de-Reuil, 1994	Pascale DELPECH
Croatie	<b>KRLEŽA Miroslav</b>	Mascarade	1913, manuscrit <sup>3</sup> , 2001	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	<b>KRLEŽA Miroslav</b>	Salomé	1913-1914, manuscrit <sup>3</sup> , 2001	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	<b>KRLEZA (KRLEŽA) Miroslav</b>	<b>Kraljevo ou La Fête des Rois</b>	1915, manuscrit <sup>2</sup> , 1992, <a href="#">commander gratuitement ce manuscrit</a>	Tatjana ACIMOVIC (AĆIMOVIĆ)

Croatie	<b>KRLEŽA Miroslav</b>	La Foire royale (Kraljevo), N.B. : Théâtre dramatique Gavella de Zagreb a présenté, en croate, cette pièce en tournée au Théâtre national du Palais de Chaillot le 25 mai 1971 sous le titre <i>La Kermesse</i> ; l'auteur est mentionné comme "Miroslav Karleja" (programme de cette tournée disponible à la BnF, <a href="#">v. la notice bibliographique</a> )	1915, extrait, in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 61-70	Mireille ROBIN
Croatie	<b>KRLEŽA Miroslav</b>	Galicija (Un camp croate en Galicie)	1920-1964, manuscrit, 2012	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	<b>KRLEŽA Miroslav</b>	Adam et Eve	1922, in <i>Most/The Bridge</i> , Zagreb <sup>3</sup> , septembre 2003, n° 2/3, pp. 99-107	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	<b>KRLEŽA Miroslav</b>	Golgotha	1922, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2018, <a href="#">lire un court extrait</a>	Nicolas RALJEVIĆ (2013)
Croatie	<b>KRLEŽA Miroslav</b>	Vučjak (drame en trois actes avec un prélude et un interlude)	1923-1953, <a href="#">Theatroom</a> , Paris, 2016, <a href="#">Prélude</a> , <a href="#">Acte premier</a> , <a href="#">Acte deuxième</a> , <a href="#">Acte troisième</a>	Nicolas RALJEVIĆ (2015)
Croatie	<b>KRLEŽA Miroslav</b>	À l'agonie (l'extrait présenté à Paris dans la forme d'une "lecture spectacle", "mise en scène par Mira Trailovic" le 25 janvier 1958, dans le cadre du Théâtre des nations, <a href="#">lire l'article de presse</a> )	1927, extrait du deuxième acte, in <i>Quelques extraits de l'œuvre de Miroslav Krleža</i> , Commission pour les relations culturelles avec l'étranger de la RPF de Yougoslavie, Belgrade, 1956, pp. 28-31	Leposava PAVLOVIĆ
Croatie	<b>KRLEŽA Miroslav</b>	À l'agonie	1927, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 11-15	Dominique CASSELA
Croatie	<b>KRLEŽA Miroslav</b>	À l'agonie	1927, manuscrit <sup>3</sup> , 2001	Edouard TRIPKOVIĆ-KATAYAMA
Croatie	<b>KRLEŽA Miroslav</b>	À l'agonie (avec l'ajout du troisième acte par rapport à la première version de 1927)	1927-1958, manuscrit, 2019	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	<b>KRLEŽA Miroslav</b>	Les Glembay	1928, manuscrit <sup>3</sup> , 1998	Nathalie CRNKOVIĆ
Croatie	<b>KRLEŽA Miroslav</b>	Messieurs les Glembay (concernant ce drame v. aussi plus bas la référence MARINKOVIĆ Pavo et la référence ANDONOVSKI- <i>La génétique des chiens</i> dans la rubrique "Macédoine du Nord")	1928, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2017, 172 p., <a href="#">lire un court extrait</a>	Nicolas RALJEVIĆ (2011)
Croatie	<b>KRLEŽA (KRLEŽA) Miroslav</b>	Léda	1929, manuscrit, 2012	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	<b>KRLEŽA (KRLEJA) Miroslav</b>	Arétée ou la Légende de sainte Ancille	1959, extraits, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 17-23 ; les mêmes extraits aussi in <i>Europe</i> , Paris, n° 435-436, juillet-août 1965, pp. 121-126	Dominique CASSELA
Croatie (né et a vécu surtout en Serbie)	<b>KULUNDŽIĆ Josip</b>	Minuit (trois actes grotesques du troisième étage)	1921, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2019, <a href="#">lire une courte présentation</a> de ce livre	Nicolas RALJEVIĆ (2018)
Croatie	<b>KULUNDŽIĆ Josip</b>	Le Scorpion (grotesque en trois actes)	1926, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2019, <a href="#">lire un court extrait</a>	Nicolas RALJEVIĆ (2018)



Croatie	<b>KULUNDŽIĆ Josip</b>	Klara Dombrovska	1955, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 26-30	Mauricette BEGIĆ
Croatie	<b>KULUNDŽIĆ Josip</b>	Klara Dombrovska	1955, manuscrit, 2018	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie (Serbie)	<b>KUZMANOVIĆ Vojislav</b>	J'ai tué Petar (drame radio-diffusé)	1958, <a href="#">Theatroom</a> , 2016	Nicolas RALJEVIĆ (2015)
Croatie	<b>LUCIĆ Predrag</b>	Aziz ou La Noce qui a sauvé l'Occident	2007, extrait, in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 151-161	Sara PERRIN-SARIĆ
Croatie/Autriche, croate	<b>MARINKOVIĆ Pavo (Pavao)</b>	Les Grandes oreilles ou Messieurs les Klempay (parodie de <i>Messieurs les Glembay</i> de Miroslav KRLEŽA ; voir plus haut la référence KRLEŽA et la référence ANDONOVSKI- <i>La génétique des chiens</i> dans la rubrique "Macédoine du Nord")	1989, manuscrit, 2015	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	<b>MARINKOVIĆ Ranko</b>	L'Albatros (pièce grotesque en trois actes)	1939-1979, manuscrit, 2017	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	<b>MARINKOVIĆ Ranko</b>	Gloria (miracle)	1955, extrait, in V. Petrić, <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 32-35	Mauricette BEGIĆ
Croatie	<b>MARINKOVIĆ Ranko</b>	Gloria	1955, manuscrit, 2003	Ubavka ZARIĆ, Michel BATAILLON
Croatie	<b>MARINKOVIĆ Ranko</b>	Gloria (miracle en six tableaux)	1955, manuscrit, 2019	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	<b>MARINKOVIĆ Ranko</b>	Cyclope, adaptation d'Ivica BULJAN du roman éponyme (1965)	manuscrit <sup>4</sup> , 1993	Tatjana AĆIMOVIĆ
Croatie	<b>MARINKOVIĆ Ranko</b>	Le Désert	1982, extrait, in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 93-105	Karine SAMARDŽIJA
Croatie	<b>MARTINIĆ Ivor</b>	Ici s'écrit le titre de la pièce qui nous parle d'Ante	2007, Lansman, Manage, Belgique, 2010, <a href="#">lire</a> un court résumé de la pièce	Emile LANSMAN
Croatie	<b>MARTINIĆ Ivor</b>	Le drame sur Mirjana et ceux autour d'elle	2009, manuscrit, 2011	Milena BEKIĆ-MILINOVIĆ
Croatie	<b>MARTINIĆ Ivor</b>	Mon fils marche juste un peu plus lentement	2011, <a href="#">www.drame.hr</a> ; in <i>Théâtre Croate_6</i> , Centre Croate ITI, Zagreb, 2012, pp. 32-55, <a href="#">lire cette édition</a>	Nika COHEN
Croatie, français, italien ou anglais	<b>MATJEVIĆ Barbara</b> , avec Giuseppe CHICO (Italie-France), Cie. Premier stratagème	I am 1984 (lire une <a href="#">analyse</a> de cette performance et <a href="#">l'interview</a> avec des concepteurs)	2008, manuscrit <sup>5</sup> , <a href="#">lire une présentation</a> , l'historique des tournées et la fiche technique	
Croatie, français, italien ou anglais	<b>MATJEVIĆ Barbara</b> , avec Giuseppe CHICO (Italie-France), Cie. Premier stratagème	Tracks (voir aussi l'analyse de <i>I am 1984</i> dans la ligne précédente)	2009, manuscrit <sup>5</sup> , <a href="#">lire une présentation</a> , l'historique des tournées et la fiche technique	

Croatie, français, italien ou anglais	<b>MATJEVIĆ Barbara</b> , avec <b>Giuseppe CHICO</b> (Italie-France), Cie. Premier stratagème	Forcasting	2011, manuscrit <sup>5</sup> , <a href="#">lire une présentation</a> , la revue de presse et un <a href="#">entretien</a> avec des créateurs datant de 2012	
Croatie, français, italien ou anglais	<b>MATJEVIĆ Barbara</b> , avec <b>Giuseppe CHICO</b> (Italie-France), Cie. Premier stratagème	Speech	2011, manuscrit <sup>5</sup> , <a href="#">lire une présentation</a> , une critique et la fiche technique	
Croatie	<b>MATJEVIĆ Barbara</b> , avec <b>Giuseppe CHICO</b> (Italie-France), Cie. Premier stratagème	1989 (une pièce radiophonique en croate sous-titrée en français)	2012, manuscrit <sup>5</sup> , <a href="#">écouter</a>	non indiqué
Croatie	<b>MATIŠIĆ Mate</b>	Les Enfants du curé N.B. : d'après cette pièce, et avec M. MATIŠIĆ comme co-scénariste, Vinko BRESAN a tourné le film éponyme (Interfilm - Croatie, 2013), distribué en France à partir du mois d'avril 2015 sous le titre <i>Bonté divine</i>	1998, manuscrit <sup>4</sup> ; un extrait de cette traduction publié in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 127-140	Olivier LANNUZEL
Croatie	<b>MATIŠIĆ Mate</b>	Le fils de personne	2006, manuscrit, 2014	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	<b>MATKOVIĆ Marijan</b>	Héraclès	1957, manuscrit, pour l'instant introuvable, 64 p., non daté, traduit sûrement avant 1978 ; cette traduction, comme celle de <i>L'héritage d'Achille</i> (voir plus bas) a été envoyée par l'auteur à Jean-Paul Sartre pour une publication dans <i>Les Temps Modernes</i> , d'après le fils de l'auteur, mais aucune n'a été publiée d'après les connaissances actuelles	Antun POLANŠČAK
Croatie	<b>MATKOVIĆ Marijan</b>	Héraclès (drame en deux actes)	1957, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2019	Nicolas RALJEVIĆ (2016)
Croatie	<b>MATKOVIĆ Marijan</b>	La Foire aux songes	1957, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 64-68	Mauricette BEGIĆ
Croatie	<b>MATKOVIĆ Marijan</b>	L'héritage d'Achille (drame en deux actes)	1959, manuscrit, 1964-1969, archivé dans la bibliothèque de University at Albany, state University of New York, Albany, NY 1222, <a href="#">voir la fiche</a>	non signé (probablement Antun POLANŠČAK, d'après Ivan Matković, le fils de l'auteur)
Croatie	<b>MATKOVIĆ Marijan</b>	Le tigre (drame en trois actes)	1967, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2019	Nicolas RALJEVIĆ (2018)
Croatie	<b>MAŽURANIĆ Ivan</b>	<i>La mort d'Ismail aga / Smrt Smail-age Čengića</i> , adaptation bilingue pour la scène d'Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ (ce poème épique a été publié en français et en croate par Dominis Publishing, Ottawa, 2015), <a href="#">voir une captation de ce spectacle</a>	1845, manuscrit <sup>5</sup> , 2016, Cie. Theatroom, Paris	Jugoslav GOSPODNETIĆ
Croatie	<b>MESARIĆ Kalman</b>	Les Désespérateurs (1 <sup>ère</sup> partie du théâtre burlesque de trois pièces en un acte <i>Les Jongleurs cosmiques</i> )	1922, manuscrit, 2019	Nicolas RALJEVIĆ

Croatie	MESARIĆ Kalman	Le Clown (2 <sup>ème</sup> partie du théâtre burlesque de trois pièces en un acte <i>Les Jongleurs cosmiques</i> )	1922, extrait, in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 39-49	Mireille ROBIN
Croatie	MESARIĆ Kalman	Secrets d'affaires (pièce en trois actes)	1935, manuscrit, 2018	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	MESARIĆ Zdenko	Le Garage, d'après le roman éponyme de l'auteur (Algoritam, Zagreb, 2007)	2010, manuscrit, 2014, (traduction et adaptation pour les surtitres à l'occasion de la présentation du spectacle du théâtre ZKM de Zagreb à la RING, Rencontres internationales des nouvelles générations, Le Théâtre de la Manufacture, Nancy, 2014)	Karine SAMARDŽIJA
Croatie, croate, français	MEŠTROVIĆ Ivan, Auguste RODIN, Antun Branko ŠIMIĆ, Antun Gustav MATOŠ, Janko POLIĆ KAMOV	Moi, Ivan Meštrović, slave, adaptation par Charles GONZALÈS de la correspondance d'Ivan MEŠTROVIĆ, dans le cadre de l'exposition "Ivan Meštrović, l'expression croate", Musée Rodin, Paris, 2012-2013	1902-1917..., manuscrit <sup>5</sup> , 2012	???
Croatie	MIHANOVIĆ Dubravko	Blanc	1998, in D. Mihanović, <i>Tout passe</i> , Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2019, pp. 59-104, <a href="#">voir une courte présentation</a>	Nicolas RALJEVIĆ (2015)
Croatie	MIHANOVIĆ Dubravko	La grenouille (petite prière du soir)	2004, manuscrit, 2005	Évaine LE CALVÉ-IVIČEVIĆ
Croatie	MIHANOVIĆ Dubravko	Tout passe (pochades théâtrales)	2012, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2019, <a href="#">voir une courte présentation</a>	Nicolas RALJEVIĆ (2017)
Croatie	MINKOVIĆ Rajko	La révolte des larmes	1992-1993, manuscrit, 1993	Évaine LE CALVÉ-IVIČEVIĆ, Gorana BIKIĆ-CARIĆ
Croatie	MITROVIĆ Nina	Les Voisins sens dessus dessous	2002, manuscrit <sup>1</sup> , 2009	Olivia JERKOVIĆ, Ubavka ZARIĆ
Croatie, anglais	MITROVIĆ Nina	Ce lit est trop petit ou Juste des fragments / This bed is too short Or Just fragment	2004, <a href="#">retors.net</a> , 2008, <a href="#">lire</a> cette édition bilingue, français/croate ; un extrait publié in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 163-171	Sara PERRIN-SARIĆ
Croatie	MITROVIĆ Nina	La Rencontre	2009, manuscrit <sup>4</sup> , 2020	Olivia JERKOVIĆ, Sara PERRIN-SARIĆ
Croatie	MITROVIĆ Nina	Comment va la vie	2016, manuscrit <sup>2</sup> , 2018 <a href="#">consulter cette traduction</a>	Sara PERRIN
Croatie	NOVAK Slobodan	L'Espace retors / Twisted space (pièce radiophonique)	1968, Radio-télévision, Zagreb, édition bilingue, français/anglais, 1969	Janine MATILLON
Croatie	PARUN Vesna	L'autre rive (Druga obala), choix des poèmes et adaptation bilingue de Sava ANDJELKOVIĆ (une partie des poèmes choisis publiée in V. Parun, <i>La pluie maudite</i> , Obsidiane, Paris, 1991)	Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2008	Borka LEGRAS/Anne RENOUE, Janine MATILLON/Pierre SEGHERS, Boris LAZIĆ
Croatie	PELEGRINOVIĆ Mikša	La Bohémienne (Jeđupka)	1525-1527, extrait in Slavko Mihalčić et Ivan Kušan (éds.), <i>La poésie croate des origines à nos jours</i> , Seghers, Paris, 1972, pp. 55-60	Janine MATILLON

Croatie	<b>POLIĆ KAMOV Janko</b> (v. aussi plus haut la référence MEŠTROVIĆ et autres et plus bas la référence ŠNAJDER-1977)	La tragédie des cerveaux (trois scènes)	1906, <a href="#">Theatroom</a> , Paris, 2016, <a href="#">Première scène</a> , <a href="#">Deuxième et troisième scènes</a> ; pièce publiée ensuite in N. Popović/D. Šimpraga/Y.-A. Tripković (éds.), <i>Le fantôme de la liberté</i> , Durieux-Zagreb, Theatroom-Paris, 2016, pp. 357-390	Nicolas RALJEVIĆ (2014)
Croatie	<b>POLIĆ KAMOV Janko</b>	Le cœur de maman (tragédie en cinq actes)	1910, manuscrit, 2014	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	<b>PRICA Čedo</b>	La Démission (représentation dramatique pour Stjepan Miletić [directeur du Théâtre populaire de Zagreb entre 1894-1898])	1986, manuscrit, 2019	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	<b>RAJKOVIĆ Nataša, JELČIĆ Bobo</b> (voir aussi plus haut la référence JELCIC)	S druge strane / De l'autre côté	2006, manuscrit <sup>5</sup> , 2009-2012 (traduction des surtitres accompagnant la tournée en France de la production de Zagrebačko kazalište mladih, ZKM, Zagreb)	Gérard ADAM
Croatie	<b>RAOS Ivan</b>	Comment New-York a accueilli le Christ	1955, manuscrit, 2015	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	<b>ROKSANDIĆ Duško</b>	La Tour de Babel (scènes comiques)	1958, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 92-94	Mauricette BEGIĆ
Croatie	<b>ROKSANDIĆ Duško</b>	À propos de Tintor, de Pepek, d'Andela et de moi (pièce radiophonique)	1966, manuscrit, 2018	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	<b>RUŽIĆ Branko</b>	L'histoire de Lucia	2009, in Ružić, <i>Le donneur d'organes suivi de L'histoire de Lucia</i> , Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2019, str. 53-82	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie, anglais	<b>RUŽIĆ Branko</b>	Le donneur d'organes	2017, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2019	Nicolas RALJEVIĆ, d'après la traduction croate établie par l'auteur en 2018
Croatie	<b>ŠARIĆ Lana</b>	Chair	2005, manuscrit, 2015	Karine SAMARDŽIJA
Croatie	<b>ŠARIĆ Lana</b>	Iphigénie, d'après le texte d'EURIPIDE <i>Iphigénie à Aulis</i>	2005, <a href="http://www.drame.hr">www.drame.hr</a> , 2018	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	<b>ŠARIĆ Lana</b>	Le Gratte-Ciel	2007, Éditions Théâtrales, Montreuil-sous-bois, 2016, <a href="#">lire un extrait</a> ; un extrait de cette traduction publié in M. Ségols-Samoy et K. Serres (éds.), <i>Étonnantes écritures européennes pour la jeunesse</i> , Théâtrales, Maison Antoine Vitez et LABO/07, 2013, pp. 175-183	Karine SAMARDŽIJA (2014)
Croatie	<b>SCHEUERMANN HODAK Lydia</b>	Les Tableaux de Marija	1993, manuscrit, 2003	Marie-Françoise GARDAZ
Croatie	<b>SENEČIĆ Geno R.</b>	Une histoire de la rue (huit tableaux tragi-comiques à propos d'une fille de la banlieue)	1936, manuscrit, 2018	Nicolas RALJEVIĆ

Croatie	ŠNAJDER Slobodan	Kamov – Thanatographie d'un jeune poète croate (fresque), (voir plus haut les références POLIĆ KAMOV)	1977, in N. Popović/D. Šimpraga/Y.-A. Tripković (éds.), <i>Le fantôme de la liberté</i> , Durieux-Zagreb, Theatroom-Paris, 2016, pp. 391-478 ; Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2019, <a href="#">lire une courte présentation</a>	Nicolas RALJEVIĆ (2013)
Croatie	ŠNAJDER Slobodan	Le Faust croate	1981, l'Espace d'un instant <sup>2</sup> , 2005 ; un extrait de cette traduction a été préalablement publié in M. Robin (éd.), "Ex-Yougoslavie : le théâtre dans la guerre", in <i>Les cahiers de la Comédie Française</i> , P.O.L., Paris, n° 9, 1993, pp. 32-42	Mireille ROBIN
Croatie	ŠNAJDER Slobodan	La Dépouille du serpent	1994, l'Espace d'un instant, 2002 ; un extrait a été préalablement publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Maison Antoine Vitez, Climats, Montpellier, 2001, pp. 43-47, et ensuite in M. Corvin (éd.), <i>Anthologie critique des auteurs dramatiques européens (1945-2000)</i> , Scérén-CNDP / éditions Théâtrales, Montreuil-sous-Bois, 2007, pp. 611-614, <a href="#">lire une replique</a>	Mireille ROBIN
Croatie, croate/français	ŠNAJDER Slobodan	<i>Ines et Denise</i> , pièce bilingue, croate/français, adaptée par Miloš LAZIN	1997, manuscrit, 1997	Mireille ROBIN
Croatie	ŠNAJDER Slobodan	<i>Bosna-Pasadena (Ines et Denise)</i> , adaptation bilingue, croate/français, de Sava ANDJELKOVIĆ, à partir de l'adaptation de Miloš LAZIN	1997, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2010	Mireille ROBIN
Croatie	ŠNAJDER Slobodan	Le Cinquième Évangile	2003, l'Espace d'un instant <sup>2</sup> , Paris, 2012, <a href="#">lire une présentation</a>	Ubavka ZARIĆ, Michel BATAILLON
Croatie	ŠNAJDER Slobodan	L'Encyclopédie du temps perdu	2009, l'Espace d'un instant, Paris, 2012 ; un extrait de cette traduction publié in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 193-211	Mireille ROBIN, Karine SAMARDŽIJA
Croatie	ŠNAJDER Slobodan	L'Encyclopédie du temps perdu	2009, manuscrit <sup>3</sup> , 2012	Jelena MIHAJLOVIĆ
Croatie (Serbie)	ŠOLJAN Antun	La Montagne	1964, manuscrit, 2017	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie (Serbie)	ŠOLJAN Antun	Le Palais de Dioclétien	1969, manuscrit, 2016	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	ŠOVAGOVIĆ Filip	<i>Cigla</i> , pièce ennuyeuse (le titre original <i>Cigla</i> se rapporte au surnom du héros, ce qui en croate signifie – <i>brique</i> )	1998, manuscrit <sup>2</sup> , L'Arche, 2000, <a href="#">consulter ce manuscrit</a> ; un extrait de cette traduction publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Climats, 2001, pp. 48-54	Mireille ROBIN
Croatie	ŠOVAGOVIĆ Filip	<i>Brique</i> (le titre original <i>Cigla</i> se rapporte au surnom du héros, ce qui en croate signifie – <i>brique</i> )	1998, manuscrit <sup>4</sup> , 2000	Zlatko WURZBERG
Croatie	ŠOVAGOVIĆ Filip	<i>Oiseaux captifs</i> (titre original : <i>Ptičice, zatvor zvan čežnja</i> )	2000, manuscrit <sup>4</sup> , 2001 ?	Zlatko WURZBERG
Croatie	ŠOVAGOVIĆ Filip	<i>Les zozios ...une prison nommée désir</i> (titre original : <i>Ptičice, zatvor zvan čežnja</i> )	2000, large extrait <sup>4</sup> , 2008 ; une partie de cette traduction est disponible à la Maison d'Europe et d'Orient, <a href="http://www.sildav.org">www.sildav.org</a>	Évaine LE CALVÉ-IVIČEVIĆ

Croatie	<b>ŠOVAGOVIĆ Filip</b>	Les Piafs – une prison nommée désir (titre original : Ptičice, zatvor zvan čežnja)	2000, extrait, in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 141-149	Sonia RISTIĆ
Croatie	<b>SRNEC-TODOROVIĆ Asja</b>	<b>Mariages morts</b>	1987, Les Solitaires Intempestifs, Besançon, 1998, <a href="#">présentation de l'éditeur et un court extrait</a>	Tatjana ACIMOVIC (AĆIMOVIĆ)
Croatie	<b>SRNEC-TODOROVIĆ Asja</b>	L'Arrêt repos	1994, manuscrit, 2004	Tatjana AĆIMOVIĆ
Croatie	<b>SRNEC-TODOROVIĆ Asja</b>	<b>Effleurement</b> ( <a href="#">présentation de la création de mars 2016.</a> )	1998, manuscrit, 2012	Christine CHALHOUB
Croatie, anglais	<b>SRNEC-TODOROVIĆ Asja</b>	<b>Bienvenue aux Délices du Gel</b>	2001, l'Espace d'un instant, Paris, 2008	Uta MÜLLER, Denis DENJEAN
Croatie	<b>SRNEC-TODOROVIĆ Asja</b> (v. aussi la référence ROS DE LA GRANGE dans la section "France", p. 26)	<b>Compte à rebours</b>	2002, manuscrit <sup>1</sup> , 2009 ; un extrait de cette traduction publié in <i>Au sud de l'Est</i> , Paris, n° 5, 2009, pp. 90-101	Christine CHALHOUB
Croatie	<b>SRNEC-TODOROVIĆ Asja</b> (v. aussi la référence ROS DE LA GRANGE dans la section "France", p. 26)	<b>Respire !</b> (voir <a href="#">la captation</a> , <a href="#">le dossier</a> et <a href="#">la revue de presse de la création française</a> )	2003, l'Espace d'un instant, 2008	Mireille ROBIN
Croatie	<b>SRNEC-TODOROVIĆ Asja</b>	<b>Les failles</b> (voir le <a href="#">teaser</a> et le <a href="#">dossier de presse de la création</a> )	2009, manuscrit, 2009	Anne MADELAIN
Croatie	<b>STROZZI Tito</b>	Ecce homo ! (Voilà l'homme !). La tragédie de Judas Iscariote (huit tableaux)	1935, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2018, <a href="#">lire un extrait</a>	Nicolas RALJEVIĆ (2017)
Croatie	<b>STROZZI Tito</b>	Jeu à deux (pièce de la vie théâtrale en trois actes)	1956, in T. Strozzi, <i>Ecce homo</i> , Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2018, pp. 105-178	Nicolas RALJEVIĆ (2017)
Croatie	<b>SUPEK Ivan</b>	Sur une île atomique (drame en trois actes)	1959, manuscrit, 2019	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	<b>SUPEK Ivan</b>	L'Hérétique	1968, <a href="#">Theatroom</a> , Paris, 2016. <a href="#">Partie I</a> , <a href="#">Partie II</a> , <a href="#">Partie III</a>	Nicolas RALJEVIĆ (2015)
Croatie	<b>TOMIĆ Anica et Jelena KOVAČIĆ</b>	Excusez-moi, est-ce que je peux vous raconter...?	2008, in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 173-191	Olivia JERKOVIĆ
Croatie	<b>TUČIĆ Srgjan (ou Srđan)</b>	Le retour	1907, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2019	Nicolas RALJEVIĆ (2015)
Croatie	<b>TUČIĆ Srgjan (ou Srđan)</b>	Golgotha (drame en trois actes)	1913, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2019, <a href="#">lire un extrait</a>	Nicolas RALJEVIĆ (2018)
Croatie	<b>TUTEK Nikola</b>	La troisième histoire sur l'homme incroyablement triste et la chasse d'eau (pièce en trois scènes courtes)	1999, in N. Popović/D. Šimpraga/Y.-A. Tripković (éds.), <i>Le fantôme de la liberté</i> , Durieux-Zagreb, Theatroom-Paris, 2016, pp. 479-489	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ

Croatie	<b>TUTEK Nikola</b>	La nouvelle écologie	2005, in N. Popović/D. Šimpraga/Y.-A. Tripković (éds.), <i>Le fantôme de la liberté</i> , Durieux-Zagreb, Theatroom-Paris, 2016, pp. 490-498	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	<b>VALENT Milko</b>	L'Europe nue	2000, theatroom noctuabundi, Paris, 2007 ; en ligne sur <a href="http://drame.hr">drame.hr</a>	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	<b>VALENT Milko</b>	<i>L'Europe nue / Gola Evropa</i> , adaptation pour un spectacle bilingue de Sava ANDJELKOVIC ( <a href="#">enregistrement vidéo</a> )	2000, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2014	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	<b>VETRANOVIĆ Mavro</b> (v. aussi plus haut la référence IVANKOVIĆ)	Sacrifice d'Abraham	1546, extrait, in <i>Le monde nouveau</i> , Paris, octobre 1920, p. 2292	Philéas LEBESGUE
Croatie	<b>VIDIĆ Ivan</b>	Le Grand lapin blanc	2002, manuscrit <sup>4</sup> , 2014 ; un extrait publié in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 115-126	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ, Karine SAMARDŽIJA
Croatie	<b>VIDIĆ Ivan</b>	Le Grand lapin blanc	2002, Theatroom, Paris, 2018 (collection RECTO/VERSO, avec <i>Groupe de soutien</i> du même auteur au verso)	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	<b>VIDIĆ Ivan</b>	Groupe de soutien	2005, Theatroom, Paris, 2018 (collection RECTO/VERSO, avec <i>Le Grand lapin blanc</i> du même auteur au verso)	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	<b>VIDIĆ Ivan</b>	À travers les chambres	2014, in N. Popović/D. Šimpraga/Y.-A. Tripković (éds.), <i>Le fantôme de la liberté</i> , Durieux-Zagreb, Theatroom-Paris, 2016, pp. 499-538	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	<b>VOJNOVIĆ Ivo</b>	Équinoxe	1895, manuscrit <sup>3</sup> , 2007	Kristijan JUSIC
Croatie (a vécu en France entre 1919 et 1922 auprès de son frère cadet Lujo)	<b>VOJNOVIČ (VOJNOVIĆ) Ivo</b>	Crépuscule (aujourd'hui 2 <sup>ème</sup> partie de <i>La Trilogie de Dubrovnik</i> )	1900, in <i>La Revue yougoslave</i> , Paris, n° 9-10, 2 <sup>ème</sup> année, septembre-octobre 1920, pp. 333-352 ; in <i>Croatia</i> , Zagreb, 6/1944, pp. 51-59	M <sup>me</sup> T. de V. (ces initiales cachent probablement le nom de Konstantina VOJNOVIČ née KOPAČ, 1871-1955, l'épouse du frère cadet de l'auteur, Lujo ; son surnom était "Tinka" et la famille de VOJNOVIČ se présentait souvent en France comme "de VOJNOVIČ", ce que pourrait expliquer les initiales Mme T. de V.)
Croatie	<b>VOJNOVIČ (VOJNOVIĆ) Ivo de</b>	Au couchant du soleil de mai. Première partie de la "Trilogie des Ombres" (titre original croate de cette 1 <sup>ère</sup> partie : <i>Allons enfants</i> ; titre original du triptyque : <i>Dubrovačka trilogija</i> , mentionné souvent en français comme <i>La Trilogie ragousaine</i> mais publié en France en 2017 sous le titre <i>La Trilogie de Dubrovnik</i> , v. plus bas)	1901, in <i>La Revue de Genève</i> , 7 janvier 1921, pp. 27-64, <a href="#">lire</a> ; un extrait republié in Jean-Claude Polet (éd.), <i>Patrimoine Littéraire. Auteurs européens du premier XX<sup>e</sup> siècle</i> , vol. 1, De Boeck Université, Bruxelles, 2002, pp. 320-325, <a href="#">lire cet extrait</a>	non indiqué, introduction (pp. 27-28) signée par les initiales C. M. (il reste à vérifier s'il ne s'agissait pas des mêmes traductrices comme pour <i>Crépuscule</i> et <i>La Résurrection de Lazare</i> ; voir les notices concernant ces deux pièces de Vojnović)
Croatie	<b>VOJNOVIČ (VOJNOVIĆ) Ivo de</b>	Raguse (tragédie en trois époques), <i>La Trilogie de Dubrovnik</i> "adaptée pour la radio française" par Jean BANKO, "avec le concours de la Comédie Française". <a href="#">Lire une critique de cette radiodiffusion</a> du 19 juillet 1936 sur les ondes de Radio-Paris (90 minutes)	1900-1909, manuscrit, non localisé pour l'instant, 1936	Jean (Jovan N.) BANKO

Croatie	<b>VOJNOVIĆ Ivo</b>	La Trilogie de Dubrovnik : "Allons enfants...", Le crépuscule, Sur la terrasse	1900-1909, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2017 ; <a href="#">lire</a> la 1 <sup>ère</sup> moitié de la 3 <sup>ème</sup> partie de la trilogie puis la 2 <sup>ème</sup> moitié de la 3 <sup>ème</sup> partie. À la fin, <a href="#">lire</a> un court extrait de la 1 <sup>ère</sup> partie de la trilogie	Nicolas RALJEVIĆ (2015)
Croatie	<b>VOJNOVIĆ Ivo de</b>	La Dame au tournesol N.B. : il existe une version cinématographique de cette pièce, réalisée, en 1918 comme une production germano-austro-hongroise, par Mihály KERTÉSZ (Michael CURTIZ), <a href="#">voir la fiche de ce film</a>	1912, in <i>La Revue mondiale</i> , Paris, 1 <sup>er</sup> au 15 novembre et 1 <sup>er</sup> décembre 1922, pp. 1-50, 168-187, 291-327.	non indiqué (il reste à vérifier s'il ne s'agissait pas des mêmes traductrices comme pour <i>Crépuscule</i> ou <i>La Résurrection de Lazare</i> ; voir deux lignes précédentes et la ligne suivante)
Croatie	<b>VOJNOVIĆ Ivo de</b>	La Résurrection de Lazare (poème dramatique)	1913, in <i>Le Monde slave</i> , Paris, novembre 1917, pp. 642-672, <a href="#">lire la pièce</a> mise en ligne le 17 novembre 2011	Christiane SOLVEJGS (pseudonyme littéraire d'Eugenija LOISEAU, née VOJNOVIĆ, la sœur benjamine de l'auteur)
Croatie	<b>VOJNOVIĆ Ivo</b>	Prologue d'un drame non écrit (cinq visions)	1925, in <i>Mercure de France</i> , Paris, n° 51 et 52, 1 et 15 octobre 1929, pp. 113-144 et 383-421, <a href="#">lire la pièce</a>	Philéas LEBESGUE
Croatie	<b>VORKAPIĆ Vlatka</b>	Judith French	2005, in N. Popović/D. Šimpraga/Y.-A. Tripković (éds.), <i>Le fantôme de la liberté</i> , Durieux-Zagreb, Theatroom-Paris <sup>3</sup> , 2016, pp. 539-583	Aleksandra RADANOVIĆ
Croatie	<b>VUKELIĆ Dina</b>	Une dose quotidienne de masochisme	2017, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2019	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	<b>ZAJEC Tomislav</b>	John Smith, princesse de Galles	1998, manuscrit <sup>4</sup> , 2009	David BEAUSOLEIL
Croatie	<b>ZAJEC Tomislav</b>	Il faudrait sortir le chien (suivi d'une courte histoire de cette pièce et la biographie de traductrice)	2012, l'Espace d'un instant <sup>2</sup> , Paris, 2018, <a href="#">lire</a> une description de la pièce	Karine SAMARDŽIJA
Croatie	<b>ZAJEC Tomislav</b>	Ce qui manque	2014, manuscrit <sup>2</sup> , 2018, <a href="#">consulter cette traduction</a>	Karine SAMARDŽIJA
États-Unis (Serbie), anglais	<b>TESICH Steve (Steven TESICH, Stojan TEŠIĆ)</b>	<i>Price</i> , adaptation de Rodolphe DANA du premier roman de l'auteur, édité en français sous le titre <i>Rencontre d'été</i> , Presse de la Renaissance, Paris, 1984, puis sous le titre <i>Price</i> , éditions Monsieur Toussaint Louverture, Toulouse, 2014. <a href="#">Voir</a> les critiques de cette création et son <a href="#">teaser</a>	1982, manuscrit <sup>5</sup> , 2017	Janine HÉRISSON
France (Bosnie-Herzégovine)	<b>MATERIĆ Mladen</b>	<i>18 spectacles sans paroles, "spectacles d'actions"</i> . <a href="#">Voir la liste des créations</a> de M. Materić et les <a href="#">documents déposés</a> à la BnF concernant ses spectacles	Cie. Le Théâtre Tattoo, en résidence au Théâtre Garonne à Toulouse à partir de 1992	
France (Bosnie-Herzégovine), français	<b>ČOLIĆ Velibor</b>	<i>Manuel d'exil</i> , adaptation scénique du roman de V. ČOLIĆ (Gallimard, Paris, 2016) par les élèves des lycées de Sarajevo, Mostar, Konjic et Trebinje, initiée par l'Institut français et l'Ambassade de France à Sarajevo en partenariat avec le Collège international français de Sarajevo dans le cadre des Journées de la francophonie 2017	2016, manuscrit <sup>5</sup> , 2017, <a href="#">voir</a> le programme des Journées de la francophonie à Sarajevo, Banja Luka et Mostar, 20 mars-7 avril 2017, pp. 16-17	
France (Bosnie-Herzégovine), français	<b>ŠAMIĆ Jasna</b>	Une rencontre	1995, in J. Samic, <i>Trois histoires un destin</i> , L'Harmattan, Paris, 2016	



France (Bosnie-Herzégovine), français	<b>ŠAMIĆ Jasna</b>	<b>Souvenir d'une vie</b>	1996, in J. Samic, <i>Trois histoires un destin</i> , L'Harmattan, Paris, 2016	
France(Bosnie-Herzégovine), bosniaque, français	<b>ŠAMIĆ Jasna</b>	<b>L'Amoureux des oiseaux</b> , spectacle bilingue, d'après le roman éponyme de l'auteure, Bf éditions, Strasbourg, 2006	2006, manuscrit <sup>5</sup>	Jasna ŠAMIĆ
France (Bosnie-Herzégovine), français	<b>ŠAMIĆ Jasna</b>	L'anniversaire	2011-2015, in J. Samic, <i>Trois histoires un destin</i> , L'Harmattan, Paris, 2016	
France (Croatie)	<b>LIVLJANIĆ Katarina</b>	<b>Quinze spectacles musicaux</b> ( <a href="#">voir la liste des créations</a> )	1997-2016, voir le site de <a href="#">l'Ensemble Dialogos</a>	
France / Croatie / Serbie	<b>CirkoBalkana</b>	<b>Onze spectacles de nouveau cirque</b> , projet de coopération des compagnies Cirk'Oblique (France), Cirkorama (Croatie) et Cirkusfera (Serbie), avec la participation de "Čarobnjakov šešir" (Croatie) et My!Laika (France). Voir une <a href="#">présentation</a> de ce projet et du premier spectacle commun, <a href="#">Oldness</a>	2011-2015	
France (Croatie), croate	<b>IVSIC (IVŠIĆ) Radovan</b> (v. aussi la référence BAJSIĆ, <i>Ce soir on triche</i> , dans la rubrique "Croatie")	<b>Airia</b>	1941, Éditions J.-J. Pauvert, Montreuil, 1960 ; in Ivsic, <i>Théâtre</i> , Gallimard, 2005	Radovan IVŠIĆ
France (Croatie), croate	<b>IVSIC (IVŠIĆ) Radovan</b>	<b>Vané</b>	1943, in Ivsic, <i>Théâtre</i> , Gallimard, 2005	Radovan IVŠIĆ
France (Croatie), croate	<b>IVSIC (IVŠIĆ) Radovan</b>	<b>Le Roi Gordogane</b>	1943, Éditions surréalistes, Paris, 1968 (édition originale, Grand papier, avec les illustrations de Toyen et édition courante) ; in Ivsic, <i>Théâtre</i> , Gallimard, 2005	Radovan IVŠIĆ
France (Croatie), croate	<b>IVŠIĆ Radovan</b>	<b>Le Capitaine Olivier</b>	1944, in Ivsic, <i>Théâtre</i> , Gallimard, 2005	Radovan IVŠIĆ
France (Croatie), croate	<b>IVŠIĆ Radovan</b>	<b>Le Caporal Oral</b>	1944, in Ivsic, <i>Théâtre</i> , Gallimard, 2005	Radovan IVŠIĆ
France (Croatie), croate	<b>IVŠIĆ Radovan</b>	<b>Aquarium</b>	1956, in Ivsic, <i>Théâtre</i> , Gallimard, 2005	Radovan IVŠIĆ
France (Croatie), français	<b>IVŠIĆ Radovan et Ivo MALEC</b>	Opéra (livret), Accompagné d'un plan détaillé de composition écrit par Ivo MALEC (manuscrit, jamais réalisé, retrouvé en 2015 dans les papiers de R. IVŠIĆ par son épouse Annie LE BRUN)	début des années 1960, in Seadeta Midžić et Nada Bezić (éds.), <i>Družina mladih. Čudesna teatarska igra</i> , édition bilingue, français / croate, ArTresor et Hrvatski glazbeni zavod, Zagreb, 2017, pp. 224-253	
France (Croatie), français	<b>IVŠIĆ Radovan</b>	<b>Le Puits dans la tour</b> , adaptation de David STANLEY du recueil de poèmes (Éditions surréalistes, Paris, 1967, puis in <i>Poèmes</i> , Gallimard, 2004), <a href="#">lire une critique de ce spectacle</a>	manuscrit <sup>5</sup> , Théâtre du Hangar, Montpellier, 2008	
France (Croatie), français	<b>IVŠIĆ Radovan</b>	<b>Le roi Gordogane</b> , livret pour opéra d'Henry BARRAUD	1975, manuscrit <sup>5</sup>	
France (Croatie), français	<b>IVŠIĆ Radovan</b>	<b>Pouvoir dire ou Aiaxaia</b> (lire la <a href="#">présentation</a> d'une des créations de cette pièce avec sa <a href="#">distribution</a> et ses <a href="#">images</a> )	1980, in Ivsic, <i>Théâtre</i> , Gallimard, 2005, <a href="#">lire deux courts extraits</a>	
France (Croatie), français	<b>IVŠIĆ Radovan</b>	<b>Poèmes</b> , adaptation scénique de David STANLEY (Gallimard, 2004)	2005, manuscrit <sup>5</sup> , Théâtre du Hangar, Montpellier, 2006	

France (Croatie), français	<b>REMETIN Jelena</b>	Moi d'abord, puis tous les autres (scénario pour un long métrage)	???, manuscrit <sup>5</sup>	
France (Croatie), français	<b>REMETIN Jelena</b>	Les hasards nécessaires (scénario pour un court métrage)	???, manuscrit <sup>5</sup>	
France (Croatie), français	<b>REMETIN Jelena</b>	Voulez-vous coucher avec moi (scénario pour un court métrage)	???, manuscrit <sup>5</sup>	
France (Croatie), français	<b>REMETIN Jelena</b>	Le boucher, la viande et l'amour dans tout ça (scénario pour un court métrage)	???, manuscrit <sup>5</sup>	
France (Croatie), français	<b>REMETIN Jelena</b>	Au fil de la dentelle (scénario pour un long métrage)	2012, manuscrit <sup>5</sup>	
France (Croatie), français	<b>REMETIN Jelena</b>	Body Combat (auteure a réalisé un film de 40 minutes d'après cette pièce, production Remetin/L'archevêque, Yelo/Hojoh, 2015), <a href="#">voir la bande annonce</a>	???, manuscrit <sup>5</sup>	
France (France), français	<b>ALEKSIC Kassia</b>	<b>Arc en Noir, Kosovo-Kosova</b> , <a href="#">voir le dossier du spectacle</a> et trois courts extraits de version anglaise	2012, manuscrit <sup>5</sup> , Cie. ENGAG'ART-Paris	
France (France), français	<b>CEJOVIC Vladimir André</b>	Prométhée ou La neuve humanité	L'Âge d'homme, Lausanne, 2007	
France (France), français	<b>JERKOVIC Olivia</b> (v. aussi dans la rubrique "Croatie" les references MITROVIC-2002, MITROVIC-2009 et TOMIC/KOVAČIĆ)	La guerre des autres	2001, manuscrit <sup>5</sup>	
France (France), français	<b>JERKOVIC Olivia</b>	La zone grise	2004, manuscrit <sup>5</sup>	
France (France), français	<b>JERKOVIC Olivia</b>	À vos morts, prêts, partez !	2007, manuscrit <sup>5</sup>	
France (France), français	<b>JERKOVIC Olivia</b>	Dies cinerum	2008, manuscrit <sup>5</sup>	
France (France), français	<b>JERKOVIC Olivia</b> , avec <b>Sabryna PIERRE, Calin BLAGA, Simon DIARD et Alexandra LAZARESCOU</b>	<b>Faites danser l'anatomie humaine</b> , cabaret postcatastrophique, premier atelier-spectacle des étudiants de la 70 <sup>ème</sup> promotion de l'ENSATT-Lyon, sous la direction d'Enzo CORMANN, <a href="#">voir la captation de cette création</a>	2009, manuscrit <sup>5</sup>	
France (France), français	<b>JERKOVIC Olivia</b>	Texas hold'em no limit	2009, manuscrit <sup>5</sup>	
France (France), français	<b>JERKOVIC Olivia</b>	<b>Tri sélectif</b>	2010, manuscrit <sup>5</sup>	
France (France), français	<b>JERKOVIC Olivia</b>	<b>Marilyn-matériel (divagation)</b> (installation poétique)	2011, manuscrit <sup>5</sup>	
France (France), français	<b>JERKOVIC Olivia</b>	Louise Bourgeois, les derniers instants	2012, manuscrit <sup>5</sup>	
France-Suisse (France), macédonien, croate, monténégrin, roumain, turc	<b>ROS DE LA GRANGE Véronique et Jacques MICHEL</b>	<b>Le Balkabazar</b> , montage d'extraits de textes de Dejan DUKOVSKI, d'Asja SRNEC-TODOROVIC, de Jeton NEZIRAJ, d'Igor BOJOVIC, etc. <a href="#">voir le dossier de la presse et le teaser</a>	2009-2010, manuscrit <sup>5</sup>	Harita WYBRANDS, Mireille ROBIN, Christine CHALHOUB, Maria BÉJANOVSKA, Ubavka ZARIC...
France (Kosovo), albanais (résidait en Suisse après avoir quitté Kosovo)	<b>NOSKIN Nino</b>	<b>Mon ami paranoïaque</b> <a href="#">(voir le dossier de la création)</a>	2003, manuscrit, 2012	Nikson PITAQAJ (non signé)
France (Kosovo), albanais	<b>NOSKIN Nino</b>	<b>En attendant la mort</b> <a href="#">(voir le dossier de la création)</a>	2013, manuscrit <sup>4</sup>	Nikson PITAQAJ (non signé)
France (Kosovo), français	<b>NOSKIN Nino</b>	<b>Dégage</b>	2013, manuscrit <sup>5</sup>	

France (Kosovo), français	<b>NOSKIN Nino</b>	Mes Démons (voir le dossier de la création)	2014, manuscrit <sup>5</sup>	
France (Kosovo), français	<b>NOSKIN Nino</b>	Gitans (lire une présentation du spectacle)	2015, manuscrit <sup>5</sup>	
France (Kosovo), français	<b>NOSKIN Nino</b>	Mettez les voiles ! (voir le dossier de la création)	2016, manuscrit <sup>5</sup>	
France (Kosovo), français	<b>PITAQAJ Nikson</b>	Le Vrai du faux des Gitans	2001, manuscrit <sup>5</sup>	
France (Kosovo), français	<b>PITAQAJ Nikson</b>	Avec ou sans couleurs	2002, manuscrit <sup>5</sup>	
France (Kosovo), français	<b>PITAQAJ Simon</b>	Nous, les petits-enfants de Tito	2016, Éditions du Square, Paris, 2017	
France (Kosovo), français	<b>PITAQAJ Simon</b>	Vaki Kosovar. Parole(s) du Kosovo. (récits de vie et Contes traditionnels d'un Albanais du Kosovo), (voir une présentation et un extrait vidéo de ce spectacle)	2016, manuscrit <sup>5</sup>	
France (Serbie), français	<b>ATCHINE (AĆIN) Jovan</b>	You-You, (lire le dossier de presse de la création de 2017)	1983, manuscrit	
France (Serbie), français, serbe, anglais	<b>ŽIVANČEVIĆ Nina</b>	Journaliste de guerre, journaliste du cœur (Ratni izveštač, izveštaji srca), adaptation scénique de Sava ANDJELKOVIĆ de la poésie de l'auteure	1973-2001, Atelier théâtre serbo-croate, 2006	
France (Slovénie), français	<b>DVORNIK Etcha (Eča)</b>	21 créations chorégraphiques et performances, certaines inspirées de Journal de danse, voir les références DVORNIK dans la rubrique 5.8a. de 2 <sup>ème</sup> partie de cette bibliographie (voir quelques articles de presse)	Cie. Etcha Dvornik, depuis 1986	
France-Suisse (Slovénie), français	<b>PROUST Gaspard (PUST Gašper)</b>	5 "one-man-show", (voir le site de l'artiste)	depuis 2008	
France (Yougoslavie), français	<b>VOUTCHO Vouk (VUČO Vuk)</b>	Le Bouillon d'onze heures (comédie apocryphe tirée de la vie des empoisonneurs)	Epreuves d'artistes, Paris, 1987	
France (Yougoslavie), "traduit d'une langue morte"	<b>VOUTCHO Vouk (VUČO Vuk)</b>	Les taupes (comédie en trois actes qui finit tant bien que mal)	manuscrit <sup>5</sup>	Zdenka ŠTIMAC et Vouk VOUTCHO
France (Yougoslavie), français	<b>VOUTCHO Vouk (VUČO Vuk)</b>	Que Dieu protège les rats (comédie en trois actes qui finit tant bien que mal)	Éditions de chambre (édition électronique), 2006, (lire)	
France (Yougoslavie), français	<b>RISTIĆ Sonia</b> (voir aussi la rubrique "Croatie", la référence BREŠAN)	Le temps qu'il fera demain	2003, l'Espace d'un instant, Paris, 2007	
France (Yougoslavie), français	<b>RISTIĆ Sonia</b>	Quatorze minutes de danse	2004, l'Espace d'un instant, 2007	
France (Yougoslavie), français	<b>RISTIĆ Sonia</b>	Sniper Avenue	2005, l'Espace d'un instant, 2007	
France (Yougoslavie), français	<b>RISTIĆ Sonia</b>	Là-bas / Ici	in La revue de la gare, n° 14, Gare au théâtre, Vitry-sur-Seine, 2008	
France (Yougoslavie), français	<b>RISTIĆ Sonia</b>	L'histoire de la Princesse	2008, Éditions La Fontaine, Lille, 2014	
France (Yougoslavie), français	<b>RISTIĆ Sonia</b>	Faut faire ça bien (monologue)	2010, manuscrit <sup>5</sup>	

France (Yougoslavie), français	<b>RISTIC Sonia</b>	<b>Le Phare</b>	2009, Lansman, Carnières-Morlanwelz, Belgique, 2010	
France (Yougoslavie), français	<b>RISTIĆ Sonia</b>	L'amour c'est comme les pommes (recueil de petites formes théâtrales pour les enfants)	2011, Éditions Koinè, Bagnolet, 2015	
France (Yougoslavie), français	<b>RISTIC Sonia</b>	L'Enfance dans un seau percé	2010, Lansman, Carnières-Morlanwelz, Belgique, 2011	
France (Yougoslavie), français	<b>RISTIC Sonia</b>	<b>Migrants</b>	2011, Lansman, Carnières-Morlanwelz, Belgique, 2013	
France (Yougoslavie), français	<b>RISTIĆ Sonia</b>	<b>Johnny-Misère</b>	2011, manuscrit <sup>5</sup>	
France (Yougoslavie), français	<b>RISTIC Sonia</b>	Holliday Inn - Nuits d'accalmie	2012, Lansman, Manage, Belgique, 2016	
France (Yougoslavie), français	<b>RISTIC Sonia</b>	Le goût salé des pêches	2015, Lansman, Manage, Belgique, 2016	
France (Yougoslavie), français	<b>RISTIC Sonia</b>	Yalla !	2016, Lansman, Manage, Belgique, 2017	
France (Yougoslavie), français	<b>RISTIC Sonia</b>	<b>Pourvu qu'il pleuve</b>	2016, Lansman, Manage, Belgique, 2018	
France (Yougoslavie), français	<b>RISTIC Sonia</b>	<b>Bobby et le garçon X-fragile</b> , d'après la rencontre de l'auteure avec Barbara BARDONI, directrice de recherche en neurogénétique à l'Institut de pharmacologie moléculaire et cellulaire (IPMC - Inserm / Université Nice Sophia Antipolis)	2018, in recueil <i>Binôme 2 (Le poète et le savant)</i> , Les solitaires Intempestifs, Besançon, 2019	
France (Yougoslavie), français	<b>RISTIĆ Sonia avec Sedef ECER</b>	<b>Ruptures</b>	2019, manuscrit, Théâtre de Rictus, <a href="#">lire un extrait</a>	
France (Yougoslavie), hongrois (vit entre Paris, Budapest et Kanjiža/Magyarkanizsa, Serbie)	<b>NADJ Josef</b>	<b>37 spectacles chorégraphiques</b> , <a href="#">voir leurs génériques</a> et les <a href="#">projets en cours</a>	1987-1995, Cie. Théâtre JEL, Paris ; 1995-2016, Centre Chorégraphique National d'Orléans ; depuis mars 2017, Atelier 3+1	
France (Yougoslavie), serbo-croate/français	<b>ANDJELKOVIC (ANDJELKOVIĆ) Sava</b>	<b>Doucement, ô nuit / Tijo noći</b> , spectacle poétique et musical (poèmes d'amour des 19 <sup>e</sup> et 20 <sup>e</sup> siècles de Bosnie-Herzégovine, Croatie et Serbie : B. RADIČEVIĆ, S. MIHALIĆ, J. JOVANOVIĆ ZMAJ, A. ŠENOVA, T. UJEVIĆ, I. ANDRIĆ, M. DIZDAR, V. PARUN, S. RAIČKOVIĆ, I. SARAJLIĆ, B. MILJKOVIĆ, S. MUSABEGOVIĆ...)	manuscrit <sup>5</sup> , 2001	nombreux traducteurs, v. chez l'adaptateur
France (Yougoslavie), serbo-croate/français	<b>ANDJELKOVIC (ANDJELKOVIĆ) Sava</b>	<b>Rose je suis rose</b> , adaptation bilingue pour la scène des chants populaires lyriques recueillis par Vuk STEFANOVIĆ KARADŽIĆ	1825-1866, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2012	Auguste DOZON, Philéas LEBESGUE
France (Yougoslavie), serbo-croate/français	<b>ANDJELKOVIC (ANDJELKOVIĆ) Sava</b>	<b>Nous les grands fêtards (Ala smo se sastali bečari)</b> , spectacle poétique bilingue d'après les chants populaires de Pannonie (Bosnie-Herzégovine, Croatie, Serbie) "Bečarac", <a href="#">voir la plaquette du spectacle</a>	XX <sup>e</sup> siècle, Atelier théâtre serbo-croate de l'UFR d'Études Slaves, Paris IV-Sorbonne, 2015	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ (TRIPKOVIĆ)
France (Yougoslavie), serbo-croate/français	<b>ANDJELKOVIC (ANDJELKOVIĆ) Sava</b>	<b>Tesla</b> , adaptation des pièces <i>Tesla Electric Company</i> de Darko LUKIĆ (v. la rubrique "Allemagne") et <i>Tesla ou l'adaptation des anges de Stevan PEŠIĆ</i> (v. la rubrique "Serbie") pour une pièce bilingue de "théâtre comparé", <a href="#">voir la plaquette et l'affiche</a> du spectacle	2015, Atelier théâtre serbo-croate (bosniaque-croate-monténégrin-serbe) de l'UFR d'Études Slaves, Paris IV-Sorbonne	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ

France (Yougoslavie), serbo-croate	<b>KIŠ Danilo</b> (v. aussi la référence ANDRIĆ, <i>La dette</i> , dans la rubrique "Serbie")	<b>La Mansarde</b> , adaptation de Deni VEMCLEFS, d'après le poème satirique éponyme (Grasset, Paris, 1989, réédité in <i>Psaume 44 suivi de La Mansarde</i> , Fayard, Paris, 2017)	1962, manuscrit <sup>5</sup> , Théâtre de Ménilmontant, Paris, 1992	Pascale DELPECH
France (Yougoslavie), serbo-croate	<b>KIŠ Danilo</b>	Nuit et brouillard	1967, in D. Kiš, <i>Les lions mécaniques et autres pièces</i> , Fayard, Paris, 1998	Pascale DELPECH
France (Yougoslavie), serbo-croate	<b>KIŠ Danilo</b>	Le perroquet	1969, in D. Kiš, <i>Les lions mécaniques et autres pièces</i> , Fayard, Paris, 1998	Pascale DELPECH
France (Yougoslavie), serbo-croate	<b>KIŠ Danilo</b>	<b>Traité sur la pomme de terre</b> , adaptation par Thierry BÉDARD du 21 <sup>ème</sup> chapitre de <i>Sablier</i> (Gallimard, 1982), le roman ensuite publié comme 3 <sup>ème</sup> partie de la trilogie <i>Le cirque de famille</i> (Gallimard, 1989)	1972, manuscrit <sup>5</sup> , Cie. Notoire, 1998	Pascale DELPECH
France (Yougoslavie), serbo-croate	<b>KIŠ Danilo</b>	La malle en bois de Thomas Wolfe	1973, in D. Kiš, <i>Les lions mécaniques et autres pièces</i> , Fayard, Paris, 1998	Pascale DELPECH
France (Yougoslavie), serbo-croate	<b>KIŠ Danilo</b>	<b>Tombeau pour Boris Davidovitch</b> , adaptation de Mora LENOIR (mise en scène Patrick VERSCHUEREN) du roman éponyme (Gallimard, 1979)	1976, manuscrit <sup>5</sup> , Théâtre Ephéméride, Val-de-Reuil, 1993	Pascale DELPECH
France (Yougoslavie), serbo-croate	<b>KIŠ Danilo</b>	<b>Les lions mécaniques</b> , adaptation de Thierry BÉDARD, d'après <i>Un tombeau pour Boris Davidovitch</i> (Gallimard, 1979)	1976, manuscrit <sup>5</sup> , Cie. Notoire, La Halle aux Grains/Blois, Centre Georges Pompidou/Paris, 1997	Pascale DELPECH
France (Yougoslavie), serbo-croate	<b>KIŠ Danilo</b>	<b>Les lions mécaniques</b> , version scénique de l'auteur de son roman <i>Un tombeau pour Boris Davidovitch</i>	1978, in D. Kiš, <i>Les lions mécaniques et autres pièces</i> , Fayard, Paris, 1998	Pascale DELPECH
France (Yougoslavie), serbo-croate	<b>KIŠ Danilo</b>	<b>Encyclopédie des morts</b> , adaptation de Thierry BÉDARD de la nouvelle "Le livre des rois et des sots" (in <i>Encyclopédie des morts</i> , Gallimard, 1985)	1983, manuscrits <sup>5</sup> , Cie. Notoire, TGP/Saint Denis, Bonlieu/Annecy, Théâtre des Treize Vents/Montpellier, 1998	Pascale DELPECH
France (Yougoslavie), serbo-croate	<b>LAZIN Miloš</b> (v. aussi les références ŠNAJDER-1997 dans la rubrique "Croatie" et ANDRIĆ-2007 dans la rubrique "Serbie")	<b>Hôtel Europe</b> , scénario pour un spectacle d'après le roman <i>L'île des Balkans</i> de Vidosav STEVANOVIĆ, (in <i>La neige et les chiens</i> , Belfond, Paris, 1993)	1994, manuscrit, 1995	Madeleine STEVANOV
France (Yougoslavie), albanais, bosniaque, croate, français, macédonien, serbe, slovène	<b>LAZIN Miloš</b> avec <b>Darko RUNDEK</b> et <b>Biljana TUTOROV</b>	<b>Petite anthologie poétique improvisée</b> , performance poétique, multilingue et musicale, d'après l'œuvre de poètes d'Albanie, de Bosnie-Herzégovine, de Croatie, du Kosovo, de Macédoine, du Monténégro, de Serbie et de Slovénie	manuscrit <sup>5</sup> , 2007, <a href="#">enregistrement</a> sonore intégral disponible à la BPI du centre Georges Pompidou, Paris	nombreux traducteurs, v. chez les auteurs de la performance
France (Yougoslavie), serbo-croate	<b>SZABO (SABO) Dušan</b>	<b>La Conquête de la vie</b> (soggetto pour un spectacle)	1994, enregistrement vidéo (Michel Sempruch) <sup>5</sup> , Cie. Équipe de création théâtrale, Grenoble (le texte, résultat des improvisations, n'a pas été sauvegardé)	le metteur en scène (D. Szabo) et la troupe, dans le cadre des répétitions
France (Yougoslavie), serbo-croate	<b>SZABO (SABO) Dušan</b>	La Fin de l'homme	1995, manuscrit <sup>1</sup> , 1995	Mireille ROBIN
Grande-Bretagne (Croatie)	<b>HORVAT Vlatka</b>	<b>15<sup>e</sup> Congrès extraordinaire : Paris</b> (performance)	2014, manuscrit <sup>5</sup> , 2017	non indiqué
Grande-Bretagne, croate	<b>ŠTIVIČIĆ Tena</b>	Tu ne peux fuir le dimanche	1999, manuscrit <sup>1</sup> , 2009	Laura MATVEEFF
Grande-Bretagne, croate	<b>ŠTIVIČIĆ Tena</b>	Tu ne peux pas échapper au dimanche (monodrame pour deux personnages)	1999, manuscrit, 2016	Nicolas RALJEVIĆ

Grande-Bretagne (Croatie), croate	ŠTIVIČIĆ Tena	Fragile !	2004, manuscrit <sup>5</sup> , 2007 (traduction du croate ou du slovène des surtitres à l'occasion de la tournée de la production du théâtre Mladinsko de Ljubljana au Théâtre 140 de Bruxelles dans le cadre du festival Europalia en 2007)	non indiqué
Grande-Bretagne, anglais (Croatie)	ŠTIVIČIĆ Tena	Les Invisibles, pièce écrite en anglais puis publiée en croate en 2015	2011, manuscrit, 2016	Nicolas RALJEVIĆ
Kosovo, anglais	AHMETI Sevdije	<b>Journal d'une femme du Kosovo</b> , adaptation par Safet KRYEMADHI de la chronique parue en 2001, Éditions Karthala, Paris. Spectacle en tournée à Paris de novembre 2017 au février 2018 sous le titre <b>Je ne suis pas une arme de guerre</b> , <a href="#">voir le dossier de presse</a>	1998-1999, manuscrit <sup>5</sup> , 2010	Chantal DELTENRE-De BRUYCKER, Daniel de BRUYCKER
Kosovo	BASHA Eqrem	<b>Oasis</b>	in <i>Petits</i> , n° 3, Gare au Théâtre, Vitry-sur-Seine 1998 ; in <i>Petits/petits en Europe orientale</i> , édition bilingue (albanais/français), l'Espace d'un instant, Paris, 2007, pp. 220-226	Christiane MONTÉCOT
Kosovo	DERVISHI Teki	Au seuil de la désolation	1987, l'Espace d'un instant <sup>2</sup> , Paris, 2005 ; un extrait ultérieurement publié in M. Corvin (éd.), <i>Anthologie critique des auteurs dramatiques européens (1945-2000)</i> , Scérén-CNDP / éditions Théâtrales, Montreuil-sous-Bois, 2007, pp. 464-466	Arben BAJRAKTARAJ, Anne-Marie AUTISSIER
Kosovo	DERVISHI Teki	<b>Palimpseste</b>	in <i>Petits</i> , n° 10, Gare au Théâtre, Vitry-sur-Seine, 2001 ; in <i>Petits/petits en Europe orientale</i> , édition bilingue (albanais/français), l'Espace d'un instant, Paris, 2007, pp. 110-119	Arben BAJRAKTARAJ
Kosovo	HAMITI Sabri	La Boîte noire	1985, manuscrit <sup>1</sup> , 2006	Fatime NEZIROSKI
Kosovo	HAMITI Sabri (v. aussi plus bas dans cette rubrique l'œuvre collective <i>Voyage en Unmikistan</i> )	L'Engagement	1997, extrait, manuscrit <sup>1</sup> , 2000	Christiane MONTÉCOT
Kosovo	HAMITI Sabri	La Mission (nouveau titre de <i>L'Engagement</i> dans la traduction de Christiane Montécot)	1997, l'Espace d'un instant, 2007	Anne-Marie AUTISSIER, Fatime NEZIROSKI
Kosovo	HAMITI Sabri	<b>Dialogue</b>	in <i>Terre de Jeux</i> , Gare au Théâtre, 1999 ; in S. Hamiti, <i>La Mission</i> , l'Espace d'un instant, 2007, pp. 87-90	Christiane MONTÉCOT
Kosovo	HAMITI Sabri	<b>Dialogue de chasseurs barbares</b>	1999, in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Climats, Montpellier 2001, pp. 36-38 ; in S. Hamiti, <i>La Mission</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2007, pp. 91-95	Christiane MONTÉCOT
Kosovo	HYSAJ Fadil	Le Prospecteur du haut sommet	1994, manuscrit <sup>1</sup> , 2000	Nuhi ZEQRIRI
Kosovo	HYSAJ Fadil	La Dernière séance	1996, manuscrit <sup>1</sup> , 2001	Nuhi ZEQRIRI
Kosovo	HYSAJ Fadil	Des coups sur le mur	1998, manuscrit <sup>1</sup> , 2000	Nuhi ZEQRIRI
Kosovo	HYSAJ Fadil	Folles enchères	2011, manuscrit, 2011	Nuhi ZEQRIRI

Kosovo	<b>NEZIRAJ Jeton</b> (v. aussi plus bas dans cette rubrique l'œuvre collective <i>Voyage en Unmikistan</i> , puis les références BOGAVAC dans la section "Serbie")	<b>Le roi, le clown, l'homme au fouet et le barbier</b>	in <i>La revue de la gare</i> , n° 10, Gare au théâtre, Vitry-sur-Seine, 2005	non indiqué
Kosovo	<b>NEZIRAJ Jeton</b> (v. aussi la référence ROS DE LA GRANGE dans la section "France", p. 26)	<b>La guerre au temps d'amour</b>	2007, manuscrit <sup>1</sup> , 2009	Bardha RRUSTEMI
Kosovo	<b>NEZIRAJ Jeton</b>	<b>La guerre au temps de l'amour</b> , <a href="#">lire une critique</a> de la création de ce texte par la Cie. Grains de scène	2007, l'Espace d'un instant, 2011, <a href="#">lire la présentation de l'éditeur</a>	Anne-Marie BUCQUET
Kosovo	<b>NEZIRAJ Jeton</b>	<b>L'Effondrement de la Tour Eiffel</b>	2010, manuscrit <sup>1</sup> , 2010	Arben BAJRAKTARAJ, en collaboration avec Simon PITAQAJ et Merita GASHI
Kosovo	<b>NEZIRAJ Jeton</b>	Vol au-dessus du théâtre du Kosovo	2012, manuscrit <sup>1</sup> , 2018, <a href="#">lire</a> une présentation de cette pièce, de l'auteur et des traducteurs	Sébastien GRICOURT, Évelyne NOYGUES
Kosovo	<b>NEZIRAJ Jeton</b>	Yue Madeleine Yue	2012, extrait, in M. Ségols-Samoy et K. Serres (éds.), <i>Étonnantes écritures européennes pour la jeunesse</i> , Théâtrales, Maison Antoine Vitez et LABO/07, 2013, pp. 255-264	Arben BAJRAKTARAJ
Kosovo	<b>NEZIRAJ Jeton</b>	Peer Gynt du Kosovo (une transposition de la pièce de Henrik IBSEN dans l'Europe de XXI <sup>ème</sup> siècle)	2014, manuscrit <sup>1</sup> , <b>à paraître</b> chez l'Espace d'un instant (traduction des surtitres accompagnant la tournée à Lyon en octobre 2019 dans le cadre du festival Sens interdits de la production Cie. Qendra Multimedia de Prishtina)	Arben BAJRAKTARAJ
Kosovo	<b>PASHKU Anton</b>	Fièvre	1975, l'Espace d'un instant <sup>2</sup> , Paris, 2003 ; des extraits préalablement publiés in <i>UBU, Scènes d'Europe</i> , APITE, Paris, n° 14, juillet 1999, <a href="#">acheter ce numéro en ligne</a> , et in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Maison Antoine Vitez, Climats, Montpellier, 2001, pp. 130-135	Eqrem BASHA, Christiane MONTÉCOT
Kosovo, albanais et serbe	<b>PETROVCI Enver</b>	Les Damnés	1989, extrait, manuscrit <sup>1</sup> , 2000	Jasna HUSANOVIĆ
Kosovo	<b>PODRIMJA Ali</b>	<b>Le Chat Noir</b> , spectacle de Clément PERETJATKO, solo de fin de 1 <sup>ère</sup> année à l'ESNAM (École Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette), Charleville-Mézières, inspiré du recueil de poésie d'A. PODRIMJA <i>Défaut de verbe</i> , Cheyne éditeur, Devveset, 2000	1973, manuscrit <sup>5</sup> , 2003	Alexandre ZOTOS
Kosovo et France, albanais et français	<b>BASHA Doruntina</b> <b>BEZHANI Ilirjan</b> <b>FEJZULLAHU Visar</b> <b>HALITI Mentor</b> <b>HAMITI Sabri</b> <b>NEZIRAJ Jeton</b> <b>PAÇAKU Kujtim</b> <b>RESHITAJ Albena</b>	<b>Voyage en Unmikistan / Udhëtim në Unmikistan</b> , sous la direction de Daniel LEMAHIEU et avec la collaboration de Dominique DOLMIEU et Véronique MARCO	2003, l'Espace d'un instant, Paris, édition bilingue, albanais / français, 2004	Irena RAMBI, avec la collaboration de Sophie DAULL

Macédoine du Nord/Serbie, macédonien	<b>ANDONOVSKI Venko</b> (АНДОНОВСКИ Венко)	Le Coffre des Balkans	1996, extraits, in <i>Ubu. Scènes d'Europe</i> , Paris, n° 16/17, avril 2000, <a href="#">acheter ce numéro en ligne</a>	Gérard DALLEZ
Macédoine du Nord/Serbie, macédonien	<b>ANDONOVSKI Venko</b>	Poupées noires	1999, manuscrit <sup>1</sup> , avant 2005	Jeanne DELCROIX-ANGELOVSKI
Macédoine du Nord/Serbie, macédonien	<b>ANDONOVSKI Venko</b>	Candide aux pays des merveilles	2001, manuscrit introuvable actuellement	Jeanne DELCROIX-ANGELOVSKI
Macédoine du Nord/Serbie, macédonien	<b>ANDONOVSKI Venko</b>	Le nombril du monde, adaptation par l'auteur de son roman éponyme ; <a href="#">lire</a> la présentation de roman et les interviews vidéos avec l'auteur	2004, manuscrit, 2006.	Maria BÉJANOVSKA, Stéphanie LEVAVASSEUR
Macédoine du Nord/Serbie, macédonien	<b>ANDONOVSKI Venko</b>	Cunégonde en Carland ou Sur l'innocence	2006, l'Espace d'un instant, 2013, <a href="#">lire une courte présentation</a>	Maria BÉJANOVSKA
Macédoine du Nord/Serbie, macédonien	<b>ANDONOVSKI Venko</b>	La génétique des chiens (variations autour des <i>Messieurs les Glembay</i> de Miroslav KRLEŽA), voir aussi les références KRLEŽA et Pavo MARINKOVIĆ dans la rubrique "Croatie"	2012, manuscrit <sup>1</sup> , 2014, <a href="#">lire une présentation de cette pièce</a>	Maria BÉJANOVSKA
Macédoine du Nord (Kosovo)	<b>ARSOVSKI Tome</b> (АРСОВСКИ Томе)	Le Paradoxe de Diogène	1961, quelques répliques in Zvonko Nikodinovski (éd.), <i>Langue, littérature et culture françaises en contexte francophone</i> , Faculté de philologie "Blaže Koneski", Skopje, 2012, p. 442, <a href="#">lire ces extraits</a>	Daniel TRENČOV
Macédoine du Nord	<b>ARSOVSKI Tome</b>	Défendre sa peau (pièce radiophonique)	manuscrit, déposé à la bibliothèque de University of Oxford (Grande-Bretagne), in. n° <a href="#">013648374</a> , 1975	non mentionné
Macédoine du Nord (Serbie)	<b>BOGDANOVSKI Rusomir</b> (БОГДАНОВСКИ Русомир)	Lérin, champs de blé, collines de sang	2016, manuscrit, 2018	Jeanne DELCROIX-ANGELOVSKI
Macédoine	<b>ČAŠULE Kole</b> (ЧАШУЛЕ Коле)	La Brindille au vent	1957, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 88-90	Mauricette BEGIĆ
Macédoine	<b>ČAŠULE Kole</b>	Ténèbres	1960, manuscrit <sup>1</sup> , 2010	Jeanne DELCROIX-ANGELOVSKI
Macédoine du Nord	<b>ČERNODRINSKI Vojdan</b> (ЧЕРНОДРИНСКИ Војдан), pseudonyme de Vojdan POP GEORGIEV	Une rencontre	1903, <a href="http://www.courrierdesbalkans.fr">www.courrierdesbalkans.fr</a> , 2019	Athanase POPOV (2005)
Macédoine du Nord	<b>CINGO Živko (ČINGO Živko, ЧИНГО Живко)</b>	Mur-Eau, adaptation de Branko STAVREV du roman <i>La grande eau</i> (L'Âge d'homme, Lausanne 1980 ; Le nouvel Attila, Paris, 2016, <a href="#">lire un extrait</a> )	1973, manuscrit <sup>1</sup> , 1989.	Maria BEZANOVSKA (BÉJANOVSKA)
Macédoine du Nord	<b>DUKOVSKI Dejan</b>	<b>Baril de poudre</b>	1993, manuscrit <sup>1</sup> , 1999	Tatjana AĆIMOVIĆ
Macédoine du Nord	<b>DUKOVSKI Dejan</b>	Baril de poudre	1993, l'Espace d'un instant, 2007	Frosa PEJOSKA
Macédoine du Nord	<b>DUKOVSKI Dejan</b> (v. aussi la référence ROS DE LA GRANGE dans la section "France", p. 26)	<b>Quel est l'enfoiré qui a commencé le premier ?</b> , <a href="#">voir la captation de la création française</a>	1997, l'Espace d'un instant, 2004 ; un extrait préalablement publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Maison Antoine Vitez, Climats, Montpellier, 2001, pp. 201-204	Harita WYBRANDS



Macédoine du Nord	<b>DUKOVSKI Dejan</b> (ДУКОВСКИ Дејан)	<b>Balkans' not dead</b> , voir <a href="#">le dossier</a> et la captation de la création française	2002, l'Espace d'un instant, 2007 ; des extraits de cette édition ont été publiés ultérieurement in <i>Au sud de l'Est</i> , Non Lieu, Paris, n° 5, 2009, pp. 45-48	Jeanne DELCROIX-ANGELOVSKI
Macédoine du Nord	<b>DUKOVSKI Dejan</b>	L'Autre Côté	2005, l'Espace d'un instant <sup>2</sup> , 2007	Harita WYBRANDS
Macédoine du Nord, anglais	<b>DUKOVSKI Dejan</b>	Ville fantôme	2007, manuscrit <sup>1</sup> , 2009	Philippe LE MOINE
Macédoine du Nord, serbe	<b>DUKOVSKI Dejan</b>	<b>Aujourd'hui ici ou peut-être un peu avant</b>	in <i>La revue de la gare</i> , n° 14, Gare au théâtre, Vitry-sur-Seine, 2008	Alexandre ASANOVIĆ, Sladjana STANKOVIĆ
Macédoine du Nord	<b>DUKOVSKI Dejan</b>	Utérus	2008, manuscrit <sup>2</sup> , 2015, (traduit à l'occasion de la 18 <sup>ème</sup> édition du Festival Écrire et Mettre en scène Aujourd'hui, <a href="#">Le Panta-Théâtre</a> , Caen) <a href="#">commander ce manuscrit ou lire un extrait</a>	Jeanne DELCROIX-ANGELOVSKI
Macédoine du Nord	<b>DUKOVSKI Dejan</b>	Utérus	2008, manuscrit, 2015	Maria BÉJANOVSKA
Macédoine du Nord	<b>GEORGIEVSKI Ljubiša</b> (ГЕОРГИЕВСКИ Љубиша)	Philoctète	1998, manuscrit <sup>1</sup> , 2003	Jeanne DELCROIX-ANGELOVSKI
Macédoine du Nord (Serbie)	<b>GJUZEL (DJUZEL) Bogomil</b> (ЃУЗЕЛ Богомил)	<b>Job</b>	1982 (?), manuscrit <sup>4</sup> , 1998	Harita WYBRANDS
Macédoine du Nord	<b>JANICJEVIC Srdjan</b> (ЈАНИЏЈЕВИЋ Срџан, ЈАНИЏЈЕВИЌ Срѓан)	Schéhérazade	2010, manuscrit <sup>4</sup> , 2015 (traduit à l'occasion de la 18 <sup>ème</sup> édition du Festival Écrire et Mettre en scène Aujourd'hui, <a href="#">Le Panta-Théâtre</a> , Caen)	Frosa PEJOSKA-BOUCHEREAU
Macédoine du Nord	<b>KRLE Risto</b> (КРЛЕ Ристо)	L'Argent tue, ou Le Malentendu (il s'agit, d'après la traductrice, de la traduction d'une adaptation de pièce de KRLE, l'adaptateur est aujourd'hui inconnu)	1938, manuscrit, ???	Jeanne DELCROIX-ANGELOVSKI
Macédoine du Nord	<b>KRLE Risto</b>	L'argent est meurtrier	1938, courts extraits, in Zvonko Nikodinovski (éd.), <i>Langue, littérature et culture françaises en contexte francophone</i> , Faculté de philologie "Blaže Koneski", Skopje, 2012, pp. 444- 447, <a href="#">lire ces extraits</a>	Daniel TRENČOV
Macédoine du Nord	<b>KULAVKOVA Katica</b> (ЌУЛАВКОВА Катица)	L'Expulsion du mal	1997, manuscrit <sup>1</sup> , 2002	Harita WYBRANDS
Macédoine du Nord	<b>MILOSHEVSKI Gorjan</b> (МИЛОШЕВСКИ Горјан, МИЛОШЕВСКИ Горјан)	Un homme qui ne savait pas dire "non"	2014 ?, manuscrit <sup>4</sup> , 2015 (traduit à l'occasion de la 18 <sup>ème</sup> édition du Festival Écrire et Mettre en scène Aujourd'hui, <a href="#">Le Panta-Théâtre</a> , Caen)	Harita WYBRANDS
Macédoine du Nord (a passé plusieurs périodes de sa vie en France)	<b>PLEVNEŠ Jordan</b> (ПЛЕВНЕШ Јордан)	<b>Mon assassin très cher</b> (voir aussi la ligne suivante, <i>Érigon</i> )	1980, in J. Plevneš, <i>Le bonheur est une idée neuve en Europe</i> , Est-Ouest International, Paris, 1997	Jordan PLEVNEŠ (première traduction de la pièce établie pour sa création en France en 1990 par Vasko DAMEVSKI en collaboration avec J. PLEVNEŠ)
Macédoine du Nord	<b>PLEVNEŠ Jordan</b>	Érigon (grande farce macabre en deux actes), nouveau titre pour <i>Mon assassin très cher</i>	1980, l'Espace d'un instant, Paris, 2002 ; in J. Plevnes, <i>Théâtre choisi</i> , Le Temps des Cerises, Montreuil, 2017, pp. 13-44 ; un extrait publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Maison Antoine Vitez, Climats, 2001, pp. 196-200	non indiqué dans l'édition de 2002, Vasko DAMEVSKI pour l'édition de 2017, et J. PLEVNEŠ pour l'édition de 2001

Macédoine du Nord	PLEVNEŠ Jordan	La peau des autres (pièce-rêve avec fusillade à la dix-huitième lettre de l'alphabet, le tout en quinze scènes)	1987, Anthropos, Paris, 1993 ; in J. Plevnes, <i>Théâtre choisi</i> , Le Temps des Cerises, Montreuil, 2017, pp. 45-124	“adaptation française” Anne-Brigitte KERN
Macédoine	PLEVNEŠ Jordan	R.R.R., adaptation de Mehmet ULUSOY de <i>La peau des autres</i>	1987, manuscrit <sup>5</sup> , 1999	Anne-Brigitte KERN
Macédoine, français	PLEVNEŠ Jordan	La Chute / The Fall (d'après Albert CAMUS)	1990, University of Texas, Dallas, édition bilingue, anglais/français, 1991	
Macédoine du Nord	PLEVNEŠ Jordan	Notre Femme de Paris	1994, manuscrit <sup>1</sup>	Jordan PLEVNEŠ
Macédoine du Nord, français	PLEVNEŠ Jordan	Le bonheur est une idée neuve en Europe (tragédie à l'envers)	1995, Est-Ouest International, Paris, 1997 ; Erudif Ando, Villeneuve d'Ascq, 2000 ; in J. Plevnes, <i>Théâtre choisi</i> , Le Temps des Cerises, Montreuil, 2017, pp. 125-179	
Macédoine du Nord, français	PLEVNEŠ Jordan	Le commencement des peuples ou La dernière nuit d'Euripide	1999, manuscrit <sup>5</sup>	
Macédoine du Nord	PLEVNEŠ Jordan	Dernier homme, dernière femme / Последниот маж, последната жена (une conspiration internationale en 100 tableaux avec prologue et épilogue)	2000, Slovo, Skopje, édition bilingue, macédonien/français, 2004 ; in J. Plevnes, <i>Théâtre choisi</i> , Le Temps des Cerises, Montreuil, 2017, pp. 181-268	Jordan PLEVNEŠ, non indiqué
Macédoine du Nord	PLEVNEŠ Jordan	Justinien Premier (poème monodramatique)	2001, Prosvetno delo, Skopje	Ivan NIKOLOV, Jean LAUGIER
Macédoine du Nord, français	PLEVNEŠ Jordan	Les neuf vies du chat noir et des sept souris	in <i>La revue de la gare</i> , n° 10, Gare au théâtre, Vitry-sur-Seine, 2005	
Macédoine du Nord	PLEVNES Jordan	Archélaos ou Euripide retourne dans les Balkans	2011, in J. Plevnes, <i>Théâtre choisi</i> , Le Temps des Cerises, Montreuil, 2017, pp. 267-294	Elena NIKODINOVSKA
Macédoine du Nord	PLEVNES Jordan	La Maison éternelle, Tragédie + Temps = Comédie	2013, in J. Plevnes, <i>Théâtre choisi</i> , Le Temps des Cerises, Montreuil, 2017, pp. 295-360	Elena NIKODINOVSKA
Macédoine du Nord	PLEVNEŠ Jordan	Kiril / Methodius	2015, manuscrit <sup>1</sup> , 2017	Frosa PEJOSKA
Macédoine du Nord	PLEVNEŠ Jordan	Comédie Globale, le texte mis en forme par Patrick VERSCHUEREN	2019, manuscrit <sup>5</sup>	
Macédoine du Nord	SLAKESKI (ŠLAKESKI) Marinko (ШЛАКЕСКИ Маринко)	Le ver ou la vie de mon voisin	2001, manuscrit, 2006, <a href="#">un extrait en ligne</a>	Maria BÉJANOVSKA
Macédoine du Nord	SMATCHIOSKI Vochko (SMAKOSKI Вошко, СМАЌОСКИ Бошко)	La sécheresse à Mogilets	????, manuscrit <sup>1</sup> , 1989	Maria BÉJANOVSKA
Macédoine du Nord	SMILEVSKI Goce (СМИЛЕВСКИ Гоце)	Trois pas de danse au-delà du désespoir	2006, extrait, manuscrit <sup>1</sup> , 2008, <a href="#">lire cet extrait</a>	Maria BÉJANOVSKA
Macédoine du Nord	SRBINOVSKI Mladen (СРБИНОВСКИ Младен)	Le Faust macédonien	1989, manuscrit <sup>2</sup> , 2010, <a href="#">commander ce manuscrit ou lire un extrait</a>	Athanase POPOV
Macédoine du Nord	STEFANOVSKI Goran	Jane Zadrogaz	1974, manuscrit <sup>1</sup> , avant 2003	Jeanne DELCROIX-ANGELOVSKI
Macédoine du Nord	STEFANOVSKI Goran	La chair sauvage	1979, manuscrit <sup>1</sup> , 1991, <a href="#">lire</a> une courte présentation et un extrait	Maria BÉJANOVSKA

Macédoine du Nord	STEFANOVSKI Goran (СТЕФАНОВСКИ Горан)	Chair sauvage	1979, in J. Luzhina (Lužina, éd.), <i>Anthologie du théâtre macédonien contemporain</i> , Bibliothèque nationale et universitaire "St. Clément d'Ohrid", Skopje 2014 ; traduction remaniée en manuscrit <sup>4</sup> en 2017, <a href="#">lire</a> quelques extraits, pp. 231-248	Anita KUZMANOSKA
Macédoine du Nord	STEFANOVSKI Goran	Les Ames tatouées	1985, manuscrit <sup>1</sup> , avant 2003	Jeanne DELCROIX-ANGELOVSKI
Macédoine du Nord	STEFANOVSKI Goran	Le Trou noir	1987, manuscrit <sup>1</sup> , avant 2003	Jeanne DELCROIX-ANGELOVSKI
Macédoine du Nord	STEFANOVSKI Goran	<b>Černodrinski revient à la maison</b> <a href="#">voir le dossier de la création</a> française, sa captation et une <a href="#">critique</a> du spectacle	1991, l'Espace d'un instant, 2013, <a href="#">voir une présentation</a> ; un extrait de cette traduction est publié in <i>Siècle XXI</i> , Paris, n° 19, automne-hiver 2011, p. 28	Maria BÉJANOVSKA
Macédoine du Nord	STEFANOVSKI Goran	Sarajevo	1992/93, extrait, in <i>Comédie-Française. Les Cahiers</i> , P.O.L., Paris, 1993, n° 9, pp. 54-63	Mireille ROBIN
Macédoine du Nord, anglais	STEFANOVSKI Goran	<b>Hôtel Europa / Hotel Europa</b> (scénario pour un événement théâtral)	1999, l'Espace d'un instant, 2005 (édition bilingue, anglais/français) ; réédition 2015 ; un extrait publié in M. Corvin (éd.), <i>Anthologie critique des auteurs dramatiques européens (1945-2000)</i> , Scérén-CNDP / éditions Théâtrales, Montreuil-sous-Bois, 2007, pp. 611-614	Séverine MAGOIS
Macédoine du Nord	STEFANOVSKI Goran	Tout un chacun (Everyman) (a-moralité)	2002, manuscrit, 2004	Maria BÉJANOVSKA, Stéphanie LEVAVASSEUR
Macédoine du Nord	STEFANOVSKI Goran	<b>Le Démon de Debarmaalo</b> , <a href="#">voir la captation et le dossier de la création française</a>	2006, l'Espace d'un instant, 2010	Maria BÉJANOVSKA
Macédoine du Nord	STEFANOVSKI Goran	Les langues de feu	2013, manuscrit <sup>1</sup> , 2014, <a href="#">lire la présentation et un extrait</a>	Maria BÉJANOVSKA
Monténégro / Hongrie, monténégrin	ĐUKIĆ Varja, Dejan ĐONOVIĆ, Aleksandar GAVRANIĆ, Srđan GRAHOVAC, Dušan KOVAČEVIĆ, Jelena SIMIĆ, Zoran VUJOVIĆ, Nada VUKČEVIĆ (jeu), Árpád SCHILLING (mise en scène), Bence BÍRÓ (dramaturgie), Kata GYARMATI (traduction hongrois- monténégrin et codramaturgie), Nada Vukčević (musique)	À perte de vue (création collective)	2016, PowerPoint, <a href="http://www.zetskidom.me/en/">www.zetskidom.me/en/</a> , 2018 (traduction des sous-titres accompagnant la présentation de cette production du Théâtre royal Zetski dom de Cetinje, Monténégro, à l'Auditorium Saint-Germain à Paris, le 22 novembre 2018)	Maja BOGOJEVIĆ
Monténégro	DJURKOVIĆ Ljubomir	Tobelija	1995, manuscrit, 2008	Boris LAZIĆ
Monténégro	DJURKOVIĆ Ljubomir	Le rebut	2001, manuscrit <sup>4</sup> , 2009	Laura MATVEEFF
Monténégro	DJURKOVIĆ Ljubomir	Le changement d'habit/Ré-accoutrement	2001, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2011	Christine FOUCART, Nataša DŽIGURSKI
Monténégro	ĐURKOVIĆ (DJURKOVIĆ) Ljubomir	<b>Le changement d'habit / Presvlačenje</b> , adaptation bilingue de Sava ANDJELKOVIC	2001, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2011	Christine FOUCART, Nataša DŽIGURSKI
Monténégro	MILINKOVIĆ FIMON Dragan	Le Visiteur	1997, manuscrit <sup>1</sup> , 1999	Dragan MILINKOVIĆ FIMON

Monténégro	<b>NELEVIĆ Nataša</b>	Les Œufs, polylogue féminin	2010, manuscrit, 2013	Christine FOUCART (relecture et corrections : Jelena DUMANJIĆ, Ivana UGRENOVIĆ)
Monténégro	<b>NICOLAS 1<sup>er</sup>, prince du Monténégro et des Berda (PETROVIĆ NJEGOŠ Nikola)</b>	L'Impératrice des Balkans	1886, extrait, in Bauron, <i>Les rives illyriennes. Istrie, Dalmatie, Monténégro</i> , Retaux-Bray, Paris, 1888, pp. 403-408, <a href="#">lire l'extrait</a>	L'Abbé Pierre BAURON
Monténégro	<b>Nicolas de Monténégro, le prince (PETROVIĆ NJEGOŠ Nikola)</b>	La Reine des Balkans	1886, extraits, in <i>La Revue d'Europe</i> , Paris, 5 août 1899, pp. 403-430	Ely HALPÉRINE-KAMINSKY
Monténégro	<b>S. M. Nicolas I<sup>er</sup>, Roi de Monténégro (PETROVIĆ NJEGOŠ Nikola)</b>	La Tsarine des Balkans (drame en trois actes)	1886, extraits, in <i>Lectures pour tous</i> , Paris, octobre 1910, n° 1, pp. 12-22 ; in <i>La Revue des Français</i> , 25 avril 1913, pp. 281-301	Ely HALPÉRINE-KAMINSKY (Il' à Danilovič GAL'PERIN- KAMINSKIJ, Илья Данилович ГАЛЬПЕРИН-КАМИНСКИЙ)
Monténégro	<b>PETROVIĆ NJEGOŠ Petar</b>	<i>La lumière du microcosme (Luča mikrokozma)</i> , adaptation bilingue de Sava ANDJEKOVIC du poème éponyme (L'Age d'Homme, 2010, édition bilingue)	1845, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2003	Boris LAZIC (LAZIĆ)
Monténégro	<b>PÉTROVIC Pietro Vladika (PETROVIĆ NJEGOŠ Petar)</b>	Kolo (La Couronne de la Montagne)	1847, court extrait, 17 vers, in Bauron, <i>Les rives illyriennes. Istrie, Dalmatie, Monténégro</i> , Retaux-Bray, Paris, 1888, p. 348, <a href="#">lire cet extrait</a>	L'Abbé Pierre BAURON
Monténégro	<b>PETROVITCH NIEGOCH Pierre (PETROVIĆ NJEGOŠ Petar)</b>	La Couronne de la Montagne	1847, extraits, in L. Léger, "Le poème national du Monténégro", in <i>Journal des savants</i> , Paris, octobre 1910 ; in Léger, <i>Serbes, Croates et Bulgares ; études historiques, politiques et littéraires</i> , J. Maisonneuve & fils, Paris, 1913, pp. 132-141, <a href="#">lire ces extraits</a>	Louis LEGER (LÉGER)
Monténégro	<b>PÉTROVITCH-NIÉGOCH Pierre II (PETROVIĆ NJEGOŠ Petar)</b>	Les Lauriers de la montagne (Gorski Viyénatz)	1847, Berger-Levrault, Paris, 1917, <a href="#">lire cette traduction</a> , mise en ligne le 8 août 2016, ou lire l'édition originale <a href="#">scanée</a> ; un extrait de cette traduction est réédité in J.-C. Polet (éd.), <i>Patrimoine littéraire européen</i> , vl. 11A, Bruxelles, 1999, pp. 251-253	Divna VÉKOVITCH (VEKOVIĆ)
Monténégro	<b>PÉTROVITCH-NIÉGOCH Pierre II</b>	Gorsky vienatz / Les lauriers des montagnes	1847, extraits, 675 vers, in G. Machanovitch-Toungsky, <i>Pierre II. Pétrovitch Niègouch, poète et philosophe</i> , Tours-Paris, 1931	G. MACHANOVITCH-TOUGNSKY (MAŠANOVIĆ-TUNJSKI)
Monténégro	<b>PETROVIĆ NJEGOŠ Petar</b>	La Couronne de la montagne	1847, extraits, 207 vers, in M. Ibrovac (éd.), <i>Anthologie de la Poésie Yougoslave des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles</i> , Librairie Delagrave, Paris, 1935 ; repris in J.-C. Polet (éd.), <i>Patrimoine littéraire européen</i> , vl. 11A, Bruxelles, 1999, pp. 248-250	Miodrag IBROVAC, Divna VÉKOVITCH (VEKOVIĆ)
Monténégro	<b>PÉTROVITCH-NIÉGOCH Pierre II</b>	Les lauriers de la montagne	1847, Fondation Niègouch, Belgrade, 2003	Novak STROUGAR

Monténégro	<b>PIERRE dit NJEGOŠ, prince-évêque du Monténégro (PETROVIĆ NJEGOŠ Petar)</b>	Lauriers des montagnards / Gorski vijenac	1847, M&C, Valjevo (Serbie), édition bilingue, 2008	Biljana JANEVSKA
Monténégro	<b>PETROVIĆ NJEGOŠ Petar</b>	Les lauriers de la montagne	1847, manuscrit, annexe de thèse doctorale de B. Lazic, <i>La relation du temps et de l'éternité dans l'œuvre poétique de P. P. Njegoš</i> , Études slaves, Paris 4, 2009, <a href="http://www.serbica.fr/">lire un extrait sur www.serbica.fr/</a>	Boris LAZIC (LAZIĆ)
Monténégro	<b>PETROVIĆ NJEGOŠ Pierre II (PETROVIĆ NJEGOŠ Petar)</b>	La couronne de montagne	1847, Non Lieu, Paris, 2010, <a href="#">voir la présentation de l'éditeur</a>	Antoine SIDOTI, Christian CHEMINADE
Monténégro	<b>PETROVIĆ NJEGOŠ Petar II</b>	La Couronne de la Montagne / Gorski vijenac	1847, L'Âge d'Homme, Lausanne, édition bilingue, 2011, <a href="#">voir la présentation de l'éditeur</a>	Vladimir André CÉJOVIC, Anne RENOUE
Monténégro	<b>PETROVIĆ NJEGOŠ Petar II</b>	Le faux tsar Scepan le Petit / Lažni car Šcepan Mali	1850, L'Âge d'Homme, Lausanne, édition bilingue, 2015	Vladimir André CEJOVIĆ et Anne RENOUE
Monténégro	<b>ROTKOVIĆ Radoslav</b>	Le Quatrième coin (inspiré de <i>Die Matrosen von Cattaro</i> de Friedrich WOLF, 1930)	1959, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 112-116	Stefan LUKAČEVIĆ
Monténégro	<b>VOJVODIĆ Radmila</b>	La Princesse Ksenija du Monténégro	1993, Editions Grafos, Podgorica, 1994	Vladimir PAVLOVIĆ
Pays-Bas (Serbie), serbe, allemand	<b>MITROVIC (MITROVIĆ) Sanja</b>	<i>Will You Ever Be Happy Again ?</i> , voir une <a href="#">présentation</a> de ce spectacle, note d'intention de l'auteure et un extrait vidéo	2008, manuscrit <sup>5</sup> , 2009-2011 (traduction des surtitres à l'occasion de la tournée de cette production du Centre de décontamination culturelle de Belgrade et de Het Veem Theater d'Amsterdam à Montpellier, Rennes, Lyon et Reims)	Véronique FISCHER
Pays-Bas, Serbie, anglais, néerlandais, serbe	<b>MITROVIĆ Sanja</b>	<i>A Short History of Crying</i> , voir une présentation de ce spectacle "de théâtre documentaire", avec la distribution complète et une biographie de la performeuse et metteuse en scène	2010, manuscrit <sup>5</sup> , 2012-2013 (traduction des surtitres à l'occasion de la tournée de cette coproduction de Stand Up Tall Production, de Het Veem Theater d'Amsterdam et du Centre de décontamination culturelle de Belgrade à Reims et Montpellier)	non indiqué
Pays-Bas (Serbie), anglais, allemand, français, néerlandais, flamand	<b>MITROVIĆ Sanja</b>	<i>Crash Course Chit Chat</i> , voir une courte présentation et générique de cette production	2012, manuscrit <sup>5</sup> , 2012-2015 (traduction des surtitres à l'occasion de la tournée de cette coproduction en Reims, Strasbourg et Belfort)	non indiqué
Pays-Bas (Serbie), anglais, français, serbe	<b>MITROVIĆ Sanja</b> (conception, chorégraphie et mise en scène)	<i>Speak !</i> ("une performance participative" d'après les discours des politiques du monde de 1939 à 2009 ; voir une <a href="#">présentation</a> )	2013, manuscrit <sup>5</sup> , 2014-2017 (traduction des surtitres accompagnant la tournée dans les pays francophones de la production de la compagnie Stand Up Tall Productions, Amsterdam)	non indiqué
Pays-Bas/Belgique (Serbie), anglais, français, flamand, néerlandais	<b>MITROVIĆ Sanja, en collaboration avec les acteurs</b>	<i>Do You Still Love Me ?</i> , voir une <a href="#">présentation de ce spectacle</a>	2015, manuscrit <sup>5</sup> (traduction des surtitres accompagnant la création de spectacle dans le cadre du festival Reims Scènes d'Europe, 19 et 20 février 2015, production de la Comédie de Reims et de la compagnie Stand Up Tall Productions, Amsterdam)	non indiqué

Pays-Bas, serbe	<b>MITROVIĆ (MITROVIĆ) Sanja</b> (concernant le même spectacle voir aussi la référence MUSIC/SEKSAN dans la rubrique "Bosnie-Herzégovine")	<b>The Dark Ages,</b> (témoignage personnel d'actrice et performeuse dans le spectacle de Milo RAU, production Macha Euchner-Martinez et Residenztheater-Munich, voir l'annonce <a href="#">video</a> de ce spectacle)	2015, témoignages non-écrits <sup>5</sup> (traduction des surtitres à l'occasion de la tournée de spectacle au théâtre Vidy à Lausanne, 2015, et au Théâtre Nanterre-Amandiers en région parisienne, 2016)	Marija KARAKLAJIC (KARAKLAJIĆ)
Pays-Bas/Belgique (Serbie), serbe	<b>MITROVIĆ Sanja en collaboration avec Vladimir ALEKSIĆ</b>	<b>I Am not Ashamed of My Communist Past / Je n'ai pas honte de mon passé communiste !</b> (une enquête vers l'Est), <a href="#">voir une présentation de ce spectacle</a>	2016, manuscrit <sup>5</sup> , 2017 (traduction des surtitres accompagnant la présentation de ce spectacle dans le cadre du festival Reims Scènes d'Europe, 2 février 2017 ; production Sanja Mitrović/Stand Up Tall Productions- Amsterdam, BITEF Theatre-Belgrade)	non indiqué
Pays-Bas/Belgique (Serbie), spectacle multilingue	<b>MITROVIĆ Sanja</b>	<b>My Revolution Is Better Than Yours</b> (performance inspirée des manifestations de 1968 et de leurs idéaux révolutionnaires ; voir la <a href="#">présentation</a> de cette performance à l'occasion de sa création et le <a href="#">teaser</a> )	2018, manuscrit <sup>5</sup> , (traduction des sous-titres à l'occasion de la création de cette performance au théâtre Nanterre-Amandiers, production de Stand Up Tall Productions, Belgique, en coopération avec le Centre Dramatique National Nanterre-Amandiers, France)	Ivana KLIČKOVIĆ
Serbie	<b>ANONYME</b>	<b>La Bataille de Kosovo – 1389 – Boj na Kosovu,</b> adaptation bilingue (français/serbe) de Nathalie HAMEL d'une épopée populaire serbe	XIX <sup>ème</sup> siècle, manuscrit <sup>5</sup> , Cie. de la Pléiade, 2010	Nathalie HAMEL
Serbie	<b>ANONYME</b>	<b>Marko, fils de roi - Kraljevic Marko,</b> adaptation bilingue (français/serbe) de Nathalie HAMEL d'une épopée populaire serbe	XIX <sup>ème</sup> siècle, manuscrit <sup>5</sup> , Cie. de la Pléiade, 2011	Nathalie HAMEL
Serbie (Bosnie-Herzégovine)	<b>ANDRIĆ Ivo</b> (voir aussi la rubrique "Bosnie-Herzégovine" et la rubrique "France", la référence ANDJELKOVIC- <i>Doucement, ô nuit</i> , p. 28)	<b>La dette,</b> adaptation de Miloš LAZIN en collaboration avec la vidéaste Biljana TUTOROV pour une lecture-performance de différents textes d'Ivo ANDRIĆ en résonance avec la nouvelle <i>La dette</i> de Danilo KIŠ (publiée in Kiš, <i>Le Luth et les cicatrices</i> , Fayard, 1995)	manuscrit <sup>5</sup> , 2007, <a href="#">enregistrement</a> sonore intégral disponible à la BPI du centre Georges Pompidou, Paris	Sylvie CKAKIĆ-BEGIĆ, Pascale DELPECH, Jean DESCAT, Georges LUCIONI
Serbie (Bosnie-Herzégovine)	<b>ANDRIC Yvo (ANDRIĆ Ivo)</b>	<b>Silence à tout rompre,</b> spectacle musical de Guy PRUNIER et Marion CORDIER basé sur des chroniques villageoises de Bosnie d'avant la Grande guerre d'après des nouvelles d'Ivo ANDRIĆ, <a href="#">lire une présentation</a> , <a href="#">voir</a> la bande annonce et <a href="#">lire</a> une critique	manuscrit <sup>5</sup> , 2014	non indiqué
Serbie (Bosnie-Herzégovine)	<b>ANDRIC Ivo, Benjamin FONDANE, Attila JÓZSEF, István ÖRKÉNY, Miklós RADNÓTI etc.</b>	<b>Port-Danube</b> (théâtre musical et littéraire), conçu et interprété par Robert BOUVIER (lecture), Dimitri ARTEMENKO (violon) et Vadim CHER (piano), <a href="#">voir une annonce de ce spectacle</a>	manuscrit <sup>5</sup> , 2015-2018, <a href="http://www.compagniedupassage.ch">www.compagniedupassage.ch</a>	non indiqué
Serbie	<b>ANTITCH (ANTIĆ) Miroslav</b>	<b>Requiem en blanc</b> (drame en trois actes)	1959, manuscrit, 1964, archivé dans la bibliothèque de Conservatoire de musique et d'art dramatique de la ville de Québec, <a href="#">voir la référence</a>	Francesca et Jean-Paul COMPAIN
Serbie	<b>ANTIĆ Miroslav</b>	<b>La marche fade</b> (pièce radiophonique)	1961, manuscrit ; la pièce a été traduite et diffusée (Radiodiffusion française, 1963), d'après M. Radonjić (v. la rubrique "Sources/Sources spécifiques" à la fin de cette bibliographie) sans qu'on puisse localiser à ce jour la traduction	???
Serbie	<b>ANTIĆ Miroslav</b>	<b>Une ruelle couleur de suie (Garavi sokak),</b> adaptation scénique trilingue (français/serbo-croate/rromani) de Sava ANDJELKOVIC du recueil de poèmes éponyme	1979, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2002	Angélique RISTIĆ

Serbie	<b>BALANČEVIĆ Goran, BOJOVIĆ Igor, TODORVIĆ Dragoslav</b>	<b>Le gentil, le méchant et la marionnette (scherzo pour quatre mains et deux marionnettes)</b>	2001, in <i>Petits/petits en Europe orientale</i> , édition bilingue, l'Espace d'un instant, 2007, pp. 146-151	Mireille ROBIN
Serbie (Croatie)	<b>BAN Matija</b>	Meirima ou les Bosniaques	1849, larges extraits, in Louis Léger, "Collège de France. Littératures slaves. Cours de M. Chodzko. Le drame moderne en Serbie", in <i>Revue des cours littéraires de la France et de l'étranger</i> , Paris, 26 décembre 1868, n° 4, p. 50-58, <a href="#">lire</a> ; L. Léger a repris cette traduction dans son livre <i>Le Monde slave. Voyages et littérature</i> , Didier et Cie, Paris, 1873, pp. 139-172, en ne mentionnant pas A. Chodzko comme traducteur, <a href="#">lire</a> ; Republiée in L. Léger, <i>Le monde slave. Études politiques et littéraires</i> , Librairie Hachette et Cie, Paris, 1897, <a href="#">lire ce livre</a> , pp. 137-169	(Aleksandr Leonardovic) CHODZKO (CHODŹKO, souvent Aleksander ou Alexandre Borejko CHODZKO ; en russe Александр ХОДЗЬКО ; en Biélorusse Аляксандар ХОДЗЬКА) N.B. : la participation directe de Louis LEGER (LÉGER) dans cette traduction n'est pas encore prouvée
Serbie	<b>BOGAVAC Milena</b>	Cher papa (souvenir de Belgrade)	2003, manuscrit <sup>2</sup> , 2006, <a href="#">commander ce manuscrit ou lire un extrait</a>	Ubavka ZARIĆ, Michel BATAILLON
Serbie / Kosovo, serbe et albanais	<b>BOGAVAC Milena &amp; NEZIRAJ Jeton</b>	<b>Patriotic Hypermarket, (dialogue post-dramatique entre Belgrade et Prishtina, via Skype et Gmail),</b> d'après l'enquête <i>Regards : histoires personnelles des Serbes et des Albanais du Kosovo</i> conduite en 2010 par le Multimedia Center de Prishtina et l'association Kulturanova de Novi Sad	2011, l'Espace d'un instant, Paris, 2016, <a href="#">lire la présentation de traductrice</a> et <a href="#">un court extrait</a>	Karine SAMARDŽIJA avec la collaboration d'Arben BARJAKTARAJ (2014)
Serbie	<b>BOGAVAC Milena</b> avec <b>Kokan MLADENOVIĆ</b> (mise en scène), <b>Marko GRUBIĆ</b> (musique), <b>Isidora SIMIJONVIĆ, Vanja NENADIĆ</b> et <b>Nina NEŠKOVIĆ</b> (jeu)	Jami District <a href="#">(lire une courte présentation de la création</a> et voir la référence JADE dans la section 5.5. dans la Deuxième partie de cette bibliographie)	2017, manuscrit, 2019, <a href="#">teatar.bitef.rs</a> (traduction des surtitres à l'occasion de la tournée au Goethe Institut à Paris et à Liège en février 2019 de la coproduction de Centar za kulturu Tivat-Monténégro, BITEF Teatar-Belgrade, association MASZK-Szeged-Hongrie et THINK TANK Studio-Novı Sad-Serbie)	Marine BONNICHON (traduction des surtitres assurée par le Festival de Liège)
Serbie (Monténégro)	<b>BOJOVIĆ Igor</b> (v. aussi, plus haut, la référence BALANČEVIĆ)	Divče (Au matin, tout aura changé)	1994, l'Espace d'un instant, 2004, <a href="#">voir la présentation de l'éditeur</a> ; un extrait de cette traduction a été d'abord publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Climats, 2001, sous le titre "Tout est bien qui finit bien", pp. 105-110	Mireille ROBIN
Serbie (Monténégro)	<b>BOJOVIĆ Igor</b>	<b>Potée bosniaque à Paris</b>	in <i>Petits</i> , Gare au théâtre, n° 8, 2000 ; in <i>Petits/petits en Europe orientale</i> , édition bilingue, l'Espace d'un instant, 2007, pp. 238-247	Mireille ROBIN
Serbie, monténégrin	<b>BOJOVIĆ Igor</b> (v. aussi la référence ROS DE LA GRANGE dans la section "France", p. 26)	<b>Le Naufrage</b>	in <i>Petits</i> , Europe orientale, n° 10, Gare au théâtre, Vitry-sur-Seine, 2001 ; in <i>Petits/petits en Europe orientale</i> (édition bilingue, monténégrin/français), l'Espace d'un instant, Paris, 2007, pp. 132-154	Chantal DELTENRE-De BRUYCKER, Daniel de BRUYCKER

Serbie (Monténégro)	<b>BOJOVIĆ Igor</b>	Une histoire courte sur le loup	in <i>La revue de la gare</i> , n° 10, Gare au théâtre, Vitry-sur-Seine, 2005	non indiqué
Serbie	<b>BRDAR Iva</b>	Pouces en l'air	2016, manuscrit <sup>2</sup> , 2017, <a href="#">consulter cette traduction</a> et lire une présentation détaillée	Tiana KRIVOKAPIĆ
Serbie (Monténégro)	<b>BULATOVIĆ Miodrag</b>	Il est arrivé : variation sur un très vieux thème (variation sur <i>En attendant Godot</i> de Samuel BECKETT)	1966, Éditions du Seuil, Paris, 1967	Claude BAILLY (Janine MATILLON)
Serbie	<b>COSIC (ĆOSIĆ) Dobrica</b> (voir aussi la référence suivante, ĆIRILOV/BELOVIĆ)	Révélation, adaptation scénique de Miroslav BELOVIC (BELOVIĆ) et Jovan ĆIRILLV (sic !, ĆIRILOV) d'un chapitre du roman <i>Partages</i> de l'auteur (publié en français par l'Âge d'homme : Dobriša TCHOSSITCH, <i>Apocalypse</i> , Lausanne, 1999, <a href="#">lire un extrait de ce roman</a> )	1961, manuscrit (1962-1964?), 53 p., dont un exemplaire est actuellement disponible chez l'antiquaire londonien <a href="#">Richard Ford</a> et deux dans les archives du Théâtre yougoslave dramatique de Belgrade ; cette traduction a été probablement faite à l'occasion de la tournée du spectacle du Théâtre yougoslave dramatique à Paris, dans le cadre du Théâtre des Nations, où il a été présenté sous le titre <i>La révélation</i> (voir la référence Pic-3 avril 1964 dans la section 3.1. de la seconde partie de cette bibliographie)	Michel AUBIN (non indiqué mais d'après le témoignage donné en décembre 2016 par Predrag Bajčetić, un des metteurs en scène du spectacle)
Serbie	<b>ĆIRILOV Jovan, BELOVIĆ Miroslav</b> (v. aussi plus haut la référence COSIC ; concernant Jovan ĆIRILOV v. aussi plus bas la référence RADOMAN)	La Maison du silence	1958, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 130-131	Stefan LUKAČEVIĆ
Serbie	<b>DAVIC Nicola (DAVIĆ Nikola) et Kristina BOJANIĆ (BOJANIĆ)</b>	Explosion à la Saint-Sylvestre	2017, manuscrit <sup>4</sup> , 2017, disponible chez la Cie. Instant même, <a href="http://www.instantmix.eu">www.instantmix.eu</a> <a href="#">lire</a> une courte description	Tiana KRIVOKAPIC (KRIVOKAPIĆ)
Serbie	<b>DEPOLO Milena</b>	Qui est Loret ?, d'après l'album jeunesse <i>Qui est Laurette ?</i> de Florence CADIER (Nathan, 1999)	2009, extrait, in M. Ségols-Samoy et K. Serres (éds.), <i>Étonnantes écritures européennes pour la jeunesse</i> , Théâtrales, Maison Antoine Vitez et LABO/07, 2013, pp. 129-135	Sara PERRIN-SARIC (SARIĆ)
Serbie	<b>DJOKOVIĆ Milan</b>	L'Amour	1958, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 46-47	Mauricette BEGIĆ
Serbie	<b>DJURDJEVIĆ Miodrag</b>	Trio	1957, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 82-84	Mauricette BEGIĆ
Serbie	<b>DJURIĆ (ĐURIC) Antonije</b>	Lucien, Milunka et Vasilija parlent de la Grande Guerre dans les Balkans (paroles des combattantes et combattants du front de Salonique), adaptation pour une lecture-spectacle de Sava ANDJELKOVIĆ des livres de témoignages <i>Solunci govore, ovako je bilo</i> (Paroles des combattants du front de Salonique) et <i>Žene-solunci govore</i> (Paroles des combattantes du front de Salonique), Belgrade, 1978 et 1987	2014, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne ; <a href="http://www.serbica.fr/">en ligne sur www.serbica.fr/</a>	Marija MIRAZOVIĆ, Alexandre DJUKANOVIĆ



Serbie, rromani	<b>DJURIC (DJURIĆ) Rajko</b>	J'ai vécu dans la tombe de Hegel	1991, extrait, in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Maison Antoine Vitez, Climats, 2001, pp. 121-123	Marcel COURTHIADES
Serbie	<b>GRUJIC (GRUJIĆ) Filip</b>	pas avant 4:30 ni après 5:00	2018, manuscrit <sup>2</sup> , 2020, <a href="#">commander ce manuscrit ou lire un extrait</a>	Tiana KRIVOKAPIC (KRIVOKAPIĆ)
Serbie	<b>HRISTIĆ Jovan</b>	Les Mains propres	1960, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 133-136	Edouard BOEGLIN
Serbie (Bosnie-Herzégovine), "en langue tzigane"	<b>JANKOVIC (JANKOVIĆ) Nenad</b>	<b>Le Temps des Gitans</b> (texte pour un "Punk Opéra"), d'après le scénario original du film éponyme de Gordan MIHIC et Emir KUSTURICA sur une idée de Marc di DOMENICO	2007, commande <sup>5</sup> de l'Opéra national de Paris (Bastille), coproduction avec le Palau de les Arts Reina Sofia, Valencia (traduction française pour les surtitrages)	"responsable des surtitrages" Richard NEEL
Serbie	<b>JOVANOVIĆ Biljana</b>	Le pénitencier central	1990, manuscrit <sup>1</sup> , 2005	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Serbie	<b>JOVANOVIĆ Biljana</b>	Maison centrale	1990, l'Espace d'un instant, 2010	Mireille ROBIN
Serbie	<b>JOVANOVIĆ Biljana</b>	Une chambre sur le Bosphore	1993, l'Espace d'un instant, 2010	Mireille ROBIN
Serbie	<b>KARAKLAJIĆ Marija</b>	Fausse attaque, mal parer	2000, courts extraits, in <i>Revue des études slaves</i> , Paris, fascicule 1-2, 2006, pp. 197-200, <a href="#">lire ces extraits</a>	Christine CHALHOUB-JÖNSSON
Serbie	<b>KARAULAC Miroslav</b>	Le Mal d'Artaud	1999, manuscrit <sup>1</sup> , 2010	Christine CHALHOUB, Pascale DELPECH
Serbie	<b>KOSTITCH Lazo (KOSTIĆ Laza)</b>	Gordane (comédie en quatre actes), "adaptée à la scène française" par Charles PIGUET	1888, Imprimerie J. Crété, Corbeil, 1891, <a href="#">lire</a> des courts extraits de ce livre ; in Laza Kostić, <i>Komedije</i> , Novi Sad, 1989, pp. 187-239	Charles PIGUET
Serbie	<b>KOVAČEVIĆ Dušan</b>	<b>Les Marathonien font leur tour d'honneur</b>	1972, L'Âge d'Homme, Lausanne, 2002, <a href="#">lire une présentation de la pièce</a>	Vladimir André ČEJOVIĆ, Anne RENOUE
Serbie	<b>KOVAČEVIĆ Dušan</b>	<b>L'Espion des Balkans</b> , adaptation Borka LEGRAS et Anne RENOUE	1982, <a href="http://www.serbica.fr/">www.serbica.fr/</a> , 2014	Borka LEGRAS, Anne RENOUE
Serbie	<b>KOVAČEVIĆ Dušan</b>	Le Centre de rassemblement	1982, manuscrit <sup>3</sup> , 2005	Natasa DZIGURSKI (Nataša DŽIGURSKI)
Serbie	<b>KOVAČEVIĆ Dušan</b>	Le Centre de Regroupement, adaptation Vladimir André ČEJOVIĆ, Anne RENOUE	1982, <a href="http://www.serbica.fr/">www.serbica.fr/</a> , 2014	Vladimir André ČEJOVIĆ, Anne RENOUE
Serbie	<b>KOVAČEVIĆ Dušan</b>	Saint Georges tuant le dragon	1986, <a href="http://www.serbica.fr/">www.serbica.fr/</a> <sup>3</sup> , 2018	Philippe GELEZ (maître de conférences à Paris-Sorbonne) et les étudiants de Master 1 (2014-2015) à l'UFR d'Études slaves, département de serbe, croate, bosniaque et monténégrin — Université Paris Sorbonne
Serbie	<b>KOVAČEVIĆ Dušan</b>	Comédie claustrophobe	1987, manuscrit <sup>3</sup> , 1998	Violetta MATIC

Serbie	<b>KOVAČEVIĆ Dušan</b>	La Comédie claustrophobe. Le théâtre moucharde la vie, adaptation Vladimir ČEJOVIĆ, Anne RENOUE	1987, <a href="http://www.serbica.fr/">www.serbica.fr/</a> , 2014	Vladimir ČEJOVIĆ, Anne RENOUE
Serbie	<b>KOVAČEVIĆ Dušan</b>	<b>Le Professionnel</b> (voir une courte présentation et la bande-annonce de la création de Philippe LANTON)	1990, l'Âge d'Homme, 2000, 2012 ; un extrait a été publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Maison Antoine Vitez, Climats, Montpellier, 2001, pp. 90-94	Anne RENOUE, Vladimir ČEJOVIĆ
Serbie	<b>KOVACEVIC Dusan</b>	Larry Thompson (tragédie d'une jeunesse)	1996, manuscrit <sup>3</sup> , 2012	Jasmina JANKOVIC (JANKOVIĆ)
Serbie	<b>KOVAČEVIĆ Dušan</b>	La Poubelle cinq étoiles (que cela reste entre nous), adaptation Vladimir ČEJOVIĆ, Anne RENOUE	1999, <a href="http://www.serbica.fr/">www.serbica.fr/</a> , 2014	Vladimir ČEJOVIĆ, Anne RENOUE
Serbie	<b>KOVAČEVIĆ Dušan</b>	Le docteur cordonnier	2000, manuscrit <sup>3</sup> , 2016	Philippe GELEZ et les étudiants de Master 1 et Master 2, Université Paris Sorbonne, UFR d'Études slaves, département de serbe, croate, bosniaque et monténégrin (2015-2016), Naima BERKANE, Nela GAGULA, Aleksandra ĐAJIĆ, Marea KRIŽANOVIĆ et Milica TODOROVIĆ, ainsi que Snežana ĐURIĆ, Ana ELENA, Sanela KURTALJEVIĆ et Monika MILIVOJEVIĆ
Serbie	<b>KOVAČEVIĆ Dušan</b>	Répétition générale d'un suicide (une comédie un peu grinçante sur le mensonge), adaptation Vladimir ČEJOVIĆ, Anne RENOUE	2008, <a href="http://www.serbica.fr/">www.serbica.fr/</a> , 2014	Vladimir ČEJOVIĆ, Anne RENOUE
Serbie	<b>KOVAČEVIĆ Dušan</b>	Les Compères (une comédie de la tragédie quotidienne), adaptation Vladimir ČEJOVIĆ, Anne RENOUE	2011, <a href="http://www.serbica.fr/">www.serbica.fr/</a> , 2014	Vladimir ČEJOVIĆ, Anne RENOUE
Serbie	<b>KOVACEVIC Dusan</b>	Printemps en janvier (histoire d'une vie souterraine). N.B. : la pièce servait comme base du scénario du film <i>Underground</i> d'Emir KUSTURICA, coscénariste avec l'auteur	1977-2013, manuscrit, 2014	Vladimir CEJOVIC, Anne RENOUE
Serbie	<b>KRSMANOVIĆ TASIĆ Sanja, Cie. Hleb Teatar, Belgrade</b>	<b>Fête de bienvenue</b> (concert spectacle), inspiré des chansons révolutionnaires de l'ex-Yougoslavie	2015, sous-titres <sup>5</sup> , 2017, à l'occasion de présentation du spectacle au Centre culturel de Serbie à Paris	non indiqué
Serbie	<b>LEBOVIĆ Đorđe, OBRENOVIĆ Aleksandar</b>	L'Escouade céleste (Himmelkommando)	1957, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 100- 103	Mauricette BEGIĆ
Serbie	<b>LEBOVIĆ Đorđe</b>	L'Abîme	1959, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 105- 107	Stefan LUKAČEVIĆ

Serbie	<b>LEBOVITCH (LEBOVIĆ) Djordje</b>	Alleluia	1964, extrait, in <i>Europe</i> , Paris, n° 435-436, juillet-août 1965, pp. 196-201	Miryana YOYKITCH
Serbie	<b>MAKSIMOVIĆ Desanka</b>	<b>Je n'ai plus le temps (Nemam više vremena)</b> , adaptation de Sava ANDJELKOVIC pour un spectacle poétique bilingue d'après <i>Choix de poèmes</i> , Jean Grassin édition, Paris, 1971, et <i>Prolećem opijena/Enivrée par le printemps</i> , Draganić, Beograd, 1998	Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2016, <a href="#">lire le texte de la représentation</a>	Milica DOMAZET, Divna DENKOVIĆ-BRATIĆ, Janine FUCHS
Serbie	<b>MANOJLOVIĆ Todor</b>	Le danseur centrifuge	1929, extrait, in <i>La Yougoslavie</i> , Belgrade, 6 janvier 1930	Raymond WARNIER
Serbie	<b>MARKOVIĆ Goran</b>	La Tournée	1995, extrait, manuscrit <sup>1</sup> , 2000	Mireille ROBIN
Serbie	<b>MARKOVIĆ Milena</b>	Les Pavillons – Où vais-je, d'où viens-je et qu'y a-t-il à dîner ?	1998, courts extraits, in <i>Revue des études slaves</i> , Paris, fascicule 1-2, 2006, pp. 194-197, <a href="#">lire ces extraits</a>	Christine CHALHOUB-JÖNSSON
Serbie	<b>MARKOVIĆ Milena</b>	Puisse Dieu poser sur nous son regard - Rails	2002, l'Espace d'un instant, 2006 ; un extrait a été publié ultérieurement in <i>Siècle XXI</i> , Paris, n° 19, automne-hiver 2011, p. 73	Mireille ROBIN
Serbie	<b>MARKOVIĆ Milena</b>	Le vaste monde blanc	2003, l'Espace d'un instant, 2006	Mireille ROBIN
Serbie	<b>MARKOVIĆ Milena</b>	<b>Un bateau pour les poupées</b>	2004, l'Espace d'un instant, 2006, <a href="#">lire une présentation de l'éditeur</a> ; un extrait de cette traduction a été publié ultérieurement in <i>Au sud de l'Est</i> , Non Lieu, Paris, n° 5, 2009, pp. 45-48, <a href="#">lire un extrait en ligne</a>	Mireille ROBIN
Serbie	<b>MARKOVIĆ Milena</b>	La Forêt qui scintille (drame qui commence un soir et se termine au matin)	2008, l'Espace d'un instant, Paris, 2017, <a href="#">lire une présentation de l'éditeur</a>	Mireille ROBIN, avec la collaboration de Karine SAMARDŽIJA (2014)
Serbie	<b>MARKOVIĆ Milena</b>	Les Pourfendeurs de Dragons	2013, extrait, manuscrit <sup>1</sup> , 2014	Karine SAMARDŽIJA
Serbie	<b>MARKOVIĆ Milena</b>	Les Tueurs de dragons (cabaret héroïque) / Zmajebice (junački kabare)	2013, extraits, en français et en serbe, in <i>UBU, Scènes d'Europe</i> , APITE, Paris, n° 56/57, juillet 2014, pp. 98-104, <a href="#">acheter ce numéro en ligne</a>	Jovana PAPOVIĆ
Serbie	<b>MATJEVIĆ Vladan</b>	<b>Les Aventures de Minette Accentiévitch</b> , libre adaptation de Julia DOUNY du roman éponyme (Les Allusifs Éditions, Montréal, 2007)	2006, manuscrit <sup>5</sup> , 2012	Gojko LUKIC, Gabriel IACULLI
Serbie	<b>MILJKOVIĆ Branko</b>	<b>La Pensée du chant (Mišljenje pevanja)</b> , choix des poèmes et adaptation bilingue de Sava ANDJELKOVIC	1957-1961, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2008	Zorica TERZIĆ, Boris LAZIĆ
Serbie	<b>MISAILOVIĆ Milenko</b>	Le Bonheur et les voleurs (intermède de minuit)	1959, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 96-97	Mauricette BEGIĆ
Serbie (Kosovo)	<b>NIKOLIĆ Miloš</b>	Les forgerons	1991, manuscrit, 2000 ?	Nikolaje NIKOLAJEVIĆ en collaboration avec Martine HESSLER, non signés
Serbie (Kosovo)	<b>NIKOLIĆ Miloš</b>	Dix-huit chats et le tôleier Hermann Brumm (pièce légère sur le risible et le répugnant)	2016, <a href="http://www.lefantomedelaliberte.com">www.lefantomedelaliberte.com</a> , 2018	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Serbie	<b>NUŠIĆ Branislav</b> (nom de naissance <b>Alkibijad NUŠA</b> )	Le Suspect	1887, manuscrit <sup>3</sup> , 1995	Luc DMITRAŠINOVIĆ

Serbie	<b>NUŠIĆ Branislav</b>	La Protection	1889, manuscrit <sup>3</sup> , 2002	Ljubisav BOGDANOVIĆ
Serbie	<b>NUŠIĆ Branislav</b>	En Pleine mer	1900, manuscrit <sup>3</sup> , 2002	Violeta PROTIĆ
Serbie	<b>NUSIC Branislav</b>	Hadji Lojo, fragment de la tragédie du peuple serbe	1908, Constantinople, 1908	N.B : l'existence de cette traduction et la publication sont incertaines, mentionnées seulement par une source, Ljiljana TODOROVA (v. la référence Anonyme-1990 dans la section 1.3b.), sans nom d'éditeur ni de traducteur
Serbie	<b>NUŠIĆ Branislav</b>	Le Voyage autour du monde	1910, manuscrit <sup>3</sup> , 2002	Dragana MILOSAVLJEVIĆ
Serbie	<b>NUŠIĆ Branislav</b>	Madame la Ministresse, (farce en 4 actes)	1928, manuscrit, 1964, archive du Musée de l'art théâtral, Belgrade, n° 19422	Ivanka MARKOVIC, Michel AUBIN
Serbie	<b>NUŠIĆ Branislav</b>	Madame la Ministre	1928, manuscrit <sup>3</sup> , 1998	Slavica KOSANIĆ
Serbie	<b>NUŠIĆ Branislav</b>	Madame la Ministre	1928, extrait, in Jean-Claude Polet (éd.), <i>Patrimoine Littéraire. Auteurs européens du premier XX<sup>e</sup> siècle</i> , vol. 1, De Boeck Université, Bruxelles, 2002, pp. 719-722	Paul-Louis THOMAS
Serbie	<b>NUŠIĆ Branislav</b>	Belgrade autrefois et maintenant	1929, manuscrit <sup>3</sup> , 1999	Sandra POPOVIĆ
Serbie	<b>NOUCHITCH (NUŠIĆ) Branislav</b>	<i>Une famille bien affligée,</i> adaptation de Marie-Anne PERIC pour "un spectacle dans l'école Jean Mermoz dans la région parisienne"	1934, manuscrit, archivé en 1978 au Musée de l'art théâtral de Serbie (Muzej pozorišne umetnosti Srbije), Belgrade, n° 19435	Marie-Anne PERIC (PERIĆ)
Serbie	<b>NUŠIĆ Branislav</b>	La Famille affligée	1934, manuscrit <sup>3</sup> , 1999	Dragan ŠEKULARAC
Serbie	<b>NUŠIĆ Branislav</b>	Une famille endeuillée, (nouveau titre pour "La Famille affligée")	1934, extrait, in Jean-Claude Polet (éd.), <i>Patrimoine Littéraire. Auteurs européens du premier XX<sup>e</sup> siècle</i> , vol. 1, De Boeck Université, Bruxelles, 2002, pp. 723-728	Paul-Louis THOMAS
Serbie	<b>NUSIC Branislav</b>	<i>Les (Des)Héritiers ou La Famille endeuillée,</i> adaptation de Sacha PETRONIJEVIC	1934, Les Cygnes, collection des inédits du Théâtre 13, Paris, 2013	Sacha PETRONIJEVIC (Saša PETRONIJEVIĆ)
Serbie	<b>NUŠIĆ Branislav</b>	Dr	1936, manuscrit <sup>3</sup> , 2000	Danijela MARIČIĆ
Serbie	<b>NUŠIĆ Branislav</b>	Le Défunt (comédie en trois actes avec prologue)	1937, <a href="#">Banatika</a> <sup>3</sup> , 2016	Milan DJORDJEVIĆ (2005)
Serbie	<b>NUŠIĆ Branislav</b>	Le Pouvoir	1938, manuscrit <sup>3</sup> , 2002	Violeta PROTIĆ
Serbie, serbo-croate / français	<b>OBRADOVIĆ Dositej, LA FONTAINE Jean de</b>	<i>Fable / Basne,</i> adaptation, pour un spectacle bilingue, de Sava ANDJELKOVIC, <a href="#">voir la plaquette</a>	1788, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2013.	
Serbie	<b>OBRENOVIĆ Aleksandar</b> (v. aussi plus haut la référence LEBOVIĆ / OBRENOVIĆ, <i>L'Escouade céleste</i> )	L'Oiseau (petite tragédie lyrique)	1958, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 109-110	Stefan LUKAČEVIĆ
Serbie	<b>ODAVITCH (ODAVIĆ) Rista</b>	Le petit Serbe, adapté par Louis ANDRÉ	1914 ?, Libourne, 1917	non indiqué (Louis ANDRÉ seul ou en collaboration avec Rista ODAVIĆ ?)
Serbie	<b>OGNJENOVIĆ Vida</b>	Mileva Einstein	1999, manuscrit <sup>1</sup> , 2002	Ljiljana HUIBNER-FUZELLIER, Raymond FUZELLIER

Serbie	<b>PAVIĆ Milorad</b>	<b>Les Chasseurs de Rêves</b> , adaptation d'Emmanuelle WEISZ du <i>Dictionnaire Khazar</i> (Belfond, Paris, 1988 ; Éditions Pocket, 1993 ; Mémoire du Livre, 2002 ; Le nouvel Attila, Paris, 2015)	1984, manuscrit <sup>5</sup> , 1991 (présentée au Château des Vieux, Rouen ; une version en "lecture déambulatoire" reprise à Paris en 2015), <a href="#">lire une présentation d'Emmanuelle Weisz</a>	Maria BEŽANOVSKA (BÉJANOVSKA)
Serbie	<b>PAVIĆ Milorad</b>	Pour toujours et un jour de plus (une pièce où chacun compose son menu selon ses goûts)	1993, <a href="#">serbica</a> , <i>Revue</i> électronique, n° 22, mars 2018 ; lire une <a href="#">présentation</a> de cette pièce par l'auteur	Maria BÉJANOVSKA (2016)
Serbie	<b>PAVLOVIĆ Miodrag</b>	Des Pas dans la pièce voisine	1957, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 118-120	Mauricette BEGIĆ
Serbie	<b>PAVLOVIĆ Miodrag</b>	<b>Itinéraire balkanique (Balkanski putopis)</b> , adaptation bilingue de Sava ANDJELKOVIĆ de la poésie de l'auteur : M. PAVLOVIĆ, <i>La voix sous la pierre</i> , Gallimard, 1970, et <i>Le Miracle divin</i> , l'Âge d'Homme, Lausanne, 1988, <a href="#">voir la plaquette du spectacle</a>	Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2011	Robert MARTEAU
Serbie (Monténégro)	<b>PEKIĆ Borislav</b>	La 186 <sup>ème</sup> marche	1982, manuscrit <sup>2</sup> , 1993, <a href="#">commander ce manuscrit ou lire l'extrait</a>	Mireille ROBIN
Serbie (Monténégro)	<b>PEKIĆ Borislav</b>	La Toison d'or, adaptation du 3 <sup>ème</sup> livre de la trilogie éponyme (Agone, Marseille, 2004), par Maša JEREMIĆ, Željko JOVANOVIĆ et Nebojša BRADIĆ	2000, manuscrit <sup>1</sup> , 2004	Mireille ROBIN
Serbie	<b>PELEVIĆ Maja</b>	À croume	2004, <a href="#">serbica.u-bordeaux</a> , 2015	Mireille ROBIN, 2006
Serbie	<b>PELEVIĆ Maja</b>	Belgrade-Berlin	2005, extrait, <a href="#">serbica.u-bordeaux</a> , 2015	Karine SAMARDŽIJA
Serbie	<b>PELEVIĆ Maja</b>	<b>Peau d'orange (Pomorandžina kora)</b> , adaptation bilingue de Sava ANDJELKOVIĆ	2006, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2008	extraits traduits par Boris LAZIĆ
Serbie	<b>PELEVIĆ Maja</b>	Peau d'orange	2006, extraits, <a href="#">serbica.u-bordeaux</a> , 2015	Boris LAZIĆ, 2008
Serbie	<b>PELEVIĆ Maja, DIMITRIJEVIĆ Olga</b>	Liberté est le mot capitaliste le plus coûteux (performance), <a href="#">voir le teaser</a> du spectacle	2016, manuscrit <sup>4, 5</sup> , 2018 (surtitres accompagnant la présentation de la production du BITEF teatar de Belgrade au Centre culturel de Serbie à Paris)	Jovana PAPOVIĆ
Serbie	<b>PEŠIĆ Stevan</b> (voir la référence ANDJELKOVIĆ-2015 dans la rubrique "France", p. 28)	<b>Tesla ou L'adaptation des anges</b>	1994, extraits, in S. Andjelkovic, <i>Tesla</i> , Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2015	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Serbie	<b>POPA Vasko</b>	<b>S'il n'y avait pas tes yeux (Očiju tvojih da nije)</b> , spectacle poétique, adaptation bilingue de Sava ANDJELKOVIĆ, d'après V. POPA : <i>Rends-moi mes chiffons</i> , Pierre Seghers, Paris, 1959 ; <i>Le Ciel secondaire</i> , Gallimard, 1970 ; <i>Chair vive &amp; Coupure</i> , Circé, Strasbourg, 1997	Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2005	Alain BOSQUET, Zoran MISIĆ (MIŠIĆ), Léon ROBEL
Serbie	<b>POPOVIĆ Aleksandar</b>	Ljubinko et Desanka	1964, courts extraits, in L. Ekmečić, "L'influence du dialogue dramatique d'Eugène Ionesco sur le dialogue dans les drames d'Aleksandar Popović", <a href="#">serbica.u-bordeaux-montaigne.fr</a> , 2019	Livija D. EKMEČIĆ
Serbie	<b>POPOVIĆ Aleksandar</b>	Le Frai de la carpe	1984, manuscrit <sup>3</sup> , 2002	Lara MILOJEVIĆ
Serbie	<b>POPOVIĆ Aleksandar</b>	Sombre est la nuit	1993, manuscrit <sup>1</sup> , 1994	Mireille ROBIN

Serbie	<b>POPOVIĆ Aleksandar</b>	La nuit est sombre / Tamna je noć / Dark is the Night	1993, Plavi jahač, Belgrade, édition trilingue, serbe/anglais/français, 1994	Vladimir PAVLOVIĆ
Serbie	<b>POPOVIĆ Jovan Sterija</b>	<i>Le Kosovo dans l'œuvre de Jovan Sterija Popović / Kosovo u delu Jovana Sterije Popovića, adaptation bilingue de Sava ANDJELKOVIC des extraits du "spectacle historique" Milos Obilic et de la "pièce triste" L'Innocence ou Svetislav et Mileva</i>	1827-1847, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2006 ; in Andjelković/Thomas (éds.), <i>Jovan Sterija Popović. Un classique parle à notre temps</i> , L'Harmattan, Paris, 2008, pp. 282-283, 290-291	Paul-Louis THOMAS, Igor BEVANDA
Serbie	<b>POPOVIĆ Jovan Sterija</b>	La courge qui se donne des grands airs	1830, extrait, in J.-C. Polet (éd.), <i>Patrimoine littéraire européen</i> , vl. 11A, Bruxelles, 1999, pp. 410-416	Paul-Louis THOMAS
Serbie	<b>POPOVIĆ Jovan Sterija</b>	La courge qui se donne des grands airs	1830, manuscrit <sup>3</sup> , 2008 ; <a href="http://www.serbica.fr/">un extrait en ligne sur www.serbica.fr/</a>	Paul-Louis THOMAS, Yasmina JANKOVIĆ
Serbie	<b>POPOVIĆ Jovan Sterija</b>	L'Avare ou Kir Janja	1838, extrait, in J.-C. Polet, <i>Patrimoine littéraire européen</i> , vl. 11A, Bruxelles, 1999, pp. 416-418	Paul-Louis THOMAS
Serbie	<b>POPOVIĆ Jovan Sterija</b>	L'Avare ou Kir Janja (pièce facétieuse en trois actes)	1838, manuscrit <sup>3</sup> , 2008 ; <a href="http://www.serbica.fr/">un extrait en ligne sur www.serbica.fr/</a>	Aleksandar STEFANOVIĆ, Paul-Louis THOMAS
Serbie	<b>POPOVIĆ Jovan Sterija</b>	Les patriotes, (pièce gaie en cinq actes)	1849-1856, KOV, Vršac (Serbie), 2004, <a href="http://www.serbica.fr/">un extrait en ligne sur www.serbica.fr/</a> ; un extrait de cette traduction est aussi publié in J.-C. Polet (éd.), <i>Patrimoine littéraire européen</i> , vl. 11a, Bruxelles, 1999, pp. 418-422	Paul-Louis THOMAS
Serbie	<b>RADIČEVIĆ Branko</b>	<i>L'Adieu des écoliers (Đački rastanak), adaptation bilingue du poème par Sava ANDJELKOVIC</i>	1844, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2006	Boris LAZIĆ
Serbie, français	<b>RADOMAN Vladan</b>	Luciole de glace, adaptation en serbe de Jovan ĆIRILOV du roman éponyme de l'auteur, publié chez La Table Ronde, Paris, en 1995	2004, manuscrit <sup>5</sup> , 2015, sous-titres basés sur l'original en français accompagnant la présentation de production du théâtre Madlenianum de Zemun (Serbie) au Centre culturel de Serbie à Paris	
Serbie	<b>RADOVIĆ Dušan</b>	<i>Conversation de femmes / Ženski razgovori, adaptation théâtrale de Jelena MIHAJLOVIĆ, en serbe</i>	1971, manuscrit <sup>3</sup> , 2017 (traduction des sur-titres accompagnant le spectacle des étudiants de 2 <sup>ème</sup> année de Licence de serbe, croate, bosniaque et monténégrin (BCMS), Université Paris Sorbonne, UFR d'Études slaves, dans le cadre de l'Atelier de théâtre serbo-croate, animé par Jelena MIHAJLOVIĆ et Ivana UGRENOVIĆ)	Dragana KARGANOVIĆ, Kristina MILADINOVIĆ, Anthony VEULAY et Živko VLAHOVIĆ, les étudiants de 2 <sup>ème</sup> année de BCMS, Université Paris Sorbonne, UFR d'Études slaves ; relecture et corrections par Jelena MIHAJLOVIĆ
Serbie	<b>ŠAJTINAC Uglješa</b>	Huddersfield	2005, <a href="http://www.lefantomedelaliberte.com">www.lefantomedelaliberte.com</a> , 28 décembre 2018	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Serbie	<b>ŠAJTINAC Ugljesa (Uglješa)</b>	Banat (À la frontière)	2007, manuscrit, 2017, disponible à la Cie. Instant même, <a href="http://www.instantmix.eu">www.instantmix.eu</a> , <a href="#">lire une courte description</a>	Lise FACCHIN et Tiana KRIVOKAPIC (KRIVOKAPIC)
Serbie (Monténégro)	<b>SCEPANOVIC (ŠĆEPANOVIĆ) Branimir</b>	<i>Querencia, adaptation de Christian LOUSTOU et Nadia BOUMAZA du roman de B. SĆEPANOVIĆ La Bouche pleine de terre (L'Âge d'homme, Lausanne, 1975, 1988, 1993, 2001, 2008 ; Éditions du Rocher, Monaco-Paris, 2008 ; Éditions Tusitala, Schaerbeek - Bruxelles, 2018), voir la distribution de cette adaptation</i>	1974, manuscrit <sup>5</sup> , 2010	Jean DESCAT

Serbie (Monténégro)	<b>SCEPANOVIC (ŠĆEPANOVIĆ) Branimir</b>	<b>La Bouche pleine de terre</b> , adaptation scénique de Richard SAMMUT du récit éponyme (L'Âge d'homme, Lausanne, 1975, et rééditions...), lire <a href="#">un extrait une analyse de ce récit</a> et voir le <a href="#">dossier du spectacle</a> et son teaser	1974, manuscrit <sup>5</sup> , Théâtre Sabir, Poitiers, 2011	Jean DESCAT
Serbie (Monténégro)	<b>ŠĆEPANOVIĆ Branimir</b>	<b>La Bouche pleine de terre</b> , adaptation-dramaturgie de Guillaume CAYET du roman éponyme pour une mise en scène de Julia VIDIT, Cie. Java Vérité, Nancy, voir le <a href="#">dossier de presse</a> , juin 2019	1974, manuscrit, 2020	Jean DESCAT
Serbie (Monténégro)	<b>SCEPANOVIC (ŠĆEPANOVIĆ) Branimir</b>	<b>Monsieur Golouja</b> , texte d'Any DIGUET d'après la nouvelle <i>La mort de Monsieur Golouja</i> de B. ŠĆEPANOVIĆ publiée dans le recueil éponyme (L'Âge d'homme, Lausanne, 1978), rééditée chez le même éditeur en 2003 et entre temps en poche dans B. ŠĆEPANOVIĆ, <i>La Bouche pleine de terre [suivi de] La mort de monsieur Golouja et autres nouvelles</i> , UGE, Paris ("10/18", 1565), 1983. Rééditée chez Éditions Tusitala, Schaerbeek - Bruxelles, 2018, avec <i>La Bouche pleine de terre</i> )	1977, manuscrit <sup>5</sup> , 1990	Jean DESCAT
Serbie (Croatie)	<b>SELENIĆ Slobodan</b>	<b>Outrage au peuple en deux parties</b>	1986, manuscrit <sup>3</sup> , 2007 ; un extrait de cette traduction est publié in <i>Slavica bruxellensia</i> , Bruxelles, 2009, n° 3, pp. 87-97, lire <a href="#">cet extrait</a>	Nataša DŽIGURSKI-DUBAJIĆ
Serbie	<b>SIMIĆ-BERCLAZ Tanja</b>	<b>Le Faust serbe et autres citations</b>	2008, manuscrit, 2012	Christine FOUCART
Serbie	<b>SIMOVITCH Lioubomir (SIMOVIĆ Ljubomir)</b>	<b>L'Épouse d'Hassanaga</b>	1972, manuscrit <sup>2</sup> , 2002, <a href="#">commander ce manuscrit</a> et lire un extrait ou <a href="#">écouter</a> l'enregistrement diffusé sur France culture en avril 2012	Jozo UVODIĆ
Serbie	<b>SIMOVIĆ Ljubomir</b>	<b>Miracle à Chargan</b>	1974, manuscrit <sup>1</sup> , 2000 ; un extrait de cette traduction de la pièce intégrale est publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Climats, Montpellier, 2001, pp. 95-99	Vladimir André CEJOVIC, Anne RENOUE
Serbie	<b>SIMOVITCH Lioubomir</b>	<b>Miracle au "Chargan"</b>	1974, L'Âge d'Homme, Lausanne, 2001	Jozo UVODIĆ, Claire SELESKOVIČ
Serbie	<b>SIMOVITCH Lioubomir</b> (concernant l'utilisation des fragments de textes de SIMOVIĆ dans les collages scéniques qui s'appuient sur différents auteurs, voir les génériques des spectacles <a href="#">Comme si c'était vrai</a> et <a href="#">Marchands d'oublis</a> )	<b>Le Théâtre ambulant Chopalovitch</b>	1985, L'Âge d'Homme, Lausanne, 1989, 1995, 2013, <a href="#">lire des longs extraits</a> ; un extrait publié in M. Corvin (éd.), <i>Anthologie critique des auteurs dramatiques européens (1945-2000)</i> , Scérén-CNDP / éditions Théâtrales, Montreuil-sous-Bois, 2007, pp. 190-192	Borka LEGRAS, Anne RENOUE
Serbie	<b>SIMOVITCH Lioubomir</b>	<b>Termaji de Strollad Chopalovitch</b> , adaptation de Rémi DERRIEN du <i>Théâtre ambulant Chopalovitch</i> pour un spectacle du "théâtre en langue bretonne"	1985, Brud Nevez Emgleo Breiz, Brest, 2001	Rémi DERRIEN (traduction en langue bretonne, probablement à partir de la traduction française)
Serbie	<b>SIMOVITCH Lioubomir</b>	<b>Chopalovitch</b> , adaptation, non signée, pour le spectacle du Conservatoire national de région de Montpellier mis en scène par Christophe RAUCK ; lire une <a href="#">présentation</a> et une <a href="#">critique</a> de ce spectacle	1985, manuscrit <sup>5</sup> , juin 2001	Borka LEGRAS, Anne RENOUE
Serbie	<b>SIMOVITCH Lioubomir (SIMOVIĆ Ljubomir)</b>	<b>Notre crâne comme accessoire</b> , création collective de la compagnie Les Sans Cou, librement inspiré du <i>Théâtre ambulant Chopalovitch</i> , voir le <a href="#">teaser du spectacle</a>	1985, Actes Sud Papiers, Arles-Paris, 2016	Borka LEGRAS, Anne RENOUE
Serbie (Bosnie-Herzégovine)	<b>ŠLJIVAR Tanja</b>	<b>Égratignures</b> ou <b>Comment s'est tuée ma grand-mère</b>	2012, extrait, manuscrit <sup>1</sup> , 2013	Tiana KRIVOKAPIĆ
Serbie (Bosnie-Herzégovine)	<b>ŠLJIVAR Tanja</b>	<b>Griffures</b> , ou <b>comment s'est tuée ma grand-mère</b>	2012, manuscrit <sup>3</sup> , 2014	Aleksandra RADANOVIĆ

Serbie (Bosnie-Herzégovine)	ŠLJIVAR Tanja	Comme toutes les filles libérées	2015, manuscrit <sup>4</sup> , 2020	Anne MADELAIN
Serbie	SRBLJANOVIĆ Biljana	La Trilogie de Belgrade	1997, L'Arche, 2002	Ubavka ZARIĆ, Michel BATAILLON
Serbie	SRBLJANOVIĆ Biljana	Le 31 je ne suis jamais ivre, adaptation de Fabio RICHE de <i>La Trilogie de Belgrade</i>	1997, manuscrit <sup>5</sup> , 2018	Ubavka ZARIC, Michel BATAILLON
Serbie	SRBLJANOVIĆ Biljana	Histoires de famille	1998, L'Arche, 2002 ; un extrait publié in <i>Cahiers de la Comédie française</i> , P.O.L. Paris, n° 39, 2001, pp 7-14	Ubavka ZARIĆ, Michel BATAILLON
Serbie	SRBLJANOVIĆ Biljana	La Chute	2000, L'Arche <sup>2</sup> , 2001 ; un extrait a été publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Maison Antoine Vitez, Climats, Montpellier, 2001, pp. 79-89, ensuite in Michel Corvin (éd.), <i>Anthologie critique des auteurs dramatiques européens (1945-2000)</i> , Scérén-CNDP / éditions Théâtrales, Montreuil-sous-Bois, 2007, pp. 640-643	Ubavka ZARIĆ, Michel BATAILLON
Serbie	SRBLJANOVIĆ Biljana	Supermarché	2002, L'Arche, Paris, 2001	Ubavka ZARIĆ, Michel BATAILLON
Serbie	SRBLJANOVIĆ Biljana	Amerika, suite	2003, L'Arche <sup>2</sup> , Paris, 2004	Ubavka ZARIĆ, Michel BATAILLON
Serbie	SRBLJANOVIĆ Biljana	Sauterelles	2005, L'Arche, Paris, 2006	Gabriel KELLER
Serbie	SRBLJANOVIĆ Biljana	Le Voyage	2007, manuscrit, L'Arche, Paris, 2012, <a href="#">consulter ce manuscrit</a>	Jasna STOJKOVIC (STOJKOVIĆ)
Serbie	SRBLJANOVIĆ Biljana	Barbelo, à propos de chiens et d'enfants	2007, L'Arche, 2008 ; un extrait, en français et en serbe, a été publié in <i>UBU, Scènes d'Europe</i> , Paris, n° 42, 2008, sous le titre "Barbelo, à propos d'enfants et de chiens", pp. 74-81, <a href="#">acheter ce numéro en ligne</a>	Gabriel KELLER
Serbie	SRBLJANOVIĆ Biljana	Cette tombe m'est trop petite	2013, manuscrit <sup>2</sup> , 2020, <a href="#">commander ce manuscrit ou lire un extrait</a>	Ubavka ZARIC, Michel BATAILLON
Serbie (Bosnie-Herzégovine)	SRDIĆ Stojan	Le Brouillard (pièce radiophonique)	1984, <a href="http://www.serbica.fr">www.serbica.fr</a> , Revue électronique, n° 23, juillet 2018	Jovanka ČEMERIKIĆ (1985)
Serbie	STANKOVIĆ Borisav	Tašana	1902, manuscrit <sup>3</sup> , 1996	Stanica LAZAREVIĆ
Serbie	STEFANOVIĆ (STEFANOVIĆ) Zoran	La légende de l'œuf cosmique (patchwork – mélodrame) "Beckett impuissant fraudé par Stefanovic"	1992, <a href="http://www.rastko.rs">www.rastko.rs</a>	non indiqué
Serbie	STEVANOVIĆ Vidosav	Jeanne du métro	1993, l'Espace d'un instant, 2010	Mauricette BEGIĆ
Serbie	STEVANOVIĆ Vidosav	Christos et les chiens, adaptation de Jean-François MATIGNON du roman éponyme (Belfond, Paris, 1993), <a href="#">v. le dossier presse du spectacle</a>	1993, manuscrit <sup>1</sup> , 1994	Mauricette BEGIĆ
Serbie	STEVANOVIĆ Vidosav (v. aussi la référence LAZIN de la section "France", p. 29)	Purification ethnique	1994, in <i>Nota bene</i> , Paris, n° 44-45-46, 1994 ; l'Espace d'un instant, Paris, 2010	Mauricette BEGIĆ
Serbie	STEVANOVIĆ Vidosav	Voltaire 222	2000, Editions Comp'Act, Chambéry, 2000	Angélique RISTIĆ
Serbie	STEVANOVIĆ Vidosav	Répétition permanente	2002, l'Espace d'un instant, 2010	Angélique RISTIĆ
Serbie	STEVANOVIĆ Vidosav	Médée l'étrangère	2006, manuscrit <sup>1</sup> , 2008, <a href="#">lire un extrait en ligne</a>	Maria BĚJANOVSKA, Christian BALTAUSS



Serbie	<b>SUBAKOV Irina</b>	La fille et le hérisson	2015 (?), manuscrit <sup>4</sup> , 2017, <a href="#">lire</a> la description, le résumé et deux courts extraits	Tiana KRIVOKAPIC (KRIVOKAPIC)
Serbie	<b>TIŠMA Aleksandar</b>	<b>Le Livre de Blam</b> , spectacle musical de Stevan KOVACS TICKMAYER d'après le roman éponyme (Julliard, L'Âge d'homme, 1986 ; Éditions 10/18, 1999)	1972, manuscrit <sup>5</sup> , Cie. Tickmayer Formatio, Orléans, 1997	Madeleine STEVANOV
Serbie	<b>TIŠMA Aleksandar</b>	L'Enfant	1975, manuscrit <sup>4</sup> , 2020	Karine SAMARDŽIJA
Serbie, hongrois	<b>TOLNAI, Ottó</b> (v. aussi la référence NADJ dans la rubrique "France", p. 28)	<b>Les Échelles d'Orphée</b> , spectacle chorégraphique de Josef NADJ d'après le recueil de poèmes d'O. TOLNAI <i>Les Chants de Wilhem</i> , <a href="#">voir le générique de spectacle</a>	1992	
Serbie, hongrois	<b>TOLNAI, Ottó</b> (v. aussi la référence NADJ dans la rubrique "France", p. 28)	<b>Journal d'un inconnu</b> , spectacle de Josef NADJ d'après le journal de J. NADJ et les poèmes d'Ottó TOLNAI, <a href="#">voir la vidéo du spectacle</a>	2002	
Serbie	<b>TRIFKOVITCH (TRIFKOVIĆ) Kosta</b>	La guerre franco-prussienne	1870, in <i>Le Monde latin et le monde slave</i> , Paris, 1 <sup>er</sup> avril 1894, pp. 355-379	Constantin KOUMANOUDI
Serbie	<b>TRIFKOVICZ (TRIFKOVIĆ) Kosta</b>	Moitié vin et moitié eau	1870-1874 (???), in <i>Revue Slave</i> , Imp. de Jean Noskowski, Varsovie (Warszawa), 1879, n° IV, pp. 46-59	Céleste COURRIÈRE
Serbie	<b>TRIFKOVICZ (TRIFKOVIĆ) Kosta</b>	Le billet doux (La Lettre d'amour)	1870-1873, in <i>Revue slave</i> , Imp. de Jean Noskowski, Varsovie (Warszawa), 1879, n° IV, pp. 60-82, 443-455	Céleste COURRIÈRE
Serbie	<b>TRIFKOVIC (TRIFKOVIĆ) Kosta</b>	La femme capricieuse	1872, manuscrit <sup>3</sup> (avec des petites coupes par rapport à l'original), 2019 (traduction des sur-titres accompagnant le spectacle de l'Atelier théâtre BCMS dans le cadre du Festival "Sorbonne en scène", Sorbonne Université)	Aida ČOPRA (lectrice) et les étudiants de Master 1 et Master 2, Sorbonne Université, UFR d'Études slaves, département de BCMS (2018-2019) : Tania CIMESA, Natalia RADANOVIĆ et Dimitri GAITCH
Serbie, romani	<b>UHLIK Rade, RADIČEVIĆ Branko V.</b> (textes recueillis par)	<b>Soirée de Poèmes Tziganes / Veče romske poezije</b> , adaptation de Sava ANDJELKOVIĆ	Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2002	Rade UHLIK, Branko V. RADIČEVIĆ (du romani au serbo-croate), Angélique RISTIĆ (du serbo-croate au français)
Serbie	<b>VITEZOVIĆ Mihajlo</b>	Cœur de femme et capote militaire	2018, manuscrit <sup>4</sup> , 2019 (traduction des sur-titres accompagnant le spectacle de la Cie. "To be or not to be" de Belgrade présenté à Paris le 14 novembre 2019 au Centre culturel de Serbie)	non indiqué
Slovénie	<b>ANONYME</b>	"Théâtre folklorique des Slovènes", inspiré des scènes de spectacles moyenâgeux de la Nativité : Une scène des "rois" (Haute Carniole) ; Une scène de la Nativité (Šentanel dans la vallée de Mežica) ; Scène des quêteurs de Noël "Mon Anzelj, mon Anzelj"	dates non-déterminées, à partir du XVII <sup>ème</sup> siècle, extraits, in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, 1970, n° 4, pp. 153-155	Sidonie JERAS-GUINOT

Slovénie	<b>ANDROJNA Irena</b>	Le petit rhinocéros (pièce radiophonique pour enfants)	1995, manuscrit, Radio Slovénie, 1995 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK
Slovénie	<b>BOR Matej</b> (pseudonyme de <b>Vladimir PAVŠIČ</b> )	Les Étoiles sont éternelles	1959, extrait, in V. Petrič (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 54-57	Stefan LUKAČEVIČ
Slovénie	<b>BOŽIČ Peter</b>	Les détenus	1963, in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, octobre 1974, n° 1-2, pp. 69-78	V.(iktor) JESENIK
Slovénie	<b>CANKAR Ivan</b>	Un scandale dans la vallée Saint-Florian (farce en trois actes)	1908, acte II, in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, juillet 1969, n° 2-3, pp. 38-48	Sidonie JERAS-GUINOT
Slovénie	<b>CANKAR Ivan</b>	Les valets	1909, Théâtre dramatique national slovène, Državna založba Slovenije - Éditions d'État de Slovénie, Ljubljana, 1956 ; publication postérieure : Ivan TSANKAR, <i>Les valets</i> , Palente les Orchamps-Besançon, Centre Culturel populaire, Les presses de l'OROLEIS, 1965	Sidonie JERAS-GUINOT
Slovénie	<b>ČEH Darka</b>	Le cercle vicieux (pièce radiophonique pour enfants)	1997, manuscrit, Radio Slovénie, 1998 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK
Slovénie	<b>DOVJAK Kristof (Krištof)</b>	Belle Paris ou Règlement de compte dans le Louvre	2000, extraits, manuscrit <sup>1</sup> , 2000	Dalibor TOMIČ
Slovénie	<b>DOVJAK Kristof (Krištof)</b>	Pépin le bref	2004, manuscrit	Varja BALZALORSKY (BALŽALORSKY), Marie MICHAUD
Slovénie	<b>FRITZ Ervin</b>	La dixième fille (pièce radiophonique pour enfants)	1995, manuscrit, Radio Slovénie, 1995 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK
Slovénie	<b>FRITZ Ervin</b>	Le vent de mars ou Fani écrit à Francè Prešeren	1999, extrait, manuscrit <sup>1</sup> , 2000	Maja GAL ŠTROMAR
Slovénie	<b>FRITZ-KUNC Marinka</b>	Le sang affamé (pièce radiophonique)	1996, manuscrit, Radio Slovénie, 1998 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK
Slovénie, Croatie (Bosnie- Herzégovine), slovène, serbo- croate, macédonien, anglais	<b>FRLJIČ Oliver</b> (mise en scène), <b>Borut ŠEPAROVIC</b> et <b>Tomaž TOPORIŠIČ</b> (dramaturgie) et le <b>collectif du Théâtre MLADINSKO</b> de Ljubljana (concernant O. FRLJIČ v. aussi la rubrique "Croatie")	Maudit soit le traître à sa patrie !	2010, manuscrit <sup>5</sup> , 2011-2012, (traduction des surtitres accompagnant la tournée dans les pays francophones de la production du Théâtre Mladinsko, <a href="#">voir le site du théâtre</a> )	Jana PAVLIČ
Slovénie	<b>HIENG Andrej</b>	Le conquistador (tragi-comédie en trois actes)	1971, in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, février 1972, n° 1, pp. 13-27	V.(iktor) JESENIK
Slovénie	<b>HIENG Andrej</b>	La fausse Jeanne (comédie romantique)	1973, extrait, in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, novembre 1973, n° 2, pp. 78- 88	V.(iktor) JESENIK

Slovénie	<b>HIENG Andrej</b>	L'oiseau sanglant (Gesualdo da Venosa) (pièce radiophonique)	1980, manuscrit, RTV Ljubljana, 1980 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Elza JEREB
Slovénie	<b>HIENG Andrej</b>	La pluie à Piran (dialogues)	1982, manuscrit, TV Ljubljana, 1983, rédaction du programme théâtral (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana et Univerzitetna knjižnica, Maribor)	non indiqué
Slovénie	<b>HIENG-SAMOBOR Barbara</b>	Violin Gue Bah (pièce radiophonique pour enfants)	1995, manuscrit, Radio Slovénie, 1998 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENİK
Slovénie (Bosnie-Herzégovine)	<b>GLUVIĆ Goran</b>	La mort de Maĭakovski (pièce radiophonique)	1989, manuscrit, Radio Slovénie, 1990 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENİK
Slovénie	<b>GRUM Slavko</b>	Un événement dans la ville de Goga	1930, extrait du premier acte, in <i>Le livre slovène</i> , 1969, n° 2-3, pp. 48-54	Sidonie JERAS-GUINOT
Slovénie	<b>JANČAR Drago</b>	Etranges événements dans le village de Kot ou Le prétendu retour et la nouvelle disparition de Joseph Dremel (grotesque populaire)	manuscrit, RTV Ljubljana, 1981 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	non indiqué
Slovénie	<b>JANČAR Drago</b>	La confession d'un criminel (pièce radiophonique)	manuscrit, RTV Ljubljana, 1984 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENİK
Slovénie	<b>JANČAR Drago</b>	<i>La Grande Valse brillante</i>	1985, l'Espace d'un instant, Paris, 2007	Andrée LÜCK-GAYE, Zdenka ŠTIMAC
Slovénie	<b>JAVORSEK Joze</b> ( <b>JAVORŠEK Jože</b> , pseudonyme de <b>Jože BREJC</b> )	Le jeu du bonheur	1956, extrait, in <i>Cahiers des Saisons</i> , Éditions Julliard, Paris, février-mars 1957, n° 9, pp. 189-209	Radojka VRANČIČ
Slovénie	<b>JAVORŠEK Jože</b>	La Joie de vivre (pièce expérimentale)	1956, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, p. 86	Stefan LUKAČEVIČ
Slovénie (Belgrade)	<b>JOVANOVIĆ Dušan</b>	La Libération de Skopje	1977, l'Espace d'un instant, 2003 ; un extrait de cette traduction a été préalablement publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Climats, Montpellier, 2001, pp. 26-30, et ultérieurement in M. Corvin (éd.), <i>Anthologie critique des auteurs dramatiques européens (1945-2000)</i> , Scérén-CNDP / éditions Théâtrales, Montreuil-sous- Bois, 2007, pp. 629-631	Dušan JOVANOVIĆ, Mireille ROBIN
Slovénie	<b>JOVANOVIĆ Dušan</b>	Antigone, phrases de certaines têtes pour d'autres bouches (pièce radiophonique)	1993, manuscrit, Radio Slovenija, 1994 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENİK
Slovénie	<b>JOVANOVIĆ Dušan</b> ( <b>JOVANOVIĆ Dušan</b> )	Antigone	1993, in <i>Méditerranéennes</i> , Maison des Sciences de l'Homme, Paris <sup>2</sup> , 1995, n° 7, <a href="#">consulter cette traduction</a>	Mireille ROBIN
Slovénie	<b>JOVANOVIĆ Dušan</b>	<i>L'Exhibitionniste</i>	2001, manuscrit, 2002	Primož VITEZ, Marie MICHAUD

Slovénie	<b>KMECL Matjaž</b>	L'enterrement de campagne slovène (pièce radiophonique)	1979, manuscrit, Radiotelevizija Ljubljana, 1981 (déposé à Univerzitetna knjižnica, Maribor)	Viktor JESENIK
Slovénie	<b>KMECL Matjaž</b>	Nini (pièce radiophonique)	1998, manuscrit, Radio Slovénie, 1999 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK
Slovénie	<b>KOCJANČIČ Vladimir</b>	Une journée de Denis Ivanovič (pièce radiophonique)	1978, manuscrit, Radio-télévision, Ljubljana (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK
Slovénie	<b>KONJAR Viktor</b>	Le dossier clos (pièce radiophonique)	1980, manuscrit, RTV Ljubljana, 1981 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK
Slovénie	<b>KOZAK Juš</b>	Le masque de Georges, "ballade fantastique" d'après la nouvelle <i>Le masque de Georges dans l'autre monde</i> de J. KOZAK, adaptée pour la radio par Mitja MEJAK	1969, Ljubljana, 18 p. (déposée à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK
Slovénie	<b>KOZAK Primož</b>	L'Affaire	1961, extrait, in V. Petrič (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 126-127	Edouard BOEGLIN
Slovénie	<b>KOZAK Primož</b>	L'Affaire	1961, extrait, "fin du drame", in <i>Le livre slovène</i> , juillet 1969, n° 2-3, pp. 82-88	V.(iktor) JESENIK
Slovénie	<b>KREFT Bratko</b>	Les créatures (une comédie en trois actes)	1935, extrait de l'acte II, in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, 1969, n° 2-3, pp. 54-59	Jean-François ARNŠEK
Slovénie	<b>KREFT Bratko</b>	Ballade sur le lieutenant et Marjutka, "dramatisation libre" de la nouvelle <i>Le quarante et unième</i> de Boris LAVRENEV (Éd. du Progrès, Moscou, 1960)	1959, extrait, in V. Petrič (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 38-39	Stefan LUKAČEVIĆ
Slovénie	<b>KREFT Bratko</b>	Ballade du lieutenant et de Marjutka, 2 <sup>ème</sup> partie	1959, extrait, in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, 1965, n° 5, pp. 18-27	Viktor JESENIK
Slovénie, serbe	<b>LASIĆ Ana</b>	Tu habites où ?	1999, courts extraits, in <i>Revue des études slaves</i> , fascicule 1-2, Paris, 2006. pp. 187, 192-194, <a href="#">lire ces extraits</a>	Christine CHALHOUB-JÖNSSON
Slovénie	<b>LIKAR Igor</b>	Le déluge (pièce radiophonique)	1991, manuscrit, Radio Slovenija, 1994 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK
Slovénie	<b>LUŽAN Pavel</b>	On frappe au mur (pièce radiophonique)	1976, manuscrit, RTV Ljubljana, 1976 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Elza JEREB
Slovénie	<b>MAKAROVIČ Svetlana</b>	<b>Putain de fumeurs</b> ("pamphlet à l'ironie grinçante", Éditions franco-slovènes & Cie, Montreuil-sous-bois, 2017, adapté pour une "lecture spectacle" par Candice GATTICCHI)	2001-2007, manuscrit <sup>5</sup> , 2017	Zdenka ŠTIMAC

Slovénie (Italie)	<b>MARUŠIČ Romuald</b> (aussi connu comme <b>Romuald ŠTANDREŠKI</b> , un capucin né <b>Lovrenc MARUŠIČ</b> , ou <b>Lovrenc MARUSIG</b> )	Monologue de la mort (extrait d'une passion, traditionnellement jouée dans la ville slovène de Škofja Loka, <i>Škofjeloški pasijon</i> , en latin <i>Processio locopolitana</i> )	1721, extrait, in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, 1970, n° 4, p. 151	Sidonie JERAS-GUINOT
Slovénie	<b>MAZZINI Miha</b>	Le doigt	2007, extrait, manuscrit <sup>1</sup> , 2010, <a href="#">lire le résumé de la pièce et l'extrait</a>	Maja GAL ŠTROMAR, Liza JAPELJ CARONE
Slovénie	<b>MAZZINI Miha</b>	Le vol pour Rome	2008, extrait, manuscrit <sup>1</sup> , 2009	Maja GAL ŠTROMAR
Slovénie	<b>MAZZINI Miha</b>	Une histoire simple	2008, manuscrit <sup>1</sup> , 2010	Liza JAPELJ-CARONE
Slovénie	<b>MIKELN Miloš</b>	Les médecins de Staline (documentation en deux actes)	1962, extrait, in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, 1969, n° 2-3, pp. 89-95	Viktor JESENIK
Slovénie, macédonien	<b>MIRČEVSKA Žanina</b>	Esperanza	2000, extrait, manuscrit <sup>1</sup> , 2000	Miloš KLJAJIČ
Slovénie, macédonien	<b>MIRČEVSKA Žanina</b>	<b>Esperanza</b> (une farce sur les criminels contre l'humanité)	2000, l'Espace d'un instant, Paris, 2008	Maria BÉJANOVSKA
Slovénie, macédonien	<b>MIRČEVSKA Žanina</b>	Effeuilage. Désirs obscurs	2004, l'Espace d'un instant, Paris, 2008	Maria BÉJANOVSKA
Slovénie, macédonien	<b>MIRČEVSKA Žanina</b>	<b>Werther &amp; Werther</b>	2004, l'Espace d'un instant, Paris, 2008	Maria BÉJANOVSKA
Slovénie, serbo-croate (Macédoine du Nord)	<b>MIRČEVSKA Žanina</b>	<b>Et si demain... ?</b>	in <i>La revue de la gare</i> , n° 14, Gare au théâtre, Vitry-sur-Seine, 2008	Sonia RISTIČ
Slovénie (Macédoine du Nord)	<b>MIRČEVSKA Žanina</b>	La gorge	2006, l'Espace d'un instant, Paris, 2013	Maria BÉJANOVSKA
Slovénie (Macédoine du Nord)	<b>MIRČEVSKA Žanina</b>	À quoi rêvent les cochons, lorsque le cuisinier pique une crise de nerfs et renie publiquement sa mère	2012, manuscrit <sup>1</sup> , 2014, <a href="#">lire un extrait de cette traduction</a>	Maria BÉJANOVSKA
Slovénie	<b>MÖDERNDORFER Vinko</b> (v. aussi plus bas la référence MURNIK)	Les bourgeois (pièce radiophonique pour enfants)	1994, manuscrit, Radio Slovénie, 1995 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK
Slovénie	<b>MÖDERNDORFER Vinko</b>	Limonada Slovenica	1999, extrait, manuscrit <sup>1</sup> , 2000	Maja GAL ŠTROMAR
Slovénie	<b>MURNIK Rado</b>	Le beau janissaire, adaptation radiophonique de Vinko MÖDERNDORFER du roman historique de R. MURNIK (1954)	1998, manuscrit, Radio Slovénie, 2001 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK
Slovénie	<b>PAVČEK Saša</b>	L'amour jaillissant	2003, manuscrit, 2005	Marie MICHAUD
Slovénie	<b>PAVČEK Saša</b>	Aria	2005, manuscrit, 2006	Marie MICHAUD
Slovénie	<b>PAVČEK Tone</b>	Histoire (folle) de mai (pièce radiophonique pour enfants)	1999, manuscrit, Radio Slovénie, 2000 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK
Slovénie	<b>PAVLIC (PAVLIČ) Jana</b>	<b>Tosca</b>	2007, manuscrit <sup>5</sup> , 2008 (traduction des surtitres accompagnant la tournée en France en 2008 de la production d'OSUM & Bunker, Ljubljana). Lire une <a href="#">présentation</a> de ce texte	Jana PAVLIČ
Slovénie	<b>PAVLIC (PAVLIČ) Jana</b>	<b>LaLaLa</b>	2007, manuscrit <sup>5</sup> , 2008 (traduction des surtitres accompagnant la tournée en France en 2008 de la production d'OSUM et Théâtre Mladinsko, MGL, Ljubljana). Voir une courte <a href="#">présentation</a> de ce texte et v. le lien dans la cellule plus haut	Jana PAVLIČ

Slovénie	<b>PETAN Zarko (Žarko)</b>	<b>Le Procès du Loup,</b> (adaptation théâtrale du <i>Petit chaperon rouge</i> )	1972, Magnard, Paris, 1976, 2006, 2008, <a href="#">lire des courts extraits</a>	Pierre ROUDY, assisté de Marie-Hélène POITOUT
Slovénie	<b>PETAN Žarko</b>	La pièce volée (pièce radiophonique pour enfants)	1975, manuscrit, Radiotelevizija Ljubljana, 1976 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK
Slovénie	<b>POTOČNJAK Dragica</b>	Alisa, Alica	2000, extraits, manuscrit <sup>1</sup> , 2000	Maja GAL ŠTROMAR
Slovénie	<b>POTOČNJAK Dragica</b>	<b>Alisa, Alice</b>	2000, manuscrit <sup>5</sup> , 2008	Sophie KANDAOUROFF
Slovénie (Croatie)	<b>PUC-MIHELČEVA Mira</b> (MIHELČ, aussi Mira PUC, née KRAMER)	L'Octobre doré (comédie)	1954, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 50-51	Mauricette BEGIČ
Slovénie	<b>PUNTAR Frane</b>	A (pièce radiophonique pour enfants)	1969, manuscrit, Radiotelevizija Ljubljana, 1970 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Elza JEREB
Slovénie	<b>PUNTAR Frane</b>	La porte qui grince (pièce radiophonique)	1974, manuscrit, Radiotelevizija Ljubljana, 1975 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Elza JEREB
Slovénie	<b>PUNTAR Frane</b>	Mironton Mirontaine (pièce radiophonique)	1975, manuscrit, Radiotelevizija Ljubljana, 1976 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Elza JEREB
Slovénie	<b>PUNTAR Frane</b>	Miam (pièce radiophonique pour enfants)	1979, manuscrit, Radiotelevizija Ljubljana, 1979 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Elza JEREB
Slovénie	<b>PUNTAR Frane</b>	Le jour clair (pièce radiophonique)	1981, manuscrit, Radiotelevizija Ljubljana, 1982 (déposé à Univerzitetna knjižnica, Maribor)	Viktor JESENIK
Slovénie	<b>RUDOLF Franček</b>	L'escargot Jojo (pièce radiophonique)	1975, manuscrit, Radiotelevizija Ljubljana, 1976 (déposé à Univerzitetna knjižnica, Maribor)	Viktor JESENIK
Slovénie	<b>ŠALAMUN, Tomaž</b>	<b>Šalamun,</b> spectacle poétique mis en scène et interprété par Isabelle CÔTE WILLEMS d'après les recueils de poésies <i>l'Arbre de vie</i> et <i>Ambre</i> , publiés aux Éditions franco-slovenes & Cie, Montreuil-sous-bois, 2013	1966 et 1997, 1995, manuscrit <sup>5</sup> , 2015	Zdenka ŠTIMAC
Slovénie	<b>ŠELIGO Rudi</b>	Est-ce que je te couvre de feuilles ?, adaptation radiophonique de Jean-Charles LOMBARD du roman éponyme (Založba Obzorja, Maribor, 1971)	manuscrit, Radiotelevizija Ljubljana, 1973 (déposé à Univerzitetna knjižnica, Maribor)	Viktor JESENIK
Slovénie	<b>ŠELIGO Rudi</b>	Le temps d'errer (pièce radiophonique)	1973, manuscrit, Radiotelevizija Ljubljana, 1975 (déposé à Univerzitetna knjižnica, Maribor)	Elza JEREB
Slovénie	<b>ŠELIGO Rudi</b>	Le langage de Pascal (pièce radiophonique)	1985, manuscrit, RTV Ljubljana, 1986, (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK

Slovénie	<b>SMOLE Dominik</b>	Antigone	1960, manuscrit, 1961, déposé à la BULAC, bibliothèque d'INALCO, Paris, in. n° GEN.II.2287, 81 p ; un extrait publié in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, 1969, n° 2-3, pp. 60-69	Vida ŠTURM (une faute de frappe à la page de titre du manuscrit gardé à INALCO a transformé le nom de traductrice en Vida AETURM)
Slovénie	<b>SMOLE Dominik</b>	Antigone	1960, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 122-124 ; repris in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, 1963-1964, n° 1, pp. 16-19	Radojka VRANČIČ
Slovénie	<b>TAUFER, Vito et le collectif du Théâtre MLADINSKO de Ljubljana</b> , d'après des interviews anonymes menées par <b>Uršula CETINSKI</b>	Portraits	2013, manuscrit <sup>4</sup> , 2013 (traduction des surtitres en français)	Jana PAVLIČ
Slovénie	<b>TORKAR Igor</b> (pseudonyme de <b>Boris FAKIN</b> )	La Balle bigarrée (composition scénique)	1955, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 60-61	Mauricette BEGIČ
Slovénie	<b>VOGELNIK Marija et Eka</b>	La toute petite âme (pièce radiophonique pour enfants)	1999, manuscrit, Radio Slovénie, 2000 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK
Slovénie	<b>VUGA Saša</b>	Du côté de minuit (pièce radiophonique)	1973, manuscrit, Radiotelevizija Ljubljana, 1974 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Radojka VRANČIČ
Slovénie	<b>ZAJC Dane</b>	Enfants de la rivière	1963, extrait, in Vilenica 95, Društvo slovenskih pisateljev, 1995, pp. 395-397	Tone PERČIČ et Hélène LENG
Slovénie	<b>ZAJC Dane</b>	Les enfants de la rivière	1963, Éditions de l'Amandier, Paris, 2004	Jana PAVLIC (PAVLIČ)
Slovénie	<b>ZAJC Dane</b>	Marcheur des chemins	1971, manuscrit, annexe de Mémoire de Maîtrise spécialisée, Études théâtrales, Paris 3, 1973	Marija BIZJAK-HODGES
Slovénie	<b>ZAJC Dane</b>	Le coq se compose (pièce radiophonique pour enfants)	1980, manuscrit, Radiotelevizija Ljubljana, 1982 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Elza JEREB
Slovénie	<b>ZELINKA Andreja</b>	Toute une vie	2005-2007, Théâtrales <sup>2</sup> , Montreuil-sous-Bois, 2008	Liza JAPELJ-CARONE
Slovénie	<b>ZUPAN Vitomil</b>	Alexandre les mains vides, tragi-comédie sur Alexandre le Grand	1961, in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, octobre 1974, n° 1-2, pp. 32-41	V.(iktor) JESENIK
Slovénie	<b>ZUPAN Vitomil</b>	La révolte des vers (pièce radiophonique)	1969, manuscrit, Radiotelevizija Ljubljana, 1970, 39 p. (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK

Slovénie	ZUPAN Vitomil	Chansons de la prison, spectacle musical de Vita MAVRIČ (chant), Jani KOVAČIČ (chant et guitare) et Jean-Philippe RAYMOND (lecture des poèmes) d'après <i>Pesmi iz zapora</i> (Chansons de la prison) de V. ZUPAN, recueillies et publiées par Ifigenija SIMONOVIČ en 2006, accompagnées par quelques extraits du roman de ZUPAN <i>Levitan</i> (1982)	1949-1954 et 1982, manuscrit <sup>4</sup> , 2017	Liza JAPELJ-CARONE et Andrée LÜCK-GAYE
Slovénie	ZUPANČIČ Matjaž	Vladimir	1998, manuscrit, 2000	Primož VITEZ
Slovénie	ZUPANČIČ Matjaž	Les Assassins des mouches	1999, extrait, manuscrit <sup>1</sup> , 2000	Maja GAL ŠTROMAR
Slovénie	ZUPANČIČ Matjaž	Le pianiste nu ou Une petite musique de nuit	2000, manuscrit <sup>2</sup> , 2001, <a href="#">commander gratuitement ce manuscrit</a> ; un extrait de cette traduction de la pièce intégrale est publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Climats, 2001, pp. 31-37	Primož (Primož) VITEZ
Slovénie	ŽUPANČIČ Oton	lérala (poème épique)	1902-1927, extrait, in L. Tesnière, <i>Oton Joupantchitch. Poète slovène. L'homme et l'œuvre</i> , Publications de la Faculté des lettres de Strasbourg, Belles-lettres, Paris 1931, pp. 305-307 ; Presses Universitaires de Stasbourg, 1995	Lucien TESNIÈRE
Slovénie	ŽUPANČIČ Oton	Véronique de Dessénitse (tragédie en cinq actes)	1924, larges extraits, in L. Tesnière, <i>Oton Joupantchitch. Poète slovène. L'homme et l'œuvre</i> , Publications de la Faculté des lettres de Strasbourg, Belles-lettres, Paris, 1931, pp. 249-304 ; Presses Universitaires de Stasbourg, 1995	Lucien TESNIÈRE
Suisse, français (Kosovo)	KAJTAZI Driton	Monsieur Guri Ura, l'étranger d'ici	2006, manuscrit <sup>5</sup>	

## Statistiques :

### TEXTES :

- 544 traductions en français** (dont 25 surtitres à l'occasion des tournées des productions étrangères dans les pays francophones) **et une en langue bretonne** (*Le théâtre ambulant Chopalovitch* de Ljubomir Simović)
- de **405 pièces, adaptations scéniques et installations**
- et de **98 extraits de pièces**
- + **62 pièces, cinq scénarios et deux livrets d'opéra écrits en français par des auteurs originaires de Yougoslavie**

Concernant **les contributions individuelles des traducteurs** il faudrait souligner (décompte incomplet) :



- \* Nicolas Raljević, 62 pièces, [www.prozor-editions.com](http://www.prozor-editions.com)
- \* Mireille Robin, 33 pièces, 3 co-traductions et 1 extrait, [www.maisonantoinevitez.com](http://www.maisonantoinevitez.com), voir un portrait de M. Robin dans la section 5.27d.
- \* Viktor Jesenik, 27 pièces et 1 extrait, [data.bnf.fr](http://data.bnf.fr)
- \* Yves-Alexandre Tripković, 17 pièces, 4 co-traductions et 2 extraits, [www.lefantomedelaliberte.com](http://www.lefantomedelaliberte.com), [theatroom.agency](http://theatroom.agency)
- \* Marija Béjanovska 16 pièces, 3 co-traductions et 2 extraits, [pièces publiées](#), [traductions manuscrites](#)
- \* Karine Samardžija, 10 pièces, 2 co-traductions et 3 extraits, [maisonantoinevitez.com](http://maisonantoinevitez.com), [www.theatre-contemporain.net](http://www.theatre-contemporain.net)
- \* Jeanne Delcroix-Angelovski, 13 pièces, [maisonantoinevitez.com](http://maisonantoinevitez.com)
- \* Anne Renoue et Vladimir Čejović, 11 textes dramatiques, [www.idref.fr](http://www.idref.fr) ; concernant Anne Renoue, qui a participé à deux co-traductions de plus, avec Borka Legras, voir [www.idref.fr](http://www.idref.fr) et leur texte commun sur la traduction “à quatre mains”, [www.translitterature.fr](http://www.translitterature.fr)
- \* Mauricette Begić, 2 pièces et 13 extraits de pièces, [catalogue.bnf.fr](http://catalogue.bnf.fr)
- \* Ubavka Zarić, 9 traductions en collaboration avec Michel Bataillon, 1 avec Olivia Jerković et 1 seule, [worldcat.org](http://worldcat.org)
- \* Radovan Ivšić, 7 traductions dont 6 de ses propres pièces, voir plus bas la section 3.8.
- \* Elza Jereb, 7 pièces, [worldcat.org](http://worldcat.org)
- \* Paul-Louis Thomas, 1 pièce, 4 co-traductions et 5 extraits, [lettres.sorbonne-universite](http://lettres.sorbonne-universite)
- \* Philippe Gelez, 3 co-traductions et 5 directions de traduction, [lettres.sorbonne-universite.fr](http://lettres.sorbonne-universite.fr)
- \* Sara Perrin, 4 pièces, 2 co-traductions et 2 extraits, [maisonantoinevitez.com](http://maisonantoinevitez.com), [www.theatre-contemporain.net](http://www.theatre-contemporain.net)
- \* Stefan Lukačević, 8 extraits de pièces, [www.worldcat.org](http://www.worldcat.org)
- \* Tiana Krivokapić, 5 traductions, 1 co-traduction et 1 extrait, [www.maisonantoinevitez.com](http://www.maisonantoinevitez.com)
- \* Boris Lazić, 4 pièces et 2 extraits, [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](http://serbica.u-bordeaux-montaigne.fr) (actualisé en 2011)
- \* Harita Wibrands, 5 pièces, [haritawybrands](http://haritawybrands) (dernière actualisation – 2013), [www.maisonantoinevitez.com](http://www.maisonantoinevitez.com) (2007)
- \* Jana Pavlič, 5 pièces, [wikipedia](http://wikipedia)
- \* Tatjana Aćimović, 5 pièces, [www.theatre-contemporain.net](http://www.theatre-contemporain.net)
- \* Pascale Delpech, 4 pièces et 1 co-traduction, [data.bnf.fr](http://data.bnf.fr)
- \* Évaine Le Calvé Ivičević, 4 pièces et 1 co-traduction, [www.lefantomedelaliberte.com](http://www.lefantomedelaliberte.com)
- \* Arben Bajraktaraj, 2 pièce, 3 co-traductions et 1 extrait, [www.theatre-contemporain.net](http://www.theatre-contemporain.net)
- \* Christiane Montécot, 3 pièces, 1 co-traduction et 1 extrait de pièce, [Maison d'Europe et d'Orient](http://Maison d'Europe et d'Orient)
- \* Nuhi Zeqiri, 4 pièces de Fadil Hysaj, [www.facebook.com](http://www.facebook.com)
- \* Christine Chalhoub, 2 pièces, 1 co-traduction et 3 extraits, [Association des Traducteurs Littéraires de France](http://Association des Traducteurs Littéraires de France), [www.theatre-contemporain.net](http://www.theatre-contemporain.net)
- \* Borka Legras, 2 pièces et 2 co-traductions, [data.bnf.fr](http://data.bnf.fr), [www.translitterature.fr](http://www.translitterature.fr)
- \* Marie Michaud, 2 pièces et 2 co-traductions, [biblio.cmadq.gouv.qc.ca](http://biblio.cmadq.gouv.qc.ca)
- \* Janine Matillon, 2 pièces et 3 extraits, [data.bnf.fr](http://data.bnf.fr), [idref.fr](http://idref.fr), V. Osipov, “Janine Matillon-Lasić (1929-2018)”, *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, t. XC, fasc. 3, 2019.
- \* Sidonie Jeras-Guinot, 1 pièce et 5 extraits, [www.worldcat.org](http://www.worldcat.org)
- \* Frosa Pejoska, 3 traductions, [inalco.fr](http://inalco.fr)
- \* Laura Matveeff, 3 traductions, [linkedin.com](http://linkedin.com)
- \* Zlatko Wurzburg, 3 traductions, [katalog.kgz.hr](http://katalog.kgz.hr)
- \* Nika Cohen, 3 pièces traduites, [www.linkedin.com](http://www.linkedin.com)
- \* Maja Gal Štromar, 5 extraits et co-traduction d'un extrait, [www.pariz.veleposlanistvo.si](http://www.pariz.veleposlanistvo.si)

- \* Jozo Uvodić, 2 pièces et 1 co-traduction, [bnf.fr](http://bnf.fr)
- \* Primož Vitez, 2 pièces et 1 co-traduction, [romanistika.ff.uni-lj.si](http://romanistika.ff.uni-lj.si)
- \* Anne Madelain, 2 pièces et 1 co-traduction, [crh.ehess.fr](http://crh.ehess.fr)
- \* Liza Japelj-Carone, 2 pièces et co-traduction d'un extrait, [maisonantoinevitez.com](http://maisonantoinevitez.com), [bnf.fr](http://bnf.fr)
- \* Angélique Ristić, traduction de 2 textes dramatiques et des poèmes pour deux spectacles poétiques, [data.bnf.fr](http://data.bnf.fr)
- \* Gabriel Keller, 2 pièces de Biljana Srbljanović, [www.inalco.fr/](http://www.inalco.fr/)
- \* Olivier Lannuzel, 2 traductions, [www.lefantomedelaliberte.com](http://www.lefantomedelaliberte.com)
- \* Vladimir Pavlović, 2 textes traduits, [worldcat.org](http://worldcat.org)
- \* Olivia Jerkovic, 1 traduction et 2 co-traduction, v. N. Govedić (éd.), *Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie*, l'Espace d'un instant, Paris, 2012, p. 289.
- \* Vanda Mikšić, 1 texte et 1 extrait de texte d'Ivana Sajko, [www.recoursaupoeme.fr](http://www.recoursaupoeme.fr), [www.unizd.hr](http://www.unizd.hr)
- \* Jovana Papović, une performance et un extrait, [cetobac.ehess.fr...](http://cetobac.ehess.fr...)

ÉDITIONS :

**204 textes intégraux publiés en français au moins une fois, dont 14 brefs :**

**à souligner cinq éditions**

de *La couronne de la montagne* de Petar II Petrović Njegoš en intégralité, dans cinq traductions différentes et du *Théâtre ambulant Chopalovitch* de Ljubomir Simović, dont une en langue bretonne et une adaptation...

**trois éditions**

d'*Érigon* et du *Bonheur est une idée neuve en Europe* de Jordan Plevneš, du *Procès du Loup* de Žarko Petan, et d'extraits de *Meirima* de Matija Ban...

**deux éditions**

des pièces de Marin Držić, *Dundo Maroje* traduite par Sreten Marić et *Skup* traduite par Nicolas Rajjević, de *Gordane* de Laza Kostić, des *Valets* d'Ivan Cankar, de *Véronique de Dessénitse* et *Iérala* d'Oton Župančič, d'*Airia* et du *Roi Gordogan* de Radovan Ivšić, de *Kamov – Thanatographie d'un jeune poète croate* de Slobodan Šnajder, de *La nuit des dieux*, de *Quand un comédien mort* et de *Comment tuer le président* de Miro Gavran, de *La peau des autres* et de *Dernier homme, dernière femme* de Jordan Plevneš, de *Purification ethnique* de Vidosav Stevanović, du *Professionnel* de Dušan Kovačević, de *Si c'était un spectacle...* d'Almir Imširević, la réédition d'*Hôtel Europa* de Goran Stefanovski et double édition, électronique et imprimée, de *La tragédie des cerveaux* de Janko Polić Kamov...

+ **57 traductions intégrales disponibles sur internet**

+ **88 extraits de pièces publiés en français au moins une fois** (dans de nombreux cas, la publication de l'extrait précédait la publication en français de l'œuvre intégrale)

+ **46 traductions disponibles sur internet en extraits**

## SCÈNE :

- 102 pièces créées en français une ou plusieurs fois, dont 14 brèves** (dans le cadre des différentes éditions du festival "Le Bocal agité" de Gare au Théâtre à Vitry-sur-Seine et du projet "Petits/Petits en Europe orientale" initié par la Maison d'Europe et d'Orient à Paris)
- + **26 adaptations scéniques des pièces existantes** (dont 11 de Sava Andjelković pour l'Atelier théâtre de Paris IV-Sorbonne et 1 opéra)
  - + **18 radio-diffusions** (adaptation de la *Trilogie de Dubrovnik* d'Ivo Vojnović en 1936, de *Sans troisième* de Milan Begović en 1939, 4 créations de Radovan Ivšić entre 1956 et 2008, de Marin Držić en 1957, de Miroslav Antić et de Zvonimir Bajić en 1962, 3 créations d'Ivana Sajko, 2 créations de Dušan Kovačević, puis d'Asja Srnc-Todorović, Ljubomir Simović, Biljana Srbljanović et Žanina Mirčevska entre 2000 et 2012)
  - + **22 pièces travaillées dans différents ateliers théâtraux** (4 pièces de Radovan Ivšić, 4 pièces de Žanina Mirčevska, *Respire ! Et Effleurement* d'Asja Srnc-Todorović, *Si c'était un spectacle...* d'Almir Imširević, *Kraljevo ou La Fête des Rois* de Miroslav Krleža, *La guerre au temps de l'amour* de Jeton Neziraj, *Le Phare* de Sonia Ristić, *La Dépouille du serpent* de Slobodan Šnajder, *Tchekhov a dit adieu à Tolstoï* de Miro Gavran, *Le Centre de regroupement* de Dušan Kovačević, *Rose is a rose is a rose is a rose* d'Ivana Sajko, *Schéhérazade* de Srđan Janićijević, *Utérus* de Dejan Dukovski, *Un homme qui ne savait pas dire non* de Gorjan Miloševski, *La trilogie de Belgrade* de Biljana Srbljanović...)
  - + **29 adaptations scéniques de romans et autres formes de prose** (dont 3 spectacles musicaux) **et deux adaptations radiophoniques**
  - + **23 adaptations scéniques de poésie** (Sava Andjelković, Nathalie Hamel, David Stanley, Miloš Lazin, Isabelle Côte Willems puis V. Mavrič/J. Kovačič/J.-P. Raymond, Clément Peretjatko)
  - + **62 créations scéniques chorégraphiques** (Denes Debrei, Etcha Dvornik, Matija Ferlin, Josef Nadj)
  - + **19 spectacles du théâtre de mouvement** (Gojko Bjelac et Haris Burina, Mladen Materić)
  - + **15 performances** (Vlatka Horvat, Sanja Mitrović, Barbara Matijević avec Guiseppe Chico, Jasna L. Vinovrški)
  - + **2 opéras** (Henry Barraud d'après le livret de Radovan Ivšić, Ana Sokolović)
  - + **20 spectacles musicaux** (Goran Bregović, Nenad Janković, Katarina Livljanić, Ivo Malec)
  - + **11 spectacles de nouveau cirque** (CirkoBalkana)
  - + **5 "one-man-show"** (Gaspard Proust)

Pour ce qui est de **la création en français des pièces originales** :

**dominent les œuvres :**

de Radovan Ivšić, de Ljubomir Simović, de Biljana Srbljanović et de Sonia Ristić,

**suivent celles :**

de Miro Gavran, d'Ivana Sajko, de Jordan Plevneš, d'Asja Srnc-Todorović, de Dejan Dukovski, de Goran Stefanovski, de Dušan Kovačević, de Jeton Neziraj, de Žanina Mirčevska, de Matjaž Zupančič, de Miroslav Antić, de Slobodan Šnajder...

**une vingtaine de créations du**

*Théâtre ambulant Chopalovitch* de Ljubomir Simović (ce chiffre est difficile à établir avec précision du fait du système français d'archivage d'informations sur le spectacle vivant ; il faut pour cette raison consulter plusieurs sites, [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), [www.theatre-contemporain.net](http://www.theatre-contemporain.net), [SACD](http://SACD), [www.bellone.be](http://www.bellone.be), aucun ne peut donner l'information complète),

**une dizaine de créations du**

*Roi Gordogan* de Radovan Ivšić,

**six créations d'**

*Histoire de famille* de Biljana Srbljanović et du *Professionnel* de Dušan Kovačević,

**trois créations de**

*La Trilogie de Belgrade* de Biljana Srbljanović, de *l'Antigone de Créon* de Miro Gavran et de *Bienvenue aux Délices du Gel* d'Asja Srnc Todorović, *La guerre au temps de l'amour* de Jeton Neziraj,

**deux mises en scène de**

*Pouvoir dire ou Aiaxaia* et *Aquarium* de Radovan Ivšić, *Mariages morts* et *Respire !* d'Asja Srnc-Todorović,

*Europe. Monologue pour Mère Courage et ses Enfants et Rose is a rose is a rose is a rose* d'Ivana Sajko,  
*Kraljevo ou La Fête des Rois* de Miroslav Krleža,  
*La Famille endeillée* de Branislav Nušić,  
*La Représentation de "Hamlet" au village de Mrduša-d'en-bas* d'Ivo Brešan,  
*Miracle au "Chargan"* de Ljubomir Simović,  
*Ines et Denise* de Slobodan Šnajder,  
*Jeanne du métro* de Vidosav Stevanović,  
*You-You* de Jovan Atchine,  
*Les Marathonien font leur tour d'honneur* de Dušan Kovačević,  
*Hôtel Europa* de Goran Stefanovski,  
*Vladimir* de Matjaž Zupančič,  
*Tchekhov a dit adieu à Tolstoï* de Miro Gavran,  
*Quel est l'enfoiré qui a commencé le premier ?* de Dejan Dukovski,  
*Supermarché* de Biljana Srbljanović,  
*Esperanza* de Žanina Mirčevska,  
*Le naufrage* d'Igor Bojović...

Notons aussi **une création scénique et une diffusion radiophonique** (Radiodiffusion française puis France Culture) de *Doundo Maroié* de Marin Držić, de *Sans le troisième* de Milan Begović, de *Rose is a rose is a rose is a rose* d'Ivana Sajko et *Bienvenue aux délices du gel* d'Asja Srnc-Todorović.

Soulignons le grand nombre **d'adaptations scéniques d'œuvres poétiques et prosodiques** d'auteurs de l'espace culturel yougoslave (à voir dans la première partie de cette bibliographie),

**en particulier cinq spectacles** inspirés de romans et de nouvelles de Danilo Kiš (v. rubrique "France, serbo-croate"),  
**cinq** d'après l'œuvre d'Ivo Andrić (rubrique "Bosnie-Herzégovine" et "Serbie"),  
**quatre** d'après la prose de Branimir Šćepanović (rubrique "Serbie") et  
**deux adaptations** des romans de Vidosav Stevanović (rubrique "Serbie")...

Parmi **les metteurs en scène qui ont monté plusieurs fois ces œuvres théâtrales** citons :

\* Sava Andjelković : 38 mises en scène de pièces et adaptations de pièces, de prose et de poésie dans le cadre de l'Atelier théâtre serbo-croate de Paris IV-Sorbonne (2001-2016) ;

\* Dominique Dolmieu (Cie. Théâtre national de Syldavie, 1998-2014) : quatre pièces d'auteurs macédoniens (deux de Dejan Dukovski et deux de Goran Stefanovski), *Respire !* d'Asja Srnc Todorović, *Patriotic hypermarket* de Milena Bogavac et Jeton Neziraj, une création collective réalisée au Kosovo et deux pièces brèves, d'Eqrem Basha et d'Igor Bojović, dans le cadre du projet Petits / Petits ;

\* Patrick Verschueren (Cie. Création Ephéméride, Val-de-Reuil, 1993-2013, puis La Factorie / Maison de Poésie de Normandie au même endroit) : adaptations des romans de Danilo Kiš et de Mirko Kovač, créations françaises de *Mon assassin très cher* et de *Comédie Globale* de Jordan Plevneš, de *L'Effondrement de la Tour Eiffel* de Jeton Neziraj et d'*Esperanza* de Žanina Mirčevska) ;

\* Miloš Lazin (Cie. Mappa Mundi, Paris puis Vitry sur Seine, 1996-2012) : commandes et créations mondiales d'*Ines et Denise* de Slobodan Šnajder et des *Faïlles* d'Asja Srnc-Todorović, puis mises en scène des œuvres de Vidosav Stevanović et d'Ivana Sajko, d'une performance poétique, de plusieurs lectures-performances et la direction de nombreuses lectures (I. Andrić, M. Krleža, D. Kiš, D. Jovanović, S. Šnajder, A. Imširević, M. Marković, B. Srbljanović, Ž. Mirčevska, F. Šovagović, M. Zupančič, V. Stevanović...) ;

- \* Le metteur en scène Nikson Pitaqaj et sa compagnie Libre d'esprit, domiciliés à Paris, ont commencé en 2013 un travail de découverte de l'œuvre de l'auteur dramatique Nino Noskin, originaire du Kosovo et vivant à Paris ;
- \* La Cie. Jacques Bioulès, installée à Montpellier, est depuis 25 ans fidèle à l'œuvre de Radovan Ivšić (5 créations) ;
- \* Clément Peretjatko, metteur en scène, acteur et marionnettiste lyonnais (Cies. Collapse et L'onde d'Ivare) explore la poésie et l'écriture dramatique de l'espace culturel yougoslave depuis 2003, particulièrement celles de Radovan Ivšić ; parallèlement, il collabore, depuis 2009, avec des institutions théâtrales au Kosovo ;
- \* Jean-Luc Olliver et sa compagnie bordelaise Le Glob ont établi depuis 1999 une collaboration diversifiée avec le théâtre SARTR (Théâtre de guerre de Sarajevo) dans le cadre duquel J.-L. Ollivier a créé deux spectacles avec la distribution mélangée, bosno-française, *La chambre des visions* et *Ciels sombres* ;
- \* Thierry Bédard a créé entre 1996 et 1999 trois spectacles d'après la prose de Danilo Kiš, dans le cadre du cycle "Argument du menteur" ;
- \* Christian Benedetti (Théâtre-Studio, Alfortville) : trois créations de pièces de Biljana Sribljanović entre 2003 et 2005 ;
- \* Sanda Herzig (Hrzić), née en Croatie et vivant et travaillant en France, a mis en scène trois spectacles musicaux de l'ensemble Dialogos, parmi d'autres créations sans lien avec des auteurs de l'espace culturel yougoslave ;
- \* Véronique Ros de la Grange, en collaboration avec l'acteur suisse Jacques Michel (Cie. Où sommes nous ? et Hybrides & Compagnie) : un collage de pièces de différents écrivains dramatiques de l'espace culturel yougoslave, *Vladimir* de Matjaž Zupančič et *La Trilogie de Belgrade* de Biljana Sribljanović (2010-2015), précédé d'une série de lectures en 2009 au Théâtre de L'Orangerie à Genève des pièces d'Asja Srnc Todorovic, Dejan Dukovski, Zanina Mircevska, Sonia Ristic, Goran Stefanovski, Igor Bojovic... ;
- \* Philippe Lanton (Cie. Le Cartel, Montreuil-sous-bois) a mené entre 2010 et 2015 un travail systématique sur l'écriture dramatique de la "Yougosphère", à travers des lectures (Maison d'Europe et d'Orient-Paris, CAP-Montreuil-sous-bois, CDN-Besançon 2012-2013), des stages AFDAS (2011 et 2013 à la CAP – Coopérative Artistique de la Production) et des créations : *Le Professionnel* de Dušan Kovačević (Théâtre de l'Ouest Parisien-2010, Amandiers à Nanterre-2012) et *Rose is a rose is a rose is a rose* d'Ivana Sajko (CDN Besançon-2014) ;
- \* L'actrice et metteuse en scène Laurence Calame a découvert aux publics genevois et parisiens en 2003 *Le Professionnel* de Dušan Kovačević, puis, en coproduction entre sa Cie. 03 et le Théâtre national serbe de Novi Sad, elle a mis en scène en 2006 *Troilus et Cressida* de W. Shakespeare, en français et en serbe, présentée, parmi d'autres, au Théâtre de Carouge – Atelier de Genève.
- ° Jean-François Matignon (Cie. Fraction - Avignon) a mis en scène deux œuvres de Vidosav Stevanović : son roman *Christos et les chiens* (1994) et sa pièce *La répétition permanente* (2001) ;
- \* Le metteur en scène Ivica Buljan, directeur artistique du Théâtre national croate de Zagreb – HNK depuis décembre 2014, a monté en français à Abidjan, en Côte d'Ivoire, avec ses compagnies Novo kazalište de Zagreb et Mini teater de Ljubljana, *La fête des rois* de Miroslav Krleža et *Sniper* de Damir Karakaš, en 2009 et 2014 ;
- \* Collectif Termos, actif dans la région parisienne, a créé *La Guerre au Temps de l'Amour* de Jeton Neziraj (2014) et *La Grande Valse Brillante* de Drago Jančar (2017) ;
- \* L'acteur Simon Pitaqaj, né au Kosovo et vivant en France, a écrit et mis en scène en 2017 deux spectacles d'autofiction ; il a aussi mis en scène *La guerre au temps de l'amour* de Jeton Neziraj ;
- \* Nathalie Hamel a créé avec sa Compagnie de la Pléiade, basée à Paris, deux spectacles bilingues d'après des épopées populaires serbes ;
- \* Anne Bérélowitch, Cie. L'Instant même de Saint Cloud, a entamé en 2017, en collaboration avec le Département d'écriture théâtrale et scénario de l'Académie des arts de l'Université de Novi Sad, dans le cadre de "lab" Instant MIX (Multicultural Innovative Exchanges), une exploitation du théâtre multilingue...

D'une manière systématique, **des lectures de pièces** sont organisées par la Maison d'Europe et d'Orient (Paris, depuis 1999), Troisième bureau (Grenoble, depuis 2004), le Festival d'Avignon (depuis 1962, plus régulièrement depuis l'an 2000), la Comédie Française (depuis 2009)...

Les auteurs dont les pièces ont eu le plus grand nombre de lectures publiques (ou mises en espace) : Asja Srnc-Todorović, Biljana Sribljanović, Slobodan Šnajder, Ivana Sajko, Žanina Mirčevska, Milena Marković, Almir Imširević, puis Abdulah Sidran, Filip Šovagović, Milena Bogavac, Maja Pelević, Igor Bojović, Ivo Brešan, Jeton Neziraj, Vidosav Stevanović, Matjaž Zupančič, Drago Jančar, Miroslav Krleža, Tomislav Zajec, Ivor Martinić...

## II. SÉLECTION D'OUVRAGES DE RÉFÉRENCE EN LANGUE FRANÇAISE CONCERNANT LE THÉÂTRE DANS L'ESPACE CULTUREL YOUGOSLAVE (bibliographie et sitographie) :

Nota Bene : les ouvrages mentionnés plus bas sont en grande majorité disponibles dans les bibliothèques françaises, même ceux publiés, en français, en Yougoslavie ou, plus tard, dans les pays issus de la Yougoslavie (v. [www.worldcat.org](http://www.worldcat.org), [www.sudoc.abes.fr/xsilt/](http://www.sudoc.abes.fr/xsilt/), <http://www.bellone.be/fr/bellone.asp>, [www.orpheon-theatre.org/](http://www.orpheon-theatre.org/)). Certains sont disponibles sur différents sites internet, par exemple <https://archive.org>, [www.persee.fr](http://www.persee.fr), [books.google.fr/](http://books.google.fr/), [gallica.bnf.fr](http://gallica.bnf.fr), [www.ceeol.com](http://www.ceeol.com) (Central and Eastern European Online Library), [www.cairn.info/](http://www.cairn.info/) (site des revues de sciences humaines et sociales), [www.aml-cfwb.be](http://www.aml-cfwb.be) (Archives & Musée de la littérature de la Bibliothèque Royale à Bruxelles) ou autres, indiqués plus bas au cas par cas).

Les annonces des spectacles, fréquentes dans la presse régionale et locale en France, ne sont pas recensées dans cette bibliographie.

### Sommaire :

- 1.1. Anthologies, chrestomathies, présentations collectives d'auteurs, p. 66.
  - 1.2. Dictionnaires, encyclopédies et sites généraux d'information, p. 68.
  - 1.2b. Dictionnaires des terminologies théâtrales français – langues de l'espace culturel yougoslave, p. 70.
  - 1.2c. Histoires générales de la culture, de la littérature et du théâtre, p. 70.
  - 1.3. Livres, chapitres et articles d'histoire théâtrale, p. 72.
  - 1.3b. Le théâtre de l'espace culturel yougoslave et les œuvres françaises, p. 79.
  - 1.3c. Les comédies de Molière comme inspiration des auteurs dramatiques de l'espace culturel yougoslave, p. 82.
  - 1.4. Les médiateurs français du théâtre de l'espace culturel yougoslave avant 1945 (traducteurs, slavistes, historiens et autres), p. 84.
- 
2. Les classiques de l'écriture dramatique et du théâtre de l'espace culturel yougoslave :
    - 2.1. Matija Ban (ouvrages de référence en langue française concernant son théâtre et ses œuvres non théâtrales traduites en français), p. 84.
    - 2.2. Milan Begović, p. 85.
    - 2.3. Milutin Bojić, p. 86.
    - 2.4. Ivan Cankar, p. 86.
    - 2.5. Vojdan Čermodrinski, p. 87.
    - 2.6. Miloš Crnjanski, p. 87.
    - 2.7. Marin Držić, p. 88.
    - 2.7b. Branko Gavella, p. 89.
    - 2.8. Milovan Glišić, p. 90.
    - 2.9. Djura Jakšić, p. 90.
    - 2.10. Petar Kočić, p. 90.
    - 2.11. Josip Kosor, p. 91.
    - 2.12. Laza Kostić, p. 92.
    - 2.13. Miroslav Krleža, p. 93.
    - 2.14. Josip Kulundžić, p. 99.
    - 2.15. Ranko Marinković, p. 100.
    - 2.15b. Ahmed Muradbegović, p. 101.
    - 2.16. Branislav Nušić, p. 101.
    - 2.17. Nikola Petrović Njegoš, p. 102.
    - 2.18. Petar II Petrović Njegoš, p. 102.

- 2.19. Janko Polić Kamov, p. 104.  
 2.20. Jovan Sterija Popović, p. 104.  
 2.21. Isak Samokovlija, p. 105.  
 2.22. August Šenoa, p. 106.  
 2.23. Borisav Stanković, p. 106.  
 2.23b. Tito Strozzi, p. 107.  
 2.24. Kosta Trifković, p. 107.  
 2.24b. Srđan Tucić, p. 108.  
 2.25. Ivo Vojnović, p. 108.  
 2.26. Oton Župančič, p. 109.
- 3.1. Chroniques de la vie théâtrale en Yougoslavie entre 1941 et 1991, p. 110.  
 3.1b. Festivals yougoslaves du théâtre, 1950-1991, p. 113.  
 3.1c. Tournées des théâtres yougoslaves en France, 1950-1991, p. 116.  
 3.2. Ivo Brešan (ouvrages de référence en langue française concernant son théâtre et ses œuvres non théâtrales traduites en français), p. 119.  
 3.3. Jovan Ćirilov, p. 119.  
 3.4. Teki Dervishi, p. 119.  
 3.4b. Vladan Desnica, p. 120.  
 3.4c. Rajko Djurić, p. 120.  
 3.5. Tomislav Durbešić, p. 121.  
 3.5b. Mira Furlan, p. 121.  
 3.6. Andrej Hieng, p. 122.  
 3.7. Jovan Hristić, p. 122.  
 3.8. Radovan Ivšić, p. 123.  
 3.9. Drago Jančar, p. 125.  
 3.10. Dušan Jovanović, p. 126.  
 3.11. Dževad Karahasan, p. 127.  
 3.12. Danilo Kiš, p. 128.  
 3.12b. Mirko Kovač, p. 129.  
 3.13. Dušan Kovačević, p. 129.  
 3.13b. Ivo Malec, p. 130.  
 3.13c. Predrag "Miki" Manojlović, p. 130.  
 3.14. Marijan Matković, p. 131.  
 3.15. Milorad Pavić, p. 131.  
 3.15b. Borislav Pekić, p. 131.  
 3.16. Žarko Petan, p. 132.  
 3.17. Jordan Plevneš, p. 132.  
 3.17b. Aleksandar Popović, p. 134.  
 3.18. Slobodan Selenić, p. 134.  
 3.18.b. Rade Šerbedžija, p. 134.

- 3.19. Ljubomir Simović, p. 135.
- 3.20. Slobodan Šnajder, p. 136.
- 3.21. Antun Šoljan, p. 137.
- 3.22. Goran Stefanovski, p. 137.
- 3.23. Mira Stupica, p. 138.
- 3.24. Mira Trailovič, p. 139.
- 3.25. Dane Zajc, p. 139.
- 3.25b. Dragan Živadinov, collectif “Neue Slowenische Kunst” (NSK) et les Cie. “Scipion Nasice Sisters Theatre”/“Cosmokinetic Theater Red Pilot”/“Cosmokinetic Cabinet Noordung”, p. 140.
- 3.26. Vitomil Zupan, p. 140.
- 3.27. Références bibliographiques spécifiques en français concernant d'autres personnalités théâtrales de la période yougoslave (1945-1991) : Marina Abramović, Ivo Andrić, Miroslav Antić, Ivan Bakmaz, Matej Bor, Zlatko Bourek, Mirko Božić, Peter Božić, Miodrag Bulatović, Dobrica Ćosić (Tchossitch), Filip David, Milena Dravić, Bogomil Gjuzel, Fadil Hadžić, Irfan Horozović, Jože Javoršek, Jure Kaštelan, Primož Kozak, Skender Kulenović, Mira Mihelič, Ivan Mrak, Dragan Nikolić, Luko Paljetak, Miodrag Pavlović, Jovan Radulović, Négovan Rajjić, Branimir Šćepanović, Stojan Srdić, Veno Taufer, Aleksandar Tišma, Milovan Vitezović, Vuk Vučo (Voutcho), p. 141.
- 4.1. Le théâtre et la guerre 1991-1995, p. 143.
- 4.2. Abdulah Sidran (ouvrages de référence en langue française concernant son théâtre et ses œuvres non théâtrales traduites en français), p. 147.
- 4.3. Vidosav Stevanović, p. 147.
- 5.1. L'écriture dramatique et le théâtre de l'espace culturel yougoslave depuis 1995, p. 148.
- 5.1b. Festival du théâtre en Bosnie-Herzégovine, Croatie, Monténégro et Serbie depuis 1995, p. 155.
- 5.2. Sava Andjelković (ouvrages de référence en langue française concernant son théâtre et ses articles en français), p. 156.
- 5.3. Venko Andonovski (ouvrages de référence en langue française concernant son théâtre et ses œuvres non théâtrales traduites en français), p. 156.
- 5.4. Almir Bašović, p. 157.
- 5.5. Milena Bogavac, p. 157.
- 5.6. Igor Bojović, p. 158.
- 5.6b. Iva Brdar, p. 158.
- 5.7. Ivica Buljan, p. 159.
- 5.7b. Denes Debrei, p. 159.
- 5.8. Dejan Dukovski, p. 160.
- 5.8b. Etcha Dvornik, p. 161.
- 5.8c. Matija Ferlin, p. 161.
- 5.9. Oliver Frljić, p. 162.
- 5.10. Miro Gavran, p. 163.
- 5.10b. Ned Grujic, p. 163.
- 5.11. Almir Imširević, p. 164.
- 5.12. Miloš Lazin, p. 164.
- 5.12b. Katarina Livljanić, p. 165.
- 5.13. Milena Marković, p. 165.
- 5.14. Mladen Materić, p. 166.
- 5.15. Žanina Mirčevska, p. 167.



- 5.15b. Sanja Mitrović, p. 168.
- 5.16. Dino Mustafić, p. 169.
- 5.16b. Josef Nadj, p. 170.
- 5.17. Jeton Neziraj, p. 171.
- 5.17b. Tomaž Pandur, p. 172.
- 5.17c. Haris Pašović, p. 172.
- 5.18. Maja Pelević, p. 173.
- 5.19. Nataša Rajković et Bobo Jelčić, p. 173.
- 5.20. Sonia Ristić, p. 174.
- 5.21. Ivana Sajko, p. 175.
- 5.21b. Tanja Šljivar, p. 175.
- 5.21c. Goce Smilevski, p. 176.
- 5.22. Ana Sokolović, p. 176.
- 5.22b. Filip Šovagović, p. 177.
- 5.23. Biljana Srbljanović, p. 177.
- 5.24. Asja Srnec-Todorović, p. 179.
- 5.25. Tena Štivičić, p. 179.
- 5.26. TkH-Teorija koja hoda (la Théorie en marche), collectif de recherche artistique et théorique dans le domaine des arts performatifs, p. 180.
- 5.27. Ottó Tolnai, p. 180.
- 5.27a. Milko Valent, p. 81.
- 5.27b. Ivan Vidić, p. 181.
- 5.27c. Tomislav Zajec, p. 181.
- 5.27d. Articles concernant d'autres personnalités du théâtre contemporain de l'espace culturel yougoslave : Snježana Banović, Arben Bajraktaraj, Boris Bakal, Faruk Begolli, Matjaž Berger, Vedrana Božinović (Seksan), Nebojša Glogovac, Sanda Herzig (Hrzić), Damir Karakaš, Lada Kaštelan, Tatiana Kecojević, Mario Kovač, Katica Kulavkova, Siniša Labrović, Predrag Lucić, Ivor Martinić, Paolo Magelli, Miha Mazzini, collectif Montažstroj, Nataša Nelević, Miloš Nikolić, Borka Pavićević, Sacha Petronijević (Petronijević), Nikson et Simon Pitaqaj, Gaspard Proust, Jelena Remetin, Mireille Robin, Darko Rundek, Uglješa Šajtinac, Marko Sosić, Vito Taufer, Anica Tomić i Jelena Kovačić, Nikola Tutek, Svetlana Velmar-Janković, Vlatka Vorkapić, p. 182.
- 5.28. La danse contemporaine, p. 184.
- 5.29. Collaborations internationales : artistes de la scène francophone dans le théâtre de l'espace culturel yougoslave, p. 186.
- 5.29b. La Maison d'Europe et d'Orient, p. 188.
- 6.1. Articles d'auteurs de l'espace culturel yougoslave sur le théâtre en France, p. 189.
- 6.2. Ouvrages et textes théoriques d'auteurs de l'espace culturel yougoslave ne concernant pas spécifiquement le théâtre de cet espace, p. 190.

**Annexe :**

Principaux sites concernant les pièces de l'espace culturel yougoslave en langues originales, p. 193.

Sources, p. 194.

Remerciements, p. 196.

## 1.1. Anthologies, chrestomathies, présentations collectives d'auteurs :

(par ordre alphabétique d'auteur)

Clévy, Marianne et Dominique Dolmieu (éds.) : *De l'Adriatique à la mer Noire. Écritures théâtrales*, Les Cahiers Maison Antoine Vitez, Climats, Montpellier, 2001, 255 p.  
(Bernard Lory, "Un survol culturel des Balkans" ; Alja Predan, "Le théâtre slovène à la fin du deuxième millénaire" ; Natasa Govedic, "Des vers dangereux, des drapeaux inutiles. Un aperçu du théâtre croate" ; Marko Kovacevic, "Une expression dramatique authentique. À propos de certaines caractéristiques du patrimoine dramatique et de la production contemporaine en Bosnie-Herzégovine" ; Filip David, "Entre *Les Patriotes* et *La Chute*" (théâtre serbe) ; Dragan Milinkovic, "Le théâtre au Monténégro" ; Marcel Courthiades, "Le théâtre d'expression rromani" ; Arben Barjaktaraj et Selman Jusufi, "Le théâtre kosovar dans l'espace albanais" ; Jelena Luzina, "La Macédoine : le théâtre des véritables paradoxes" ; avec des extraits des pièces de Dusan Jovanovic, Matjaz Zupancic, Slobodan Snajder, Filip Sovagovic, Almir Imsirevic, Dzevad Karahasan, Biljana Sribljanovic, Dusan Kovacevic, Ljubomir Simovic, Igor Bojovic, Jovan Nikolic et Ruzddija Russo Sejdovic, Rajko Djuric, Anton Pashku, Sabri Hamiti, Jordan Plevnes, Dejan Dukovski).

Corvin, Michel (éd.) : *Anthologie critique des auteurs dramatiques européens (1945-2000)*, Scérén-CNDP / éditions Théâtrales, Montreuil-sous-Bois, 2007 (Antonia Bernard, "Slovénie : Un théâtre image de la société", pp. 49-50 ; Sava Andjelković, "Bosnie-Herzégovine, Croatie, Monténégro, Serbie : le théâtre d'expression serbo-croate, un kaléidoscope de thèmes et de formes", pp. 88-89 ; Dominique Dolmieu, "Albanie et Kosovo : du camarade Enver à l'Unmikistan", p. 90 ; Ivan Dodovski, "Macédoine : un théâtre d'auteurs", p. 91 ; Marcel Courthiades, "Communauté rrom : le théâtre rromani, dispersion et vitalité", p. 93 ; les courts extraits des pièces de Ljubomir Simović, Teki Dervishi, Almir Imširević, Jovan Nikolić et Ruzddija Sejdović, Slobodan Šnajder, Goran Stefanovski, Dušan Jovanović, Biljana Sribljanović). *Pour d'autres références Corvin voir les sections 1.2. et 5.1.*

Govedić, Nataša avec la collaboration de Dominique Dolmieu et de Miloš Lazin (éds.) : *Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie*, l'Espace d'un instant, Paris, 2012, 295 p. (avec la préface, "Le drame croate - parade de cirque", des portraits des auteurs et présentations des œuvres par Nataša Govedić et des extraits des pièces : *Le Clown* de Kalman Mesarić, *Un aventurier devant la porte* de Milan Begović, *La Foire royale* de Miroslav Krleža, *Le Roi Gordogane* de Radovan Ivšić, *La Représentation d'Hamlet au village de Mrduša-d'en-bas* d'Ivo Brešan, *Le Désert* de Ranko Marinković, *Où vont Orphée et Euridice ?* de Tomislav Durbešić, *Le Grand Lapin blanc* d'Ivan Vidić, *Les Enfants du curé* de Mate Matišić, *Les Piafs - une prison nommée désir* de Filip Šovagović, *Aziz ou La Noce qui a sauvé l'Occident* de Predrag Lucić, *Ce lit est trop petit ou Juste des fragments* de Nina Mitrović, *Encyclopédie du temps perdu* de Slobodan Šnajder, *Respire !* d'Asja Srnc Todorović, et des pièces intégrales : *Excusez-moi, est-ce que je peux vous raconter cette histoire ?* d'Anica Tomić et Jelena Kovačić et *Rose is a rose is a rose* d'Ivana Sajko ; suivi d'une "Bibliographie des textes dramatiques et des ouvrages de référence concernant le théâtre de Croatie disponibles en français", d'une "Théâtrographie des textes de Croatie en français" et des biographies des réalisateurs et des traducteurs). [Voir la présentation de l'éditeur](#)

Luzhina (Lužina, Лужина), Jelena (éd.) : *Anthologie du théâtre macédonien contemporain*, Bibliothèque nationale et universitaire "St. Clément d'Ohrid", Skopje, 2014 {J. Luzhina, "Préface. Le drame contemporain macédonien : dix exemples respectifs" (pp. 8-28), "Note bio-bibliographique" (563-566)}. *Nous n'avons pas pu consulter cet ouvrage ni obtenir d'informations plus précises concernant le choix des pièces. D'après nos informations partielles, y sont publiées, parmi d'autres, les pièces suivantes : Brindille au vent de Kole Casule (Čašule), La farce de Naume le brave de Rusomir Bogdanovski, Pahintika en rêve de Dzabir (Džabir) Ahmeti, La peau des autres de Jordan Plevnesh (Plevneš), Dies Irae de Zanina Mircevska (Žanina Mirčevska), À qui es-tu? de Sasko (Saško) Nasev, Chair sauvage de Goran Stefanovski...*

Petrić, Vladimir (éd.) : *Le Drame yougoslave d'aujourd'hui : notes et fragments*, Jugoslavija, Beograd, 1962, 137 p. (pièces et auteurs présentés : *À l'agonie* et *Arétée ou la Légende de sainte Ancille* de Miroslav Krleža, *Klara Dombrovska* de Josip Kulundžić, *Gloria* de Ranko Marinković, *Ballade sur le lieutenant et Marjutka* de Bratko Kreft, *L'Échelle de Jacob* de Vladan Desnica, *L'Amour* de Milan Đoković, *L'Octobre doré* de Mira Puc-Miheličeva, *Les Étoiles sont éternelles* de Matej Bor, *La Balle bigarrée* d'Igor Torkar, *La Foire aux songes* de Marijan Matković, *Sur la ronce et la pierre* de Pero Budak, *La Balançoire dans le saule pleureur* de Mirko Božić, *Le Sable et l'écume* de Jure Kaštelan, *Trio* de Miodrag Đurđević, *La Joie de vivre*

de Jože Javoršek, *La Brindille au vent* de Kole Čašule, *La Tour de Babel* de Duško Roksandić, *Le Bonheur et les voleurs* de Milenko Misailović, *L'Escouade céleste* de Đorđe Lebović et Aleksandar Obrenović, *L'Abîme* de Đorđe Lebović, *L'Oiseau* d'Aleksandar Obrenović, *Le Quatrième coin* de Radoslav Rotković, *Des pas dans la pièce voisine* de Miodrag Pavlović, *Antigone* de Dominik Smole, *L'Affaire* de Primož Kozak, *La Maison du silence* de Jovan Ćirilov et Miroslav Belović, *Les Mains propres* de Jovan Hristić, accompagnés par un "aperçu historique" sur le théâtre et "la littérature dramatique yougoslave" et "les notes" sur les auteurs et leurs pièces par Vladimir Petrić).

Polet, Jean-Claude (éd.) : *Patrimoine littéraire européen, 11a. Renaissances nationales et conscience universelle, 1832-1885. Romantismes triomphants. Anthologie en langue française*, De Boeck Université, Bruxelles, 1999 (Paul-Louis Thomas, "NJEĀOŠ", avec des extraits de *La Couronne de la montagne*, pp. 247-258 ; Sava Andjelkovic, "POPOVIC" {Jovan Sterija Popović}, avec des extraits de *La Courge qui se donne de grands airs*, *L'Avare ou Kir Janja* et *Les Patriotes*, pp. 409-421 ; Vladimir Pogacnik, "Zupancic" {Oton Župančić}, pp. 491-497, avec un choix de poèmes, [lire](#)).

Polet, Jean-Claude (éd.) : *Patrimoine littéraire européen, 12. Mondialisation de l'Europe, 1885-1922. Anthologie en langue française*, De Boeck Université, Bruxelles, 2000 (Mladen Kozul : "KAMOV", avec l'extrait d'une nouvelle et un poème, pp. 367-375 ; Antonia Bernard, "CANKAR", avec des extraits de prose, pp. 820-827).

Polet, Jean-Claude (éd.) : *Patrimoine littéraire - Auteurs européens du premier XX<sup>e</sup> siècle 1 : De la drôle de paix à la drôle de guerre (1923-1939)*, De Boeck Université, Bruxelles, 2002 (Georges Castellan et Gabrijela Vidan, "VOJNOVIĆ", avec un extrait de la 1<sup>er</sup> partie de *La Trilogie ragusaine*, pp. 320-325, [lire cette partie de livre](#) ; Sava Andjelković, "NUŠIĆ", avec des extraits de *Madame la Ministre* et d'*Une famille endeuillée*, pp. 718-728).

Popović, Nenad avec Dalibor Šimpraga & Yves-Alexandre Tripković (éds.) : *Le fantôme de la liberté - Revue littéraire pour la survie en ces temps schizophrènes*, Durieux-Zagreb, TheatreRoom-Paris, 2016, n° 2-3, 912 p. {"le plus important recueil d'auteurs croates jamais publié en langue française"}. Parmi d'autres textes y sont publiés les pièces *Madame Hamlet* d'Alfi Kabiljo et Mate Maras, *La Tragédie des cerveaux* de Janko Polić Kamov, *Kamov* de Slobodan Šnajder, deux pièces du cycle *Théâtre volant* de Nikola Tutek, *À travers les chambres* d'Ivan Vidić et *Judith French* de Vlatka Vorkapić ; les extraits des romans *Les printemps d'Ivan Galeb* de Vladan Desnica, *L'ami de Kafka* de Miro Gavran, *Un formidable endroit pour le malheur* de Damir Karakaš, *Roman d'amour* d'Ivana Sajko, *Les larmes artificielles* de Milko Valent ; la nouvelle *Femme* de Janko Polić Kamov ; les poèmes de Darko Rundek ; une interview avec Ivan Vidić ; les essais "Langue, culture et nation" de Snježana Kordić et "La petite psychiatrie européenne" de Nenad Popović ; le résumé du livre biographique *Tito* d'Ivo et Slavko Goldstein, etc... [Voir une présentation vidéo](#) de ce recueil et une présentation écrite : Daniel Baric, "Fantôme (le) de la liberté, revue littéraire pour la survie en ces temps schizophrènes", in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, t. 89, fasc. 3, 2018 ([lire](#) la version numérique de cet article).

Ségols-Samoy, Marianne et Karin Serres (éds.) : *Étonnantes écritures européennes pour la jeunesse. 31 pièces d'aujourd'hui pour demain*, Théâtrales, Maison Antoine Vitez et LABO/07, Montreuil-sous-Bois / Paris, 2013 (parmi les extraits choisis : *Qui est Loret ?* de Milena Depolo, *Le Gratte-Ciel* de Lana Šarić et *Yue Madeline Yue* de Jeton Jeziraj, ainsi que des articles de J. Neziraj, "Nettoyer les mines culturelles dans les Balkans", pp. 265-266, et de Milena Bogavac, "Le théâtre pour enfants et adolescents ne doit pas ménager son public", pp. 369-370, et l'interview avec l'auteure Lana Šarić, pp. 373-377). [Voir la présentation de ce livre, le sommaire, la préface et la revue de presse](#)

Stamenković, Vladimir (éd.) : *Bulletin. Choix de pièces yougoslaves, 1968-1978*, Agence yougoslave d'auteurs-Beograd, Sterijino pozorje-Novı Sad, 1979, 38 p. (brèves présentations des œuvres de Duško Andjić, Tome Arsovski, Ivo Brešan, Jevrem Brković, Kole Čašule, Živko Ćingo, Ferenc Deak, Fadil Hadžić, Andrej Hieng, Jovan Hristić, Nedžad Ibrišimović, Dušan Jovanović, Dušan Kovačević, Primož Kozak, Ivo Kušan, Velimir Lukić, Ranko Marinković, Marijan Matković, Slobodan Novak-Božidar Violić, Milica Novković, Borislav Pekić, Zoran Petrović, Aleksandar Popović, Ljubomir Simović, Gregor Strniša, Rudi Šeligo, Antun Šoljan).

## 1.2. Dictionnaires, encyclopédies et sites généraux d'information :

(par ordre alphabétique des titres de dictionnaires et sites, puis des auteurs)

Archives du spectacle, [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net) : informations riches et incomplètes concernant les créations de spectacles d'après des textes d'auteurs de l'espace culturel yougoslave, de la présence d'artistes de scène yougoslaves et des pays issus de la Yougoslavie dans les pays francophones et des tournées des théâtres bosniens, croates, kosovars, macédoniens, monténégrins, slovènes et serbes dans les mêmes pays.

[www.circostrada.org/fr/](http://www.circostrada.org/fr/), European Network Cirkus and Streets ArtS. [Voir](#) des informations concernant les membres de ce réseau de Bosnie-Herzégovine, Croatie, Macédoine, Slovénie et Serbie.

"Croatie : culture", [www.croatia.eu/](http://www.croatia.eu/), Institut de lexicographie Miroslav Krleža, Zagreb, 2013, [lire les notices "La littérature" et "Le théâtre et le ballet"](#), ensuite la notice [La Croatie en Europe à travers les siècles. Les relations avec la France](#)

*La Grande Encyclopédie*, Librairie Larousse, Paris, 20 volumes, 1971-1976. [Consulter la version électronique](#) (mise en ligne : 03 12 2012), plus particulièrement vl. 20, l'entrée "Yougoslavie", chapitre "Les littératures yougoslaves", pp. 11768-11771. [Voir ce chapitre](#)

*Dictionnaire du Théâtre*, Encyclopædia Universalis France, 2016 {les articles repris d'*Encyclopædia universalis en ligne*, en particulier la rubrique "Yougoslave, théâtre". [Lire certaines parties](#) de ce dictionnaire.

*Encyclopædia Universalis*, Paris, 1985, "Yougoslavie : Littérature", corpus 18, pp. 1174-1180 (Janine Matillon-Lasić, "Littérature" ; Ivo Frangeš, "La littérature croate" ; Blaže Koneski, "La littérature macédonienne" ; Jovan Deretić, "La littérature serbe" ; Franc Zadravec, "La littérature slovène").

[Encyclopædia universalis en ligne](#) (v. les notices [Croatie / Littérature](#), [La littérature albanaise du Kosovo](#), [Macédoine du Nord / La-littérature](#), [Serbie / Littérature](#), [Slovénie / Littérature](#), [Yougoslave, théâtre](#)).

[Théâtre-contemporain.net/](http://theatre-contemporain.net/) {notices biographiques, en partie obsolètes, de nombreux écrivains dramatiques, avec les listes, certaines incomplètes, des créations de leurs textes en France et, dans certains cas, des critiques de ces spectacles}.

[Wikipédia](#), de nombreuses entrées en français concernant les écrivains dramatiques, les artistes et le théâtre de l'espace culturel yougoslave. Dans la majorité des cas, ces entrées ne sont pas répertoriées dans la présente bibliographie, exception faite de personnalités dont les seules sources fiables en français restent pour l'instant Wikipédia.

Benoît-Dusausoy, Annick et Guy Fontaine (éds.) : *Dictionnaire des auteurs européens*, Hachette, Paris 1995 (notices rédigées par Mevlida Karadža sur Miloš Crnjanski, Danilo Kiš...).

Corvin, Michel (éd.) : *Dictionnaire encyclopédique du Théâtre*, Éditions Bordas, Paris, 1991. Notamment les textes "Yougoslavie (le théâtre en)", pp. 888-890, la fin d'article "Albanie (le théâtre en)" de A. Zotos {théâtre du Kosovo}, p. 22, la notice "Karagöz" de M. Corvin, p. 469, et les notices particulières concernant Ivan Cankar, Branislav Nušić, Marin Držić, Miroslav Krleža, Jovan Sterija Popović, les metteurs en scène Branko Gavella, Dušan Jovanović, Dejan Mijač, Mata Milošević et Bojan Stupica, et les acteurs Pera Dobrinović, Branko Pleša, Marija Strozzi-Ružička, Mira Stupica et Milivoje Živanović, tous écrits par P.(etar) Marjanović.

Corvin, Michel (éd.) : *Dictionnaire encyclopédique du Théâtre à travers le monde*, Éditions Bordas / SEJER, Paris, 2008. Notamment des textes de :

G. Muzaferija, "Le théâtre en Bosnie-Herzégovine", pp. 203-204 ; D. Foretić-S. Andjelković, "Le théâtre en Croatie", pp. 386-388 ; D. Angelovska, "Le théâtre en Macédoine", pp. 853-855 ; S. Andjelković, "Le théâtre au Monténégro", pp. 949-950 ; S. Andjelković, "Le théâtre en Serbie", pp. 1551-1552 ; J. Pavlič, "Le théâtre en Slovénie", pp. 1271-1273 ; P. Marjanović-S. Andjelković, "Le théâtre en Yougoslavie", pp. 2451-2452 ; A. Zotos "Le théâtre en Albanie" (incluant partiellement la vie théâtrale au Kosovo, comme l'activité théâtrale en langue albanaise en Macédoine), pp. 50-51, et les notices particulières concernant Ivan Cankar, Branislav Nušić, Marin Držić, Miroslav Krleža, Jovan Sterija Popović, Slobodan Snadjer [sic], les metteurs en scène Branko Gavella, Dušan Jovanović, Dejan Mijač, Mata Milošević, Bojan Stupica et les acteurs Pera Dobrinović, Branko Pleša, Marija Strozzi-Ružička, Mira Stupica et Milivoje Živanović.

Demougin, Jacques (éd.) : *Dictionnaire des littératures française et étrangères*, Larousse, Paris, 1992 {notices rédigées par Michel Aubin : "Kiš Danilo", "Serbe (littér.)", "Yougoslavie (littér.)", ...}.

Didier, Béatrice (éd.) : *Dictionnaire universel des littératures*, Presses Universitaires de France, Paris, 1994, volumes I-III. Les notices concernant les "littératures yougoslaves", préparées sous la direction de Laurend Kovács, avec la participation de E. Bavčar, M. Bežanovska, B. Gost, H. Kapidžić-Osmanagić, P. Matvejević, J. Šamić : "Miloš Crnjanski", "Humanisme et Renaissance. Croatie-Côte dalmate / XV<sup>e</sup>- XVIII<sup>e</sup> s.", "Danilo Kiš", "Miroslav Krleža", "Macédonienne du moyen âge au XX<sup>e</sup> s. (Littérature)", "Branislav Nušić", "Serbe (Réveil de la littérature)/Serbie (XVIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> s.)", "Slovénie aux XIV<sup>e</sup> – XX<sup>e</sup> s. (Littérature)", "Stanković, Borisav", "Yougoslavie au XX<sup>e</sup> s. (Littérature de)", etc.

Didier, Béatrice avec Antoinette Fouque et Mireille Calle-Gruber (éds.) : *Le Dictionnaire universel des Créatrices*, éditions Des Femmes-Antoinette Fouque, Paris, 2013, trois volumes. Ebook dans une version mise à jour et augmentée, 2015. [Voir la présentation, 40 pages d'extraits et la revue de presse](#). Concernant les personnalités des théâtres de l'espace culturel yougoslave voir en particulier les articles suivants : Sava Marc Andjelkovic, "Théâtre – Bosnie, Croatie, Monténégro, Serbie depuis le XIX<sup>e</sup> siècle", pp. 4251-4253 ([lire un extrait de cet article](#)) ; Jeton Neziraj, "Théâtre - Kosovo XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècle", pp. 4269-4270 ; Jana Pavlič, "Théâtre - Slovénie XX<sup>e</sup> – XXI<sup>e</sup> siècle", pp. 4282-4283. Suivent des notices sur les écrivaines Deana Leskovar (par A. Jerkov), Ivana Sajko, Biljana Srbljanović, Asja Srnc-Todorović (S. Andjelković), les directrices de théâtre et metteuses en scène Mira Trailović (S. Andjelković) et Naxhie Deva (Jeton Neziraj), les metteuses en scène Vida Ognjenović (par R. Rakočević) et Radmila Vojvodić (S. Andjelković), la théoricienne du théâtre Jelena Lužina (M. Béjanovska), la costumière Angelina Atlagić (S. Andjelković), la décoratrice Meta Hočevar (J. Pavlič), les actrices Ines Frančović [sic – Fančović], Mira Stupica (S. Andjelković), Marija Ružička-Strozzi (L. Čale-Feldman, [lire](#)), Semka Sokolović-Bertok (D. Tomašević), Katarina Josipi-Kati, Melihat Ajeti (J. Neziraj, [Lire cette notice](#)) et Milica Stojanović (I. Dodovski).

Gavrilovitch (Gavrilović), M.(Mihailo) : "Littérature dalmate et ragusaine" et "Littérature serbo-croate" dans l'article "Serbie", in Berthelot et al. (éds.), *La Grande encyclopédie : inventaire raisonné des sciences, des lettres et des arts*, Société anonyme de la grande encyclopédie, Paris, 1885-1902, t. 29<sup>ème</sup>, pp. 1049-1052. [Lire ce chapitre](#) et v. à la suite la bibliographie exhaustive en différentes langues.

Laffont, Robert et Valentino Bompiani (éds.) : *Le Nouveau dictionnaire des auteurs de tous les temps et de tous les pays*, volumes I-III, Robert Laffont, Paris, 1993 (les notices sur Miloš Crnjanski, Vladan Desnica, Danilo Kiš, Skender Kulenović, Petar Petrović Njegoš, Branimir Šćepanović, Aleksandar Tišma... rédigées par Laurand Kovacs, Janine Matillon, Georges Petrovitch, Borut Zerjan...).

Lista, Giovanni : *La Scène moderne - Encyclopédie mondiale des arts du spectacle dans la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle*, Carré-Actes Sud, Arles-Paris, 1997 (notices particulières concernant le metteur en scène Branko Brezovec, pp. 93 et 512, la performeuse Marina Abramovitch {Abramović}, pp. 341-342, le chorégraphe Josef Nadj, p. 697, et les scénographes Božidar Rašica, pp. 304, 305, 741 et Miodrag Tabacki, p. 793).

Mougin, Pascal et Karen Haddad-Wotling (eds.) : *Dictionnaire mondial des littératures*, Éditions Larousse, Paris, 2002. [Consulter](#) les références “Bosnie-Herégovine” (pp. 167-170), “Croatie” (pp. 296-297), “Dzevad” (sic !, Karahasan, p. 355), “Macédonienne (littér.)” (p. 757), “Njegos” (pp. 880-881), “Serbie” (pp. 1129-1130), “Slovénie” (pp. 1153-1154), “Srbijanovic” (p. 1140), “Zupancic {Oton}” (1347)... Les mêmes références sont consultables sur le [site Larousse](#), édition 2001.

Raljević, Nicolas (éd.) : [Petit dictionnaire du théâtre croate](#) {notices biographiques concernant Nikola Andrić, Ljubo Babić, Josip Bach, Milan Begović, Julije Benešić, August Cesarec, Le prix Déméter, Marin Držić, Andrija Fijan, Maksimilijan Petrović Froman, Margarita Petrovna Froman, Fran Galović, Branko Gavella, Miro Gavran, Bela Krleža, Miroslav Krleža, Ivka Kraljeva, Josip Kulundžić, Milan Marjanović, Antun Gustav Matoš, Dubravko Mihanović, Stjepan Miletić, La modernité croate, Ahmed Muradbegović, Milan Ogrizović, Petar-Pecija Petrović, Ivo Raić, Geno Senečić, Marija Ružička-Strozzi, Tito Strozzi, August Šenoa, Slobodan Šnajder, Srgjan Tucić, Vasilij Mitrofanić Uljanišćev, Ivo Vojnović...}, novembre 2019.

Raljević, Nicolas (éd.) : *Petit lexique du théâtre croate (1860-1980)*, Prozor Éditions, Rueil-Malmaison, [à paraître en 2020](#).

Rosar, Bruno (éd.) : [dicocroate2.over-blog.com/](#), 2009, puis régulièrement actualisé. Voir particulièrement les rubriques "[Écrivains](#)" {croates} et [Théâtre et danse](#) {notes biographiques accompagnées quelques fois d'extraits d'œuvres}.

## 1.2b. Dictionnaires de la terminologie théâtrale français – langues de l'espace culturel yougoslave :

(par ordre alphabétique d'auteur)

Hribar-Ožegović, Maja : *Kazališni glosarij. Rječnik kazališnih naziva* (français-croate, parmi d'autres), Globus, Zagreb, 1984.

Humar, Marjeta avec Barbara Sušec-Michieli, Katarina Podbevšek et Slavka Lokar (éds.) : *Gledališki terminološki slovar* {slovène-anglais-français}, Založba ZRC, ZRC SAZU, Ljubljana, 2007. [Consulter ce livre](#) ou son [édition numérique](#) où l'allemand est ajouté comme la quatrième langue.

Šentevska, Irena avec Ninoslava Vičentić, Miomir Mijić, Radivoje Dinulović : *New Théâtre Words. Central Europe* {voir français - “serbe cyrillique” ou, une autre édition, français - “serbe latin” parmi d'autres}, STTF – Swedish Society for Theatrical Technology, 1998. Commander ce livre sur [www.theatrewords.com/online/](#) ou acheter [l'application](#) sur iTunes Store.

## 1.2c. Histoires générales de la culture, de la littérature et du théâtre :

Abraham, Pierre (éd.) : Dossier spécial consacré aux littératures yougoslaves, *Europe*, Éditeurs français réunis, Paris, n° 435-436, juillet-août 1965, pp. 3-64 {extraits d'œuvres et courtes présentations historiques par Pierre Abraham, Yves Chataigneau, André Mazon, Georges Castellan, Henri Boissin, Predrag Palavestra, Miroslav Vaupotitch (Vaupotić), Jacques Veyrenc, Mitja Meyak (Mejak), Aleksandar Spasov et Zoran Michitch (Mišić)}.

Barac, Antun : *Précis d'histoire des littératures croate et serbe*, Publications Langues'O, Paris, 1981, 170 p.

Benoît-Dusausoy, Annick et Guy Fontaine (éds.) : *Lettres européennes. Manuel d'histoire de la littérature européenne*, De Boeck, Bruxelles, 2007 (plusieurs auteurs dramatiques de l'espace culturel yougoslave de différentes périodes sont mentionnés, plus particulièrement des contemporains : v. l'article de Morten Kyndrup, Annick Benoit et Guy Fontaine, p. 783, et les notices de Mevlida Karadza sur Dzevad Karahasan, pp. 801-802, sur Slobodan Snajder, pp. 802-803, et sur Biljana Srbijanovic, pp. 834-835).

Bori, Imre : "La littérature hongroise de Yougoslavie", in *Neohelicon*, Akadémiai Kiadó, Budapest, volume 7, n° 2, septembre 1979, pp. 169-186, [lire le début ou acheter l'article](#)

Bougeault, Alfred : *Histoire des littératures étrangères, II. Histoire des littératures slaves*, E. Plon et Cie, Paris, 1876 (chapitre "Littérature serbe ou slavo-illyrienne", pp. 540-555). [Lire ce livre](#)

Courrière, Céleste : *Histoire de la littérature contemporaine chez les Slaves* ("Littératures Yougo-slaves", pp. 3-19 ; "Littérature serbe", y compris "Théâtre", "La Tserna-Gora" et "Pierre 1<sup>er</sup> Négoz", pp. 71-133 ; "Littérature croate", y compris "Le théâtre national", pp. 135-165 ; "Littérature slovène", y compris "Le théâtre", pp. 167-183), G. Charpentier éditeur, Paris, 1879. [Lire le livre](#)

Črnja, Zvane : *Histoire de la culture croate*, Secrétariat à l'information, Zagreb, 1966. Voir particulièrement les chapitres concernant l'époque de la Renaissance (Marin Držić, Hanibal Lucić, Petar Hektorović), pp. 196-205, l'époque "illyrienne" (première partie du XIX<sup>ème</sup> siècle), pp. 259-269, 290-293 et 313, la période "moderne", pp. 342-343, la période "entre les deux guerres", pp. 352-363, 374, et la période "de la révolution" (1941-1945), pp. 404, et l'illustration entre les pp. 400 et 401. [Lire des courts extraits de ce livre](#)

Delaperrière, Marie (éd.) : *Histoire littéraire de l'Europe médiane des origines à nos jours*, L'Harmattan, Paris-Montréal, 1999 (Janine Lasić, "Littérature de Bosnie-Herzégovine", pp. 39-44 ; Janine Lasić : "Littérature croate", pp. 65-74 ; Jordanka Foulon, "Littérature macédonienne", pp. 165-180 ; Rajko Djurić, "Littérature rromani", pp. 235-244 ; Kika Čurović, "Littérature serbe", pp. 283-292 ; Antonia Bernard, "Littérature slovène", pp. 301-310). [Lire certains chapitres de ce livre](#)

Deretić, Jovan : "Chronologie de la littérature serbe", in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, LVI/3, 1984, pp. 421-438, [lire cette chronologie](#). Lire la même chronologie sur [www.serbica](http://www.serbica) avec les liens hypertextes.

Deretić, Jovan : "Le Romantisme et l'éclosion du lyrisme", in Milivoj Srebro (éd.), *Poètes romantiques serbes*, [serbica.u-bordeaux](http://serbica.u-bordeaux), *Revue électronique n° 15*, février 2016.

Dumur, Guy (éd.) : *Histoire des spectacles*, Encyclopédie de la Pléiade, Gallimard, Paris, 1965 (Marijan Matković, "Yougoslavie", pp. 1153-1160 ; Antoine Vitez, "Le théâtre en U. R. S. S. et dans les démocraties populaires", pp. 1374-1382).

Gioan, Pierre (éd.) : *Histoire générale des littératures*, Librairie Aristide Quillet, Paris, 1961 (Georges Lucioni, "Les littératures des Slaves du Sud au Moyen-Âge", t. 1, pp. 731-738, "Les littératures des Slaves du Sud à l'époque de la Renaissance", t. 2, pp. 168-171, et "de la Contre-Réforme", t. 2, pp. 513-516 ; Zvonimir Junković, "Les littératures des Slaves du Sud au XVII<sup>e</sup> siècle", t. 2, pp. 516-519, "de la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle", t. 2, pp. 779-783, et "de l'époque moderne", t. 3, pp. 269-281).

Klemenčić, Mladen avec Ankica Šunjić et Zvonimir Frka Petešić (éds.) : *Croatie, le pays et ses habitants*, Institut de lexicographie Miroslav Krleža, Zagreb, 2013, [voir](#) les pages consacrées au Théâtre, 132-135.

Kmecl, Matjaž : *Bref aperçu de l'histoire culturelle des Slovènes*, Slovenski PEN (PEN slovène), Ljubljana, 2005, 106 p.

Popović, Pavle : "La Littérature yougoslave. II - La Renaissance et la Réforme", in *Le monde slave*, Librairie Félix Alcan, Paris, août 1930, n° 2, pp. 161-185.

Рупин (Alexandre N.) et Спасовић (Włodzimierz D. Spasowicz ou Владимир Данилович Спасович) : *Histoire des littératures slaves 1 ; Bulgares, Serbo-croates, Yougo-russes* {traduit du russe par Ernest Denis}, Leroux, Paris, 1881. [Voir](#) particulièrement les chapitres "Dubrovnik et le littoral serbo-croate" (pp. 256-271), "Littérature néo-serbe" (la fin du XVIII<sup>ème</sup> et le XIX<sup>ème</sup> siècles, pp. 298, 323-325) et "La Renaissance illyrienne" (pp. 350-353).

Queneau, Raymond (éd.) : *Encyclopédie de la Pléiade. Histoire des littératures II. Littératures occidentales*, Gallimard, Paris, 1956 {Cyril Wilczkowski : "Littérature serbe", "Littérature dalmate (La période primitive, La période humaniste, La décadence)" et "Littérature croate", pp. 1360-1373 ; Benjamin Goriély : "Littérature yougoslave contemporaine", pp. 1378-1388}.

Savković, Miloš : *La littérature yougoslave moderne* {XVIII<sup>ème</sup> et XIX<sup>ème</sup> siècles}, Bureau central de presse, Belgrade, 1936.

Srebro, Milivoj (éd.) : *Précis de littérature serbe* (brève histoire de la littérature serbe), Presses Universitaires de Bordeaux, 2019, [sommaire](#)

Vidan, Gabrijela : *La Croatie, son histoire culturelle, ses liens avec l'Europe*, L'Harmattan, Paris, 2014, 222 p.

Vodnik, Branko : "La civilisation yougoslave sur l'Adriatique", in M.(ilan) Rojc (éd.), *Le littoral yougoslave de l'Adriatique*, Imprimerie provinciale, Zagreb, 1919, pp. 29-47. [Lire ce livre](#)

Wollman, Frank : *La littérature dramatique des Slaves du sud, Dramatika slovenkého jihu*, publié par l'Institut slave, Prague, 1930, en tchèque, résumé en français pp. 211-236 (*le panorama le plus complet à son époque écrit à l'étranger sur l'écriture dramatique de l'espace culturel yougoslave*).

### 1.3. Livres, chapitres et articles d'histoire théâtrale :

(voir aussi les sections précédentes comme les sections 1.3b., 1.3c., 2.1. - 2.26., particulièrement la section 2.7b. et les références Banović dans la section 2.13. et Bogner-Šaban dans la section 2.23b., ensuite les références Gašparović et Ivanov dans la section 3.1., la référence Alançon et l'article de B. Senker dans la référence Andjelković/Thomas dans la section 5.1., la référence Demeyère, deuxième partie, dans la section 5.19.)

Anonyme : "Chronique théâtrale", in *L'Europe centrale*, Prague, 21 juin 1928, p. 920.

Anonyme (éd.) : "Naissance et développement des théâtres nationaux", in *La revue d'histoire du théâtre*, Paris, avril-juin 1964, n° 2 (Slavko Batusic, "La formation du théâtre national croate, problèmes et crises" {1840-1861}, pp. 138-140 ; Filip Kalan Kumbatovic, "Deux tendances fondamentales dans l'histoire du théâtre slovène", pp. 141-145). [Consulter ces articles](#)

Anonyme : "Antun Dobronic", <http://musiqueclassique.forumpro.fr/>, mise en ligne le 19 août 2006 {courte bio-bibliographie d'Antun Dobronić (1878-1955), compositeur croate dont une dizaine d'opéras sont inspirés par des textes d'auteurs dramatiques croates et slovènes : Marin Držić, Ivo Vojnović, Ivan Cankar, Josip Kosor, Cvetko Golar, Milan Begović, Mile Budak...}.

Anonyme : "Le Martyre des écrivains yougoslaves" {information sur l'internement de certaines personnalités par la police autrichienne : les auteurs dramatiques Ante Tresić-Pavičić, Ivo Vojnović et Ivan Cankar parmi d'autres}, in *Bulletin Yougoslave*, Comité Yougoslave de Londres, siège de l'administration de bulletin à Paris, n° 2, 15 octobre 1915, p. 3. [Lire cette information](#)



Anonyme : "Musée des arts dramatiques de Belgrade", [fr.wikipedia.org](http://fr.wikipedia.org), 15 mai 2017.

Anonyme : "Théâtre national (Belgrade)", [wikipedia](http://wikipedia), dernière modification 1<sup>er</sup> juillet 2018.

Anonyme : "L'Exposition internationale des arts décoratifs et industriels modernes de Paris en 1925" (voir la section du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes), [madparis.fr](http://madparis.fr), Musée des Arts Décoratifs, 2018.

Baric, Daniel : *Langue allemande, identité croate. Au fondement d'un particularisme culturel* {la question de la langue allemande en Croatie durant la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, 1815-1848 ; voir particulièrement le chapitre "Le répertoire théâtral allemand et la mise en scène du passé national"}, Armand Collin, Paris, 2013. [Lire des extraits de cette étude](#) et une [présentation](#) (*voir sur le même sujet la référence Bobinac plus bas*).

Batušić, Nikola : "La dramaturgie et le théâtre", in Ivan Golub et Ivan Supićić (éds.), *Croatie, le temps du baroque et des Lumières. Trésors d'art et de culture (XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle)*, Presses Universitaires de Rennes, Školska knjiga et HAZU (Académie croate des sciences et des arts), Zagreb, 2011, pp. 411-422 (*concernant N. Batušić v. aussi plus la référence Hercigonja/Supićić*).

Batušić, Slavko et Milena Nikolić (préface de Milan Bogdanović) : *Le théâtre en Yougoslavie*, Muzej pozorišne umetnosti NR Srbije, Belgrade, 1955, 86 p. (*concernant Slavko Batušić voir aussi plus haut la référence Anonyme-1964, les références Batušić et Čepulić/Batušić dans la section 1.3b. et les références Hainaux et Matković/Batušić/Depolo/Fotez dans la section 3.1.*).

Bernard, Antonia : *Petite histoire de la Slovénie*, Institut d'Études slaves, Paris, 1996, réédité en 2002, 151 p.

Bobinac, Marijan : "L'élément allemand aux origines du théâtre croate moderne", in Daniel Baric, Jacques Le Rider et Drago Roksanđić (éds.), *Mémoire et histoire en Europe centrale et orientale*, Presses universitaires de Rennes, 2011, pp. 189-196 (*voir sur le même sujet la référence Baric plus haut*).

Castellan, Georges et Antonia Bernard : "Le théâtre", in Castellan/Bernard, *La Slovénie*, collection "Que sais-je ?" (3123), Presses Universitaires de France, Paris, 1996, pp. 111-114.

Castellan, Georges et Gabrijela Vidan : *La Croatie*, Presses Universitaires de France, "Que sais-je ?" (3400), Paris, 1998, 126 p. {*la vie culturelle et les écrivains du théâtre sont largement abordés*}.

Chodzko (Aleksandr Leonardovic Chodźko, souvent Aleksander ou Alexandre Chodzko) et Louis Léger : "Le drame moderne en Serbie" {mais l'article présente aussi l'histoire de l'écriture dramatique croate}, in *Revue des cours littéraires de la France et de l'étranger*, Collège de France, Sorbonne, Ecole des Beaux-Arts, Bibliothèque Impériale, Sociétés Savantes, Paris, 26 décembre, 1868, n° 4, pp. 50-58 {il s'agit d'une conférence de "M. Chodzko" au Collège de France, notée par Louis Léger, consacrée particulièrement au *Meirima* de Matija Ban}. [Lire ce document](#)

Cirić (Ćirić), Sonja : "Serbie : Ljubomir Micić, le 'zenitisme' et l'avant-garde artistique, un miroir du présent", [www.courrierdesbalkans.fr](http://www.courrierdesbalkans.fr), 20 décembre 2015, repris de *Vreme*, Belgrade, n° 1297, 12 novembre 2015 ([voir la bibliographie des textes, romans et poèmes](#) de cette figure de l'avant-garde yougoslave des années 1920, né en Croatie, vivant à Belgrade et à Paris, entre 1926 et 1936, comédien et critique du théâtre dans sa jeunesse).

Cop (Čop), Mara (aussi Mara Čop-Marlet, Mara Cop-Lenger Marlet et Marie von Berks) : "Le théâtre national en Croatie", in *Revue internationale*, Florence, 1<sup>ère</sup> année, t. II, VI<sup>ème</sup> livraison, 10 juin 1884, pp. 808-818, [lire](#)

D.(ayre), J.(ean) : "Notes sur la littérature croate en France en XIX<sup>e</sup> siècle", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 4<sup>e</sup> année, n° 13, avril-juin 1940, pp. 110-117. [Lire](#) ; republié in Katunarić 1995, pp. 213-220 (voir la section 1.3b.)

Deanovic (Deanović), M.(irko) : "Les influences italiennes sur la littérature croate du littoral adriatique jusqu'à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle", in *Revue de littérature comparée*, Paris, 1934, n° 1, pp. 30-52 (et tirage à part, Paris, 1934, 23 p.).

Déprez, Eugène et Michel Gavrilovitch (Mihailo Gavrilović) : "L'Histoire et la littérature serbe (1888-1898)", extrait du compte-rendu des travaux du Congrès bibliographique international tenu à Paris du 13 au 16 avril 1898 sous les auspices de la Société bibliographique, Paris, 1899, 10 p.

Desprez, Hippolyte : "Souvenir de l'Europe orientale. La grande Illyrie et le mouvement illyrien", in *Revue des Deux Mondes*, Paris, période initiale, tome 17, 15 février 1847, pp. 1007-1029. [Lire cet article](#)

E. T. : "Le théâtre en Croatie", in *Les Croates*, Zagreb, 1943, pp. 253-261.

Gonce, Julie : "L'expression artistique dans les Balkans ex-yougoslaves, des guerres à une perspective européenne", in [Mythe Imaginaire Société \(MIS\)](#), 2009.

Hercigonja, Edvard et Ivan Supičić (éds.) : *La Croatie et l'Europe. Volume II. Croatie. Trésors du Moyen Âge et de la Renaissance, XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle*, Somogy éd. d'art-Paris, Školska knjiga et HAZU (Académie croate des sciences et des arts) - Zagreb, 2005 (Nikola Kolumbić, "Le drame médiéval croate", pp. 341-359 ; Nikola Batušić, "Le théâtre médiéval croate", pp. 361-369).

Hergesic (Hergešić), I.(vo) : "La part de l'étranger dans le répertoire du théâtre national de Zagreb", in *Revue de littérature comparée*, Paris, janvier-mars 1934, n° 1, pp. 108-131.

Hergešić, Ivo : "Les littératures yougoslaves (croate, serbe, slovène, macédonienne) dans le cadre de la littérature universelle", in *Actes du III<sup>e</sup> congrès de l'Association Internationale de Littérature Comparée : Utrecht, 21-26 VIII 1961 / Proceedings of the III<sup>rd</sup> congress of International Comparative Literature Association*, s-Gravenhage, Mouton, 1962.

Ibrovac, Miodrag : "Le Cinquantenaire du Théâtre National de Belgrade" (bref rappel d'histoire théâtrale dans des "pays yougoslaves", in *Comœdia*, Paris, 12 mars 1923, p. 4, [lire](#)

Ivo S. {probablement Ivo Sučić, v. la référence J.K. et I.S. dans la section 2.7b.} : "Aux Arts Décoratifs. L'Exposition Yougoslave" {sur le décorateur L. Babitch [Ljubo Babić]}, in *Comœdia*, Paris, 6 octobre 1925, p. 4, [lire](#) {voir sur le même sujet la référence J.K. et I.S. dans la section 2.7b.}

Jovanovitch, Radonia (pseudonyme de l'historien Jovan Radonić pour ses articles en français) : "Les Magyars et la Hongrie. Serbes de Hongrie et Magyars" {court résumé de la littérature serbe en Autriche-Hongrie en XIX<sup>ème</sup> siècle}, in *La Nation Tchèque, revue bi-mensuelle*, 2<sup>ème</sup> année, n° 7, 1<sup>er</sup> août 1916, pp. 104-105. [Lire cet article](#) {v. sur le même sujet plus bas la référence Picot}.

Kalan Kumbatovič, Filip : *Essais sur le théâtre* {essais sur l'histoire du théâtre slovène et yougoslave}, Édition de l'Académie d'art dramatique, Ljubljana, 1961, 252 p. (chapitres : "De la science théâtrale en Yougoslavie", "Le théâtre de la Renaissance en Dalmatie", "Le baroque d'Europe Centrale et les origines du théâtre slovène", "Européanisation de la culture théâtrale slovène", "La mission du théâtre slovène à Trieste", "Le théâtre slovène pendant la deuxième guerre mondiale", "Trois précurseurs du théâtre contemporain en Yougoslavie", "Problèmes

actuels du théâtre yougoslave", "Notices sur l'auteur" par Vladimir Kralj). *Concernant Filip Kalan Kumbatovič voir aussi plus haut la référence Anonyme-1964, les références Kalan Kumbatovič dans les sections 2.4., 3.1., 6.2. et la référence Filipič dans la section 2.4.).*

Kalan Kumbatovič, Filip : "Le jeu de la passion de Škofja Loka", in *Le livre slovène*, Association des écrivains slovènes, PEN slovène, Association des traducteurs littéraires de Slovénie, Ljubljana, 1966, n° 3, pp. 24-32.

Kalan (Kumbatovič), Filip : "Problèmes de la tradition théâtrale en Yougoslavie", in *Le livre slovène*, Ljubljana, décembre 1967, n° 2, pp. 90-92.

Kalan (Kumbatovič), Filip : "Deux comédiens" {acteurs slovènes Marija Vera, 1881-1954, et Ivan Levar, 1888-1950}, in *Le livre slovène*, Association des écrivains slovènes, PEN slovène, Association des traducteurs littéraires de Slovénie, Ljubljana, juillet 1969, n° 2-3, pp. 50-62.

Karlin, Paul : "Yougoslavie" {la chronique culturelle de Ljubljana [Lioubliana]}, in *Comœdia*, Paris, 20 juillet 1923, p. 2. [Lire ces informations](#)

Karlin, Paul : "Le mouvement théâtral et intellectuel en Yougoslavie" {correspondance de Ljubljana [Lioubliana]}, in *Comœdia*, Paris, 9 janvier 1924, p. 3. [Lire cet article informatif](#)

Karlin, Paul : "Le mouvement théâtral en Yougoslavie" {correspondance de Ljubljana [Lioubliana]}, in *Comœdia*, Paris, 26 février 1924, p. 2, [lire](#)

Karlin, Paul : "Le théâtre en Yougoslavie" {la saison théâtrale à Ljubljana [Lioubliana]}, in *Comœdia*, Paris, 22 juillet 1924, p. 3, [lire](#)

Karlin, Paul : "Lettre de Yougoslavie" {correspondance de Ljubljana [Lioubliana]}, in *Comœdia*, Paris, 27 décembre 1924, p. 2. [Lire](#)

Karlin, Paul : "Les dramaturges français et la saison dramatique yougoslave" {la saison théâtrale à Ljubljana [Lioubliana]}, in *Comœdia*, Paris, 14 mai 1925, p. 2. [Lire cet article informatif](#)

Kolumbić, Nikica : "Les premiers drames de Gundulić et leur importance dans la formation de sa personnalité poétique", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, troisième série, n° 1, 1975, pp. 21-46.

Koruza, Jože : "L'art dramatique slovène", in *Le livre slovène*, Ljubljana, octobre 1972, n° 2, pp. 63-71.

Kos, Janko : "Introduction à l'histoire de la littérature slovène", in Aleksandar Stefanović (éd.), *Nouvel essai yougoslave*, Založba Obzorja, Maribor, 1965, pp. 116-133.

Kostitch, Lazo (Kostić, Laza) : "Théâtre folklore", in *Revue d'art dramatique*, Paris, vol. XXXI, n° 186, 15 septembre 1893, pp. 321-334. [Lire cet article](#) ; in Laza Kostić, *Pripovetke. O pozorištu i umetnosti*, Matica srpska, Novi Sad, 1989, pp. 350-364.

Kuret, Niko : "Le théâtre folklorique des Slovènes", in *Le livre slovène*, Association des écrivains slovènes, PEN slovène, Association des traducteurs littéraires de Slovénie, Ljubljana, décembre 1970, n° 4, pp. 149-152 {article illustré par des extraits de cinq scènes}.

Lasić, Stanko : *Les intellectuels et la contrainte idéologique : conflits internes de la gauche littéraire en Yougoslavie, 1928-1952*, Denoël, Paris, 1974, 294 p., lire une [présentation](#)

Lazić, Boris : "Les écrivains de la Grande guerre" {les lettres serbes et la Grande guerre}, [serbica.u-bordeaux](http://serbica.u-bordeaux), juillet 2014.

Lebesgue, Philéas : "Du ciel d'islam au ciel latin. Raguse", in *Revue politique et littéraire. Revue bleue*, Germer Baillière, Paris, 66<sup>e</sup> année, n° 14, 21 juillet 1928, pp. 428-433. [Lire cet article](#) (concernant cet auteur, v. aussi les références Sokolovitch plus bas, la référence Lebesgue dans la section 2.4. et 2.25. et la référence Aurel dans la section 1.4.).

Lebesgue, Philéas : "La poésie yougoslave" (Nicolas Vétranitch {sic, Mavro Vetranović !}, Ivo de Voïnovitch, "vladyka" Pierre Pétrévitch Niégoche), in *France & Monde*, Paris, n° 137, 1929, pp. 19-22. [Lire cet article](#)

Léger, Louis : "Le drame moderne en Serbie", in Louis Léger, *Le Monde slave. Voyages et littérature*, Librairie académique Didier et Cie, Paris, 1873, pp. 135-172, [Lire ce livre](#) ; in Louis Léger, *Le monde slave. Études politiques et littéraires*, Librairie Hachette et Cie, Paris, 1897, [Lire ce livre](#), pp. 137-169. *Il s'agit d'une copie des cours de (Aleksandr) Chodzko (voir plus haut) que Léger ne mentionne pas dans ces livres.*

Léger, L.(ouis) M. : *La Save, le Danube et les Balkans. Voyages chez les Slovènes, les Croates, les Serbes et les Bulgares* {avec des remarques concernant la vie théâtrale, pp. 13-14, 51-53}, Librairie Plon, Paris, 1884, [lire ce livre](#) ; deuxième édition en 1889.

Léger, Louis : "Les influences italiennes dans les littératures slaves", in *Revue des nations latines*, Paris, I, 1<sup>er</sup> juillet 1916 (concernant d'autres références Léger v. les sections 1.3b., 1.3c., et 2.18. Voir aussi la référence Boyer dans la section 1.4.).

Loiseau, Charles : *Le Balkan slave et la crise autrichienne*, Perrin et Cie, libraires-éditeurs, Paris, 1898. [Lire ce livre](#). Voir particulièrement le chapitre II, "L'évolution littéraire. La nation anonyme", pp. 65-116.

Lugné-Poë, Aurélien : "Le théâtre dans les Balkans", in *La Serbie*, Genève, 21 mai 1916.

Lugné-Poë (Aurélien) : "Le théâtre en Yougoslavie", in *Comœdia*, Paris, 7 octobre 1919, p. 4, [lire](#)

Mallat, Joseph : *La Serbie contemporaine. Études, enquêtes statistiques, volume 2. Économie politique, sociale, commerciale*, J. Maisonneuve, Paris, 1902. [Lire le chapitre "Le Théâtre", p. 83](#)

Manojlović, Todor : "Vingt années de vie littéraire et artistique yougoslave", in *L'Écho de Belgrade*, 25 janvier 1939, n° 3.

Markovitch, W. M. : "Il y a un art dramatique serbe que les désastres n'ont pu détruire" {bref rappel d'histoire du théâtre "chez les Serbes"}, in *Comœdia*, Paris, 26 août 1926, p. 1, [lire](#)

Markovitch, W. M. : "Ce que devient après la guerre l'art dramatique yougoslave" {rapport détaillé d'activité du Théâtre national de Belgrade 1918-1925}, in *Comœdia*, Paris, 31 août 1926, pp. 1-2, [lire](#)

Markovitch, Wéssa : "L'activité et les résultats du Théâtre de Belgrade" {au cours de la saison 1926-1927}, in *Comœdia*, Paris, 28 septembre 1927, p. 5, [lire](#)

Markovitch, Wéssa : "L'activité du Théâtre de Belgrade" {au cours de la saison 1927-1928}, in *Comœdia*, Paris, 5 novembre 1928, p. 2, [lire](#)

Markovitch, Wéssa : "La Yougoslavie régleme les droits d'Auteurs", in *Comœdia*, Paris, 13 décembre 1928, p. 3, [lire](#)

Matković, Marijan : "Le théâtre national croate de Zagreb", in *Yougoslavie*, Belgrade, été 1951, p. 69-71.

Miladinović, Zoran D. : "Corfou, le centre littéraire serbe en exil" {1916-1918}, in [serbica.u-bordeaux](#), juillet 2014.

Mousset, Albert : *Le Royaume serbes, croates, slovènes : son organisation, sa vie politique et ses institutions*, Éditions Bossard, Paris, 1926 (chapitre IX, "Le Théâtre", pp. 209-225).

Mrduljaš, Igor : "Branko Hećimović, 13 auteurs dramatiques croates, Éd. Znanje, Zagreb, 1976", in *Most / The Bridge / Le pont / El Puente/Mост*, Društvo hrvatskih književnika, Zagreb, 1982, n° 1-2. [Consulter cet article](#) (concernant B. Hećimović v. aussi la section 2.2. et la référence Héčimovitch dans la section 3.1).

Muzet, Alphonse : *Aux pays balkaniques : Monténégro, Serbie, Bulgarie*, Pierre Roger & C<sup>ie</sup>, éditeur, Paris, 1912 {voir les pages 77-79, descriptions de l'organisation des spectacles, à Belgrade comme dans les "petites villes" ; [voir](#) le même chapitre dans la seconde édition de ce livre, *Aux pays balkaniques après les guerres de 1912-1913 : Monténégro, Serbie, Bulgarie*, le même éditeur, 1914, pp. 64-65.

P. (B.) : "L'Art dramatique yougoslave", in *Les Balkans*, Athènes, mars-avril 1934.

Pejoska-Bouchereau, Frosa : "De l'oralité à l'écriture : La poésie orale dans le théâtre macédonien 'du quotidien'", in *Revue des études slaves*, Paris, LXXXIV, fascicule 1-2, 2013, pp. 185-202. [Lire cet article](#)

Pejoska, Frosa : "Les Dramaturgies macédoniennes" {court résumé de l'histoire du théâtre macédonien}, in *Dépliant EMS Macédoine*, Écrire et mettre en scène aujourd'hui, Le Panta théâtre, Caen, 2015, p. 2. [Lire ce résumé](#) (concernant d'autres textes de F. Pejoska voir les sections 3.12., 3.22., 5.1. et la référence Bilot/Coquio/Pejoska dans la section 5.1.).

Picot, Emile : *Les Serbes de Hongrie, leur histoire, leurs privilèges, leur église, leur état politique et social*, Grégr & Dattel, libraires éditeurs, Prague, 1873 {concernant l'éducation, le théâtre et la littérature, voir les pp. 342-346 et 436-468}. [Lire ce livre](#). Sur le même sujet voir plus haut la référence Jovanovitch.

Rajičić, Stanojlo (éd.) : *125<sup>e</sup> anniversaire du Théâtre national de Belgrade. Recueil des travaux du colloque scientifique organisé du 16 au 19 novembre 1994*, Académie serbe des sciences et des arts, Conférences scientifiques, vol. LXXXVI, Classe des beaux-arts et de la musique, vol. 4, Belgrade, 1997, 629 p. {57 contributions en serbe avec les résumés extensifs en français de la moitié des contributions, la deuxième moitié en anglais}.

Reinach, J. (oseph) : *La Serbie et le Monténégro*, Calman Lévy, Paris, 1876 (pp. 286-289 consacrées au "théâtre" de Jovan Sterija Popović, ici dénommé "Étienne Popovitch", et Matija Ban, ici dénommé "Martin Ban", avec quelques lignes sur le théâtre croate du XVI<sup>ème</sup> au XIX<sup>ème</sup> siècle). [Lire ces pages](#)

Rubin, Drago : "Le début du Théâtre croate", in *L'Écho de Belgrade*, n° 39, 9 novembre 1939, p. 2.

Škerlj, Stanko : "Représentations italiennes à Ljubljana aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles", in *Mélanges de philologie d'histoire et de littérature offerts à Henri Hauvette*, Slatkine reprints, Genève, 1972, pp. 339-346 (édition originale : Paris, 1934). [Lire des larges extraits de cet article](#)

Škreb, Zdenko : "Le naturalisme dans les littératures yougoslaves", in Yves Chevrel (éd.), *Recherches actuelles en littérature comparée II. Le naturalisme en question*, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 1986, pp. 51-57, [lire](#)

Smolej, Tone : "La Slovénie dans la littérature française : paradis et enfer", in Sobhi Habchi (éd.), *Plus outre : mélanges offerts à Daniel-Henri Pageaux*, L'Harmattan, Paris, 2007, pp. 121-129.

Smolej, Tone : "Une œuvre – deux imagologies ? Étude de l'image des Slovènes dans les littératures européennes", in Davor Dukić (éd.) *Imagologie heute*, Bouvier, Bonn, 2012, pp. 187-200.

Sokolovitch, Lioubo (Philéas Lebesgue) : "Lettres yougo-slaves" {littérature slovène}, in *Mercure de France*, Paris, 1<sup>er</sup> mars 1922, pp. 513-519. [Lire cet article](#) (concernant cet auteur, v. plus haut les références Lebesgue et la référence Aurel dans la section 1.4.).

Sokolovitch, Lioubo (Philéas Lebesgue) : "Lettres yougoslaves. La jeune culture yougoslave" {Ivo Voïnovitch, M. Krleza...}, in *Mercure de France*, Paris, 1<sup>er</sup> août 1926, pp. 738-743. [Lire](#)

Sokolovitch, Lioubo (Philéas Lebesgue) : "Raguse", in "Lettres yougoslaves", *Mercure de France*, Paris, n° 884, 15 avril 1935, pp. 425-429. [Lire l'article](#)

Sokolovitch, Lioubo (Philéas Lebesgue) : "Lettres Yougo-slaves", in *Mercure de France*, Paris, t. 275, n° 931, 1 avril 1937, p. 204.

Sorgo, Antoine de (Sorkočević Antun, aussi Antonio Sorgo) : "Sur la ville et l'ancienne République de Raguse", in *Revue du Nord*, Paris, mai 1838, n° 5 ; publié séparément, sous le même titre, par P. Baudouin, Paris, 1839, 11 p.

Sorgo, le duc Antoine de (Sorkočević, Antun) : *Fragments sur l'histoire politique et littéraire de l'ancienne République de Raguse et sur la langue slave*, impr. De M-me Porthmanne, Paris, 1839, 26 p. (publié d'abord in *Revue du Nord*, 1838, n° 8).

Vesnić, Radoslav : "Un aperçu historique sur l'évolution du drame yougoslave", in *L'Écho de Belgrade*, n° 44, 15 septembre 1933, pp. 2 et 4.

Warnier, Raymond : "Une opérette napoléonienne en Yougoslavie : *La consigne du maréchal Marmont*" {d'Ivo Tiardovitch (Tijardović)}, in *L'Europe centrale*, Prague, 21 septembre 1929, pp. 1006-1008 ; l'article disponible à la BnF sous le code [8-RE-17914](#) (concernant Tijardović voir [wikipedia.org/](http://wikipedia.org/)).

Warnier, Raymond : "Nouvelles pièces yougoslaves" {*Sans amour* de Jankovitch (Vladimir Velmar Janković), *Le Danseur centrifuge* de Théodore Manoïlovitch (Todor Manojlović) et *Le Yacht américain dans le port de Split* de Begovitch (Milan Begović)}, in *L'Europe centrale*, Prague, 8 février 1930 ; l'article disponible à la BnF sous le code [8-RE-17914](#)

Warnier, Raymond : "L'Adriatique slave. Histoire littéraire du Littoral" {Petar Hektorović, P. P. Njegoš, Ivo Vojnović, Miroslav Krleža, Josip Kosor}, publié in *Le Monde slave*, Librairie Félix Alcan, Paris, janvier 1932, pp. 295-309. [Lire cet article](#) {concernant R. Warnier v. aussi la section 1.3b. et la référence Stanić dans la section 1.4.}.

Warnier, Raymond : *Notes de civilisation yougoslave*, Paris, 1934 (certaines de ces "notes" ont d'abord été publiées dans différentes revues, comme *Le Monde slave...* (v. les trois références précédentes et la référence Warnier dans la section 1.3b.). Pour plus d'informations sur l'auteur v. la référence Stanić dans la section 1.3b.

*Yougoslavie (la)*, "journal hebdomadaire pour le développement de la coopération internationale", édité à Belgrade en français sous la direction de Dušan Grbić de 1929 à 1932 (premiers six mois sous le titre *Les Nouvelles yougoslaves*) ; nombreux courts articles concernant l'écriture dramatique et le théâtre yougoslave de cette période.

Žedriniski, Vladimir Ivanovič (Владимир Жедринский) : "Wladimir Jedrinsky (1899-1974)" {environ 400 [notices bibliographiques](#) dans le catalogue de la Bibliothèque nationale de France concernant les dessins de décor et de costume de ce décorateur, peintre, caricaturiste, auteur de BD d'origine russe qui a réalisé sa carrière avant son installation en France dans les théâtres nationaux de Belgrade et Zagreb, 1921-1950. V. Jedrinsky a travaillé à l'opéra de Nice entre 1952 et 1974. Une salle de spectacle à la Diacosmie, l'atelier d'études, de construction, de création et de stockage de décors de l'Opéra de Nice porte aujourd'hui le nom de "[Vladimir Jedrinsky](#)".

### 1.3b. Le théâtre de l'espace culturel yougoslave et les œuvres françaises :

(v. aussi les références Hergesic-1934, Ibrovac, Karlin-1925 et Markovitch dans la section 1.3., ensuite la section 1.3c. ; dans la section 2.20. voir l'article de S. Andjelkovic dans la référence Andjelkovic/Thomas et les références Andjelković-2012 et 2013 ; voir aussi les références Barac et Džakula dans la section 2.22., la référence Trenčov dans la section 3.1., la référence Moreni-juillet 2015 dans la section 5.1., la référence Brdar-2014 dans la section 5.6b. et la section 5.29., particulièrement les références Batušić)

Anonyme : "Autour de quelques noms historiques dans l'*Aiglon*" {d'Edmond Rostand}, in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 6<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup> années, n° 20-23, 1942-1943, pp. 197-199. [Lire](#)

Anonyme (éd.) : *Paris et le phénomène des capitales littéraires. Carrefour ou dialogue des cultures*, Actes du premier Congrès international C.R.C.C., 22-26 mai 1984, volume III, organisé par le Centre de recherche en littérature comparée, Presses de l'Université de Paris Sorbonne, septembre 1990 {Nevenka Košutić-Brozović, "Zagreb, capitale croate, et ses liens avec la vie littéraire des grandes capitales européennes à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et au début du XX<sup>e</sup> siècle (Vienne, Prague, Paris)", pp. 73-82 ; Ljiljana Todorova, "Paris et la rencontre des cultures yougoslaves et françaises", pp. 83-92}. [Lire ces articles](#) ou les lire [ici](#).

Anonyme : "Festival BalFra" {projet de rassembler les troupes francophones universitaires de Serbie, Bosnie-Herzégovine, Croatie, Slovénie}, édition 2019, Ljubljana, [www.courrierdesbalkans.fr](http://www.courrierdesbalkans.fr)

Arambasin (Arambašin), Nella : "La référence française dans le modernisme croate : une traversée des frontières politiques par l'esthétique (fin XIXe début XXe s.)", in Augustin LEFEBVRE et Judit MAĀR (éds.), *Frontières et transferts culturels dans l'espace euro-méditerranéen. Dynamiques transfrontalières des pratiques culturelles à l'époque contemporaine*, Cahiers de la Nouvelle Europe. Collection du Centre Interuniversitaire d'Études Hongroises et Finlandaises, n° 24, L'Harmattan, Paris, 2017, pp. 121-132.

Avramovic, Milos (Avramović Miloš) : *Les Réécritures théâtrales au XVIII<sup>ème</sup> siècle : "copie" des grands modèles classiques, jaillissement des parodies, tentation de la suite théâtrale*, thèse en doctorat de Lettres Modernes sous la direction de Jean-Jacques Tatin-Gourier, École doctorale Sciences de l'Homme et de la société, Université François Rabelais, Tours, 2018 (pièces de référence : *La courge qui se donne de grands airs*, *L'Avare Kir Janja*, *Les patriotes* de Jovan Sterija Popovic et *Madame la Ministre*, *Le suspect*, et *La famille endeuillée* de Branislav Nusic). *Concernant la recherche de M. Avramović v. aussi la section 1.3c.*

Banović, Snježana : "Sur les relations théâtrales franco-croates (1)", in *Kazalište*, Zagreb, n° 71-72, décembre 2017, 58-61, [lire la traduction française](#) (concernant d'autres textes de S. Banović, v. les références Banović dans la section 3.1. et 2.13, la référence Alonçon dans la section 5.1. et une courte biographie de S. Banović dans la section 5.27d.).

Bataković, Dušan T. (éd.) : *La Serbie et la France, une alliance atypique. Relations politiques, économiques et culturelles 1870-1940*, Académie serbe des Sciences et des Arts, Institut des études balkaniques, Belgrade, 2010. [Lire](#) particulièrement Aleksandra Kolaković, "L'Élite serbe et le modèle culturel français dans la revue *Delo* – l'Œuvre – de 1894 à 1915", pp. 205-216 et Veljko Stanić, "Les thèmes culturels français au Royaume de Yougoslavie. L'exemple des revues *Srpski književni glasnik* et *Nova Evropa*" {présentation de la littérature dramatique et du théâtre français dans les revues littéraires belgradoises dans les années 1920-1930}, pp. 449-486.

Batušić, Ivana : "Œuvres d'écrivains français traduites en croate mais qui n'ont jamais été jouées" {1840-1958}, in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2<sup>e</sup> série, n° 8-9, 1959-1960, pp. 53-70.

Batušić, Slavko : "Le répertoire français du théâtre national de Zagreb", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, n° 20-23, 1942-1943, pp. 20-62. [Lire](#)

Čepulić, Drago et S.(lavko) Batušić : "Racine en Croatie", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 4<sup>ème</sup> année n° 12, janvier-mars 1940, pp. 1-19. [Lire](#)

Cepulić (Čepulić), D.(rago) : "Une nouvelle traduction croate de *Phèdre*" {de P. Prpić}, in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, n° 21-22-23-24, 1942-1943, pp. 174-178. [Lire](#)

D.(ayre), J.(ean) : "Le théâtre à Raguse sous le régime français", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 5<sup>e</sup> année, n° 16-17, janvier-juin 1941, pp. 95-98 {concernant J. Dayre, fondateur des Annales de l'Institut français de Zagreb, voir la référence Dayre dans la section 2.7. et la référence Deanović/Maixner dans la section 1.4.}.

Deanović, Mirko : *Le théâtre français et le théâtre italien à Zagreb du Moyen Âge au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle*, Librairie Champion, Paris, 1934 (le même article a été publié in *Mélanges de philologie, d'histoire et de littérature offerts à Henri Hauvette*, Les Presses Françaises, Paris, 1934, pp. 161-173, [lire des larges parties de cet article](#)).

Deanović, Mirko : *Anciens contacts entre la France et Raguse*, Institut français de Zagreb, 1950, 173 p. ; publié d'abord, sous le titre "Les plus anciens contacts entre la France et Raguse" en trois parties dans les n° suivants des *Annales de l'Institut français de Zagreb* : n° 24-25, 1944, pp. 1-39, [lire](#) ; n° 26-27, 1945, pp. 158-227, [lire](#) ; n° 28-29, 1946-1947, pp. 30-82. (v. aussi les références Deanović dans la section 1.3c. et la référence Deanović/Maixner dans la section 1.4. Concernant le travail de recherche de M. Deanović v. la référence Katunarić dans la section 1.3c.).

Džakula, B.(ranko) : "Le répertoire français du Théâtre de Zagreb", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, n° 28-29, 1946-1947, pp. 242-272.

Franolic (Franolić), Branko : *L'influence de la langue française en Croatie d'après les mots empruntés. Aspect socio-historique*, Nouvelles Éditions Latines, Paris, 1975. [Lire chapitre](#) "Les relations théâtrales", pp. 110-118.

Gavrilović, Nikola : "Le drame français sur la scène serbe de la Voïvodine (1861-1914)", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2<sup>e</sup> série, n° 14-15-16-17, 1964-1965, pp. 66-71.

Grol, Milan {directeur du Théâtre National du Belgrade} : "Le Théâtre français en Serbie", in *Comœdia*, Paris, 1919, 3 octobre, p. 3, [lire](#), 4 octobre, p. 4, [lire](#) {voir sur le même sujet la référence Malet plus bas}.



H.(ergešić), I.(vo) : "Le répertoire français du théâtre de Zagreb", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2<sup>e</sup> année, n° 4, janvier-mars 1938, pp. 228-232.

Katunarić, Dražen (éd.) : *Croatie/France. Plusieurs siècles de relations historiques et culturelles*, Most/The Bridge, Zagreb, 1995 (Drago Šimundža, "Les relations culturelles et littéraires entre la France et la Croatie au XIX<sup>e</sup> siècle", pp. 221-236 ; Mladen Kožul, "Impact interculturel : la littérature croate et la littérature française au XX<sup>e</sup> siècle", pp. 253-261).

Kogovšek, Petra : *Phèdre de Jean Racine dans les traductions slovènes de Jože Udovič et Marija Javoršek*, mémoire sous la direction de Frančiška Trobevšek Drobnak, Vladimir Pogačnik et Jacqueline Oven, Univerza v Ljubljani, 2006, 41 p.

Maixner, R.(udolf) : "Un drame sur les Hunyadi, œuvre d'un Français établi en Croatie" {Henri Carion, *Les Hunyadi, drame en cinq actes et en prose, tiré de l'histoire de Hongrie, par un Français résidant depuis plus de vingt ans en Autriche-Hongrie*, Zagreb, 1888}, in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, n° 18-19, juillet-décembre 1941, pp. 226-231. [Lire](#)

Malet, Albert : "Le théâtre serbe et les œuvres françaises", in *Revue politique et littéraire ("Revue bleue")*, Paris, 7 septembre 1895 {voir sur le même sujet la référence Grol plus haut et la référence Reznikow plus bas}.

Matillon, Janine : *Les problèmes de la traduction littéraire du serbo-croate en français*, thèse pour le doctorat d'État présentée à l'Université Paris Val-de-Marne, Paris 12, sous la direction de Maurice Pergnier, 1987, 2 volumes, 1332 p. ; Atelier national de reproduction des thèses, ANRT, Lille 3, 1988.

Muljačić, Žarko : "Deux comédies de Marco Antonio Vidovic" {article présente "trois drames romantiques" de M. A. Vidović, écrits et publiés en italien à Zara, Zadar, en 1858}, in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, n° 28-29, 1946-1947, pp. 281-285.

Nastev, Božidar : "Traductions macédoniennes des œuvres littéraires françaises", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2<sup>e</sup> série, n° 10-11-12-13, 1961-1964, pp. 59-66.

Novakovic (Novaković), Jelena : "La Réception de Mirbeau en serbocroate", in *Cahiers Octave Mirbeau*, Société Octave Mirbeau, Angers, n° 8, 2001. [Lire cette étude](#)

Popović, Pavlé : "L'Avocat Pathelin dans la littérature serbo-croate de Raguse", in *Revue d'Histoire littéraire de la France*, Paris, XXII, juillet-décembre 1915, pp. 493-496. [Lire cet article.](#)

Prijatelj, Krno : "Les relations artistiques entre la France et la Dalmatie du début du XVII<sup>e</sup> à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2<sup>e</sup> série, n° 10-11-12-13, 1961-1964, pp. 35-43.

Ralić, Sara : *Interprétation et traduction d'expressions figées du français vers le serbe dans un corpus littéraire contemporain* {concernant en partie les textes dramatiques}, thèse de doctorat, sous la direction de Christiane Marque-Pucheu, Université Paris-Sorbonne (Paris 4), 2015, [lire un court résumé.](#)

Reznikow, Stéphane : *Francophilie et identité tchèque (1848-1914)*, {concernant les pourcentages d'œuvres françaises au Théâtre national croate de Zagreb et au Théâtre national de Belgrade avant la Première guerre mondiale v. pp. 621-622}, Honoré Champion, Paris, 2002.

Šamić, Midhat : "Grgo Martić et les Français", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2<sup>e</sup> série, n° 2-3, 1953-1954, pp. 143-163. [Lire](#) {voir aussi plus bas la référence Šamić-1975}.

Šamić (Šamić), Midhat : "Coup d'œil sur les traductions serbo-croates des écrivains français dans la Yougoslavie d'aujourd'hui, 1945-1963", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2<sup>e</sup> série, n° 10-13, 1961-1964, pp. 45-57.

Šamić, Midhat : "Fra Grgo Martić, traducteur de l'*Iphigénie* de Racine" {1860-1862}, in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 3<sup>ème</sup> série, n° 1, 1975, pp. 47-67.

Savkovitch, Miloch (Savković Miloš) : *L'Influence du réalisme français dans le roman serbo-croate*, Champion, Paris, 1935 ; Slatkine Reprints Genève, 1977 {sur les traductions des comédies de Molière et de Beaumarchais au 17<sup>ème</sup> et 18<sup>ème</sup> siècles v. "Introduction", pp. 10-11, puis sur August Šenoa pp. 251-267 et sur Ivo Vojnović pp. 309-320}. [Lire ces pages](#),

Smolej, Tone : "Victor Hugo en Slovénie : aspects d'une réception (1838-1995)", in *Revue de littérature comparée*, Klincksieck, Paris, 2002/3 (n° 303), pp. 355-369, particulièrement pp. 359-361. [Lire cet article](#)

Stamać, Ante (éd.) : "Les littératures européennes contemporaines et la tradition méditerranéenne", in *le pont / the bridge*, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, n° 39/40, 1974 : Petar Selem, "Tragédie (ou drame), crime et Méditerranée", pp. 116-122 ; Saša Vereš, "Synthèse méditerranéenne", pp. 138-140.

Vitanović, Slobodan : "Cent cinquante ans d'influence française sur la culture serbe", in *Serbica*, revue électronique n° 25, mai 2019, [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](http://serbica.u-bordeaux-montaigne.fr)

Vrančič, Radojka : "La traduction de la littérature française en Slovénie", in Aleš Berger (éd.), *Petnajsti prevajalski zbornik*, Društvo slovenskih književnih prevajalcev, Ljubljana, 1991, pp. 84-86.

V.T. : "Les représentations de la 'Compagnie des jeunes'" {studio dramatique de l'Institut français de Zagreb créé en 1940 à l'initiative du metteur en scène Vladimir-Vlado Habunek, avec la participation, entre autres, de Radovan Ivšić, des futurs metteurs en scène Kosta Spaić et Mladen Škiljan et compositeur Ivo Malec}, in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, n° 14-15, juillet-décembre 1940, pp. 17-18. [Lire](#). Voir sur le même sujet la référence Batušić-1953/54, pp. 116-118, dans la section 5.29.

Warnier, Raymond : "Les classiques français à Zagreb", in *L'Europe centrale*, Prague, 8 novembre 1930, pp. 89-90.

Yvanoff, N. : "Les progrès de l'influence française en Croatie", in *Comœdia*, Paris, 23 juillet 1928, [lire](#)

### 1.3c. Les comédies de Molière comme inspiration des auteurs dramatiques de l'espace culturel yougoslave :

(par ordre alphabétique d'auteur ; voir aussi les références Avramovic, Savkovitch et V.T. dans la section 1.3b. et l'article de S. Andjelkovic dans la référence Andjelkovic/Thomas de la section 2.20.)

Avramović, Miloš : *Les réécritures de Molière au XVIII<sup>ème</sup> siècle*, mémoire de master, Université de Tours, sous la direction de Jean-Jacques Tarin-Gourier, 2014. *Concernant l'auteur voir aussi la section 1.3b. et ici une courte [biographie](#)*

Deanović, Mirko : "Le théâtre de Molière à Raguse au XVIII<sup>ème</sup> siècle", in *Revue de littérature comparée*, Paris, n° 28, 1954, pp. 5-15 (*voir aussi plus bas la référence Katunarić S.*)

Deanović, Mirko : "Molière à Dubrovnik", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2<sup>e</sup> série, n° 18-19, 1966-1967, pp. 127-130.

Ibrovac, Miodrag : "Molière en Yougoslavie", in *Tricentenaire de Molière* (Recueil des discours prononcés à l'occasion des fêtes du troisième centenaire de Molière en janvier 1922), Société des auteurs et compositeurs dramatiques, G. Crès et Cie, Paris, 1923, pp. 125-127. [Lire ce court texte](#)

Jezics (Ježić), S.(lavko) : "Une Traduction slovène de *George Dandin*", in *Revue de littérature comparée*, Paris, t. I, 1921, pp. 618-620.

Katunarić, S.(ineva) : "Les recherches de Mirko Deanović sur le théâtre de Molière à Dubrovnik au XVIII<sup>e</sup> siècle", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2<sup>e</sup> Série, n° 22-23, 1970-1971, pp. 85-87 {voir plus haut les références Deanović}.

Léger, Louis : "Molière à Raguse", in *Revue d'histoire littéraire de la France*, Paris, juillet-septembre 1908 ; in Léger, *Serbes, Croates et Bulgares; études historiques, politiques et littéraires*, J. Maisonneuve & fils, Paris, 1913, pp. 106-112. [Lire l'article](#)

Loukatchevitch, Militza (Lukačević, Milica) : "Molière dans la littérature yougoslave" (thèse de doctorat à la Faculté des Lettres de Paris), in *Annales de l'Université de Paris*, 1938, n° 1, 4 et 5.

Marko Turk, Bostjan (Boštjan) : "Les implications de la première traduction slave de Molière sur le plan du bilinguisme géo-historique", in *Babel. Littératures plurielles*, Université du Sud Toulon-Var, La Garde, n° 18, 2008, pp. 179-187. [Lire cet article](#)

Nastev, Božidar : "Trois traductions de Molière en aroumain", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2<sup>e</sup> série, n° 14-15-16-17, 1964-1965, pp. 47-58.

Nastev, Božidar : "Molière chez les Aroumains", in *Godišen Zbornik na Filozofskiot fakultet pri Univerzitetot vo Skopje*, Skopje, vl. 17-18, 1965-1966.

Starchl, Ruža : "Une traduction croate des *Fourberies de Scapin*" {il s'agit de *Varalica Hamza*, dans certaines versions *Hamzine ujdurme*, la traduction de 1901 d'intellectuel et théologue sarajévien Fehim Spaho d'une version turque de la comédie de Molière, *Ayyar Hamza* d'Ali-bey, 1871}, in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, n° 13, avril-juin 1940, pp. 105-109. [Lire](#)

Todorova, Ljiljana : "Le rayonnement de Molière en Yougoslavie", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 3<sup>ème</sup> série, n° 1, 1975, pp. 69-81.

Tomasović, Mirko : "Aspects de la réception croate de Molière au XVIII<sup>e</sup> siècle", in Henrik Heger et Janine Matillon (éds.), *Les Croates et la civilisation du livre*, Presses de l'université de Paris - Sorbonne, 1986.

## 1.4. Les médiateurs français du théâtre de l'espace culturel yougoslave avant 1945 (traducteurs, slavistes, historiens et autres) :

(par ordre alphabétique d'auteur)

Anonyme (éd.) : "Institut français de Zagreb", [wikipedia](#) et le [site officiel](#) actuel de l'Institut {revue de l'Institut, *Annales*, éditée entre 1937 et 1947 (première série, 29 cahiers), 1952-1971 (deuxième série, 10 cahiers) et 1975-1990 (troisième série, 5 cahiers), a joué un rôle important dans l'affirmation des théâtres croate et yougoslave en France et reste encore aujourd'hui une référence dans l'investigation des échanges franco-yougoslaves dans le domaine théâtral}. Voir quelques numéros des années 1939-1946 disponibles sur [gallica.bnf.fr](#).

Aurel : "**Philéas Lebesgue**", in *l'Archer*, Toulouse, juillet 1930, pp. 192-202. [Lire](#). *Concernant les textes de ce traducteur et médiateur entre la France et les cultures yougoslaves v. les références Lebesgue dans les sections 1.3, 2.7., 2.25, les références Sokolovitch (pseudonyme qu'il utilise dans la revue Mercure de France) dans les sections 1.3., 2.3., 2.11. et la référence Cankar-1926 dans la section 2.4. Voir aussi la notice consacrée à Ph. Lebesgue dans [wikipedia.org](#), 9 septembre 2019.*

Boyer, Paul : "**Louis Léger** (13 janvier 1844 - 30 avril 1923)", in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, tome 3, fascicule 1-2, 1923, pp. 127-132. [Lire cette nécrologie](#) (concernant les articles et livres de ce slaviste v. la référence Chodzko et les références Léger dans la section 1.3, puis les références Léger dans les sections 1.3b., 1.3c. et 2.18.).

Deanović, M.(irko) et R.(udolf) Maixner : "In memoriam : **Jean Dayre**", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2<sup>e</sup> série, n° 2-3, 1953-1954, pp. 41-46. [Lire](#)

Novaković, Jelena : "La littérature serbe dans la presse française à l'époque de l'entre-deux-guerres", in *Serbica*, revue électronique n° 25, mai 2019, [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](#)

Stanic (Stanić), Veljko : "Les **Instituts français en Yougoslavie** à l'époque de l'entre-deux-guerres" {contient de nombreuses informations concernant les traducteurs et slavistes français intéressés par le théâtre de l'espace culturel yougoslave entre 1918 et 1950}, in *Études danubiennes*, Universitatea Danubius, Galati (Roumanie), tome XXVIII, 2012, n° 1-2, pp. 73-95. *V. sur le même sujet l'article de M. Kožul dans la référence Katunarić de la section 1.3b.*

Stanić, Veljko : "Un médiateur méconnu : **Raymond Warnier**, la France et la Yougoslavie entre les deux guerres mondiales", in Antoine Marès (éd.), *La France et l'Europe médiane. Médiateurs et médiations*, Institut d'études slaves, Paris, 2016, pp. 151-165 (concernant les articles de R. Warnier sur le théâtre v. les références Warnier dans les sections 1.3., 1.3b., 2.4., 2.13., 2.14., 2.25. et 2.26.).

## 2. Les classiques de l'écriture dramatique et du théâtre de l'espace culturel yougoslave :

### 2.1. Matija Ban :

(v. aussi les références Bougeault et Courrière dans la section 1.2c. ; dans la section 1.3. v. les références Chodzko, Léger-1873, Léger-1897, Picot et Reinach ; dans la section 2.18. voir l'article d'Ivo Andrić dans la référence Srebro)

Ban, Matija : *Solution de la Question d'Orient : par l'Europe ou par la Porte ?*, Imprimerie d'État, Belgrade, 1885.

Batakovic, Dusan (Bataković Dušan) : *Les sources françaises de la démocratie serbe*, livre numérique, CNRS, 2013, <http://books.google.fr/>, [Lire le passage concernant Matija Ban](#), chapitre 8, "La politique et la société (1842-1878)".

Fornaro, Pasquale : "Garibaldi et l'Europe danubienne et balkanique", in Jean-Yves Frétygné et Paul Pasteur (éds.), *Garibaldi : modèle, contre-modèle*, Publication des universités de Rouen et du Havre, 2011, pp. 31-42. [Lire le passage concernant Matija Ban](#)

Novaković, Jelena : "Les études comparées en Serbie", in Anna Tabaki (éd.), *Tendances actuelles de la littérature comparée dans le Sud-est de l'Europe*, Institute for neohellenic research, Athènes, n° 29, 2006, pp. 43-58. [Lire cette étude, particulièrement pp. 43-44](#)

## 2.2. Milan Begović :

(voir aussi la référence Govedić dans la section 1.1., la section 1.2., les références Anonyme-2006 et Warnier-1930 dans la section 1.3., l'article de S. Vereš dans la référence Stamać de la section 1.3b., l'article de B. Senker dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1., la référence Anonyme-9 janvier 2012 dans la section 5.27d. et les introductions des traductions d'*Un yacht américain dans le port de Split* de Lionel Grancaric et *Sans le troisième* de Tatjana Babić-Nikolić, p. 11 de cette bibliographie)

Anonyme (éd.) : *Recueil factice d'articles de presse sur diverses pièces de Milan Begović et en particulier sur la pièce "Sans le troisième"*, Théâtre de l'Œuvre, Paris, juillet 1936.

Voir [en bas de page ouverte les photographies](#) de spectacle, incluant celle de l'auteur avec la troupe.

Begović, Milan : "Ma rencontre avec Larbaud" et la correspondance Begović-Larbaud, in Jean Joinet (éd.), *Lettres d'Italie*, Cahiers Valéry Larbaud, Éditions des Cendres, Paris, 2001 (première édition : V. Larbaud, *Lettres d'Italie*, À la lampe d'Alladin, Liège, 1926).

Hećimović, Branko : "Les travaux dramatiques de Milan Begović", précédé d'une notice bibliographique non signée concernant M. Begović, in M. Begović, *Un Yacht américain dans le port de Split*, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2017, pp. 151-165 et 3. [Lire un court extrait](#) (concernant les textes de B. Hećimović voir aussi les références Hétychimovitch et Mrduljaš dans la section 3.1.).

Jelinek, H. : "Une pièce yougoslave à Prague : *L'inconnu devant la porte* de M. Begović", in *L'Europe centrale*, Prague, 25 mai 1929, pp. 694-695.

Pottecher, H.-Frédéric : "Au Théâtre de l'Œuvre, *Sans le Troisième*, pièce en trois actes de M. Milan Begovitch, adaptation de Mlle Marguitta Bekova" {une critique}, in *Comœdia*, Paris, 4 juillet 1936, pp. 1-2, [lire](#)

Senker, Boris : "La vie en rêve. Milan Begović : *Un Aventurier devant la porte*", suivi d'une courte biographie de Milan Begović, in Milan Begović, *Un aventurier devant la porte*, Most/Le pont-Zagreb et bf éditions-Strasbourg, 1999, pp. 5-42 et 267-277 (concernant d'autres études de B. Senker v. les sections 2.13., 5.27d. et la référence Andjelković/Thomas dans la section 5.1.).

### 2.3. Milutin Bojić :

(voir aussi la référence Lazić dans la section 1.3.)

Dornis, Jean : "Un poète serbe. Miloutine Boitch", in *Revue des deux Mondes*, Paris, 15 mai 1918, pp. 409-416. [Lire cette longue présentation](#)

Lazić, Boris : "BOJIĆ, MILUTIN (1892-1917)", [serbica.u-bordeaux](#). [lire cette notice biographique](#), avec la traduction de plusieurs poèmes.

Sokolovitch, Lioubo (Philéas Lebesgue) : "Lettres Yougo-slaves. La culture serbo-croate", in *Mercur de France*, Paris, t. 143, n° 537, 1<sup>er</sup> novembre 1920. [Lire](#) la présentation de poésie de "Miloutine Boyitch", pp. 823-824 (*concernant d'autres textes de L. Sokolovitch, pseudonyme de Philéas Lebesgue, v. la référence Aurel dans la section 1.4.*).

### 2.4. Ivan Cankar :

(v. aussi la référence Polet-2000 dans la section 1.1., les sections 1.2. et 1.2c., les références Anonyme-1915, Anonyme-2006 et Karlin-1924 dans la section 1.3. et la référence Krek dans la section 2.26.)

Anonyme : "ČANKAR [sic] Ivan (1876-1918)", [www.universalis.fr/encyclopedie/](http://www.universalis.fr/encyclopedie/)

Cankar, Ivan : *Le valet Barthélemy et son droit*, {nouvelle, préfacée par Philéas Lebesgue}, Arthème Fayard, Paris, 1926. [Lire la nouvelle et la préface](#)

Cankar, Ivan : *Pages choisies*, Učiteljska tiskarna, Ljubljana, 1931, 68 p.

Cankar, Ivan : "Polikarp" {nouvelle}, in Mitja Mejak (éd.), *Nouvelles slovènes* (notice biographique par Zlata Cognard), Seghers, Paris, 1969.

Filipič, Lojze (éd.) : *Le théâtre dramatique national slovène de Ljubljana présente Les serviteurs, drame en cinq actes de Ivan Cankar*, Théâtre dramatique national slovène de Ljubljana, Commission pour les relations culturelles avec l'étranger de la R.P.F de Yougoslavie {plaquette de spectacle à l'occasion de sa présentation au Festival international d'art dramatique de Paris, Théâtre Sarah Bernhardt, du 1<sup>er</sup> au 3 juillet 1956 (sommaire : France Koblar, "L'art dramatique slovène et le théâtre slovène" ; Josip Vidmar, "Ivan Cankar" ; Bratko Kreft, "L'instituteur Jerman" ; Lojze Filipič, "Résumé du drame" ; Filip Kumbatovič Kalan, "Le théâtre slovène pendant la deuxième guerre mondiale" ; France Dobrovoljc, "Ivan Cankar : bibliographie des traductions de son œuvre littéraire", avec de courts extraits des critiques de la presse yougoslave concernant le spectacle). *Remarque : la version française de la pièce présentée, publiée par les mêmes éditeurs, porte le titre Les valets (v. p. 50 de cette bibliographie). Concernant les photos prises à l'occasion de cette tournée parisienne, v. la référence Pic-12 et 14 mai 1956 dans la section 3.1c.*

Kalan Kumbatovič, Filip : "Trois précurseurs du théâtre contemporain en Yougoslavie (Branislav Nušić, Ivan Cankar, Miroslav Krleža)", in Jean Jacquot (éd.), *Théâtre moderne - Hommes et tendances*, Éditions du Centre national de la recherche scientifique, Paris, 1958, pp. 211-221 ; le même essai repris in F. Kalan Kumbatovič, *Essais sur le théâtre*, pp.199-212 (*voir la section 1.3.*).

Kreft, Bratko : "Ivan Cankar – le plus grand auteur dramatique slovène", in *Le livre slovène*, Association des écrivains slovènes, PEN slovène, Association des traducteurs littéraires de Slovénie, Ljubljana, 1969, n° 2-3, pp. 37-39.

Novak-Popov, Irena : "Identité problématique sous le masque traditionnel : le cas de la littérature slovène", in Edward Wrlich (éd.), *Masque et carnaval dans la littérature européenne*, Acte du colloque de Ljubljana, Association européenne François Mauriac, L'Harmattan, Paris, 2002, pp. 19-32.

Smolej, Tone : "L'Assommoir et l'œuvre romanesque d'Ivan Cankar", in *Les Cahiers naturalistes*, Société littéraire des Amis d'Émile Zola, Grasset, Paris, année 49, n° 77, 2003, pp. 253-261.

Vajda, Görgy M. : "Quelques types de la modernité dans les littératures de la Monarchie austro-hongroise", in *Neohelicon*, Akadémiai Kiadó, Budapest, volume 25, n° 1, mars 1998, [version électronique](#) mise en ligne le 23 mars 2007, pp. 15-23.

Warnier, Raymond : "Ivan Tsankar", in *L'Europe centrale*, Prague, 22 décembre 1928, pp. 271-???

Zidarič, Walter : "Entre symbolisme et expressionisme, les visions de la guerre dans *Images des rêves* d'Ivan Cankar (1876-1918)", in Caroline Bérenger et Alvaro Fleites Marcos (éds.), *1914 : Ruptures et continuités*, L'Harmattan, Paris, 2016, pp. 175-188.

## 2.5. Vojdan Černodrinski :

(pseudonyme de Vojdan Pop Georgiev ; v. aussi l'article de D. Angelovska dans la référence Corvin-2008 de la section 1.2., l'article de J. Foulon dans la référence Delaperrière de la section 1.2c., ainsi que le "remake" de D. Dukovski, *Balkans' not dead*, de la pièce *Les Nocces de sang macédoniennes* de Černodrinski et la pièce *Černodrinski revient à la maison* de Goran Stefanovski dans la rubrique "Macédoine du Nord" de la première partie de cette bibliographie)

Angelovska, Despina : "La représentation de l'insurrection d'Ilinden dans les pièces *Ilinden*, de Nikola Kirov Majski, et *Le fantôme de la liberté*, de Vojdan Černodrinski", in *Cahiers balkaniques*, INALCO, Paris, n° 36-37, 2008, pp. 119-131. [Lire l'article](#)

Stefanovski, Goran : "Sur les traces présentes et les traces absentes", in G. Stefanovski, *Černodrinski revient à la maison*, l'Espace d'un instant, Paris, 2013, pp. 7-8.

## 2.6. Miloš Crnjanski :

(v. aussi les références Benoît-Dusausoy/Fontaine, Didier et Laffont/Bompiani dans la section 1.2. et la référence Srebro dans la section 3.1.)

Srebro, Milivoj : "CRNJANSKI / TSERNIANSKI / MILOŠ (1893-1977)", [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](http://serbica.u-bordeaux-montaigne.fr) {présentation de l'écrivain et son œuvre avec les nombreuses traductions de ses poèmes et de l'extrait d'un de ses romans, ainsi que le lien vers le "dossier spécial", *Le quête d'un ailleurs utopique : Miloš Crnjanski / Tsernianski, 1893-1977*, janvier 2014.

Tieghem, Philippe Van : *Dictionnaire des littératures*, vol. I, Quadrige, PUF, Paris, 1968, p. 968.

## 2.7. Marin Držić :

(voir aussi la section 1.2., les références Črnja, Popović et Queneau dans la section 1.2c., puis les références Anonyme-2006, Castellan/Vidan, Hercigonja/Supičić, Hergešić-1962, Kalan Kumbatovič-1961, Lebesgue et Sokolovitch de la section 1.3., Ibrovac de la section 1.3.c., la référence Nussac/Amartin dans la section 3.1., n° 1, pp. 121-122, la rubrique "Festival de Dubrovnik" de la section 3.1b., les références C.S. Gautier et Lerminier dans la rubrique "Théâtre des Nations" de la section 3.1.c. et la référence Ivšić-2008 dans la section 3.8.)

Anonyme : "Marin Držić, *Dundo Maroje*", in *Les Nouvelles yougoslaves*, Agence yougoslave d'information, Jugoslovenski informacioni biro u Parizu, Paris, n° 150, 20 juin 1950, p. 6.

Anonyme : "Marin Držić, un grand auteur comique yougoslave de la Renaissance /1508-1587/", in *Les Nouvelles yougoslaves*, Agence yougoslave d'information, Paris, n° 221, 2 mai 1958, p. 43.

Anonyme : *Grand Larousse encyclopédique*, vl. 4, Paris, 1962, p. 247.

Anonyme : "Drzic (Marin)" {bibliographie sélective}, in *Bibliographie internationale de l'Humanisme et de la Renaissance*, Librairie Droz, Genève, 1971-2017 (vl. 7, travaux parus en 1975, p. 97, [lire](#) ; vl. XII, travaux parus en 1976, pp. 121-122, [lire](#) ; vl. XIII, travaux parus en 1977, p. 117, [lire](#). Autres volumes de cette bibliographie non disponibles sur le web.

Anonyme : "Marin Držić", [wikipedia](#), 30 septembre 2017.

Anonyme : "À propos de Marin Drzic" {"Biographie" et "Son Œuvre"}, DMD – Dom Marina Držića {musée Držić}, Dubrovnik, 30 avril 2016. [Lire](#)

Andjelković, Sava : "La toute-puissance de l'amour : *Tirena* de Marin Držić ou l'entrelacement du monde de la réalité et du monde imaginaire", *Serbian Studies Research*, Association for the Development of Serbian Studies, Novi Sad, 2014, vol. 5, n° 1, pp. 31-55. [Lire cet article](#)

Béné, Charles : "Mythes humanistes et désordre politique : *L'oncle Maroje* et Marin Držić", in G. A. Pérouse et F. Goyet (éds.), *Ordre et désordre dans la civilisation de la Renaissance*, Publications de l'Université de Saint-Etienne, 1996, pp. 76-84. [Lire l'article](#)

Béné, Charles : "Échanges universitaires dans l'Europe humaniste : l'exemple de la Croatie", in Michel Bideaux et Marie-Madeleine Fragonard (éds.), *Les échanges entre les universités européennes à la Renaissance*, Droz, Paris, 2003, pp. 269-278. [Lire un extrait de cet article](#)

Bogdanović, Milan : "Marin Držić (1508-1587)", in *Bulletin d'information de Yougoslavie*, III<sup>e</sup> année, n° 22-23, 1958, p. 9.

Bojović, Boško : "*Dundo Maroje* en France", in J. Novaković et M. Srebro (éds.), *Rapports culturels franco-serbes. Les relations littéraires et culturelles franco-serbes dans le contexte européen*, Revue électronique n° 26, octobre 2019, [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](#)

Čale-Feldman, Lada : "L'Avant-propos à la première traduction française de *Skup (la comédie de l'Avare)* de Marin Držić", in Marin Držić, *Skup ou La comédie de l'avare*, House of Marin Držić, Dubrovnik, 2019, pp. 7-15, [lire un extrait](#) ; le même avant-propos est publié comme introduction de la même pièce chez Prozor-éditions, Rueil-Malmaison, 2019, pp. 7-16.



Dayre, Jean : "Marin Držić conspirant à Florence", in *Revue des études slaves*, Paris, vol. 10, 1930, n° 1-2, pp. 76-80. [Lire l'article](#) {concernant J. Dayre v. les références Dayre dans la section 1.3b. et Deanović/Maixner dans la section 1.4.}.

Finci, Eli : "Marin Držić", in *Yougoslavie*, Belgrade, automne 1949, pp. 101-103.

Franges (Frangéš), Ivo : "DRŽIĆ Marin (1508 env.-1567)", [Encyclopædia universalis](#), l'article repris in [Dictionnaire du Théâtre](#), Encyclopædia Universalis France, 2016.

Lazard, Madeleine : "La comédie en Europe", in Tibor Klaniczay, Eva Kushner, André Stegmann (éds.), *L'époque de la renaissance, Tome IV, Crises et essors nouveaux (1560-1610)*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 2000, p. 577. [Lire l'extrait concernant M. Držić](#)

Lebesgue, Ph.(iléas) : "À propos du tricentenaire de Molière", in *Mercure de France*, Paris, 15 janvier 1922, pp. 569-570. [Lire cet article](#) (concernant Philéas Lebesgue v. la référence Aurel dans la section 1.4.).

Leh, Frica : *L'influence de la Renaissance italienne sur le développement de la poésie dramatique en Dalmatie au XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècle*, thèse de doctorat, Université de Montréal, 1965.

Raljević, Nicolas : "Le mot de traducteur", in Marin Držić, *Skup ou La comédie de l'avare*, House of Marin Držić, Dubrovnik, 2019, pp. 113-115 ; la même notice accompagne la publication de la même pièce chez Prozor-éditions, Rueil-Malmaison, 2019, pp. 103-105. [Lire](#).

Sabalić, Ines : "Marin Držić" {notice lexicographique}, [dicocroate2.over-blog.com/](#), 15 novembre 2009.

Vaillant, André : "Marin Držić et le 'Dit de l'Inde opulente'", in *Prilozi za Književnost, Jezik, Istoriju i Folklor*, Rad, Beograd, 1964, vol. XXX, n° 3-4, pp. 269-270.

## 2.7b. Branko Gavella :

(voir aussi les références Corvin et Raljevic dans la section 1.2., Banović et Stanislavski dans la section 2.13, Gavella dans la section 2.25., Pic-mai 1956 dans la section 3.1c. et Idžaković dans la section 6.2.)

J.K et I.S. : "La mise en scène à l'étranger. Le Théâtre à Belgrade et à Zagreb. M. Branko Gavella et ses trois représentations de Shakespeare. Le Théâtre national de Zagreb à l'Exposition des Arts décoratifs à Paris", in *Comœdia*, Paris, 20 avril 1925, p. 4, [lire](#) {les auteurs de ce portrait analytique sont probablement Josip Kulundžić et Ivo Sučić, d'après la supposition de la théâtrologue Snježana Banović}

## 2.8. Milovan Glišić :

(v. aussi la section 1.2., les références Delaperrière, Deretić, Popović et Savković de la section 1.2c., la référence Pejovic-1989, pp. 38-40, dans la section 2.16. et la référence Srebro-2017 dans la section 2.23.)

Deretić, Jovan : "GLIŠIĆ, MILOVAN, 1847-1908", [serbica.u-bordeaux](http://serbica.u-bordeaux.fr) *Revue électronique n° 18* {court portrait avec bibliographie des œuvres en français et la traduction d'une nouvelle}.

## 2.9. Djura Jakšić :

(v. aussi la section 1.2. et les références Delaperrière, Deretić, Popović et Savković de la section 1.2c.)

Gligorić, Velibor : *Djura Jakšić, poète et peintre*, catalogue de l'exposition, en français et en serbo-croate, Srpska akademija nauka i umetnosti, Beograd, 1971.

Jakšić, Djura : "Le jour de Dieu" {poème}, in Kolja Mićević (éd.), *Les saluts slaves. Une anthologie poétique : Bosnie-Herzégovine, Croatie, Macédoine, Monténégro, Serbie, Slovénie*, Éditions "Kolja Mićević", Paris-Belleville, 2002, p. 69.

Lazić, Boris : "JAKŠIĆ, DJURA (1832-1878)", [serbica.u-bordeaux](http://serbica.u-bordeaux.fr) {notice biographique avec une note sur la poésie de l'auteur et quelques poèmes traduits}.

Trifunović, Lazar et Branislav Petrović : *Djura Jakšić, peintre et poète, 1832-1878* {sélection des œuvres et commentaires, en français et en serbo-croate}, Glas, Beograd, 1978.

## 2.10. Petar Kočić :

Kočić, Petar : "Jablan" {nouvelle}, in *Putevi*, Banja Luka, juillet-août 1987, n° 4.

Kočić, Petar : "Les sons nocturnes" {poème}, in Kolja Mićević (éd.), *Les saluts slaves. Une anthologie poétique : Bosnie-Herzégovine, Croatie, Macédoine, Monténégro, Serbie, Slovénie*, Éditions "Kolja Mićević", Paris-Belleville, 2002, pp.144-145.

Srebro, Milivoj (éd.) : "Dossier spécial. Petar Kočić – cent ans après, 1877 – 1916 - 2016", [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](http://serbica.u-bordeaux-montaigne.fr), *Revue électronique n° 17*, septembre 2016, voir particulièrement la présentation du *Blaireau devant le tribunal*, une pièce de Kočić, par Staniša Veličković, "[David Štrbac – 'l'un des personnages les plus marquants de la littérature serbe'](#)" (en bas de page ouverte) et [l'analyse](#) de Milivoj Srebro, particulièrement le chapitre "Une originale galerie des 'originaux'".

## 2.11. Josip Kosor :

(v. aussi la référence Raljevic-2020 dans la section 1.2., les références Anonyme-2006, Škreb et Warnier-1932 dans la section 1.3. et l'article de B. Senker dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1.)

Anonyme (éd.) : *Recueil factice d'articles de presse et programmes sur les représentations de pièces de Cvetko Golar et Josip Kosor*, 11 documents, Bibliothèque nationale de France, Richelieu – Arts du spectacle, non daté. *Ce recueil concerne probablement une représentation de la première version de La femme de J. Kosor, en un acte, jouée en matinée au Théâtre Raymond Duncan à Paris en janvier 1923 (v. la référence Blanchard dans cette section) ?*

Blanchard, Maurice : "Deux lettres inédites de Romain Rolland", in *Europe*, Les Éditions Denoël, Paris, n° 377, 1<sup>er</sup> septembre 1960, pp. 70-80 {M. Blanchard mentionne dans cet article deux de ses textes sur le théâtre de Josip Kosor publiés dans les années 1920, dans les revues *Esopo* et *Les Cahiers d'Icare* (dans cette dernière, la présentation est accompagnée de la traduction du poème de Kosor *Temple de l'Éternité*), mais pour l'instant nous n'avons pas de références sur ces textes}.

Cogniat, Raymond : "Josip Kosor, écrivain dalmate", in *Cœmédia*, Paris, 26 décembre 1924, p. 2. [Lire cet article](#)

Kosor, Josip : *Flammes blanches* {poèmes}, Éd. des Tablettes, Saint-Raphaël, 1923, 54 p.

Kosor, Josip : *Lettres autographes signées de Josip Kosor {poète croate} à Philippe de Magneux {alias Philippe Jumaud, directeur des Tablettes de la Côte d'Azur}*, autographes, Londres, 1924. Ces autographes étaient en vente en 2016 et 2017 à la librairie des livres rares Le Passe-Temps, Montbrison, référence 41687, mais depuis août 2018 ils ne s'y trouvent plus.

Lugné-Poe (Aurélien) : "Sur un auteur dramatique allemand" {Georg Kaiser}, in *Le Temps*, Paris, 13 septembre 1923, p. 4. [Lire cet article](#)

Poupeye, Camille : *Les dramaturges exotiques* {préface de A.-M. Lugné-Poe}, La Renaissance d'Occident, Bruxelles, 1924, 272 p. (*lire un [article](#) consacré à C. Poupeye, critique dramatique d'origine belge, qui explique son attirance pour l'œuvre de J. Kosor*).

Poupeye, Camille : "Les tendances du théâtre d'aujourd'hui", in *Revue belge*, Bruxelles, 1 juillet 1931, pp. 407-417, [lire cet article](#)

Rinner, Fridrun : "Échanges et transferts entre Zagreb (Agram) et Vienne autour de 1900", in *Germanica*, Université Lille-3, n° 43, 2008, pp. 115-122. [Lire cet article](#), chapitre 25.

Sokolovitch, Lioubo (Philéas Lebesgue) : "Lettres Yougoslaves. La jeune culture Yougoslave", in *Mercure de France*, Paris, n° 675, 1<sup>er</sup> août 1926, pp. 738-743. [Lire cet article](#) (*concernant d'autres textes de L. Sokolovitch, pseudonyme de Philéas Lebesgue, v. la référence Aurel dans la section 1.3.*).

## 2.12. Laza Kostić :

(v. aussi les références Delaperrière, Deretić, Popović et Savković de la section 1.2c., les références Kostitch et Picot dans la selection 1.3. et la référence Banašević dans la section 2.18.)

Anonyme : "Laza Kostić", [fr.wikipedia.org](http://fr.wikipedia.org), dernières modifications 6 juillet 2019.

Džunić-Drinjaković, Marija : "Devenir soi au contact de l'autre. Stanislav Vinaver : pour une axiologie de l'échange" in J. Novaković et M. Srebro (éds.), *Rapports culturels franco-serbes. Les relations littéraires et culturelles franco-serbes dans le contexte européen*, Revue électronique n° 26, octobre 2019, [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](http://serbica.u-bordeaux-montaigne.fr)

Kostitch, Lazare (Kostić, Laza) : "Lettre du Monténégro" {traduction en prose du poème populaire "Mariage du roi Voukachine", "contenu dans la collection de Vouk St. Karadjitch"}, in *Revue internationale*, Florence, 1<sup>ère</sup> année, tome 4<sup>ème</sup>, 10 octobre 1884, pp. 260-266, [lire](#) {la copie est malheureusement endommagée}.

Kostić, Laza : "Dnevnik" {"Journal des rêves", écrit en français}, in Vojislav Đurić (éd.), *Zbornik istorije književnosti. Odeljenje literature i jezika. Laza Kostić*, Srpska akademija nauka i umetnosti, Beograd, 1968, pp. 263-274 ; in L. Kostrić, *Dnevnik*, Narodna knjiga – Alfam Beograd, 2002.

Kostić, Laza : "Santa Maria della Salute" {poème}, traduit par Miodrag Radović, in *Dometi*, Sombor (Serbie), VII<sup>ème</sup> année, n° 22, automne 1980 {concernant d'autres traductions françaises de ce poème, voir plus bas les références Kostić et Lazić}.

Kostić, Laza : huit poèmes, dont "Santa Maria della Salute", in Kolja Mićević (éd.), *Les saluts slaves. Une anthologie poétique : Bosnie-Herzégovine, Croatie, Macédoine, Monténégro, Serbie, Slovénie*, Éditions "Kolja Mićević", Paris-Belleville, 2002, pp. 74-88.

Kostitch, Lazar (Kostić Laza) : Lettre du 9 décembre 1878 à Appollon Maïkov (Majkov), professeur de l'Université de Moscou et spécialiste de langue serbe, concernant le procès contre Svetozar Miletić, leader politique des Serbes de l'Autriche-Hongrie, in L. Kostić, *Okupacija, komedija u četiri čina*, Srpska akademija nauka i umetnosti, Beograd, 1977, pp. 206-207.

Kostitch, Lazo (Kostić Laza) : "Critique impériale", in *Revue d'art dramatique*, Paris, 15 mai 1894, pp. 204-218. [Lire cet article](#) ; in L. Kostić, *Pripovetke. O pozorištu i umetnosti*, Matica srpska, Novi Sad, 1989, pp. 379-393.

Kostitch, Lazo : "L'Alliance {franco-russe} et Tolstoi" (avec une courte présentation de l'auteur par la rédaction), in *Le Nord*, Lille, 26 juin 1902 ; in Vojislav Đurić (éd.), *Zbornik istorije književnosti. Odeljenje literature i jezika. Laza Kostić*, Srpska akademija nauka i umetnosti, Beograd, 1968, pp. 385-390.

Kostitch, Lazo : Lettre du 1<sup>er</sup> janvier 1896 au diplomate Auguste Gérard, ancien chef de la légation française au Monténégro, concernant la version française de sa comédie *Gordane*, in Vojislav Đurić (éd.), *Zbornik istorije književnosti. Odeljenje literature i jezika. Laza Kostić*, Srpska akademija nauka i umetnosti, Beograd, 1968, pp. 340-341.

Lazić, Boris : "KOSTIĆ, LAZA (1841-1910)", [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](http://serbica.u-bordeaux-montaigne.fr) {lire cette notice bio-bibliographique avec la présentation et les traductions des poèmes}, février 2016.

Lemaître, Jules : "*Gordane*, comédie en quatre actes de M. Lazo Kostitch, traduite du manuscrit et adaptée à la scène française par M. Charles Piguet", in *Journal des débats politiques et littéraires*, Paris, 8 juin 1891, pp. 1-2. [Lire cet article](#)

Miljković-Djurić, Jelena : "Les sources nationales des opéras de Petar Konjović" {ces opéras sont inspirés par *Maksim Crnojević* de Laza Kostić et de *La Mort de la mère de Jugović* d'Ivo Vojnović}, in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, n° 3-4, 2013, pp. 409-420, [lire](#)

Nedeljković, Dušan : "Le pancalisme dialectique", in Ant. Šesták et Ant. Dokoupil (éds.), *Mélanges dédiés à la mémoire de Prokop M. Haškovec par ses amis et ses élèves (Sborník prací věnovaný památce profesora dra. P.M. Haškovece)*, Cercle des romanistes de la "Jednota českých filologů", Brno, 1936, pp. 263-277.

P.S. : "Variétés : Une comédie serbe", in *Journal de Genève*, n° 252, 24 octobre 1891, 2<sup>ème</sup> édition, p. 2, [lire](#)

Ritter, William : "Second séjour au Monténégro", in *La semaine littéraire*, Genève, n° 26, 30 juin 1894, pp. 303-306. [Lire cet article](#)

Vernay, L.(ouis) : "Une comédie serbe" (*Gordane* de Lazo Kostitch), in *Revue d'art dramatique*, Paris, vol. XXVII, n° 159, juillet 1892, pp. 144-156, [lire cet article](#) avec les courts extraits de cette comédie ; in *Zbornik istorije književnosti. Odeljenje literature i jezika. Laza Kostić*, Srpska akademija nauka i umetnosti, Beograd, 1968, pp. 396-397.

### 2.13. Miroslav Krleža :

(voir aussi les sections 1.1., 1.2., 1.2c., les références Castellan/Vidan, Sokolovitch et Warnier-1932 dans la section 1.3., les articles de S. Vereš dans la référence Stamać et de M. Kožul dans la référence Katunarić de la section 1.3.b., la référence Kalan-Kumbatović dans la section 2.4., les références Gašparović, Lasić, Matković/Batušić/Depolo, Matvejević-1984, et Vujičić dans la section 3.1. et l'article de B. Senker dans la référence Andjelković-Thomas de la section 5.1. ; v. aussi les introductions des traductions des pièces de Krleža dans les mémoires de master à l'Université Paris IV-Sorbonne, pp. 15-16 de cette bibliographie)

Anonyme : "Le 60<sup>e</sup> anniversaire du grand écrivain yougoslave Miroslav Krleža", in *Les Nouvelles yougoslaves*, Agence yougoslave d'information, Jugoslovenski informacioni biro u Parizu, Paris, n° 117, 1953, p. 6.

Anonyme : "Miroslav Krleža", <https://fr.wikipedia.org/>, 2 mars 2019.

Adler, Jasna : "Trois écrivains face à la fin de l'Autriche-Hongrie. Canetti, Krleža, Andrić", in Laurent Adert et Eric Eingenmann (éds.), *L'histoire dans la littérature*, Librairie Droz, Genève, 2000, pp. 285-302. [Lire l'article](#)

Aubin, Michel : "Stanko Lasić, Krleža, kronologija života i rada, Zagreb, Grafički zavod Hrvatske, 1982, 458 pages", in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, n° 54-4, 1982, pp. 783-784. [Lire cet article](#)

Banović, Snježana : "Miroslav Krleža : Golgotha", in M. Krleža, *Golgotha*, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, Paris, 2018, pp. 7-19. [Lire un extrait](#) (concernant d'autres textes de S. Banović voir les références Banović dans les sections 1.3b. et 3.1., la référence Alonçon dans la section 5.1. et une courte biographie de S. Banović dans la section 5.27d.).

Baric, Daniel : "La Galicie comme métaphore. Regards croisés de Joseph Roth et Miroslav Krleža", in Jacques Le Rider et Heinz Raschel (éds.), *La Galicie au temps des Habsbourg (1772-1918), Histoire, société, cultures en contact*, Presses universitaires François-Rablais, Tours, 2010, pp. 351-362. [Lire un court extrait de ce texte](#)

Béné-Katunarić, Sineva : *Deux écrivains dans le siècle. André Malraux, Miroslav Krleža et l'Europe littéraire de l'entre-deux-guerres* (thèse de doctorat, sous la direction de Danièle Chauvin, Grenoble 3), Atelier national de reproduction des thèses, Lille, 2001, 1024 p.

Béné-Katunarić, Sineva : "Poème d'un journaliste : première publication de Krleža en France (1920)", in *Most*, Zagreb, 2002, n° 1-2, pp. 263-271. [Consulter cet article](#)

Béné-Katunarić, Sineva : "Paris existe-t-il ? Krleža et l'image de Paris", in *Études balkaniques*, Институт за балканистика с Център по тракология - Българска академия на науките, Sofia, n° 3, 2003, pp. 26-35. [Consulter cet article](#)

Béné-Katunarić, Sineva : "Vers quelles terres naviguaient *Cristoval Colon* de Miroslav Krleža et *Cristophe Colomb* de Michel de Ghelderode", in Juliette Vion-Dury, Jean-Marc Grassin, Bertrand Westphal (éds.), *Littérature et espaces*, Presses Universitaires de Limoges, 2003, pp. 395-404. [Lire l'article](#)

Bogdanović, Milan : "Miroslav Krleža", in *Bulletin d'information de Yougoslavie*, Komunist, Belgrade, III<sup>e</sup> année, n° 20, 1958, p. 9.

Bogdanović, Milan : "Première d'un nouveau drame de Miroslav Krleža. Message testamentaire du grand écrivain" {*Arétée ou la Légende de sainte Ancille*}, in *Les Nouvelles yougoslaves*, Agence yougoslave d'information, Jugoslovenski informacioni biro u Parizu, Paris, n° 41, février 1960, p. 9.

Bogdanović, Milan : "Le roman moderne. Miroslav Krleža : *Le banquet en Blithuanie*", in *Les Nouvelles yougoslaves*, Agence yougoslave d'information, Paris, 1962, VII<sup>e</sup> année, n° 67, pp. 12-13.

Bréchon, Robert : "Miroslav Krleža", in *Critique*, Paris, 1958, n° 6.

Fauchereau, Serge : *Expressionnisme, dada, surréalisme et autres ismes*, Denoël, Paris, 2001, 556 p.

Fotez, Marko : "Le jubilé de Miroslav Krleža", in *Les Nouvelles yougoslaves*, Agence yougoslave d'information, Paris, VII<sup>ème</sup> année, n° 11, 1962, p. 8-9.

Kerleja (Krleža), Miroslav : "Le crépuscule rouge, Cantique, Cantique automnal, Jour de mort de septembre" (poésies), in Annie Cella, *Vers libres*, Zagreb, 1920.

Krleža, Miroslav : "Baraque cinq bis" {récit}, in Jean Dayre (éd.), *Anthologie des conteurs croates 1890-1930*, Matica hrvatska, Zagreb, 1933, pp. 269-293.

Krleža, Miroslav : "Hodorlahonor le grand" {récit}, in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, n° 24-25, 1944, pp. 120-144. [Lire](#)

Krleža, Miroslav : "Le thème adriatique" {essai}, Yougoslavie-France, Société de coopération culturelle, Belgrade (?), 1946, 16 p.

Krleža, Miroslav : "Galerie de l'Académie des sciences et des beaux-arts" {présentation}, in *Yougoslavie*, Belgrade, automne 1949, pp. 77-79.

Krleža, Miroslav : "Les marbres bogomiles" {essai}, in *Les Nouvelles yougoslaves*, Agence yougoslave d'information, Jugoslovenski informacioni biro u Parizu, Paris, n° 2, 1950, p. 8.

Krleža, Miroslav : "Exposition de la peinture et de la plastique médiévales sud-slaves" {essai}, in *Yougoslavie*, Belgrade, automne 1950, pp. 52-61.

Krleža, Miroslav : "À propos de l'exposition de peinture et de sculpture yougoslaves du Moyen Âge" {essai}, in *Yougoslavie*, Belgrade, hiver 1950, pp. 2-42.

Krleža, Miroslav : "Le cas Marty-Tillon" {essai}, in *Questions actuelles du socialisme*, Agence yougoslave d'information, Paris, n° 14, 1952.

Krleža, Miroslav : "La châsse d'argent de saint Siméon" {essai, fragment de la préface de *L'or et l'argent de Zadar*}, in *Yougoslavie*, Belgrade, fascicule VII, 1953, pp. 53-60.

Krleža (Krleža), Miroslav : "De la pluie, de la mort et de l'amour, de la guerre et d'un petit moineau à la gare de Brzezinka", in *Esprit*, Paris, janvier 1954, n° 1. [Lire le début de cet article](#)

Krleža, Miroslav : "Des guerres sur le territoire yougoslave" {essai}, in *Yougoslavie*, Belgrade, fascicule IX, 1954, pp. 1-8.

Krleža (Krleža), Miroslav : "Le cri-cri sous la cascade" {récit} in, *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2<sup>e</sup> série, n° 2-3, 1953-1954, pp. 5-32. [Lire](#)

Krleža, Miroslav : "Sur la mort du peintre Račić" {essai} et "Eglise rustique" {poésie}, in *Yougoslavie*, Belgrade, fascicule XI, 1955, pp. 25-31 et p. 65.

Krleža, Miroslav : *Quelques extraits de l'œuvre de Miroslav Krleža*, Commission pour les relations culturelles avec l'étranger de la RPF de Yougoslavie, Belgrade, 1956, 93 p. (avec une préface de Marko Ristić, notices explicatives pour chaque extrait, non signées, et une bibliographie sommaire. Les extraits : "De la pluie, de la mort et de l'amour, de la guerre et d'un petit moineau à la gare de Brzezinka" ; "À l'agonie" ; "Enfance à Agram, 1902-1903" et la nouvelle "La bataille de Bistrica lesna" en intégralité).

Krleža, Miroslav : "Enfance à Agram" {souvenirs, fragments}, in *Les Nouvelles yougoslaves*, Agence yougoslave d'information, Paris, n° 213, 1957, p. 9.

Krleža, Miroslav : *Le retour de Philippe Latinovicz*, Calmann-Lévy, Paris, 1957, réédité en 1988, 250 p.

Krleža (Krleža), Miroslav : *Enterrement à Thérésienburg* {nouvelles, introduction de Léon-Pierre Quint}, Minuit, Paris, 1957 ; réédité sous le nom d'auteur "Miroslav Krleža", Éd. Ombres, Toulouse, 1994, 91 p. {la nouvelle-titre appartient au cycle *Glembay*, qui comprend onze nouvelles et trois textes dramatiques}.

Krleža, Miroslav : "Cinq poèmes de Krleža", in *Krugovi*, Zagreb, 1958, n° 4.

Krleža, Miroslav : "Même chez les fleurs il n'y a pas de justice", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2<sup>e</sup> série, n° 6-7, 1958, pp. 5-6.

Krleža, Miroslav : "Moscou 1925" {récit de voyage}, in *Les Temps Modernes*, Gallimard, Paris, n° 150-151, août-septembre 1958, pp. 375-402.

Krleža, Miroslav : "Rapsodie {sic} croate" {prose lyrique en forme de dialogue dramatique}, in Zoran Michitch (Mišić, éd.), *Anthologie de la prose yougoslave contemporaine*, Seghers, Paris, 1959, pp. 131-165, avec une notice sur l'auteur de Petar Djadjitch (Džadžić), pp. 274-275.

Krleža, Miroslav : "Dossier Krleža" {"L'amiral et son masque", récit, et "Le banquet en Blithouanie", roman, extrait, accompagné par une "Présentation de Krleja" par Marko Ristić}, in *Les Temps modernes*, Gallimard, Paris, n° 171, juin 1960, pp. 1770-1821 {un autre extrait du "Banquet en Blithouanie" a été publié dans le numéro suivant des *Temps modernes*, n° 172, juillet 1960, pp. 76-114}.

Krleža, Miroslav : "Les drapeaux" (roman, présentation et extraits), in *Les nouvelles yougoslaves*, Agence yougoslave d'information, Paris, VIII<sup>e</sup> année, 1963, n° 4, pp. 8-9.

Krleža, Miroslav : "Europe 1942" {poème}, in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2<sup>e</sup> série, n° 10,11,12 et 13, 1961-1964, pp. 67-71.

Krleža, Miroslav : *Le banquet en Blithuanie* {roman}, Calmann-Lévy, Paris, 1964, 612 p. ; éditions Inculte, Paris, 2019, 762 p., [lire la présentation](#) par la maison de réédition.

Krleža, Miroslav : "Plaidoyer pour une histoire de la civilisation yougoslave médiévale" {essai}, in Aleksandar Stefanović (éd.), *Nouvel essai yougoslave*, Založba Obzorja, Maribor, 1965.

Krleža, Miroslav : "Les lettres yougoslaves contemporaines. Quelques thèses du 'Rapport' de Ljubljana", in *The Bridge*, Zagreb, n° 13, 1968, pp. 45-46 (voir aussi les deux références suivantes et plus bas la référence Krleža-1973).

Krleža, Miroslav : "Contre le jdanovisme" {extraits du "Rapport au congrès des écrivains yougoslaves en 1952"}, in Predrag Matvejevič, "Les lettres yougoslaves contemporaines par-delà les dogmes exaspérants", *Le Monde*, Paris, supplément au n° 7368, 21 septembre 1968, p. 4. [Lire](#) (concernant ce "rapport" v. aussi la référence précédente, plus bas la référence Krleža-1973 et la référence Matvejevič-1984 dans la section 3.1.).

Krleža, Miroslav : dossier spécial in *Most / The Bridge / Die Brücke / Le Pont*, Association des écrivains de Croatie, Zagreb, n° 13, janvier-février 1969, 64 p. (extraits des "Ballades de Petrica Kerempuh" ; "Sermon sur les âneries politiques" ; "Les lettres yougoslaves contemporaines" et l'entretien de l'écrivain avec Predrag Matvejevič, "La réponse à quelques interrogations"...).

Krleža (Krleža), Miroslav : *Je ne joue plus* {roman}, Éditions du Seuil, Paris, 1969, 272 p. {ce roman, *Na rubu pameti* en croate, est quelques fois mentionné dans les notices en français sous le titre "Aux confins de la raison"}.

Krleža, Miroslav : *Mars, Dieu croate* {cycle de nouvelles : "Baraque 5 bis", "La Mort de Franjo Kadaver", "La Bataille de Bistritsa Lesna", "Les Domobranes royaux de Hongrie", avec une préface de Predrag Matvejevič}, Calmann-Lévy, Paris, 1971, 267 p., réédité en 1994.

Krleža, Miroslav : "Le dialogue de Jérusalem", "Dans le bouillard", "Stris-vouits", "Vieille bonne femme au golgotha", "Une vache sur un noyer", "Scherzo, A. D. 1590" {poèmes}, in Slavko Mihalić et Ivan Kušan (éds.), *La poésie croate des origines à nos jours*, Seghers, Paris, 1972, pp. 157-164.

Krleža, Miroslav : *Essais. Littérature, politique, histoire* (choix et présentation par Predrag Matvejevič), in *le pont / the bridge*, n° 36, 37, 38, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1973 (parmi d'autres articles : M. Krleža, "Notre littérature et la 2<sup>e</sup> guerre mondiale", "Rapport au congrès des écrivains yougoslaves en 1952" et les articles de P. Matvejevič, "Trois entretiens avec Krleža", "L'œuvre de Krleža vue par la critique française", "La bibliographie des œuvres de Krleža traduites en langues étrangères à partir de 1950").

Krleža, Miroslav : *Poésies*, Društvo književnika Jugoslavije, Zagreb, 1974, 38 p.



Krleža, Miroslav : *Les ballades de Petritsa Kerempuh* {poésie}, Publications orientalistes de France, UNESCO, Paris, 1975, 182 p.

Krleža, Miroslav : "Poèmes", in *Most/the bridge/le pont/el puente/мост*, Društvo hrvatskih književnika, Zagreb, 1982, n° 1-2, pp. 88-92. [Lire](#)

Krleža, Miroslav : "Chant pascal", in *Most/the bridge/le pont/el puente/мост*, Društvo hrvatskih književnika, Zagreb, 1982, n° 3, p. 35. [Lire ce poème](#)

Krleža, Miroslav : "Chant pathétique sur Madame Ève" {poème}, in *Most/The Bridge/Le pont/El puente/Мост*, Yugoslav review of croatian literature, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1982, n° 4, pp. 98-106. [Lire](#)

Krleža, Miroslav : *Festin des illusions*, Les Cahiers du confluent, Montereau, 1984, 16 p.

Krleža, Miroslav : "Aretej" {postface à la pièce éponyme}, in *Migrations littéraires*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Éditions du Titre, Paris, n° 12, printemps 1990, pp. 97-109.

Krleža, Miroslav, avec Paul Gadenne : "Les Faux-Monnayeurs d'André Gide" in *Roman 20-50*, Centre d'études du roman des années 1920 aux années 1950, Presses universitaires du Septentrion, Lille, n° 11, mai 1991.

Krleža, Miroslav : "Hommes dans de sombres temps" {choix des textes par Janine Matillon}, in *Le Messager européen*, Gallimard, Paris, n° 8, 24 novembre 1994, pp. 349-368.

Krleža, Miroslav : "Poèmes" {choix, traduction et introduction par J. Gospodnetić}, in *The Bridge*, Zagreb, n° 9-10, 1995, pp. 59-81.

Lasić, Stanko : "Miroslav Krleža et la critique pendant la première guerre mondiale (Contribution à l'étude de la réception de l'œuvre)", in *Russian Literature*, Elsevier, Amsterdam, vl. 14, issue 1, 1<sup>er</sup> juillet 1983, pp. 31-86, [lire cet article](#).

Matillon, Andrée-Paulette : *Krleža ou le drame antithétique, quelques aspects de l'œuvre dans les années vingt*, Dissertation, Thèse 3<sup>e</sup> cycle (sous la direction de Michel Aubin), Études slaves, Paris IV, 1976, 341 p. *Concernant d'autres études et articles de cette auteure v. dans cette section les références Matillon-Lasić et Matillon, ainsi que les références Krleža-1994 et Rajčić. Voir aussi les références Encyclopædia Universalis et Laffont/Bompiani dans la section 1.2., Matillon dans la section 1.3b., Tomasović dans la section 1.3c. et, à la fin, les références Matillon dans les sections 3.8. et 3.12.*

Matillon-Lasić, Janine : "Problèmes de traduction et d'adaptation de *Kraljevo* de Miroslav Krleža", in *Revue des études slaves*, Centre d'études slaves, Paris, tome 51, fascicule 1-2, 1978, pp. 181-184. [Lire l'article](#)

Matillon-Lasić, Janine : "La métaphore de la nation chez l'écrivain croate Miroslav Krleža", in Maria Delaperrière (éd.), *Convergences européennes: conscience nationale et conscience européenne dans les littératures slaves, baltes, balkaniques et hongroise au 20<sup>e</sup> siècle*, INALCO, Paris, 1993, pp. 221-228.

Matillon, Janine : "Miroslav Krleža : écrivain croate", in *Art press*, Paris, n° 208, décembre 1995, pp. 61-65.

Matković, Marijan : *La vie et l'œuvre de Miroslav Krleža*, UNESCO, Paris, 1977, 166 p. [Lire les courts extraits de ce livre](#)

Matvejevic (Matvejević), Predrag : "Un classique vivant MIROSLAV KRLEZA", in *Le Monde*, Paris, 11 mai 1968, [lire](#). Concernant l'auteur de cet article voir les références qui suivent dans cette section, les références Matvejević dans la section 3.1., puis la référence Didier dans la section 1.2. et Anonyme-1990 dans la section 3.12.

Matvejevitch (Matvejević), Predrag : "Refuser le monde est une manière de l'accepter" {entretien avec M. Krleža}, in *Le Monde*, 28 décembre 1968, [lire](#) ; publié simultanément in *The Bridge*, Zagreb, sous le titre "La réponse à quelques interrogations" (voir plus haut la référence Krleža – janvier-fevrier 1969).

Matvejević, Predrag et Marc Alyn : "Je ne suis pas le pessimiste que vous croyez" {entretien avec M. Krleža}, in *Le Figaro littéraire*, Paris, 23 février – 1<sup>er</sup> mars 1970.

Matvejevitch (Matvejević), P.(redrag) : "Karléja ou le défi à tous les conformismes", in *Le Monde*, Paris, 31 mai 1971, [lire](#).

Matvejevic (Matvejević), Predrag : "L'écrivain yougoslave Miroslav Karleja est mort. Un non-conformiste", in *Le Monde*, Paris, 30 décembre 1981, [lire](#).

Mrduljaš, Igor : "Josip Lešić, *L'image et le son dans les drames de Miroslav Krleža / Slika i zvuk u dramama Miroslava Krleže*, Veselin Masleša, Sarajevo, 1982", in *Most/The Bridge/Le pont/El puente/Мост*, Yugoslav review of croatian literature, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1982, n° 4, pp. 108-109. [Consulter cet article](#)

Nadeau, Maurice : "Un grand écrivain de Yougoslavie", in *France Observateur*, Paris, 20 juin 1956.

Nedeljkovic (Nedeljković), Dragan : "KRLEŽA Miroslav (1893-1981)", [www.universalis.fr/encyclopedie/](http://www.universalis.fr/encyclopedie/), [lire cette notice](#)

Pančić, Teofil : "Miroslav Krleža, un contemporain essentiel", [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 13 juin 2011, article paru dans l'hebdomadaire *Vreme*, Belgrade, n° 1065, 31 mai 2011.

Pirjevec, Jože : *Tito. Une vie*, CNRS Éditions, Paris, 2017 (v. dans l'Index des noms" la référence Krleža, p. 686. Voir en particulier les pp. 75-78 du livre consacrées aux relations de Krleža avec Josip Broz Tito).

Polanščak, Antun : "À propos de Miroslav Krléja", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2<sup>e</sup> Série, n° 2-3, 1953-1954, pp. 32-36.

Quint, Léon-Pierre : "Miroslav Krléja", in *Les Lettres nouvelles*, Paris, mars 1957.

Rajčić, Danica : *Les problèmes de la réception de Miroslav Krleža en France*, Thèse 3<sup>e</sup> cycle (sous la direction de François de Labriolle et Janine Matillon-Lasić), Institut national des langues et civilisations orientales, Université de Sorbonne nouvelle, Paris, Atelier national de Reproduction des Thèses, Lille, 1986, 489 p. (résumé publié in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, troisième série, n° 4/I, 1982-1987, pp. 238-244)

Rajčić, Danica : "L'image de la Yougoslavie en France (1945-1975)", in *Balkanica*, Institute for Balkan Studies, Serbian Academy of Sciences and Arts, Belgrade, n° 20, 1989, pp. 381-392. [Lire cette analyse](#)

Ristić, Marko : "Miroslav Krléja, grand écrivain yougoslave", in *Les Nouvelles yougoslaves*, Agence yougoslave d'information, Paris, Jugoslovenski informacioni biro u Parizu, n° 209, 1957, p. 8.

Ristitch (Ristić), Marko : "Miroslav Krleža (de et sur)", in *Les Temps modernes*, Gallimard, Paris, n° 171, juin 1960, pp. 1767-1770.

Roy, Claude : "Pour saluer Krléja", in *Libération*, Paris, 1956.

Senker, Boris : "À propos des Glembay de Miroslav Krleža", in M. Krleža, *Messieurs les Glembay*, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2017, pp. 3-12. [Lire un court extrait](#) (concernant d'autres études de B. Senker v. les sections 2.2., 3.14., 5.27d. et la référence Andjelković/Thomas dans la section 5.1.).

Šinko, Ervin : "L'œuvre de Miroslav Krleža", in *Yougoslavie*, Belgrade, été 1951, pp. 59-68.

Stanislavski, Constantin Sergueïevitch : "La tournée du Théâtre d'Art de Moscou à Zagreb", in M. Krleža, *Golgotha*, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2018, pp. 107-117. [Lire un court extrait](#)

Suvin, Darko : "La vision des drames expressionnistes de M. Krleža et la conscience plébéienne croate (Une navigation ailée du côté des étoiles)", in *Most/The Bridge/Le pont/El puente/Мост*, Yugoslav review of croatian literature, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1982, n° 1-2, pp. 25-45. [Consulter cette étude](#)

Tripković, Yves-Alexandre : "Eve cette femme fatale" {préface à la traduction de l'auteur d'*Adam et Eve* de M. Krleža}, in *Most*, Zagreb, septembre 2003, n° 2/3.

Wachtel, Andrew : "La Yougoslavie : l'État impossible ?", in Stéphane Audoin-Rouzeau et Christophe Prochasson (éds.), *Sortir de la grande guerre. Le monde et l'après-1918*, Éditions Tallandier, Paris, 2015, pp. 257-277, particulièrement le chapitre "La culture de l'après-guerre", pp. 265-273. [Lire des larges extraits de cet article](#)

Warnier, R.(aymond) : "Un drame d'après-guerre sur la scène croate : *À l'agonie* de Miroslav Krleža", in *L'Europe centrale*, Prague, 23 juin 1928, p. 836.

Warnier, R.(aymond) : "Un nouveau drame de Kerléja", in *L'Europe centrale*, Prague, 11 mai 1929, p. 656-657.

Warnier, R.(aymond) : "Mechtrovitch, Michel-Ange et Kerléja", in *L'Europe centrale*, Prague, 15 et 22 février 1930, pp. 350-351 et 368-369.

Warnier, Raymond : "Kerléja auteur dramatique et sa *Leda*", in *L'Europe centrale*, Prague, 7 juin 1930, pp. 644-646 ; article disponible à la BnF sous le code [8-RE-17914](#)

## 2.14. Josip Kulundžić :

(voir aussi les références Petrić dans la section 1.1., Raljević dans la section 1.2., J.K et I.S. dans la section 2.7b., Bogner-Šaban dans la section 2.23b. et l'article de B. Senker dans la référence Andjelković-Thomas de la section 5.1.)

Milin, Boško : "Les labirantes de l'expressionisme. Les drames précoces de Josip Kulundžić", in J. Kulundžić, *Minuit / Le Scorpion*, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2019, pp. 167-180. [Lire un extrait.](#)

Warnier, Raymond : "M. Kouloundjitch ou l'Anti-Pirandello" {sur *Kamitch le Mystérieux* de J. Kulundžić}, in *L'Europe centrale*, Prague, 7 décembre 1929, pp. 162-164 (repris in *La Yougoslavie*, Belgrade, n° 12, 18 décembre 1929, p. 5).

## 2.15. Ranko Marinković :

(v. aussi les références Govedić, Petrić et Stamenković dans la section 1.1., l'article de J. Lasić dans la référence Delaperrière de la section 1.2c., l'article de Vereš dans la référence Stamać de la section 1.3b., la référence Marinković dans la section 3.27., l'article de B. Senker dans la référence Andjelković/Thomas dans la section 5.1. et les références consacrées au théâtre croate dans les sections 1.2., 1.3. et 3.1.)

Anonyme (éd.) : *Quelques prosateurs yougoslaves* (Božić, Marinković, Šegedin), Jugoslavenska knjiga, Belgrade, 1954.

Anonyme : "Gloria au Théâtre populaire croate", in *Les Nouvelles yougoslaves*, Agence yougoslave d'information, Paris, n° 183, 20 janvier 1956, p. 8.

Anonyme (éd.) : "Dossier Ranko Marinković" {notes et essais d'Ivo Frangeš, Velimir Visković, Drago Šimundža, Branimir Donat et Krešimir Bagić et quelques extraits de l'œuvre non-dramatique}, in *Most/The Bridge*, Zagreb, n° 9/10, 1995, pp. 3-57.

Anonyme : "Ranko Marinković", [fr.wikipedia.org](http://fr.wikipedia.org), 30 juillet 2019.

Črnja, Zvane : "Ljubomir Cvijetić, 'L'œuvre littéraire de Ranko Marinković'", in *Most/The Bridge/Le pont/El puente/Moer*, Yugoslav review of croatian literature, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1981, n° 1-2, p. 131.

Marinković, Ranko : "Les mains" {nouvelles, fragments}, in *Yougoslavie*, Belgrade, fascicule XI, 1955, pp. 112-116 (*voir aussi plus bas la référence Marinković-1988/89*).

Marinkovitch, Ranko : "Benito Floda von Reltih" {nouvelle}, in Zoran Michitch (Mišić, éd.), *Anthologie de la prose yougoslave contemporaine*, Seghers, Paris, 1959, pp. 180-198, avec une notice sur l'auteur par Petar Djadjitch (Džadžić), p. 276.

Marinković, Ranko : "Préface", in Dražen Katunarić, *L'imposture (Himba)*, édition bilingue bibliophile de Božo Biškupić, Zagreb, 1987.

Marinković, Ranko : "Les mains" {nouvelles}, in *Migrations*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Éditions du Titre, Paris, n° 7, hiver 1988/89, pp. 36-52.

Marinković, Ranko : *L'étreinte* {nouvelles}, avec postface de Sineva Béné, *Most/The Bridge*, Zagreb, 1994, 146 p.

Mihanović, Nedjeljko : "L'art narratif de Marinković", in *Most/The Bridge/Le pont/El puente/Moer*, Yugoslav review of croatian literature, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1982, n° 1-2, pp. 138-146. [Consulter cet essai](#)

## 2.15b. Ahmed Muradbegović :

(voir aussi la référence Raljevic-2020 dans la section 1.2.)

Muradbegović, Ahmed : "Le Forçat" {nouvelle, extrait}, in *Migrations littéraires*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Paris, n° 13-14, été-automne 1990, pp. 46-49.

## 2.16. Branislav Nušić :

(v. aussi la référence Polet-2002 de la section 1.1., la section 1.2., les références Delaperrière, Deretić, Popović et Savković de la section 1.2c., la référence Avramovic dans la section 1.3b., ainsi que la référence Kalan-Kumbatović dans la section 2.4. et l'article de M. Mitrović dans la référence Andjerkovic/Thomas de la section 2.20. ; dans la section 3.1. v. la référence Aslin, pp. 201-202, et les références Lemarchand et Pic-1964 ; v. aussi les introductions de toutes les traductions des pièces de Nušić présentées pour l'obtention du master à l'Université Paris IV-Sorbonne, y compris de celle de Milan Djordjević pour *Le Défunt*, pp. 43-44 de cette bibliographie)

Anonyme (éd.) : "Recueil factice d'articles de presse et documents sur B. Nušić", déposé à la Bibliothèque nationale de France, [lire la fiche](#)

Anonyme : "Branislav Nusic" {création en langue française d'une de ses pièces}, [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), 4 mars 2015.

Boutillier du Retail, Armand (éd.) : "Documentation sur Branislav Nušić" {coupures de presse}, *L'Écho de Belgrade*, 1938, déposée à la Bibliothèque nationale de France, [lire la fiche](#)

Deretić, Jovan : "Le réalisme : l'ère du conte", [serbica.u-bordeaux-montaigne.f](http://serbica.u-bordeaux-montaigne.f), *Revue électronique n° 18*, janvier 2017.

Nouchitch (Nušić), Branislav : "L'adversaire politique" {nouvelle, avec la photo de l'auteur et de la traductrice Divna Vékovitch}, in *l'Européen*, Paris, 7<sup>me</sup> année, n° 270, 11 janvier 1935. [Lire](#), ou lire cette nouvelle sur le site de la [Bibliothèque russe et slave](#), mise en ligne 24 mai 2015.

Nušić, Branislav : "Autobiographie (extraits)", in *Migrations*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Éditions du Titre, Paris, n° 6, automne 1988, pp. 61-81.

Osmanli, Tomislav : *Le Vingt et Unième* {roman dont B. Nušić est l'un des personnages}, lire [une présentation et un extrait de ce roman](#), 27 octobre 2013.

Pejović, Milivoje : *Le reflet de la société serbe dans les comédies de Branislav Nušić*, mémoire du d.e.s, Université de Strasbourg, Institut slave, 1964, 197 p.

Pejovic (Pejović), Milivoje : *Branislav Nušić. Maître du théâtre serbe*, Édition du Titre, Paris, 1989, 122 p. [Lire les premières 16 pages de ce livre](#)

Pejovic (Pejović), Milivoje : "NUŠIĆ Branislav (1864-1938)", [www.universalis.fr/encyclopedie/](http://www.universalis.fr/encyclopedie/), [lire cette notice](#), reprise ensuite in *Dictionnaire du Théâtre*, Encyclopædia Universalis, 2015-2016.

Penev, Elisabeth : *Humour et phraséologie dans les drames de Branislav Nušić*, thèse/mémoire en serbo-croate, résumé en français, Université de Montréal, 1962, 110 p., [voir la fiche](#)

Penev, Elisabeth : *L'humour dans la vie et le style de Branislav Nušić*, thèse (Ph. D.), en serbo-croate, résumé en français, Université de Montréal, 1965, 260 p., [voir la fiche](#)

## 2.17. Nikola Petrović Njegoš :

(v. aussi les références Courrière dans la section 1.2c., dans la section 1.3. v. la référence Muzet, les chapitres consacrés au Monténégro, et la référence Loiseau, particulièrement des pp. 104-106)

Anonyme : "Nicolas I<sup>er</sup> de Monténégro", [Wikipédia](#), 27 juin 2018.

Bauron, L'Abbé P.(ierre) : *Les rives illyriennes. Istrie, Dalmatie, Monténégro*, Retaux-Bray, Paris, 1888, pp. 396-405. [Lire ce portrait](#)

Bérenger, Jean : "Nicolas I<sup>er</sup> Petrović Njegoš (1841-1921), prince (1860-1910) puis roi du Monténégro (1910-1918)", [www.universalis.fr/encyclopedie/](http://www.universalis.fr/encyclopedie/). [Lire cette notice biographique](#)

Bogojević, Dragan : *L'imaginaire du Monténégro dans la littérature de voyage au XIX<sup>e</sup> siècle et au début du XX<sup>e</sup> siècle*, Éditions Le Manuscrit, Paris, 2011, [lire des larges extraits de ce livre](#)

## 2.18. Petar II Petrović Njegoš :

(v. aussi les références Polet-1999 dans la section 1.1., la section 1.2., les références Courrière, Pypine/Spasović et Savković dans la section 1.2c., puis Muzet, Lebesgue-1929 et Warnier-1932 dans la section 1.3. Consulter aussi le livre de D. Bogojević, section 2.17.)

Anonyme : "Petar II Petrović-Njegoš", [Wikipédia](#), 3 juillet 2019.

Aubin, Michel : *Visions historiques et politiques dans l'œuvre poétique de P. P. Njegoš*, Publications de la Sorbonne, Paris, 1972, 360 p. [Lire un extrait](#). Pour un commentaire de ce livre voir plus bas la référence Nedeljkovic. Concernant M. Aubin, v. Paul-Louis Thomas, "Michel Aubin 1923-1996", in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves et Centre d'études slaves, Paris, volume 68, n° 4, 1996, pp. 617-619, [lire](#)

Aubin, Michel : "Littérature orale et littérature écrite dans les premiers poèmes de P. P. Njegoš", in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, vl. 51, n° 1, pp. 17-22. [Lire](#)

Babić, Duško : "Draško à Venise : l'image de l'Europe dans *Les lauriers de la montagne*", [serbica.u-bordeaux](#) ; publié in Milivoj Srebro (éd.), *La littérature serbe dans le contexte européen*, Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, Pessac, 2013, pp. 115-132.

Banachevitch (Banašević), Nikola : "Niegoch et les Français", in *Revue de littérature comparée*, Paris, janvier-mars 1955, n° 1, pp. 72-87 (aussi tirage à part).

Banašević, Nikola : "La note serbo-croate dans le romantisme européen", in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, n° 41-1-4, 1962, pp. 119-124. [Lire cet article](#)

Bellefond, L.(ieutenant) de (Stanislas Bellanger) : "Esquisse biographique - Le vladika du Monténégro - Extrait d'un voyage en Orient", in *Le Siècle*, Paris, le 7, le 16 et le 21 mars 1853 (chaque fois sur les pp. 3 et 4 de ce "journal politique, littéraire et d'économie sociale"). Lire la [1<sup>ère</sup>](#), la [2<sup>ème</sup>](#) et la [3<sup>ème</sup>](#) partie. *Concernant cet ouvrage voir* Michel Aubin, "Stanislas Bellanger (1814-1859), destinataire d'un abrégé de l'histoire du Monténégro dicté par Njegoš", *Uporedna istraživanja*, Institut za književnost i umetnost, Beograd, n° 1, 1976, pp. 357-377.

Besse, Jean-Paul : *Niégoch, un Dante slave*, Via Romana, Versailles, 2014, 224 p.

Deretić, Jovan R. : "Les lauriers de la montagne de P. P. Njegoš", in Pierre II Péetrovitch-Niégoch, *Les lauriers de la montagne*, Fondation Niégoch, Belgrade, 2003.

Jovičević, Dimitrije : "Monténégro : le Njegoš, un poète 'génocidaire'", [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 9 janvier 2017, repris de [Radio Slobodna Evropa](http://RadioSlobodnaEvropa.com) ("Čiji je 'naš' Njegoš?"), 6 janvier 2017.

Lazic (Lazić), Boris : *La relation du temps et de l'éternité dans l'œuvre poétique de P. P. Njegoš*, thèse doctorale, Études slaves, Paris 4, sous la direction de Paul-Louis Thomas, 2009.

Léger, Louis : "Le poème national du Monténégro", in *Journal des savants*, Paris, octobre 1910, [lire l'article](#) ; in Léger, *Serbes, Croates et Bulgares; études historiques, politiques et littéraires*, J. Maisonneuve & fils, Paris, 1913, pp. 123-141, [lire le livre](#)

Machanovitch-Toungsky (Mašanović-Tunjski), G. : *Pierre II. Péetrovitch Niégoch, poète et philosophe*, Impr. Coopérative de l'Aube, Tours, en vente libr. Benard, Paris, 1931, 143 p.

Madelain, Anne : "Njegos : légende, littérature et politique", in *Le Courrier des pays de l'Est*, Paris, n° 1067, mai-juin 2008, pp. 104-108. [Lire cet article](#)

Markovitch (Marković), Milan : "Un prince monténégrin disciple de Chateaubriand", in *Revue de littérature comparée*, Paris, juillet-septembre 1949, n° 3, pp. 349-358.

Nedeljkovic (Nedeljković), Dragan : "L'œuvre de Njegos", in *Le Monde*, Paris, 9 juin 1971, [lire](#)

Novakovic-Lekovic (Novaković-Leković), I.(vana) : "Pas de nouveau Monténégro sans une nouvelle lecture de Njegos : Novak Kilibarda", [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 16 mars 2002, repris de *Vijesti*, Podgorica.

Pejović, Milivoje : "Aspects généraux de la poésie de Njegoš", in *Migrations littéraires*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Éditions du Titre, Paris, n° 17, été 1991, pp. 73-88.

Pejovic (Pejović), Milivoje : "Njegoš, Petar II Petrović", [www.universalis.fr/](http://www.universalis.fr/). [Lire l'article](#)

Petrović Njegoš, Petar : "Paris et Hélène ou Une nuit plus précieuse qu'un siècle", "Baignade d'été à Prčanj" et "Le Flambeau du microcosme" {poèmes}, in Kolja Mičević (éd.), *Les saluts slaves. Une anthologie poétique : Bosnie-Herzégovine, Croatie, Macédoine, Monténégro, Serbie, Slovénie*, Éditions "Kolja Mičević", Paris-Belleville, 2002, pp. 47-53.

Régnier, Henri : "Préface" in Pierre II Péetrovitch-Niégoch, *Les Lauriers de la montagne*, Berger-Levrault, Paris, 1917.

Sekulić, Isidora : "Avant-propos. Extraits du livre d'Isidora Sekulić *À Njegoš, un livre de profonde dévotion*", in Petar II Petrović Njegoš, *La Couronne de la Montagne. Gorski vijenac, L'Âge d'homme*, Lausanne, 2011.

Sekulić, Isidora : "À Njegoš, un livre de profonde dévotion" {extrait concernant *Šćepan le Petit*}, in Petar II Petrović Njegoš, *Le Faux Tsar Šćepan le Petit / Lažni car Šćepan mali, L'Âge d'homme*, Lausanne, 2015, pp. 381-395, [lire](#).

Sidoti, Antoine : *L'Utilisation du poète Njegos du fascisme au titisme. Timbres-poste et propagande en Yougoslavie*, Éditions, Paris, 2008, 304 p. ([lire](#) une présentation de ce livre).

Sidoti, Antoine et Christian Cheminade : "Préface", in Pierre II Petrović Njegoš, *La couronne de la montagne*, Non Lieu, Paris, 2010.

Spasić, Krunoslav J. : *Pierre II Petrović-Njegoš et les Français*, Éd. Richelieu, Paris, 1972, XVI + 761 p.

Srebro, Milivoj (éd.) : "Dossier spécial. Poète, prince et évêque : Petar II Petrović Njegoš", [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](http://serbica.u-bordeaux-montaigne.fr), septembre 2013.

Stanišić, Božidar : "Le Monténégro et Njegoš : 200 ans de solitude", [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 31 décembre 2013, traduit et repris du site Osservatorio balcani e caucaso.

## 2.19. Janko Polić Kamov :

(voir aussi la "thanatographie" que Slobodan Šnajder a consacré à cet auteur, p. 21 de cette bibliographie, les références Govedić, Polet-2000 et Popović/Šimpraga/Tripković dans la section 1.1. la référence Raljevic-2020 dans la section 1.2. et l'article de M. Kožul dans la référence Katunarić de la section 1.3b.)

Anonyme : "Janko Polić Kamov" {notice biographique}, Office de Tourisme de Rijeka, [lire cette notice](#)

Jurišić, Mirjana : "Notice biographique", [dicocroate2.over-blog.com/](http://dicocroate2.over-blog.com/), 15 novembre 2009. [Lire cette notice, un poème, une nouvelle et le dernier article écrit par l'écrivain](#)

Polić Kamov, Janko : "Le cantique des cantiques" et "Post-scriptum" {poèmes}, in Slavko Mihalić et Ivan Kušan (éds.), *La poésie croate des origines à nos jours*, Seghers, Paris, 1972, pp. 138-142.

## 2.20. Jovan Sterija Popović :

(v. aussi les références Polet-1999 et Clevy/Dolmieu, l'article de F. David, dans la section 1.1., les sections 1.2., 1.2b. et 1.2c., les références Markovitch-26 août 1926, Picot et Reinach dans la section 1.3., la référence Avramovic dans la section 1.3b., la référence Pejovic-1989 dans la section 2.16. et les articles de S. Andjelković, M. Lazin et de K. Radulović dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1.)

Andjelković, Sava : *Les comédies de Jovan Sterija Popović*, Presses universitaires du Septentrion, Villeneuve d'Ascq, 2 vol., 2003, 1164 p. [Lire le résumé de cette thèse de doctorat](#), *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, n° 73-74, 2001, pp. 805-813.

Andjelković, Sava : "Les Patriotes, toujours et pour toujours", in Jovan Sterija Popović, *Les patriotes*, KOV, Vršac, 2004, pp. 5-50.

Andjelković, Sava : "Les personnages à double face ou le troc d'idées patriotiques", in *Contrastes*, Paris, 2004, n° 3, p. 31-33.



Andjelkovic, Sava : "Le patriotisme autorise-t-il tout ? (Jovan Sterija Popovic, *Les Patriotes*. Traduit du serbe par Paul-Louis Thomas)", in *Au sud de l'Est*, Non Lieu, Paris, n° 1, 2006, pp. 134-135.

Andjelković, Sava (textes et éd.) : "Le père de la comédie serbe, Jovan Sterija Popović (1806-1856)", [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](http://serbica.u-bordeaux-montaigne.fr), novembre 2012.

Andjelković, Sava : "Jovan Sterija Popović et l'héritage dramatique en français et en allemand", in Milivoj Srebro (éd.), *La littérature serbe dans le contexte européen*, Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, Pessac, 2013, pp. 39-52. [Lire cet article](#)

Andjelković, Sava et Paul-Louis Thomas (éds.) : *Jovan Sterija Popović. Un classique parle à notre temps*, L'Harmattan, Paris, 2008, 298 p. Articles consacrés au théâtre de J.S. Popović : Sava Andjelkovic et Paul-Louis Thomas, "Qui est Jovan Sterija Popović ?" et "Préface" ; Ljiljana Subotić, "Dans quelle langue écrivait Jovan Sterija Popović ?", [lire ces trois premiers articles](#) ; Zorica Nestorović, "La figure idéale du souverain dans le 'théâtre triste' de Sterija" ; Nataša Govedić, "Drames du pouvoir et spectres européens - L'intertexte shakespearien dans les tragédies de Jovan Sterija Popović" ; Dušan Ivanić, "Formes et fonctions de la parodie dans l'œuvre de Jovan Sterija Popović" ; Snežana Samardžija, "Les formes de la littérature orale dans les comédies de Jovan Sterija Popović" ; Sava Andjelkovic, "Sterija et Molière" ; Mirjana Miočinović, "Les comédies de Sterija en tant que débats littéraires" ; Nebojša Romčević, "Éros, dieu sacrifié" ; Gabriella Schubert, "Le regard de Sterija sur la révolution de 1848 et les Hongrois" ; Marija Mitrović, "La notion d'ancien' et de 'moderne' dans les comédies de Jovan Sterija Popović, Branislav Nušić et Dušan Kovačević" ; Paul-Louis Thomas, "Sterija et *Sterijana*" ; Svetozar Rapajić, "Les mises en scène des comédies de Jovan Sterija Popović" ; Vesna Jezerkić, "Les adaptations cinématographiques et télévisées de l'œuvre de Sterija (motifs, personnages et situations)".

Galmiche, Xavier : "Une Europe pleine de ploucs ? Les Nouvelles-Abdères en Europe centrale ou la Concession à la trivialité", in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, 2011, n° 2, pp. 253-274 (concernant *La Courge qui se donne de grands airs* de Jovan Sterija Popović v. pp. 259-264). [Lire cette analyse](#)

Milisavac, Živan : "Origines sociales des thèmes balkaniques de Jovan Sterija Popović", in *Balkanica*, Srpska Akademija Nauka i Umetnosti, Balkanološki Institut, Beograd, 1970, pp. 184-196. [Lire](#)

Thomas, Paul-Louis : "Un regard serbe sur les rapports entre Serbes et Hongrois en 1848-1849 : *Les Patriotes* de J. S. Popović", in *Cahiers d'études hongroises*, Paris, 2003, n° 1, pp. 135-144. [Lire cet article](#)

## 2.21. Isak Samokovlija :

Šamić, Jasna : "L'Empire ottoman et ses vestiges dans la littérature bosniaque moderne (XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles)", in *Cahiers Balkaniques*, INALCO, Paris, n° 36-37, 2008, pp. 41-60. [Lire l'article](#)

Samokovlija, Isak : *D'un printemps à l'autre* {nouvelles}, Éditions Payot et Rivages, Paris, 1999.

Stanišić, Božidar : "Littérature séfarade de Bosnie : Isak Samokovlija, 'l'écrivain en blouse blanche'", [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 23 février 2015, repris de [Osservatorio balcani e caucaso](#), Rovereto (Italie), 10 février 2015.

## 2.22. August Šenoa :

(v. aussi la section 1.2., la référence Črnja dans la section 1.2c., dans la section 1.3b. l'article de Nevenka Košutić-Brozović dans la référence Anonyme-1984/1990 et les références Savkovitch et Smolej, et dans la section 5.29. la référence Batušić 1953-1954)

Aubin, Michel : "Jan Neruda et les littératures serbe et croate", in Hana Jechova (éd.), "Colloque Jan Neruda", in *Études tchèques et slovaques*, Presses d'Université de Paris Sorbonne 5, 1985, pp. 65-67, [lire cet article](#)

Barac, Antun : "Note sur Šenoa et les Français", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, n° 8-9, 1939, pp. 125-137.

Chénoa (Šenoa), August : "Diogène" et "L'or de l'orfèvre" {romans}, in *Le monde illustré*, Paris, 1879-1880.

Cirjak, Philomène : *August Šenoa, chroniqueur d'une ville, poète d'une nation et sa place dans le roman historique européen*, Thèse 3<sup>e</sup> cycle, Lettres, Paris 3, 1982, 404 p.

Džakula, B.(ranko) : "Šenoa, traducteur des écrivains français", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, n° 20-21-22-23, 1942-1943, pp. 124-141.

Elias-Bursač, Ellen : "Un réseau austro-hongrois à Zagreb à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle : August Šenoa et la revue littéraire *Vienac*", in *Balkanologie*, Paris, vl. X, mai 2008, n° 1-2. [Lire cet article](#)

Šenoa, August : "Le mendiant Luka" {roman, fragment}, in *L'Écho de Belgrade*, n° 43, 1938, pp. 2-4 (v. aussi la référence Chénoa dans cette section).

Šenoa, August : *Prends garde à la main de Senj* {roman}, traduit par Daniel Merkez dans le cadre de son mémoire de maîtrise sous la direction de Paul-Louis Thomas à l'Université de Paris IV – Paris-Sorbonne, avec une préface, 1995 (v. aussi la référence Chénoa dans cette section).

## 2.23. Borisav Stanković :

(v. aussi la préface de Stanica Lazarević de sa traduction de *Tašana*, p. 48 de cette bibliographie, les références Delaperrière, Deretić, Didier, Popović et Savković dans la section 1.2., la référence Wollman dans la section 1.2b. et la référence Džunić-Drinjaković dans la section 2.12.)

Anonyme : "Borisav Stanković", [Wikipédia](#), 9 septembre 2017. [Lire cette notice](#)

Ducic (Dučić), Jovan : "Borisav Stankovic", in B. Stankovic, *La Rose fanée*, L'Âge d'Homme, Lausanne, 2001, [lire](#)

Milojevic-Rateau, Branka : *La problématique du "Sang impur" dans l'œuvre de Bora Stanković*, thèse de 3<sup>e</sup> cycle, Études slaves, Université Michel de Montaigne-Bordeaux III, directeur de thèse Jean Descat, 1983, 321-XXVI p.

Praneuf, Michel : "La Carmen des Balkans" {sur la pièce *Koštana* de Borisav Stanković, non traduite en français à ce jour}, in *Migrations*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Éditions du Titre, Paris, n° 6, automne 1988, pp. 53-57 (v. dans le même numéro cinq nouvelles de B. Stanković traduites en français, comme des articles de Jean Descat et de Michel Praneuf sur l'auteur).

Srebro, Milivoj (éd.) : "STANKOVIĆ/STANKOVITCH/, BORISLAV" {sic, Borisav}, {V. la liste des romans et nouvelles de l'auteur traduits en français} [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](http://serbica.u-bordeaux-montaigne.fr).

Srebro, Milivoj : "L'évolution de la nouvelle réaliste serbe : de la nouvelle dite 'rustique' au récit moderne", [serbica.u-bordeaux](http://serbica.u-bordeaux), *Revue électronique n° 18*, janvier 2017 {extrait de M. Srebro, "Un regard sur la nouvelle serbe", in M. Srebro (éd.), *Anthologie de la nouvelle serbe*, Gaïa éditions, Larbay, 2003, pp. 14-20}.

Thomas, Paul-Louis : "Stankovic", in J.-P. Polet (éd.), *Patrimoine littéraire - Auteurs européens du premier XX<sup>e</sup> siècle 1 : De la drôle de paix à la drôle de guerre (1923-1939)*, De Boeck Université, Bruxelles, 2002, pp. 245-246.

Vinaver, Stanislav : "Bora Stanković et la 'langueur turque'", postface in Borisav Stanković, *Pays natal*, L'Âge d'homme, Lausanne, 2007. [Lire cette postface](#) écrite en 1952.

Vukanović, Tatomir : *Musée-maison de l'écrivain Borisav Stanković* {guide}, Musée national de Vranje (Serbie), 1967, 39 p.

## 2.23b. Tito Strozzi :

(voir aussi les références Rajević dans la section 1.2.)

Bogner-Šaban, Antonija : "Du drame expressionniste *Ecce homo !* au drame intimiste *Jeu à deux*", in Tito Strozzi, *Ecce homo !*, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2018, pp. 5-25. [Lire un extrait](#)

## 2.24. Kosta Trifković :

(voir aussi la section 1.2., notamment la référence Gavrilovitch, les références Courrière, Popović et Savković dans la section 1.2c., les références Courrière, Jovanovitch et Picot dans la section 1.3. et la référence Pejovic-1989 dans la section 2.16.)

Anonyme : "Kosta Trifković", [Wikipédia](https://fr.wikipedia.org/wiki/Kosta_Trifkovi%C4%7C), 3 novembre 2018.

Courrière, Céleste : "Le théâtre serbe et deux comédies de Trifkovicz" in *Revue slave*, Imp. de Jean Noskowski, Varsovie (Warszawa), n° IV, 1879, pp. 44-45.

## 2.24b. Srđan (Srgjan pl.) Tucić :

(voir aussi la référence Raljevic-2020 dans la section 1.2. et les références Karlin-1925 et Škerlj dans la section 3.1.)

Bogner-Šaban, Antonija : "Préface. Srgjan Tucić : *Le Retour et Golgotha*", in S. Tucić, *Le retour. Golgotha*, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2019, pp. 3-27. [Lire un extrait](#)

## 2.25. Ivo Vojnović :

(v. aussi l'introduction de Kristijan Jusic à sa traduction de *l'Équinoxe* de Vojnović, p. 23 de cette bibliographie, les références Polet-2000 de la section 1.1. et Benoît-Dusausoy/Fontaine et Raljević de la section 1.2. Dans la section 1.2b. v. la référence Wollman et l'article de M. Kožul dans la référence Katunarić, ensuite v. les références Črnja et Delaperrière de la section 1.2c., les références Anonyme-1915, Anonyme-2006, Lebesgue, Sokolovitch et Warnier-1932 de la section 1.3., les références Savkovitch de la section 1.3b. et Sokolovitch dans la section 2.11., la référence Milojković-Djurić dans la section 2.12., la référence Nussac/Amartin de la section 3.1., n° 1, pp. 121-122, la rubrique "Festival de Dubrovnik" dans la section 3.1b., ainsi que l'article de B. Senker dans la référence Andjelković-Thomas de la section 5.1.)

Anonyme (éd.) : "Recueil factice d'articles de presse sur Ivo de Voïnovitch", Bibliothèque nationale de France, [voir](#) la notice bibliographique.

Anonyme (éd.) : "Recueil factice d'articles de presse et programmes sur les représentations des pièces d'Ivo de Voïnovitch *Mascarade dans la Mansarde* et autres pièces", Bibliothèque nationale de France, [voir](#) la notice bibliographique.

Anonyme : "La mort d'un grand poète national, le Comte Ivo Vojnovitch", in *Les Nouvelles yougoslaves*, Vreme, Belgrade, n° 13, 15 juin 1929, p. 3.

Aničkov, E.(vgenij Vasil'evič) : "Les méditations poétiques d'Ivo Vojnović", in *Le Monde slave*, Paris, avril 1928, n° 4, pp. 52-77.

Castellan, Georges et Gabrijela Vidan : "Vojnović" in Castellan et Vidan, *La Croatie*, Presses Universitaires de France, collection *Que sais-je ?* (3400), Paris, 1998, pp. 89-93, repris in J.-C. Polet-2002, pp. 320-321 (v. *cette référence dans la section 1.1.*), [lire cette notice](#)

Gavella, Branko : "Ce que je crois savoir et que j'ignore d'Ivo Vojnović. Contribution pour un portrait de l'homme-écrivain", in Ivo Vojnović, *La Trilogie de Dubrovnik*, Prozor éditions, Rueil-Malmaison, 2017, pp. 156-181 [Lire un court extrait](#)

Ibrovac, Miodrag : "Un poète de Raguse : Ivo Vojnovic", in *Le Monde Slave*, Paris, novembre 1917, n° 5, pp. 642-650. [Lire l'article](#)

Kozul (Kožul), Mladen : "*La Trilogie ragusaine* d'Ivo Vojnovic : la Révolution française dans l'espace scénique du symbolisme croate", in *Revue de littérature comparée*, Paris, 1996, n° 3, pp. 327-336 ; publié d'abord in *Most*, Zagreb, n° 9/10, 1995, pp. 113-117.

Lebesgue, Philéas (signé P.L.) : "Mort du comte Ivo de Voïnovitch", in *Mercure de France*, Paris, 15 septembre 1929, pp. 758-759, [lire cette nécrologie](#) (concernant d'autres textes de Philéas Lebesgue, v. *la référence Aurel dans la section 1.3d.*).

Marinković, M. D. : "Comte Ivo Vojnovitch", in *La Serbie*, Genève, n° 47, 25 novembre 1917.

Markovitch, Wessa : "L'Opéra de Belgrade" {présentation du *Crépuscule* du compositeur Stevan Hristić d'après la deuxième partie de *La Trilogie de Raguse* [Trilogie de Dubrovnik] d'I. Vojnović et la description de cette trilogie dramatique}, in *Comœdia*, Paris, 5 septembre 1926, p. 1, [lire](#)

Maštrović, Tihomil (éd.) : *Pisma Iva Vojnovića, I, II, III* {les lettres de Vojnović, en allemand, en croate, en français et en italien}, Nacionalna i sveučilišna knjižnica-Zagreb, Matica hrvatska-ogranak Dubrovnik, 2009 (v. sur le même sujet plus bas la référence Vojnović-1937).

Mauclair, Camille : "Un grand poète national : Ivo de Voïnovitch", in *Revue yougoslave*, Paris, II 1920, pp. 329-332.

Mauclair, Camille : "Le dramaturge national yougoslave : Ivo de Voïnovitch", in *La Revue mondiale*, Paris, 1922 (et tirage à part, 22 p.).

Rosar, Bruno (éd.) : "Ivo Vojnović", in [dicocroate2.over-blog.com/](http://dicocroate2.over-blog.com/), 4 novembre 2009. [Lire cette notice biographique avec un portrait et deux extraits de l'œuvre](#)

Savadjian, Léon : "Nouvelles des lettres. Le comte Ivo Voïnovitch", in *L'Européen. Hebdomadaire économique, artistique et littéraire*, Paris, 18 septembre 1929, p. 5. [Lire cette nécrologie](#)

Voïnovitch, Ivo de (avec Anton Bonaventura Jaglič...) : *À tous les peuples amis...*, Paris, 16 juin 1919, 4 p.

Vojnović, Ivo : "La sirène" {récit}, in *Les Mille Nouvelles Nouvelles*, La Renaissance du livre, Paris, 1912, n° 24.

Vojnović, Ivo : "Lettres", in *Le Monde slave*, Paris, juin 1937, pp. 546-556 (v. sur le même sujet in *Le Monde slave*, Paris, t. 2, n° 2, août 1931, pp 236-245, et, plus haut, la référence Maštrović).

Warnier, Raymond : "La mort d'Ivo Voïnovitch", in *L'Europe centrale*, Prague, 7 septembre 1929, pp. 973-975.

## 2.26. Oton Župančič :

(v. aussi la référence Polet-1999 dans la section 1.1., les références sur le théâtre slovène dans les sections 1.2., 1.2c., 1.3., particulièrement la référence Karlin-1925, et dans la section 1.3b. la référence Smolej, particulièrement les pp. 363-364 et 367)

Anonyme : "Oton Župančič", [fr.wikipedia.org/](http://fr.wikipedia.org/), 24 août 2017.

Krek, Ivan : *Les Slovènes*, éd. Bossart, Paris, 1917.

Tesnière, Lucien : *Oton Joupantchitch. Poète slovène. L'homme et l'œuvre*, Publications de la Faculté des lettres de Strasbourg, Belles-lettres, Paris 1931 ; Presses Universitaires de Strasbourg, 1995, 383 p. {introduction, présentations et traductions de différentes œuvres de O. Župančič ; v. notamment le chapitre VI, "L'essor dramatique", pp. 216-248}.

Warnier, Raymond : "Othon Joupantchitch ou Trente ans de lyrisme slovène", in *L'Europe centrale*, Prague, n° 20, 18 février 1928, pp. 424-425.

Warnier, Raymond : "Othon Joupantchitch", in *L'Europe centrale*, Prague, 27 février 1932, pp. 165-???

Zadravec, Franc : "ŽUPANČIČ Oton (1876-1949)", [www.universalis.fr/encyclopedie/](http://www.universalis.fr/encyclopedie/)

Župančič, Beno et Marc Alyn : *Oton Joupantchitch*, (essai, choix de textes, bibliographie, documents), Formes et langages, Uzès, 1978, 77 p.

### 3.1. Chroniques de la vie théâtrale en Yougoslavie entre 1941 et 1991 :

(par ordre alphabétique d'auteurs des textes ; v. aussi les sections 1.1., 1.2., les références Črnja, Delaperrière et Deretić dans la section 1.2c., les références Batušić/Nikolić, Kalan Kumbatovič-1961 Lasić et Žedrinski dans la section 1.3., la référence Filipič dans la section 2.4., les sections 2.6., 2.7b., 2.13. - 2.15b., 2.23b., ensuite les sections 3.1b., 3.1c. et 3.2. - 3.27., la section 4.3.; les références Anonyme-29 septembre 2013, Alançon, Canellis, Miličević et l'article de B. Senker dans la référence Andjelković/Thomas dans la section 5.1., les sections 5.10., 5.12., 5.14., 5.17b., 5.17c., 5.27a., la référence Demeyère dans la section 5.19. et les articles consacrés à Faruk Begolli, Mira Furlan, Lada Kaštelan, Paolo Magelli, Miloš Nikolić, Tomaž Pandur, Borka Pavičević, Marko Sosič et Vito Taufer dans la section 5.27.)

Anonyme (éd.) : "Notre enquête. Seulement une question d'enquête : 'Quelle est l'importance ou la mission que vous attribuez, dans le présent et l'avenir, à l'art (et en premier lieu à la littérature) ou à l'expression artistique en général ?'", in *Le livre slovène*, bulletin d'information de l'Association des écrivains slovènes, du PEN-club, Centre pour la Slovénie, et de l'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, Yougoslavie, Ljubljana, avril 1970, n° 2, pp. 34-74 {les réponses de 56 écrivains et, parmi eux, de nombreux auteurs du théâtre : Žarko Petan, Peter Božič, Rudi Šeligo, Miloš Mikeln, Dušan Jovanović, Igor Torkar, Tone Partljič, l'acteur Stane Sever...}.

Banović, Snježana : "NDH et le Troisième Reich (1941-1945). Le Théâtre d'État Croate à Zagreb en tant qu'instrument de la politique des relations internationales de Pavelić entre l'État indépendant de Croatie et le Troisième Reich", in N. Popović/D. Šimpraga/Y.-A. Tripković (éds.), *Le fantôme de la liberté*, Durieux-Zagreb, Theatroom-Paris, 2016, pp. 26-31 (*concernant cette auteure v. aussi la référence Banović dans la section 1.3b., la référence Alonçon dans la section 5.1. et sa courte biographie dans la section 5.27d. ; concernant le théâtre dans l'espace culturel yougoslave pendant la Seconde Guerre mondiale, voir aussi l'article de F. Kumbatovič Kalan dans la référence Filipič de la section 2.4. et, plus bas, les références Cesar et Moravec*).

Bizjak-Hodges, Marija : *Quelques aspects de la dramaturgie slovène*, Mémoire de Maîtrise spécialisée, sous la direction de Henri Boissin et d'André Tissier, Études théâtrales, Paris 3, 1973, 127 p., déposé à la Théâtrothèque Gaston Baty, Paris 3.

Cesar, Emil : "La littérature slovène dans la lutte de libération nationale", in *Littérature de la révolte et de résistance – trente ans après la 2<sup>e</sup> guerre mondiale*, in *Le Pont / The Bridge*, n° 46/47/48, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1976, pp. 31-37 (*voir sur le même sujet l'article de F. Kumbatovič Kalan dans la référence Filipič de la section 2.4. et, plus bas, la référence Moravec*).

Čirilov, Jovan : "Entretien imaginaire sur les nouvelles tendances théâtrales à Belgrade", in *Opus international*, Éditions Georges Fall, Paris, n° 18, 1970, p. 33-34.

Djurčinov, Milan : "La nouvelle littérature macédonienne (de 1945 à nos jours)", in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, vl. 56, n° 56-3, 1984, pp. 447-453, [lire particulièrement p. 453](#)

Filipič, Lojze : "Le théâtre slovène contemporain", in *Le livre slovène*, Association des écrivains slovènes, PEN slovène, Association des traducteurs littéraires de Slovénie, Ljubljana, 1969, n° 2-3, pp. 39-48.

Gašparović, Darko : "Vingt ans de drame croate" {1945-1980}, in *Most*, Yugoslav review of croatian literature, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1986, n° 3, pp. 3-13. [Consulter cet article](#)

Habunek, Vlado (Vladimir) : "Exposé", in *Théâtre musical contemporain : congrès international : Hambourg, 16-23 juin 1964*, Conseil international de la musique, Paris, 1964. *Concernant ce metteur en scène, qui a fait ses études en France, voir la référence V.T. dans la section 1.3b. et les [documents](#) le concernant déposés à la BnF.*

Hainaux, René (éd.) : "Le Théâtre en Yougoslavie" (avec les textes de Pero Budak, Slavko Batusic, Jovan Cirilov, Davor Sosic, Vasja Predan, Ilija Milcin, Miroslav Krleza), en anglais et en français, in *Le Théâtre dans le monde*, vol. XV, n° 5, Bruxelles, 1966, 108 p. ; le même chapitre a paru séparément aux Presses du Marais, Paris, 1966, 66 p.

Hétchimovitch (Hećimović), Branko : "Le théâtre yougoslave d'après-guerre", in *Europe*, Éditeurs français réunis, Paris, n° 435-436, juillet-août 1965, pp. 238-241 (*concernant d'autres textes de B. Hećimović voir la section 2.2., 3.14. et plus bas la référence Mrduljaš*).

Ikonomova, Vera : "Le prix comme critère d'efficacité dans la gestion des théâtres de Belgrade", in Xavier Dupuis (éd.), *Économie et culture. De l'ère de la subvention au nouveau libéralisme* {4<sup>ème</sup> Conférence internationale sur l'Economie de la Culture, Avignon, 12-14 mai 1986}, La Documentation française, Paris, 1990, pp. 119-125.

Ivanov, Blagoja : "Le théâtre macédonien, persévérance d'une tradition", in *Europe*, dossier "Macédoine, littérature et arts", Paris, avril 1978, pp. 116-121.

Jovanović, Slobodan A. et Zoran Filipović (éds.) : *Actes du XIV<sup>e</sup> Congrès International des Bibliothèques et des Musées des Arts du Spectacle, Beograd 15-20 septembre 1980*, Muzej pozorišne umetnosti SR Srbije, Belgrade, 1982 (contributions en anglais, allemand, italien et français. Parmi d'autres : André Veinstein, "Méthodologie des documents de Théâtre" ; Marie-Françoise Hristout, "Les documents concernant le costume de théâtre : problèmes d'exploitation" ; Patrice Pavis, "Réflexions sur la notation de la représentation théâtrale").

Kalan Kumbatovič, Filip : "Les auteurs étrangers contemporains sur la scène slovène", in Jean Jacquot (éd.), *Théâtre moderne II. Depuis la deuxième guerre mondiale*, Éditions du Centre nationale de la recherche scientifique, Paris, 1967, pp. 323-332.

Kalan Kumbatovič, Filip : "Scène et auditoire", in Denis Bablet, Jean Jacquot, Marcel Odon (éds.), *Le lieu théâtral dans la société moderne*, Éditions du Centre national de la recherche scientifique, Paris, 1969, pp. 119-125 {avec, en annexe, dans "Table des illustrations", pl. XVIII, le projet de l'architecte et le metteur en scène Bojan Stupica pour la salle du Théâtre atelier de Belgrade, aujourd'hui théâtre Atelje 212, un projet jamais réalisé comme tel}. *Concernant d'autres articles et livres de K. Kumbatovič Kalan v. les sections 1.3., 2.4. et 6.2.*

Klaić, Dragan : "Belgrade : les masques fugaces du théâtre", in *Théâtre en Europe*, Editions BEBA, Paris, n° 3, juillet 1984, pp. 34-39.

Lazić, Radoslav : *La mise en scène dramatique moderne en Yougoslavie : théorie et pratique. Nouvelles tendances*, Thèse du 3<sup>ème</sup> cycle : Études théâtrales et cinématographiques, Paris 8, 1983, 4 vol., (637 p.), (320 p.), (164 p.).

Matković, Marijan avec Slavko Batušić, Josip Depolo, Marko Fotez : *Le Théâtre yougoslave d'aujourd'hui. The Yugoslav theatre of today*, Centre national Yougoslave de l'Institut international du théâtre, Belgrade-Zagreb, 1955, 124 p.

Matvejević, Predrag : "La littérature serbo-croate d'après-guerre", in *Les Lettres nouvelles*, Paris, mai-juin 1967, pp. 141-156.

Matvejević, Predrag : "L'autogestion et la création culturelle", in *Cultures*, UNESCO, Paris, vl. 6, 1979, n° 2, pp. 11-25.

Matvejević, Predrag : "Sur le 'dégel' en littérature : une approche des lettres yougoslaves d'après-guerre", in *Revue des études slaves*, Centre d'études slaves, Paris, n° 56-3, 1984, pp. 439-445. [Lire cet article](#)

Moravec, Dušan : "Le théâtre pendant la guerre de la libération nationale", in *Le Livre slovène*, Association des écrivains slovènes, PEN slovène, Association des traducteurs littéraires de Slovénie, Ljubljana, 1977, n° 3/4, pp. 20-24 (v. sur le même sujet l'article de F. Kumbatovič Kalan dans la référence Filipič de la section 2.4. et les références Banović et Cesar, plus haut, dans la section 3.1.).

Nussac (de), Sylvie et Jean-Marc Amartin (éds.) : *Théâtre en Europe* {revue}, Editions BEBA, Paris, 1984-1988 (direction de la revue - Giorgio Strehler ; comité de direction - Bernard Dort, Petar Selem, Renzo Tian, associés pour certains numéros par Michael Billington, Rolf Michaelis et Michel Coveney). Voir la rubrique "L'Europe sur scène", avec des chroniques régulières de Petar Brečić et Dalibor Foretić sur les événements théâtraux en Yougoslavie, n° 1-8, 10-14 et 16. À voir les Index de tous les noms mentionnés dans les textes et les illustrations de la revue dans les n° 6, pp. 129-134, n° 9, pp. 115-124, et n° 16, pp. 97-112.

Pasic (Pašić), Feliks : "Le théâtre en Yougoslavie", in *Cahiers de la Comédie française*, Paris, n° 47, 1976, pp. 32-33.

Perrin, Sara : "Entretien avec Miloš Lazin", in S. Perrin (voir la référence Perrin dans la section 4.1., pp. 92-105), 17 mai 2008.

Popović (Popović), Vasilije : "Rapports entre le théâtre et la télévision en Yougoslavie", in Gilles Marsolais (éd.), *Théâtre et télévision*, UNESCO, Paris, 1973, pp. 184-187. [Lire ce rapport](#) (l'écrivain et metteur en scène V. Popović, 1926-2007, qui publiait ses romans et récits sous le pseudonyme Pavle Ugrinov, a dirigé le département des fictions de Radio-télévision Belgrade de 1964 à 1991, voir sa [courte biographie](#), 13 décembre 2018).

Schmitt, Olivier : "Yougoslavie et URSS à l'heure de l'ouverture. Effervescence intellectuelle à Belgrade. La France en hausse sur le marché des idées", *Le Monde*, jeudi 26 novembre 1987, p. 22, [lire](#)

Selem, Petar : "Dans les eaux nocturnes" {mise en scène de l'opéra, en Europe, en Pologne et à l'Opéra de Zagreb}, in *Théâtre en Europe*, Éditions Beba, Paris, n° 14, juillet 1987, pp. 86-87.

Srebro, Milivoj : "La réception de la littérature serbe en France après 1945", chapitre III, "Les années d'ouverture (1975-1991)", in *Serbica*, revue électronique n° 25, mai 2019, [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](#)



Trenčov, Daniel : "L'absurde dans le théâtre français et macédonien du XX<sup>e</sup> siècle (analyse comparative)" {pièces du corpus : *Le paradoxe de Diogène* de Tome Arsovski, *L'argent est meurtrier* de Risto Krle, *Caligula* et *Le Malentendu* d'Albert Camus}, in Zvonko Nikodinovski (éd.), *Langue, littérature et culture françaises en contexte francophone*, Faculté de philologie "Blaže Koneski", Skopje, 2012, pp. 438-450. [Lire cette analyse](#)

Vrazian, Hélène S. : "Vitalité du théâtre yougoslave", in *Public-théâtre*, journal du Théâtre de l'ESTOC, Québec, vol. I, 1964, p. 3.

Vujičić, Stojan D. : "Théâtre et réalité : Aperçu de la littérature dramatique serbe et croate de nos jours" {auteurs abordés : Miroslav Krleža, Marijan Matković, Mirko Božić, Djordje Lebović, Jovan Hristić, Velimir Lukić...} in *Acta Litteraria Academiae Scientiarum Hungaricæ*, Magyar Tudományos Akadémia, Budapest, vol. 10, n° 3-4, 1968, pp. 293-305. [Lire cet article](#)

### 3.1b. Festivals yougoslaves du théâtre, 1950-1991 :

#### **Sterijino pozorje :**

(fondé en 1956 à Novi Sad, une des villes-berceaux de l'activité théâtrale professionnelle en langues slaves, portant le nom de Jovan Sterija Popović, un des pionniers de l'activité et de l'écriture théâtrale chez les Slaves du sud (1830-1850), ce festival a été conçu pour inciter la cinquantaine de théâtres publics existant à ouvrir leurs répertoires à la dramaturgie contemporaine et classique yougoslave. Sterijino pozorje est devenu au fil du temps aussi un centre national de documentation théâtrale, une maison d'édition, l'éditeur de la revue *Scena*, et le lieu de rencontres internationales, d'expositions de scénographies et de photographies théâtrales. Maintenant une programmation orientée vers l'écriture contemporaine, le festival affirme aussi durant les années 1970 et 1980 le "théâtre de metteur en scène" et ainsi un nouveau rapport entre la scène et l'écriture. Avec l'éclatement de la Yougoslavie en 1991, le festival s'est restreint aux auteurs venant de la seule Serbie. Depuis l'année 2001, la programmation a vécu différentes transformations, accueillant aussi des spectacles étrangers d'après les textes d'auteurs serbes, par exemple les créations de Laurence Calame et Christian Benedetti des textes de Dušan Kovačević et Biljana Srbljanović, mais reste centré sur les œuvres des dramaturges de Serbie, classiques ou contemporains. Concernant les activités de ce festival après 1992 voir la section 5.1b. Concernant les publications de festival, v. aussi la référence Stamenković dans la section 1.1. et les références Ćirić-Petrović, Hristić, Jovanović, Koljević et Milićević dans la section 6.2.)

Anonyme (éd.) : "Symposium international des critiques de théâtre et des théâtrologues" (résumés des rapports et des discussions), in *Scena*, Novi Sad, 1970, n° 4, pp. 45-57 (participants : Eli Finci, Roman Szydłowski, Ernest Schumacher, Bernard Dort, Ossia Trilling, Jean Duvignaud, Lucien Attoun, Jovan Hristić, Georges Schlocker, August Grodzicki, Slobodan Selenić, Hemmo Drexhahe, Rolf Dieter Eichler, Dragan Jeremić, Lufti Ay, Tomislav Ketig, Marjatta Hartikainen, Sreten Marić, Jaap Joppe, Vladan Švacov, Jovan Ćirilov, Roberto de Monticheli).

Anonyme (éd.) : "Symposium international des critiques de théâtre et des théâtrologues" (résumés des rapports et des discussions), in *Scena*, Novi Sad, 1973, n° 3-4, pp. 197-219 (participants : Josip Vidmar, Edvard Kardelj, Michael Kibry, Danko Grlić, Mira Trailović, Ivan Ivanji, Lojze Filipič, Jovan Ćirilov, Cherif Kaznadar, Maja Hribar-Ožegović, Georges Schlocker, Stouky Abdulah, Ulf Birbaumer, Lado Kralj, Mendel Kohansky, Dušan Mihajlović, Armand Delcampe, Heinzen Handsurēngiin, Božidar Zečević, Armand Gatti, Natalia Vagapova).

Anonyme (éd.) : *24<sup>e</sup> Jeux de théâtre yougoslaves* (programme du festival), Sterijino Pozorje, Novi Sad, 1979, 68 p.

Anonyme (éd.) : *25<sup>e</sup> Jeux de théâtre yougoslave* (programme du festival), Sterijino Pozorje, Novi Sad, avril 1980, 56 p.

Anonyme (éd.) : *26<sup>e</sup> Jeux théâtraux yougoslaves* (programme du festival), Sterijino pozorje, Novi Sad, juin 1981, 70 p.

Anonyme (éd.) : *28<sup>e</sup> Jeux théâtraux yougoslaves* (programme du festival), Sterijino pozorje, Novi Sad, mai 1983, 85 p.

Bradfer, Fabienne : "Le théâtre yougoslave : relecture du passé et trace de l'avenir", in *Le Soir*, Bruxelles, 31 août 1989. [Lire l'article](#)

Camp, André : "Théâtre yougoslave. Capitale Novi Sad", in *L'avant-scène*, Paris, n° 590, 1<sup>er</sup> juillet 1976, pp. 55-57.

Čirić-Petrović, Katarina (éd.) : une dizaine de catalogues des manifestations accompagnant le festival : triennale internationale des livres et des périodiques de théâtre, triennale internationale de la scénographie et des costumes de théâtre, triennale internationale "Le théâtre dans l'art photographique" (en allemand, anglais, français, serbe), Sterijino pozorje, Novi Sad, 1981-1991. [Voir la bibliographie](#) (voir aussi plus bas la référence Grujic/Vasic).

Globokar, Tatjana : "Le théâtre contemporain en Yougoslavie. 1982/1983 – une saison exceptionnelle", in *L'autre Europe*, L'Âge d'homme, Lausanne, 1984, n° 1, pp. 87-90, [lire cet article](#)

Grujić, Danilo et Slavko Leovac (éds.) : *23<sup>ème</sup> jeux de théâtre yougoslaves* {programme du festival}, Sterijino pozorje, Novi Sad, 1978, 68 p. (v. aussi plus haut les références Anonyme-1979, 1980, 1981, 1983. et plus bas la référence Subotic).

Grujic (Grujić), Danilo et Pavle Vasic (Vasić), (éds.) : *5<sup>ème</sup> triennale internationale de la scénographie et des costumes de théâtre*, édition bilingue, serbo-croate/français, Sterijino pozorje, Novi Sad, 1978.

Méreuze, Didier : "Serbie : troupes sans armes. Un festival veut oublier la guerre" {festival Sterijino pozorje en 1992}, in *La Croix*, Paris, 10 juin 1992, p. 18.

Subotic (Subotić), Radomir : *Sterijino pozorje. Novi Sad. Yougoslavie* (publication anniversaire du festival), Sterijino pozorje, Novi Sad, 1965, 34 p.

### **Festival BITEF {Festival belgradois du théâtre international} :**

(créé en 1967 par le théâtre Atelje 212 et ses dirigeants, Mira Trailović et Jovan Ćirilov, le festival devrait présenter "les nouvelles tendances théâtrales" mondiales. Les premières saisons ont été marquées par l'"avant-garde" théâtrale de l'époque. Dans les décennies 1970 et 1980, profitant de la position géopolitique de la Yougoslavie "entre deux blocs", le BITEF est devenu le lieu d'une rencontre théâtrale entre "Est" et "Ouest" et a inspiré la programmation du Festival d'automne parisien naissant. Dès la fin des années 1980, et surtout pendant les guerres qui suivent l'éclatement de la Yougoslavie, le festival a perdu son prestige et son mode opérationnel (une partie des spectacles invités à ses débuts étaient financés par les organisations et gouvernements étrangers). Mais malgré ces déconvenues, BITEF se renouvelle au début des années 2000 et perdure encore aujourd'hui : voir aussi les sections 3.3. et 3.24. Concernant la programmation du BITEF après l'année 2000, voir la section 5.1b.)

Anonyme : "Festival international de théâtre de Belgrade", [wikipedia](#), 29 mars 2015 {liste incomplète des metteurs en scène participants dans le programme officiel depuis la création de ce festival en 1967, notamment français}.

Anonyme : Programmation complète du festival 1967-2017, [digitalniarhivbitefa.unilib.rs](#)

Bogunović, Vesna (éd) : "Exposition rétrospective des affiches du festival de théâtre BITEF (1967-2017)" {présentation de l'exposition et du festival}, Centre culturel de Serbie, Paris, 6-20 septembre 2017}, [lire](#) une description.

Ćirilov, Jovan (éd.) : *BITEF 20* {programmation détaillée 1967-1986}, Beograd, 13 septembre 1986, n. p.

Godard, Colette : "Vent d'est, vent d'ouest à Belgrade" {sur le festival international belgradois BITEF et son théâtre fondateur Atelje 212}, in *Le Monde*, Paris, 2 octobre 1970. [Lire](#)

Godard, Colette : "Une baleine, une vierge et des aristocrates" {sur le festival international belgradois BITEF et son théâtre fondateur Atelje 212}, in *Le Monde*, Paris, 12 octobre 1972. [Lire](#)

### **Festival de Dubrovnik (Dubrovačke ljetne igre – Jeux d'été de Dubrovnik) :**

(depuis 1950 cette ville adriatique de la Renaissance offre chaque juillet et août ses espaces urbains à des événements théâtraux et musicaux, autant à des créations spécifiques pour ces lieux qu'aux tournées des troupes et artistes croates, yougoslaves et étrangers haut de gamme. La programmation théâtrale s'appuie d'abord sur l'héritage littéraire de cette ville-république et les œuvres de Marin Držić, Ivo Vojnović, Hanibal Lucić, Ivan Gundulić, ensuite sur l'héritage de la littérature dramatique mondiale, les œuvres d'Eschyle, Sophocle, Shakespeare, Corneille, Goldoni, Goethe... Faire vivre théâtralement ces lieux historiques, forteresses, palais, places et monuments a inspiré des metteurs en scène tels que Marko Fotez, Branko Gavella, Kosta Spaić, Georgij Paro... Concernant ce festival, voir aussi la référence Nussac/Amartin, n° 3, p. 126 et n° 5, p. 126 dans la section 3.1., la section 5.1b. et l'article de K. Pejovic dans la référence Autissier de la section 6.2.)

Dandrel, Louis : "Les Jeux d'été de Dubrovnik", in *Le Monde*, Paris, 29 août 1969, [lire](#)

Fotez, Marko (éd) : *VIII Dubrovačke ljetne igre / Dubrovnik Summer Festival / Jeux d'été de Dubrovnik / Sommerfestspiele Dubrovnik : 1.VII-31.VIII* {programme de festival 1957}, Dubrovnik, 1957, 84 p.

Račić, Miše et Frano Čale : *VI<sup>ème</sup> festival des jeux d'été de Dubrovnik : 25.VI-15.IX*, Grafički zavod Hrvatske, Zagreb, 1955.

### **MESS, Sarajevo :**

(créé à Sarajevo en 1960 par le Théâtre de chambre 55 [*Kamerni teatar 55*], sous le nom de Festival des théâtres de poche et d'essai de Yougoslavie [*Festival malih i eksperimentalnih scena Jugoslavije*, d'où l'abréviation MESS qui est utilisée encore aujourd'hui]. Le festival répondait à ses débuts à l'ouverture des petites salles au sein des grandes institutions théâtrales yougoslaves, qui s'inspiraient du répertoire des salles parisiennes de la rive gauche et de leur succès dans les années 1950. Pour cette raison, pendant les deux premières décennies de son existence, le MESS accueillait, sporadiquement, des productions étrangères, comme les spectacles du Living Theater par exemple. Au début des années 1980, MESS ne se limitait plus aux "petites scènes" ni au "théâtre d'essai" et se transforme en "grand" festival des "meilleurs" spectacles yougoslaves. À partir de 1992 et durant le siège de Sarajevo, le festival du théâtre cesse d'exister stricto sensu et se transforme en maison de production sous la direction de Haris Pašović. Le festival renaît en 1997, sous la direction de Dino Mustafić, et jusqu'à la fin de son mandat en 2015 s'internationalise (Mustafić est actuellement directeur artistique), reprenant le flambeau porté par le BITEF belgradois avant la guerre. À partir de 2008, le festival devient le lieu de rencontres des productions "de la région", de l'espace culturel yougoslave, grâce au programme "Mittel Europe MESS", qui est, dans certaines éditions, un des segments d'une programmation diversifiée. Concernant cette nouvelle étape du MESS voir la section 5.1b.)

Pavlovic (Pavlović), Luka (éd.) : *Festival des théâtres de poche et d'essai de Yougoslavie / Dvadeset godina Festivala malih i eksperimentalnih scena Jugoslavije* {festival MESS – Sarajevo}, édition quadrilingue (anglais, français, russe, serbo-croate), Sarajevo, 1979.

### 3.1c. Tournées des théâtres yougoslaves en France, 1950-1991 :

#### **Théâtre des Nations, Paris, 1954-1968 :**

(initialement Festival international d'art dramatique de la Ville de Paris, renommé en 1956)

Aslan, Odette : *Paris capitale mondiale du théâtre. Le théâtre des nations*, CNRS Éditions, Paris, 2009 (concernant la participation des théâtres et opéras yougoslaves, de Belgrade, Ljubljana et Zagreb, v. pp. 32, 50, 83, 114, 150, 179, 200-202 et la programmation générale, pp. 282-295).

C.S. : “Une troupe yougoslave au Théâtre Sarah Bernhard” (la tournée du Théâtre dramatique yougoslave de Belgrade avec *Dundo Maroje* de Marin Držić, mis en scène par Bojan Stupica}, *Le Monde*, 26 juin 1954 {l'article commet une erreur à la fin concernant le nom de la “pétulante soubrette” : il s'agit de Mira Stupica et non de “Mija Aleksic”, qui était d'ailleurs un comédien de la troupe}. [Lire l'article](#) {concernant la même représentation voir plus bas les références Gautier et Lerminier}.

Gautier, Jean-Jacques : “Doundo Maroié”, *Le Figaro*, Paris, 24 juin 1954 (voir aussi la référence C.S. plus haut et la référence Lerminier plus bas).

Kemp, Robert : “Les Yougoslaves interprètent Gorki au Festival de Paris” {*Yegor Boulitchov* par Théâtre dramatique yougoslav de Belgrade}, *Le Monde*, 3 juin 1955, [lire](#). Voir sur le même sujet la référence Pic-1955 plus bas. Concernant le même spectacle du théâtre belgradois voir aussi des critiques de Jean-Jacques Gautier dans *Le Figaro*, de George Lerminier dans *Le Parisien Libéré* et de Guy Leclerc dans *L'Humanité*, toutes parues le 3 juin 1955.

Lemarchand, Jacques : “*La Révélation*, spectacle inspiré d'un roman de Dobrica Cosic” et “*La Famille en deuil*, pièce de Branislav Nusic”, in *Le Figaro Littéraire*, Paris, 16-22 avril 1964, p. 20. (concernant les mêmes spectacles du Théâtre yougoslave dramatique de Belgrade v. plus bas les références Pic-3 avril 1964 et Pic-6 et 7 avril 1964).

Lerminier, George : “Doundo Maroié”, *Le Parisien libéré*, 24 juin 1954, (voir aussi les références C.S. et Gautier plus haut).

Peslin, Daniela : *Le Théâtre des Nations. Une aventure théâtrale à redécouvrir*, L'Harmattan, Paris, 2009 (concernant la participation des théâtres et opéras yougoslaves, de Belgrade, Ljubljana et Zagreb, v. pp. 55-57, 63-65, 67-69, “La Programmation 1957-1968”, pp. 483-502, et la riche bibliographie concernant cette manifestation, pp. 503-513). [Lire](#) des larges extraits de ce livre.

Pic, Roger {de vrai nom Roger Pinard} : Prises de vue du spectacle *Yegor Boulitchov* de Maxime Gorki, mise en scène Mata Milosevic {Milošević}, production Théâtre dramatique yougoslave de Belgrade, spectacle présenté au Théâtre Sarah Bernhardt dans le cadre du Festival international d'art dramatique de la Ville de Paris 1 juin 1955. Voir ces documents et ces [photographies](#) (concernant le même spectacle voir plus haut la référence Kemp).

Pic, Roger : Lot de photographies de *La Kovantchine*, drame musical en 5 actes de Modest Petrovitch Moussorgsky, production du Théâtre de l'opéra de Belgrade, mise en scène du Dr. Branko Gavella, présenté au Théâtre des Champs Elysées les 12 et 14 mai 1956 au cours du 3<sup>ème</sup> Festival international d'art dramatique de la Ville de Paris. [Voir ces documents](#)

Pic, Roger : Lot de photographies du *Prince Igor*, opéra en 4 actes avec prologue de Alexandre Porphyrievitch Borodine, production du Théâtre de l'opéra de Belgrade, mise en scène du Dr. Branko Gavella, présenté au Théâtre des Champs Elysées le 13 mai 1956 au cours du 3<sup>ème</sup> Festival international d'art dramatique de la Ville de Paris. [Voir ces documents](#)

Pic, Roger : Lot de photographies du spectacle *Les Valets (Sluge)*, d'après le texte d'Ivan Cankar, mise en scène Slavko Jan, production Théâtre national de Ljubljana, présentée au Théâtre Sarah Bernhardt dans le cadre du Festival international d'art dramatique de la Ville de Paris, éditeur Roger Pic, Paris, 1-3 juillet 1956. [Voir ces photos](#) (concernant le même spectacle v. la référence Filipič dans la section 2.4.)

Pic, Roger : Prises de vue de l'opéra *Faust* de Charles Gounaud, mise en scène Fridrich Schramm, "traduction en yougoslave" Predrag Milosevic (Milošević), production de l'Opéra de Belgrade, spectacle présenté au Théâtre Sarah-Bernhardt à Paris dans le cadre du Théâtre des Nations le 9 juin 1959. [Voir ces documents et les photos de spectacle](#)

Pic, Roger : Prises de vue de l'opéra *Katja Kabanova* de Leoš Janáček, mise en scène Fridrich Schramm, "traduction en yougoslave" de Kresimir Baranovic (Krešimir Baranović), production de l'opéra de Belgrade, spectacle de Théâtre de l'opéra de Belgrade présenté au Théâtre Sarah-Bernhardt à Paris dans le cadre du Théâtre des Nations le 10 juin 1959. [Voir ces documents et les photographies de cette représentation](#)

Pic, Roger : Prises de vue des spectacles *Le boucher d'Abville*, d'Austache d'Amiens et *La farce de maître Pathelin*, mises en scène Georgij Paro, production Théâtre dramatique de Zagreb, présentés au Théâtre de Lutèce dans le cadre du Théâtre des Nations, Paris, 1962. [Voir ces photos](#)

Pic, Roger : Prises de vue du spectacle *Le sable et l'écume*, texte Jure Kastelan {Kaštelan}, mise en scène Kosta Spaic {Spaić}, production Théâtre dramatique de Zagreb, spectacle présenté au Théâtre de Lutèce dans le cadre du Théâtre des Nations, Paris, 1962. [Voir ces photos](#)

Pic, Roger : Prises de vue du spectacle *Le Misanthrope*, mise en scène Kosta Spaic {Spaić}, production Théâtre dramatique de Zagreb, spectacle présenté au Théâtre de Lutèce dans le cadre du Théâtre des Nations, Paris, 1962. [Voir ces photos](#)

Pic, Roger : Prises de vue du spectacle *La révélation*, adaptation scénique de Miroslav Belovic (Belović) et Jovan Cirilov (Ćirilov) du roman de Dobrica Cosic (Ćosić) "Les Partages", mise en scène Mata Milosevic {Milošević} et Predrag Bajcetic (Bajčetić), production Théâtre dramatique yougoslave de Belgrade, spectacle présenté au Théâtre Sarah-Bernhardt à Paris dans le cadre du Théâtre des Nations le 3 avril 1964. [Voir les documents concernant ce spectacle et les photos](#) (sur la 2<sup>ème</sup> page du document on peut constater que "la distribution" correspond au spectacle de la référence suivante, La Famille en deuil. Concernant La révélation, v. aussi plus haut la référence Lemarchand).

Pic, Roger : Prises de vue du spectacle *La Famille en deuil* de (Branislav) Nusic {Nušić}, mise en scène (Mata) Milosevic {Milošević}, production Théâtre dramatique yougoslave de Belgrade, spectacle présenté au Théâtre Sarah-Bernhardt à Paris dans le cadre du Théâtre des Nations 6 et 7 avril 1964. [Voir ces photos](#) (sur la 2<sup>ème</sup> page du document on peut constater que "la distribution" correspond au spectacle de la référence précédente, La révélation. Concernant La Famille en deuil v. aussi plus haut la référence Lemarchand).

### **Festival de Nancy :**

(créé en 1963 sous le nom “Dionysies Internationales du Théâtre Étudiant”, le festival est l'année suivante dénommé “Le festival international du théâtre universitaire”. Suivant les mouvances du théâtre universitaire, et surtout sa professionnalisation dans la trame des contestations autant du théâtre institutionnalisé que de la “société de consommation”, le festival en 1968 change le nom devenant “Le festival mondial du théâtre de Nancy”, le nom qu'il va garder jusqu'à sa fin en 1983. Grâce au passage au festival, plusieurs personnalités se sont affirmées comme les éclaireurs de “l'avant-garde” théâtrale : Grotowski, Peymann, Chéreau, Cie. Bread and Puppet, Wilson, Kantor, Pina Bausch...)

Cournot, Michel : “De la double face aux trognes” {notamment sur le spectacle de marionnettes d'après *Rosencrantz et Guildenstern sont morts* de Tom Stoppard, mise en scène, décors et costumes de Zlatko Bourek, production du Teatar ITD, Zagreb}. [Lire cette critique](#). Pour plus d'informations concernant Z. Bourek v. la section 3.27.

Thibaudat, Jean-Pierre : *Le Festival mondial du théâtre de Nancy : une utopie théâtrale (1963-1983)*, Les Solitaires intempestifs, Besançon, 2017 (monographie décrivant toutes les saisons du festival, dans lesquelles les compagnies indépendantes et les théâtres yougoslaves ont participé régulièrement : voir la “Chronologie des spectacles”, pp 372-385. Dans sa dernière période, le festival a été dirigé par Mira Trailović et Jovan Ćirilov : voir les chapitres “La Lorraine a les pieds dans l'eau, le Festival boit la tasse – 1983 : Seizième Festival, directrice Mira Trailović” et “Le Festival se meurt, le Festival est mort – 1984, 1985”, pp. 317-333).

### **Festival international de Lyon (1983) :**

Anonyme : “L'Homme qui parlait aux animaux” {production du Théâtre jeune public “Boško Buha” de Belgrade d'après le texte de Miodrag Stanislavljević, et non “Stanislavljevic” comme indiqué}, [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), le 2 avril 2019.

### **Tournées en France des troupes et théâtres yougoslaves en dehors des festivals :**

(v. aussi dans la première partie de cette bibliographie, dans la rubrique “Croatie”, la référence Krleža-La Foire royale)

Anonyme : *La Kermesse*, programme et dépliant-annonce du spectacle de Théâtre dramatique Gavella de Zagreb d'après le texte de Miroslav Karleja (publié plus tard sous le titre *La Foire royale*), mise en scène Dino Radojevic, décor Zlatko Bourek, présenté dans le Théâtre national du Palais de Chaillot à Paris le 28 mai 1971 dans le cadre de l'exposition “Art en Yougoslavie”, [voir](#) la notice dans le catalogue BnF.

Anonyme (éd.) : *Hamlet au sous-sol* {programme de spectacle de Atelje 212 de Belgrade d'après William Shakespeare, adaptation et mise en scène Slobodanka Aleksic (Aleksić), une représentation à Paris à l'Espace Pierre Cardin, avec les articles de presse l'accompagnants, notamment *Le Figaro*}, [BnF](#), 22 mai 1975.

Godard, Colette : “'Miracle à Sargan' par l'Atelier 212 de Belgrade”, in *Le Monde*, Paris, 6 juin 1977. [Lire](#)

### 3.2. Ivo Brešan :

(v. aussi l'introduction de Johnny Kuidid à sa traduction de *La représentation d'Hamlet au village de Mrduša Donja*, p. 11 de cette bibliographie, les références Govedić et Stamenković dans la section 1.1. et Rajjevic-2020 dans la section 1.2., puis Gašparović dans la section 3.1.)

Bojko, Jean : "Préface", in I. Brešan, *La Représentation de Hamlet au village de Mrduša-d'en-bas*, l'Espace d'un instant, Paris, 2009, pp. 5-6.

Le Brin, Annie ; "Un théâtre dressé sur notre abîme", *Le Magazine littéraire*, n° 284, janvier 1991.

Leterrier, Étienne : "Représentation de Hamlet au village de Mrdusa-d'en-bas", in *Le Matricule des anges*, Montpellier, n° 106, septembre 2009. [Lire cette chronique](#)

Mrduljaš, Igor : "Ivo Brešan, *Tragédies grotesques*, éd. Prolog, Zagreb, 1979", in *Most / The Bridge / Le pont / El Puente*, Društvo hrvatskih književnika, Zagreb, 1982, n° 1-2. [Consulter cet article](#)

Rosar, Bruno : "Ivo Brešan" {la biographie et une présentation de *La représentation d'Hamlet dans le village de Mrduša-d'en-bas*}, [diccroate2.over-blog.com](http://diccroate2.over-blog.com), 6 novembre 2009.

Vukušić Zorica, Maja : "Sade dans la poudrière balkanique. Le cas d'Ivo Bresan" {analyse du roman de Brešan *Prokletnici [Les Maudits]*, Profil international, Zagreb, 2010}, *Fabula/Les Colloques en ligne*, Sade en jeu, 4 janvier 2019, [lire](#)

### 3.3. Jovan Ćirilov :

(v. aussi les références Ćirilov et Hainaux dans la section 3.1., les références Anonyme-1970 et Anonyme-1973 dans la section 3.1b. et les références Pic-3 avril 1964 et Thibaudat dans la section 3.1c.)

Anonyme : "Jovan Ćirilov 1931-2014", [data.bnf.fr](http://data.bnf.fr)

Anonyme : "Jovan Ćirilov", [fr.wikipedia.org](http://fr.wikipedia.org), 3 août 2016.

Bertinchamps, Philippe : "Disparition : Jovan Ćirilov, la grande voix du théâtre serbe, est parti", <http://www.courrierdesbalkans.fr/>, 23 novembre 2014.

### 3.4. Teki Dervishi :

(v. aussi la référence Corvin dans la section 1.1.)

Autissier, Anne-Marie et Arben Bajraktaraj : "Préface", in Teki Dervishi, *Au seuil de la désolation*, l'Espace d'un instant, Paris, 2005, pp. 5-7.

### 3.4b. Vladan Desnica :

(v. aussi les références Petrić et Popović/Šimpraga/Tripković dans la section 1.1.)

Bećirović, Komnen : "Vladan Desnica : un slave méditerranéen", in *Revue de Paris*, janvier 1970, pp. 62-65.

Desnitza (Desnica), Vladan : "L'histoire du moine à barbe verte" {nouvelle}, in Zoran Michitch (Mišić, éd.), *Anthologie de la prose yougoslave contemporaine*, Seghers, Paris, 1959, pp. 76-82, avec une notice sur l'auteur de Petar Djadjitch (Džadžić), pp. 270-271.

Desnitza (Desnica), Vladan : "Les printemps d'Ivan Galèb", {extrait du roman}, in *Europe*, Éditeurs Français Réunis, Paris, n° 435-436, juillet-août 1965, pp. 126-131 (*pour d'autres extraits du même roman voir la référence Popović/Šimpraga/Tripković dans la section 1.1.*).

Desnica, Vladan : "L'examen de midi", {poème}, [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](http://serbica.u-bordeaux-montaigne.fr), mars 2012.

Lannuzel, Olivier : "Deux nouvelles de Vladan Desnica inédites en français", suivi de "Les Soliloques de Monsieur Pink" et du "Balcon" de Vladan Desnica, in *Au sud de l'Est*, Non lieu, Paris, n° 7, décembre 2010, pp. 122-134.

Rosar, Bruno : "Vladan Desnica" {courte notice bibliographique suivie de la traduction de "La ville bombardée", l'extrait du roman *Vacances d'hiver*}, [dicocroate2.over-blog.com](http://dicocroate2.over-blog.com), 23 novembre 2009.

### 3.4c. Rajko Djurić :

Anonyme : "Rajko Djuric" {courte biographie et un poème}, [www.babelio.com](http://www.babelio.com), 31 janvier 2017.

Anonyme : "Rajko Đurić", [fr.wikipedia.org](http://fr.wikipedia.org), 24 septembre 2018.

Bataillon, Stéphane : "La poésie de Rajko Djurić, contre la stigmatisation du peuple Rom" {blog}, *Réforme*, Hebdomadaire protestant d'actualité, 25 août 2010, [consulter](#)

Collectif : *Carnets de Sarajevo 1*, Rencontres européennes du livre de Sarajevo, Gallimard, Paris, 2002.

Courthiade, Marcel et Rajko Djuric : *Les Roms dans les belles lettres européennes*, L'Harmattan, Paris, 2004.

Djurić, Rajko : *Sans maison, sans tombe / Bi kheresqo bi limoresqo* {poèmes, édition bilingue, tsigane-français}, L'Harmattan, Paris, 1990.



Djurić, Rajko : *Les disciples d'Héphaïstos* {poèmes}, Cahiers Bleus Librairie, Troyes, 1995.

Djurić, Rajko : *Les rêves de Jésus-Christ* {prose poétique}, Editions Noir & Blanc, Tournefeuille, 1996.

Djurić, Rajko : *Malheur à qui survivra au récit de notre mort* {poésie}, Editions Noir & Blanc, Tournefeuille, 2003.

Djuric, Rajko : "La langue rromani standard / E standardikani rromani chib", in *Études Tsiganes*, Paris, n° 22, 2005, pp. 66-89.

Đurić (Djurić), Rajko : "Poèmes", in *Au sud de l'Est*, Paris, n° 8, 2011.

Felix, Tristan : "Rajko Đurić" {biographie et bibliographie sélective}, <https://poezibao>, 27 septembre 2010.

Garcia, Didier : "*Les Rêves de Jésus-Christ* de Rajko Djuric", in *Le Matricule des Anges*, Montpellier, n° 017, septembre-octobre 1996, [lire](#).

Panovic (Panović), Zoran : "Rajko Djuric : faire entendre la voix des Rroms de Serbie" {entretien}, [www.courrierdesbalkans.fr](http://www.courrierdesbalkans.fr), 15 janvier 2007, repris de l'hébdomadaire belgradois *Danas*.

### 3.5. Tomislav Durbešić :

(v. aussi la référence Govedić de la section 1.1, pp. 107-110)

Anonyme : "Tomislav Durbesic" {notice biographique}, [Ambassade de Croatie en France](http://Ambassade de Croatie en France), 17 juin 2002.

Petlevski, Sibila : "Du côté du plus fort. De la poésie dramatique de Tomislav Durbešić", in Tomislav Durbešić, *Drames choisies*, Centre croate ITI UNESCO, Zagreb, 2002, pp. 99-108.

### 3.5b. Mira Furlan :

(voir aussi la référence Robin dans la section 4.1.)

Anonyme : "Mira Furlan", [fr.wikipedia.org](http://fr.wikipedia.org), 8 juillet 2019.

Anonyme : "Mira Furlan" {filmographie}, [www.imdb.com](http://www.imdb.com) 2018.

Grozđanić, Dragan : "Mira Furlan : 'La doctrine oustachie a commencé à être réhabilitée dès 1991'", [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), mis en ligne 19 septembre 2016.

### 3.6. Andrej Hieng :

(v. aussi la référence Stamenković dans la section 1.1.)

Hieng, Andrej : "La tombe" {nouvelle}, in Zoran Michitch (Mišić, éd.), *Anthologie de la prose yougoslave contemporaine*, Seghers, Paris, 1959, pp. 83-93, avec une notice sur l'auteur de Petar Djadjitch (Džadžić), p. 271 ; rééditée in Mitja Mejak (éd.), *Nouvelles slovènes* (notice biographique par Zlata Cognard), Seghers, Paris, 1969, pp. 254-267.

Hieng, Andrej : "La Fausse Jeanne – Introduction", in *Le livre slovène*, Association des écrivains slovènes, PEN slovène, Association des traducteurs littéraires de Slovénie, Ljubljana, novembre 1973, n° 2, p. 78.

Hieng, Andrej : "Rêve d'un accident d'autobus" {nouvelle}, in Bernard Goorden et Joseph Vanden Borre (éds.), "SF de Pays de l'Est", *Ides... et autres. Cahier anthologique de la traduction*, RECTO VERSO, Bruxelles, n° 13, avril 1976, pp. 44-50 (ce cahier a été probablement réédité en 1987, chez le même éditeur ?).

Inkret, Andrej : "Andrej Hieng", in *Le livre slovène*, Ljubljana, février 1972, n° 1, pp. 2-12.

### 3.7. Jovan Hristić :

(v. aussi les références Petrić et Stamenković dans la section 1.1., les références Anonyme-1970 et Vujičić dans la section 3.1., la référence Anonyme-2010 dans la section 3.19., l'article de M. Lazin dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1. et les références Hristić dans la section 6.2.)

Hristić, Jovan : *Le théâtre de Tchekhov*, L'Âge d'homme, Lausanne, 1982, puis 2009, 190 p. [Lire l'introduction](#).

Hristić, Jovan : "Tchekhov et le Théâtre d'Art de Moscou", in *Théâtre en Europe*, Éditions Beba, Paris, n° 2, avril 1984, pp. 26-30.

Hristić, Jovan : "Sur Racine", in *Migrations*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Éditions du Titre, Paris, n° 2, automne 1987, pp. 115-127.

Hristić, Jovan : *Réflexions sur la tragédie : d'Eschyle à Beckett*, L'Âge d'homme, Lausanne, 2009, 221 p.

Hristić, Jovan : "Pour Phèdre" (poème), [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](http://serbica.u-bordeaux-montaigne.fr), mars 2013.

Novaković, Jelena : "Le jeu de citations dans le discours poétique de Jovan Hristić", in *Trans – Revue de littérature générale et comparée*, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, n° 9, 2010. [Lire cette étude](#)

### 3.8. Radovan Ivšić :

(v. aussi les références Govedić dans la section 1.1., V.T. dans la section 1.3b., Gašparović dans la section 3.1. et Peretjatko dans la section 5.29.)

Anonyme : "Bibliographie", in *Relations, magazine littéraire*, Zagreb, 2003, n° 3-4, pp. 97-99.

Anonyme (éd.) : *Le Puits dans la Tour*, dossier de spectacle d'après *Poèmes* de Radovan Ivšić, Théâtre du Hangar, Compagnie Jacques Bioulès, Montpellier, le spectacle imaginé et interprété par David Stanley, 2008 (ce dossier de 27 pages contient des textes de David Stanley Jacques Bioulès, Annie Le Brun, Étienne-Alain Hubert, Alain Joubert, biographie et bibliographie de R. Ivšić et des extraits des *Cascades*, de *Puits dans la tour*, des poèmes d'Ivšić "L'Arbre", "Mavena" et "Narcisse" et les extraits de presse consacrés au spectacle). [Lire ce dossier](#)

Anonyme (éd.) : "Radovan Ivšić" {bibliographie théâtrale en français incomplète}, [www.theatre-contemporain.net](http://www.theatre-contemporain.net), 2012.

Anonyme : "Radovan Ivšić" {liste incomplète des créations des textes de R. Ivšić en France}, [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), 27 octobre 2017 {pour compléter cette liste v. la référence Govedić dans la section 1.1., l'article "Théâtrographie des textes de Croatie en français", pp. 276-285}

Anonyme : "Radovan Ivšić" {bibliographie complète dans toutes les langues}, [www.worldcat.org](http://www.worldcat.org), 11 mai 2018.

Anonyme : "Radovan Ivšić", <https://fr.wikipedia.org/>, 21 juin 2018.

Audouin, Philippe : "Au miroir miré", in Radovan Ivšić, *Le Roi Gordogane*, Éditions surréalistes, Paris, 1968.

David, Catherine : "Deux livres de Radovan Ivšić. Le dernier surréaliste", in *Le Nouvel Observateur*, Paris, 25 mai 2005.

Graubard, Allan : "Radovan Ivšić : une voix pour notre époque", in *Au sud de l'Est*, Non Lieu, Paris, 2007, n° 3, pp. 52-53.

Goujon, Jean-Paul : "Quand tout est à sa place, quelque chose va arriver", in Radovan Ivšić, *Théâtre*, Gallimard, Paris, 2005.

Ivšić (Ivšić), Radovan : *Mavena*, avec une lithographie de Joan Miro, Éditions surréalistes, Paris, 1960 ; Édition Maintenant, Paris, 1972. [Lire](#) le poème.

Ivšić, Radovan : *Le Puits dans la tour, débris de rêves* (avec les dessins de Toyen), Éditions surréalistes, Paris, 1967, 34 p.

Ivšić, Radovan et Annie Le Brun : *La Traversata delle Alpi. La traversée des Alpes* {poèmes illustrés par Fabio de Sanctis}, Officina Undici-Roma et éditions Maintenant-Paris, 1972.

Ivšić, Radovan, avec Toyen (Marie Čermínová) : *Les grandes ténèbres du tir*, Édition Maintenant, Paris, 1973.

Ivšić, Radovan : *Autour ou dedans*, Édition Maintenant, Paris, 1974, 12 p.

Ivšić, Radovan : *Toyen* {monographie}, Éditions Filipacchi, Paris, 1974.

Ivšić (Ivšić), Radovan : "Éternel voleur des énergies", in Pierre Mabille, *Thérèse de Lisieux*, Le Sagittaire, Paris, 1975 ; réédition Denoël, Paris, 1978.

Ivšić (Ivšić), Radovan et les autres : *Objet d'identité*, Édition Maintenant, Paris, 1976.

Ivšić, Radovan : "Pierre Mabille ou le refus du malheur", in Pierre Mabille, *Égrégories ou la Vie des civilisations*, Le Sagittaire, Paris, 1977.

Ivšić (Ivšić), Radovan : "AGM, Salut" {poème à l'honneur de poète croate Antun Gustav Matoš, 1873-1914}, in *Gulliver*, Paris, n° 1, avril 1990. [Lire un extrait](#)

Ivšić, Radovan : *Quand il n'y a pas de vent, les araignées...*, Contre-Moule, Paris, 1990.

Ivšić (Ivšić), Radovan : "Comme en fait son rêve, on fait sa vie", in *La Nouvelle Revue Française*, Gallimard, Paris, n° 559, octobre 2001.

Ivšić, Radovan : *Poezija / Poésie* {édition bilingue}, Matica hrvatska, Zagreb, 1999 ; 2<sup>e</sup> édition augmentée, 2002.

Ivšić (Ivšić), Radovan : *Poèmes*, Gallimard, Paris, 2004, préface Étienne-Alain Huber. [Lire la présentation de l'éditeur](#) et un [extrait](#) de préface.

Ivšić, Radovan : *Cascades*, Gallimard, Paris, 2006, 297 p.

Ivšić (Ivšić), Radovan : "Mon grand ami Matija Skurjeni", in *La Nouvelle Revue Française*, Gallimard, Paris, n° 583, octobre 2007.

Ivšić, Radovan : *Marin Držić ili bujica života / Un torrent de vie, Marine Držić* {poème, édition bilingue}, Dom Marina Držića, Dubrovnik, 2008, 23 p.

Ivšić, Radovan : *À tout rompre : controverse* {montage-collage de réflexions sur le théâtre}, ouverture d'Annie Le Brun, préface ("Malgré tout") d'Olivier Neveux, Gallimard, Paris, 2011, 160 p.

Ivšić, Radovan : *Rappelez-vous cela, rappelez-vous bien* {genre : mémoires et autobiographies}, Gallimard, Paris, 2015. [Lire](#) le commentaire de ce livre par Fabien Ribery, 9 août 2016.

Joubert, Alain : "Radovan Ivšić. Une vie pour s'égarer", in *La Quinzaine littéraire*, Paris, n° 872, 1<sup>er</sup> mars 2004. [Lire](#)

Joubert, A.(ain) : "Radovan Ivšić à tout rompre", in *La Quinzaine littéraire*, Paris, n° 1045, 2011.

Kéchichian, Patrick : "Radovan Ivšić, poète et dramaturge croate", in *Le Monde*, Paris, 20 janvier 2010. [Lire](#)

Le Brun, Annie : *À distance*, J.-J. Pauvert aux éditions Carrère, Paris, 1984.

Le Brun, Annie : "Aixaxia ou Pouvoir dire", in A. Le Brun, *À distance*, Jean-Jacques Pauvert aux éd. Carrère, Paris, 1984 ; in *Most*, Društvo hrvatskih književnika, 1991, n° 3, pp. 413-416. [Lire](#)

Le Brun, Annie : "À tout rompre", in Le Brun, *De l'inanité de la littérature*, Jean-Jacques Pauvert aux Belles Lettres, Paris, 1994, pp. 33-41.

Le Brun, Annie : *Radovan Ivšić et la forêt insoumise*, Gallimard-Paris, Musée d'art contemporain de Zagreb, 2015. [Lire](#) la présentation de ce livre par Gilbert Lascault.

Machiedo, Višnja : "Radovan Ivšić ou un jeu de miroirs sans fin", in *Most/The Bridge*, n° 4, Društvo hrvatskih književnika, Zagreb, 2003, pp. 74-77.

Matillon, Janine : "Poésie - Radovan Ivšić - Théâtre complet", in *La Quinzaine littéraire*, Paris, n° 897, 2005.

Nadeau, Maurice : "Journal en public - Radovan Ivšić - Cascades", in *La Quinzaine littéraire*, Paris, n° 926, 2006.

Paixão, Fernando : "Radovan Ivšić : un poète qui rêve" {avec un choix de poèmes}, [Danger Poésie](#), août 2014.

Sieffert, Denis : "Radovan Ivšić, un prince au pays des mots", in *Politis*, Paris, 14 janvier 2010. [Lire l'article](#)

### 3.9. Drago Jančar :

(v. aussi l'article d'Antonia Bernard dans la référence Corvin de la section 1.1. et la référence Castellan/Bernard dans la section 1.3.)

Anonyme (éd.) : "Drago Jančar, le Mitteleuropéen", in *Le Matricule des anges*, Montpellier, n° 128, novembre-décembre 2011, pp. 18-27 (Thierry Guichard, "La littérature pour résister", ...).

Anonyme (éd.) : *Littérature slovène. Sélection*, Médiathèque Pierre-Mendès-France, Villefranche-sur-Saône, avril 2013. [Lire cette plaquette](#)

Anonyme : "Drago Jančar" {notice biographique avec la bibliographie en français, [fr.wikipedia.org/](http://fr.wikipedia.org/), 9 août 2019.

Anonyme : "Drago Jancar" {création en langue française de ses textes}, [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), 23 mai 2019.

Bernard, Antonia : "Le théâtre de Drago Jančar ou l'histoire par l'absurde", in Maria Delaperrière (éd.), *Absurde et dérision dans le théâtre est-européen*, L'Harmattan, Paris, 2002, pp. 55-66.

Bernard, Antonia : "*La Grande Valse brillante* et le théâtre slovène", in Drago Jančar, *La Grande Valse brillante*, l'Espace d'un instant, Paris, 2007, pp. 7-18.

Crom, Nathalie : "*Cette nuit, je l'ai vue* de Drago Jancar", in *Télérama*, n° 3384, 18 novembre 2014. [Lire cette critique de ce roman.](#)

Jančar, Drago : *Six mois dans la vie de Ciril* {roman}, Phébus, Paris, 2016. Voir la [présentation](#) par l'éditeur et par l'auteur. [Lire un extrait de ce roman](#) sous le titre de travail *Mai, novembre*.

Jančar, Drago : *Et l'amour aussi a besoin de repos*, Phébus, Paris, 2018. [Lire](#) la présentation par l'éditeur.

Julia, Aurélie : "Mélodie slovène" {entretien avec Drago Jančar}, in *Revue des deux mondes*, Paris, octobre 2012.

Mourier, M.(aurice) : "Drago Jančar, des bruits dans la tête", in *La Quinzaine littéraire*, Paris, n° 1050, 2011, p. 6.

Mourier, Maurice : "Raconter une histoire", in *En attendant Nadeau, Journal de la littérature, des idées et des arts*, Paris, n° 20, 9-22 novembre 2016, [lire](#)

Paoli, Angèle : "Drago Jančar, *Le Christ est ressuscité*" {présentation du roman *Aurore Boréale* avec une courte biographie de D. Jančar, une bibliographie étendue, comprenant les éditions dans toutes les langues des œuvres de l'auteur, et une bibliographie des œuvres d'autres auteurs slovènes traduites en français}, in *Terres de femmes, la revue de poésie & de critique*, blog d'Angèle Paoli, n° 152, juillet 2017. [Voir](#)

Payot, Marianne : "Drago Jančar : six mois dans la vie d'un aventurier de l'archet perdu", [www.lexpress.fr](http://www.lexpress.fr), Paris, 3 septembre 2016.

Poniž, Denis : "Drago Jančar : *La grande valse brillante*", in *Le livre slovène*, Association des écrivains slovènes, PEN slovène, Association des traducteurs littéraires de Slovénie, Ljubljana, décembre 1985, n° 3/4, p. 116.

Pujas, Sophie : "Drago Jančar : 'L'Europe n'a pas su construire une identité culturelle'", in *Le Point*, 18 octobre 2016. [Lire cet entretien](#)

### 3.10. Dušan Jovanović :

(v. aussi les références Anonyme, Clévy/Dolmieu, Corvin et Stamenković, dans la section 1.1., les références Corvin dans la section 1.2., la référence Castellan/Bernard dans la section 1.3., Anonyme-1970 dans la section 3.1. et Dolmieu dans la section 5.1.)

Anonyme : "Dusan Jovanovic" {liste des productions slovènes des mises en scène de D. Jovanović en tournée en France}, [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), 9 mai 2009.

Klaić, Dragan : "Une pièce emblématique et prophétique", in D. Jovanović, *La Libération de Skopje*, l'Espace d'un instant, Paris, 2003, pp. 9-15, suivie par "Biographie de l'auteur", pp. 143-144.

Madelain, Anne : "Dusan Jovanovic, une figure du théâtre slovène", [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 14 juin 2004. [Lire cette interview](#)

### 3.11. Dževad Karahasan :

(v. aussi la référence Clévy/Dolmieu dans la section 1.1., la référence Mougin/Haddad-Wotling dans la section 1.2., la référence Benoît-Dusauso/Fontaine, dans la section 1.2c. ainsi que l'article de Ljubica Ostojić dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1.)

Anonyme (éd.) : *Dževad Karahasan. Prix Européen de l'Essai "Charles Veillon" 1994*, Fondation Charles Veillon, Lausanne, 1996 (Nikola Kovač, "L'usage de la mémoire" ; Dževad Karahasan, "Déplacement des frontières" ; Eduardo Laurenço, "Le prix des illusions" ; Etienne Tassin, "Demos ou ethnos !"). [Lire cette plaquette](#)

Aouar, Mustapha : "Préface", in Dž. Karahasan, *La Roue de Sainte Catherine*, l'Espace d'un instant, Paris, 2005, pp. 7-8, suivie par Dž. Karahasan, "Dédicace", pp. 125-144.

Karahasan, Dževad : *Un déménagement* {essai}, Calmann-Levy, Paris, 1994.

Karahasan, Dževad : "Juifs de Sarajevo, un nouvel exode", in Abdulah Sidran, *Cercueil de Sarajevo*, Les Rencontres culturelles de la FNAC / Sarajevo, capitale culturelle de l'Europe / Arte, 1994.

Karahasan, Dževad : "Poétique des ruines", in *Le Messager européen*, Gallimard, Paris, n° 8, 24 novembre 1994.

Karahasan, Dževad : *L'âge de sable* {roman}, Robert Laffont, Paris, 2000.

Karahasan, Dževad : "Le monde est semblable à une prune", in *La pensée de midi*, Marseille, 2/2001, n° 5-6, pp. 92-99. [Lire ce récit](#)

Karahasan, Dževad : "Énumération des prodiges. Extrait du recueil de nouvelles *Une Maison pour les gens fatigués*", in *MEET*, revue de la Maison des Écrivains Étrangers et des Traducteurs de Saint-Nazaire, n° 10, 2006, pp. 112-118 (édition bilingue, français/bosniaque).

Robin, Mireille (ed.) : "Cinq jeunes romanciers yougoslaves", in *Migrations littéraires, revue trimestrielle des lettres yougoslaves*, Éditions du Titre, Paris, n° 16, avril-juin 1991. Dossier "Dževad Karahasan" : Dž. Karahasan, "Le Diwan oriental", extraits ; Džemaludin Latić, "Hérésie et harmonie" ; Rada Iveković, "Esquisse d'une théologie de la littérature (lettre ouverte à Dževad Karahasan ou prière afin qu'on lui fasse une place au paradis...)", pp. 49-56.

Vukićević, Jasna : "Dževad Karahasan : 'L'Europe se balkanise à une vitesse inquiétante'", [www.courrierdesbalkans.fr](http://www.courrierdesbalkans.fr), 26 août 2019 (repris de [www.slobodnaevropa.org](http://www.slobodnaevropa.org), 17 juillet 2019).

Živković, Zvezdan : "Dževad Karahasan : la littérature, antidote à tous les intégrismes", [www.courrierdesbalkans.fr](http://www.courrierdesbalkans.fr), 6 décembre 2015. L'interview traduite de [www.slobodnaevropa.org](http://www.slobodnaevropa.org), mise en ligne le 20 juillet 2015.

### 3.12. Danilo Kiš :

(voir aussi la section 1.2., la référence Srebro dans la section 3.1., la référence Anonyme-1993 dans la section 4.3., la référence Koloini dans la section 5.1. et la référence Da Silva-2014 dans la section 5.7.)

Anonyme (éd.) : "Danilo Kiš", in *Migrations littéraires*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Éditions du Titre, Paris, n° 12, printemps 1990, pp. 5-96. Textes de Mirko Kovač, Borislav Pekić, Miro Glavurtić, Miroslav Karaulac, Đerđ Konrad (György Konrád), Božo Koprivica, Predrag Čudić, Stanko Cerović, Nikola Koljević, Filip David, Radomir Reljić, Boro Krivokapić, Predrag Matvejević, Knut Anlud et Tvrtko Kulenović).

Anonyme : "Danilo Kis" {liste, incomplète, des spectacles français d'après l'œuvre de D. Kiš}, [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), 9 avril 2014.

Cappon, Alain : "Danilo Kiš : Vingt ans après", [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](http://serbica.u-bordeaux-montaigne.fr), *Revue électronique n° 11*, février 2015.

Chancel, Jacques : *Radioscopie*, 13 mai 1980. [Écouter cette interview](#)

Keiflin, Élodie, Dušan Marković et Veljko Stanić : "Danilo Kiš en France. 'Exil', création, réception, 1935-1989", in *Bulletin de l'Institut Pierre Renouvin*, Université Paris I, Panthéon Sorbonne, n° 40, 2014/2. [Lire](#)

Kovacs, Laurand : "KIŠ Danilo (1935-1989)", [www.universalis.fr/encyclopedie/](http://www.universalis.fr/encyclopedie/)

Krasić-Marjanović, Olga : "Danilo Kiš (1935-1989)" {catalogue de l'exposition au Centre culturel de Serbie, Paris, 2009}, [lire](#)

Matillon, Janine : "Entretien avec Danilo Kiš : Qu'est-ce qu'un écrivain yougoslave à Paris", in *La Quinzaine littéraire*, Paris, n° 317, 1980. [Lire cet entretien](#)

Mihajlović, Branka : "Serbie : Quand les nationalistes essaient de s'appropriier l'héritage de Danilo Kiš", [www.courrierdesbalkans.fr](http://www.courrierdesbalkans.fr), 3 septembre 2012, repris de [Radio Slobodna Evropa](#)/Radio Liberty, Prag, 12 août 2012.

Morache, Marie-Andrée : "Danilo Kis et l'affaire *Boris Davidovitch* : au nom du fait historique, faire douter de l'Histoire", in *Postures*, Montréal, n° 10, 2008, pp. 95-104. [Lire](#)

Naulleau, Eric : "Les Lions mécaniques", in *Le Matricule des anges*, Montpellier, n° 023, juin-juillet 1998. [Lire cet article](#)

Pejoska, Frosa : "L'écriture comme cénotaphe. À propos de Danilo Kiš", in Catherine Coquio (éd.), *L'histoire trouée, Négation et témoignage*, Comme un accordéon/L'atalante, Nantes, 2004, pp. 509-534.

Pejoska, Frosa : "Danilo Kiš : La disparition étrangéisée", in Maria Delaperriere (éd.), *La littérature face à l'histoire. Discours historique et fiction dans les littératures est-européennes*, l'Harmattan, Paris, 2005, p.143-164 ; version intégrale de cet article in *L'Intranquille*, n° 6-7, Paris, 2001, pp. 125-159.



Prstojevic (Prstojević), Aleksandar : "Le jeu ou le secret de la judéité dans *Jardin, cendre* de Danilo Kis", in *Dialogue*, Paris, volume 7, n° 27-28, décembre 1998, pp. 174-183, [lire](#).

Prstojevic (Prstojević), Aleksandar : *Claude Simon, Danilo Kis : Roman, famille, histoire*, thèse de doctorat, Littérature comparée : Paris 3, Atelier national de Reproduction des Thèses, Lille, 2001. Voir la [bibliographie d'autres textes de ce spécialiste de Danilo Kiš, professeur à l'INALCO](#).

Prstojevic, Alexandre (Prstojević, Aleksandar), (éd.) : "Dossier Danilo Kis", [www.vox-poetica.com](http://www.vox-poetica.com) ([La vie de Danilo Kis](#), [L'oeuvre de Danilo Kis](#), [Livres, études, articles sur Danilo Kis](#), Aussi, [Études sur Danilo Kis en version intégrale](#))

Srebro, Milivoj : "KIŠ, DANILO (1935-1989)", [serbica.u-bordeaux.fr](http://serbica.u-bordeaux.fr). [Lire cette notice](#) et activer les liens vers les bibliographies en français concernant D. Kiš qui l'accompagnent.

Stojanović, Branislava (éd.) : *Danilo Kiš. Homo poeticus malgré tout* {l'œuvre de Danilo Kiš et le théâtre mondial}, sur [www.danilokis.org/index1.html](http://www.danilokis.org/index1.html), puis cliquer sur "SCENA". *En cliquant sur "HEMEROTEKA" sur le même site vous pourrez voir les articles de la presse internationale, y compris française, concernant D. Kiš. La bibliographie complète des œuvres de Kis et des textes sur lui en français est également disponible sur ce site.*

### 3.12b. Mirko Kovač :

(v. aussi la référence Anonyme dans la section 1.1., le référence Srebro-2019 dans la section 4.2., comme la référence Srebro dans la section 5.1.)

Anonyme : "Décès de Mirko Kovac, écrivain antinationaliste ex-yougoslave", [culturebox.francetvinfo.fr](http://culturebox.francetvinfo.fr), 20 août 2013.

Anonyme : "Mirko Kovac" {biographie & informations}, [www.babelio.com](http://www.babelio.com), décembre 2015.

Anonyme : "Mirko Kovač", [wikipedia](http://wikipedia.org), 17 août 2017.

Kovač, Mirko : "Les champs de la mort", in *Libération*, Paris, 28 février 1992. [Lire](#)

Srebro, Milivoj (éd.) : "KOVAČ, MIRKO", [serbica.u-bordeaux.fr](http://serbica.u-bordeaux.fr). [Lire la bibliographie des traductions](#) et [la liste des études et articles](#), avec possibilité de consulter certains.

### 3.13. Dušan Kovačević :

(voir aussi la référence Stamenković dans la section 1.1., l'article de M. Mitrović dans la référence Andjelkovic/Thomas de la section 2.20., les articles de B. Milin et M. Lazin dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1., comme les introductions des traductions des pièces de Kovačević présentées pour l'obtention du master à l'Université Paris IV-Sorbonne, pp. 41-42 de cette bibliographie)

Anonyme : "Dusan Kovacevic" {liste, incomplète, des créations et des lectures des pièces de D. Kovačević en France}, [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), 8 juin 2011.

Anonyme : "Dušan Kovačević", [www.theatre-contemporain.net/](http://www.theatre-contemporain.net/). [Lire cette biographie, accompagnée d'une bibliographie et théâtrographie en France](#)

Anonyme : "Dušan Kovačević", [fr.wikipedia.org](http://fr.wikipedia.org), 22 mars 2019.

Lanton, Philippe : "Dušan Kovačević : 'Le théâtre dénonce la vie...'", in *Théâtre Nanterre-Amandiers. Journal*, n° 19, mars 2012, pp. 6-7.

Milutinovic (Milutinović), Dragana : *La parabole politique dans l'œuvre de Dušan Kovačević*, Mémoire de DEA (sous la direction de Georges Banu), Paris 3, Études théâtrales, 1996, 107 p.

Srebro, Milivoj (éd.) : "L'atelier théâtral de Dušan Kovačević" ("dossier spécial" : l'interview avec l'auteur, des articles de l'auteur, de Milivoj Srebro, Sava Andjelković, Boris Lazić et Ksenija Radulović, les traductions de six comédies de D. Kovačević, suivis d'une bibliographie des pièces publiées en France et du répertoire des textes critiques sur Dušan Kovačević publiés dans les revues littéraires et les journaux français), [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](http://serbica.u-bordeaux-montaigne.fr), *Revue électronique*, n° 7, avril 2014.

### 3.13b. Ivo Malec

(références mentionnées ici concernent exclusivement ses œuvres scéniques ou adaptées pour la scène)

Anonyme : "Un contre tous" {notice de spectacle d'Ivo Malec, Roger Pillaudin et Pierre Barrat}, Festival d'Avignon, 1<sup>er</sup> août 1971, [voir](#) la référence dans le catalogue de la BnF.

Dandrel, Louis : "*Un contre tous* d'Ivo Malec" {oratorio/théâtre musical}, in *Le Monde*, 4 août 1971, [lire](#)

Serrou, Bruno : *Ivo Malec*, Grands entretiens, Ina- SACEM {video}, 10 heures, 45 minutes [voir](#) (avec les possibilités de choisir dans le bar là-haut le sommaire, la transcription de l'entretien, la biographie ou la liste des œuvres ; voir particulièrement les chapitres 69 et 79 consacrés au théâtre musical de Malec, *Hugo, un contre tous* et *Vox Vocis*)

Tiffon, Vincent : *Recherches sur les musiques mixtes*, thèse de doctorat de l'Université de Provence, Aix-Marseille, sous la direction de François Decarsin, 1994.

### 3.13c. Predrag "Miki" Manojlović :

Anonyme : "Filmographie de Miki Manojlovic", [www.linternaute.com](http://www.linternaute.com), 2017.

Anonyme : "Miki Manojlović", [fr.wikipedia.org](http://fr.wikipedia.org), 14 février 2019.

Anonyme : "Predrag 'Miki' Manojlovic" {filmographie}, [www.imdb.com](http://www.imdb.com), 2020.

Cieutat, Michel : "Acteur de Kusturica. Miki Manojlović" {entretien inédit recueilli à Paris le 29 novembre 1995}, in *Études théâtrales*, Centre d'études théâtrales, Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, n° 35, 2006/1, [lire](#)

### 3.14. Marijan Matković :

(v. aussi les références Matković dans les sections 1.3. et 2.13, la référence Matković/Batušić/Depolo/Fotez dans la section 3.1., les références Petrić et Stamenković dans la section 1.1., la référence Rajjevic-2020 dans la section 1.2., la référence Dumur dans la section 1.2c., la référence Vujičić dans la section 3.1. et l'article de B. Senker dans la référence Andjelković/Thomas dans la section 5.1.)

Hećimović, Branko : "Marijan Matković. Homme de dialogue et de rêve", in M. Matković, *Héraclès / Le Tigre*, Prozor Éditions, Rueil-Malmaison, 2019, pp. 5-18.

Pandžić, Ivan : "Marijan Matković – entre le mythe et la réalité", in *Most*, Yugoslav review of croatian literature, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1986, n° 1, pp. 33-38.

[Consulter cet article](#)

Senker, Boris : "*Héraclès*. Un drame en deux actes" in M. Matković, *Héraclès / Le Tigre*, Prozor Éditions, Rueil-Malmaison, 2019, pp. 211-219.

### 3.15. Milorad Pavić :

(voir aussi la référence Srebro dans la section 3.1.)

Béjanovska, Maria : proposition de traduction du texte dramatique *Noce dans une salle de bain* de Milorad Pavić, 7 juin 2013. [Lire cette proposition](#)

Srebro, Milivoj : "PAVIĆ, MILORAD (1929-2009)", une présentation avec de nombreux liens, [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](http://serbica.u-bordeaux-montaigne.fr).

### 3.15b. Borislav Pekić :

(voir aussi la référence Stamenković dans la section 1.1.)

Krasić-Marjanović, Olga : "Borislav Pekić (1930-1992)" {catalogue de l'exposition au Centre culturel de Serbie, Paris, 2010}, [lire](#)

Srebro, Milivoj : "PEKIĆ / PEKITCH /, BORISLAV (1930-1992)", une présentation avec nombreux liens, [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](http://serbica.u-bordeaux-montaigne.fr).

Velmar-Janković, Svetlana : "Borislav Pekić (1930-1992)", [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](http://serbica.u-bordeaux-montaigne.fr)

### 3.16. Žarko Petan :

(v. aussi la référence Anonyme-1970 dans la section 3.1.)

Anonyme : "Zarko Petan" {liste, incomplète, des créations des textes de Ž. Petan en France}, [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), 30 août 2013.

Anonyme : "Zarko Petan", {une courte [biographie](#) et le [résumé](#) du *Procès du loup* avec 12 réactions des internautes}, [www.babelio.com/](http://www.babelio.com/), réseau social dédié aux livres et aux lecteurs, 2014.

Gapaillard, Claude : "Zarko Petan parle du *Procès du Loup*", le site de la collection Classiques & Contemporains de l'édition Minard, 2010. [Lire cette interview](#)

Petan, Zarko (Žarko) : *Aphorismes*, Soleil natal, Etréchy, 1998, 54 p.

### 3.17. Jordan Plevneš :

(voir aussi la référence Clévy/Dolmieu dans la section 1.1. et Kapusevska-Drakulevska dans la section 5.1.)

Anonyme : "Jordan Plevnes" {liste incomplète des créations francophones des pièces de Plevnes et des productions macédoniennes de ses pièces en tournée en France}, [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), 16 février 2011.

Anonyme : "Jordan Plevnes", [site officiel de l'auteur](#) avec des informations en français, réactualisé le 20 novembre 2017.

Anonyme : "SEE, South East European Film Festival" {Paris, 30 mai-2 juin 2017}, [site officiel](#)

Berthier, Sophie : "Festival SEE : un écran géant pour le cinéma des Balkans", in *Télérama*, Paris, 25 mai 2016. [Lire cet article](#)

Duneton, Claude : *La mort du français*, édition Plon, Paris, 1999.

Lacarrière, Jacques : "Préface", in J. Plevneš, *Érigon*, l'Espace d'un instant, Paris, 2002, pp. 5-6.

Pejoska-Bouchereau, Frosa (éd.) : *Jordan Plevneš – un passeur de culture*, colloque international, INALCO – la Section des Études macédoniennes et le Centre de recherches PLIDAM, Paris, 6 décembre 2018, [voir le programme](#)

Plevnes, Jordan : "Contribution", in "Le théâtre : art du passé, art du présent", *Art Press Spécial*, Paris, Hors série n° 10, janvier 1989, numéro coordonné par Georges Banu.

Plevneš, Jordan : "Postface", in Christophe Chiclet et Bernard Lory (éds.), *La République de Macédoine. Nouvelle venue dans le concert européen*, L'Harmattan, Paris, 1998, pp. 141-144.

Plevnes, Jordan : "Pierre Béarn, prophète de l'Indépendance de la Macédoine", in *Poésie première*, mai 2002, Édition Édintinter, Soisy-sur-Seine, pp. 38-42,

<http://www.editinter.fr/Resources/BearnPP.pdf>

Plevnes, Jordan : "100 minutes pour 1000 ans, ou Voyage entre la copie et l'original. À propos du scénario du film *Le Livre secret*" {le scénario en question, écrit par J. Plevneš, en collaboration avec Ljube Cvetanovski, a été réalisé par Vlado Cvetanovski en 2006, KTV Media et Dimitar Nikolov, avec dans les rôles principaux Jean-Claude Carrière et Thierry Frémont}, in *Slavica Occitania*, Université de Toulouse-Jean Jaurès, n° 16, 2003.

Plevnes, Jordan : "Lamentation balkanique pour Elias Petropoulos" {"poème écrit en hommage à Elias Petropoulos"}, in *Confluences Méditerranée*, L'Harmattan, Paris, n° 49, 2004, pp. 197-198. [Lire cet hommage](#)

Plevnes, Jordan : "Le chemin européen des Balkans", in *La Croix*, 4 mai 2005, [lire](#).

Plevnes, Jordan : *La huitième merveille du monde* {roman}, Les Éditions de La Table Ronde, Paris, 2005.

Plevnes, Jordan : *Le Roman du Livre secret*, Le Temps des Cerises, Montreuil-sous-bois, 2011. [Voir une présentation de ce roman](#)

Plevnes, Jordan : "Introduction", in Jordan Plevnes et Hughes Labrousse (éds.), *Livre d'or de Struga, tome 2, Poètes français dans un festival du monde*, Le Temps des cerises, sous le patronage de l'UNESCO, Paris, 2011.

Plevnes, Jordan : *Théâtre choisi*, Le Temps des Cerises, Montreuil-sous-bois, 2017, avec une préface de Jacques Lacarrière (pp. 5-11), le mot introductif de l'auteur ("L'écriture comme art de la disparition", p. 12), la postface de Patrick Verschuere reprise de l'édition d'*Érigon* de 2002 référencée plus bas, avec un ajout, "La fin des idéologies comme prémices du bonheur" (pp. 361-363), les "Notices" concernant les créations des pièces publiées (pp. 364-366), la courte biographie de l'auteur (p. 367) et le DVD, "Le portrait de Plevnes au Théâtre Molière", un film documentaire produit par l'Université des Arts audiovisuels, Académie européenne de Cinéma, Théâtre de Danse, Skopje-Paris-Essen-Rotterdam, 2017 (*concernant les pièces publiées dans ce recueil voir la rubrique "Macédoine" dans la première partie de cette bibliographie*).

Plevnes, Jordan : "Macron, une chance pour l'Europe ? Regarder aussi vers les Balkans", *Le Monde*, 13 mai 2017, [lire](#)

Ribadeau Dumas, Laurent : "La Macédoine, un 'laboratoire européen', selon l'écrivain Jordan Plevnes", [geopolis.francetvinfo.fr](http://geopolis.francetvinfo.fr), 23 septembre 2016, [lire cet entretien](#)

Verschuere, Patrick : "Mon assassin très cher", in J. Plevneš, *Érigon*, l'Espace d'un instant, Paris, 2002, pp. 7-8.

### 3.17b. Aleksandar Popović :

(voir aussi la référence Stamenković dans la section 1.1.)

Ekmečić, Livija D. : "L'influence du dialogue dramatique d'Eugène Ionesco sur le dialogue dans les drames d'Aleksandar Popović", in J. Novaković et M. Srebro (éds.), *Rapports culturels franco-serbes. Les relations littéraires et culturelles franco-serbes dans le contexte européen*, Revue électronique n° 26, octobre 2019, [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](http://serbica.u-bordeaux-montaigne.fr)

Milojević, Lara : "Introduction à l'œuvre d'Aleksandar Popović", in préface de traduction du *Frai de la carpe*, p. 45 de cette bibliographie.

### 3.18. Slobodan Selenić :

(v. aussi l'article de M. Lazin dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1.)

Anonyme : "Slobodan Selenić", [fr.wikipedia.org](http://fr.wikipedia.org), 12 août 2019.

Džigurski-Dubajić, Nataša : "Présentation" {de *Ruženje naroda u dva dela /Outrage au peuple en deux parties* de Slobodan Selenić}, in *Slavica bruxellensia*, Bruxelles, n° 3, 2009, pp. 87-88, [lire l'article](#) ; v. aussi "Introduction" de la même auteure à sa traduction de la pièce en question, p. 47 de cette bibliographie.

Norris, David : "SELENIĆ, SLOBODAN (1933-1995)", [www.serbica.fr/](http://www.serbica.fr/). [Lire](#) cette présentation, les notices biographique et bibliographique et la traduction d'un extrait.

Selenić, Slobodan : *Timor mortis* {roman}, Gallimard, Paris, 2018. [Voir la présentation de l'éditeur](#)

Velmar-Janković, Svetlana : "Slobodan-Boba Selenić (1933-1995)", in *Serbica – revue électronique*, n° 21-22, octobre 2017, [lire](#)

### 3.18b. Rade Šerbedžija :

(connu en France comme acteur de cinéma, il a commencé sa carrière au théâtre, où il est régulièrement présent encore aujourd'hui)

Anonyme : "Rade Serbedzija : Filmography", [www.imdb.com](http://www.imdb.com), 2019.

Anonyme : "Rade Serbedzija : Le méchant de Taken 2 arrêté en état d'ivresse", [www.purepeople.com](http://www.purepeople.com), 30 juin 2018.

Anonyme : "Rade Serbedzija : Filmography", {filmographie partielle}, [www.telerama.fr](http://www.telerama.fr), 2018.

Anonyme : "Rade Šerbedžija", [fr.wikipedia.org](http://fr.wikipedia.org), 29 avril 2019.

Anonyme : "Filmographie de Rade Serbedzija", [www.linternaute.com](http://www.linternaute.com), 2016.

Radić, Nikola : "Cinéma : de la Yougoslavie à Hollywood, le fabuleux destin de Rade Šerbedžija", [www.courrierdesbalkans.fr](http://www.courrierdesbalkans.fr), 14 juillet 2019.

### 3.19. Ljubomir Simović :

(v. aussi les références Stamenković et Corvin dans la section 1.1. et Godard dans la section 3.1c.)

Anonyme (éd.) : "Putujuće pozorište Šopalović" {plaquette de la création du *Théâtre ambulant Chopalovitch* à l'Atelier 212 de Belgrade en 2007}, [Kunstenfestivaldesarts](http://Kunstenfestivaldesarts), Bruxelles, 2010 (avec une courte analyse de la pièce par Jovan Hristić et l'entretien de Karlien Vanhoonacker avec le metteur en scène Tomi Janežič).

Anonyme : "Ljubomir Simović" {présentation de l'auteur, bibliographie en français, critique des spectacles créés en France}, [www.theatre-contemporain.net](http://www.theatre-contemporain.net), septembre 2016.

Anonyme : "Ljubomir Simović" {liste incomplète des créations du *Théâtre ambulant Chopalovitch* en français et en breton, de deux adaptations de ce texte et de deux spectacles d'après des textes de plusieurs auteurs y compris Simović}, [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), 17 mai 2019}.

Anonyme : "Le Théâtre ambulant Šopalović" {liste partiellement complémentaire à celle de la ligne précédente des créations de cette pièce en France et en Belgique}, [fr.wikipedia.org](http://fr.wikipedia.org), le 31 janvier 2019.

Andjelkovic (Andjelković), Sava : "Les motifs du chant populaire *Le dîner du prince* dans la pièce de Ljubomir Simović *La Bataille de Kosovo*", in *Revue des études slaves*, Paris, LXXXIV, fascicule 1-2, 2013, pp. 9-24. [Lire cette analyse](#)

Deshoulières, Christophe : "L'année des petits dragons", in *Cassandra*, n° 52, mars-avril 2003, p. 49.

Friche, Michèle : "Le théâtre ambulant Chopalovitch", in *Le Soir*, Bruxelles, 10 janvier 2001. [Lire l'article](#)

Le Roux, Monique : "Voyage des comédiens en temps de guerre", in *La Quinzaine littéraire*, Paris, n° 597, le 16 mars 1992. [Lire l'article](#)

Quirot, Odille : "Le voyage des comédiens", in *Le Monde*, Paris, 11 juillet 1990, [lire](#)

Solis, René : "Village à l'heure allemande", in *Libération*, Paris, 21-22 juillet 1990, [lire](#)

Srebro, Milivoj (éd.) : "SIMOVIĆ, /SIMOVITCH/, LJUBOMIR (1935)" {biographie, bibliographie en français et la traduction de six poèmes de Ljubomir Simović}, [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](http://serbica.u-bordeaux-montaigne.fr), 2017.

### 3.20. Slobodan Šnajder :

(v. aussi les références Clévy/Dolmieu, Corvin, et Govedić dans la section 1.1., les références Corvin-2008 de la section 1.2. et Benoît-Dusausoy/Fontaine de la section 1.2c. ; l'article d'Ivica Buljan dans la référence Anonyme-1998 et les références Gašparović et Globokar de la section 3.1. ; les références Carraz, Robin et Sadowska-Guillon dans la section 4.1., les articles de B. Senker, S. Andjelković et I. Sadowska-Guillon dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1., la référence Dolmieu dans la section 5.1. et l'article de M. Lazin dans la référence Engellander/Klaic de la même section)

Anonyme : "Slobodan Snajder" {la liste très partielle des créations et des lectures de textes de S. Šnajder en France}, [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), 17 novembre 2014 {pour la liste plus complète voir la référence Govedić dans la section 1.1., l'article "Théâtrographie des textes de Croatie en français", pp. 276-285}.

Anonyme : "Note" (bio-bibliographique exhaustive), in S. Šnajder, *L'Encyclopédie du temps perdu*, l'Espace d'un instant, Paris, 2016, pp. 117-121.

Bataillon, Michel : "Une étrange pièce en vérité", in Slobodan Šnajder, *Le Faust croate*, l'Espace d'un instant, Paris, 2005, pp. 7-11.

Jozipović, Anita : "Slobodan Šnajder, 'Le Faust croate'", in *Most/The Bridge/Le pont, El puente, Most*, Yugoslav review of croatian literature, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1982, n° 3, p. 86. [Consulter cet article](#)

Lattore, M&J : "'Inès et Denise', pathétique hasard, cathartique nécessité", in *La Marseillaise*, Marseille, éditions Nîmes, 31 mars 1999, p. 12. V. aussi l'article de la même auteure, dans le même journal, sur le même sujet, "'Ines et Denise', sublime désir d'utopie", le 5 avril 1999.

Lazin, Miloš : "Slobodan Šnajder, un auteur dramatique", in Slobodan Šnajder, *La Dépouille du serpent*, l'Espace d'un instant, Paris, 2002, pp. 9-14.

Mihajlović, Jelena : "Introduction", "Biographie de l'auteur", "Caractéristique de la dramaturgie šnajderienne", "Présentation de l'*Encyclopédie du temps perdu*", in Mihajlović, *Traduction préfacée, annotée et commentée de la pièce de théâtre : Enciklopedija izgubljenog vremena / Encyclopédie du temps perdu, de Slobodan Šnajder*, Mémoire de Master 2, sous la direction de Philippe Gelez, Paris IV, Département de serbe-croate-bosniaque-monténégrin, pp. 6-16, septembre 2012.

Paoli, Emma : "Slobodan Šnajder : "La Maison d'Europe et d'Orient s'est bien plus investie pour promouvoir le théâtre croate en France que nos deux pays réunis", [Le Monde.fr Blogs](http://LeMonde.fr/Blogs), mise en ligne le 26 octobre 2012.

Perrier, Jean-Louis : "Le témoignage de deux artistes indépendants", in *Le Monde*, le 30 novembre 1996, [lire](#)

Rosar, Bruno : "Slobodan Šnajder", [dicocroate2.over-blog.com/](http://dicocroate2.over-blog.com/), 12 novembre 2009 et 26 octobre 2012. [Voir](#) cette courte biographie avec la présentation de deux drames de l'auteur, dont un par lui-même, avec un court extrait de *La Dépouille du serpent* et la reprise de l'interview d'E. Paoli avec l'auteur.

Snajder, Slobodan : "Paroles d'auteur", in *La lettre de la Chartreuse*, n° 37, octobre 1997, p. 8.



Šnajder, Slobodan : "Drang nach Westen", in *Au sud de l'Est*, n° 2, Non lieu, Paris, 2007, pp. 7-12.

Šnajder, Slobodan : "Pou" {extrait du roman *Doba mjedi [L'Âge du cuivre]*, Zagreb, 2015, à paraître en France en 2021}, [www.lefantomedelaliberte.com](http://www.lefantomedelaliberte.com), Paris, juillet 2018.

### 3.21. Antun Šoljan :

(v. aussi les références Stamenković dans la section 1.1. et Rajlevic-2020 dans la section 1.2., puis l'article de B. Senker dans la référence Andjelković/Thomas dans la section 5.1.)

Cholyan, Antoun (Šoljan, Antun) : "La tache rouge" {nouvelles}, in *Europe*, Éditeurs français réunis, Paris, n° 435-436, juillet-août 1965, pp. 219-231. [Consulter la nouvelle-titre](#)

Gavard-Perret, Jean-Paul : "Antun Šoljan, *L'homme troué*", [litteraire.com](http://litteraire.com), le 14 juin 2017 (*voir plus bas la référence Šoljan-2013*).

Rosar, Bruno : "Antun Šoljan" {courte notice biobibliographique et traduction du poème "Express recommandé"}, [dicocroate2.over-blog.com](http://dicocroate2.over-blog.com), le 4 novembre 2009.

Šoljan, Antun : *Les mille îles de l'Adriatique*, Éditions Jugoslavija, Beograd, 1965 (*voir aussi plus haut la référence Cholyan*).

Šoljan, Antun : "Le lanceur de pierres/Bacač kamena" {poèmes}, in "Le monde prolongé/Produženi svijet. Poésie croate contemporaine", in *The Bridge*, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, n° 18, 1969, pp. 43-85.

Šoljan, Antun : "Voyages", "Le roi", "Les capitaines du ciel", "Les vieillards", "Je suis assis dans un restaurant, je viens de finir mon repas" {poèmes}, in Slavko Mihalić et Ivan Kušan (éds.), *La poésie croate des origines à nos jours*, Seghers, Paris, 1972, pp. 270-276.

Šoljan, Antun : "Express recommandé" {poème}, in *Nouveau recueil*, Éditions Champ Vallon, Ceyzérieu, n° 5, juin 2001, pp. 112-114.

Šoljan, Antun : *L'homme troué* {poèmes}, Éditions de l'Ollave, Rustrel, 2013 (*voir plus haut la référence Gavard-Perret*).

### 3.22. Goran Stefanovski :

(v. aussi la référence Corvin dans la section 1.1., la référence Stefanovski dans la section 2.5., la référence Đurčinov dans la section 3.1., les éditions de Sterijino pozorje dans la section 3.1b., les références Banu et Robin dans la section 4.1., puis les références Anonyme-1999, Corvin, Kapusevska-Drakulevska, Muhidine et Pejaska-Bouchereau dans la section 5.1.)

Anonyme : "Goran Stefanovski" {liste partielle des spectacles francophones d'après les textes de G. Stefanovski}, [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), le 23 novembre 2011.

Anonyme : "Note" {biographique et bibliographique}, in Stefanovski, *Černodrinski revient à la maison*, l'Espace d'un instant, Paris, 2013, pp. 95-99.

Anonyme : "Goran Stefanovski", [lire cette note biographique](#), accompagnée d'une bibliographie, d'une théâtrographie en France et de cinq critiques de spectacles réalisés.

Anonyme : "Une pièce de théâtre d'actualité sur les réfugiés", [www.critiqueslibres.com/](http://www.critiqueslibres.com/), 2 septembre 2015.

Anonyme : "Goran Stefanovski" {biographie et présentation des livres en français}, [www.sildav.org](http://www.sildav.org), 2016.

Angelovski, Despina : *Le drame moderne de Goran Stefanovski*, Mémoire de Maîtrise (sous la direction de Anne-Françoise Benhamou), Études théâtrales, Paris 3, 1993, 112 p.

Barbera, Florent : "Goran Stefanovski, *Hôtel Europa*", [Le souffleur. Étudiants aux théâtres](#), Paris, 2015. [Lire cette présentation de pièce](#)

Kuzmanoska, Anita : "Problèmes rencontrés dans la traduction du macédonien en français de la pièce *Divo meso* (Chair sauvage) de Goran Stefanovski", in Zvonko Nikodinovski, *Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones*, Département de langues et littératures romanes, Faculté de philologie Blaže Koneski, Université Sts Cyrille et Méthode, Skopje, 2018, pp. 231-248, [lire cet article](#)

Le Moine, Philippe : "Préface", in Stefanovski, *Le Démon de Debarmaalo*, l'Espace d'un instant, Paris, 2010, pp. 7-8.

Liban, Laurence : "Spécial Avignon : le vent de l'Est" {sur la tournée d'*Hôtel Europa*}, *L'Express*, Paris, n° 2557, 6-12 juillet, 2000, pp. 42-51.

Pejoska-Bouchereau, Frosa : "Goran Stefanovski : 'Fables du monde sauvage de l'Est. Quand étions-nous sexy ?'", in Maria Delaperrière et Marie Vrinat-Nikolov (éds.), *Littératures de l'Europe médiane : après le choc de 1989*, Institut d'études slaves, Paris, 2011, pp. 143-156.

Torch, Chris : "Préface", in Goran Stefanovski, *Hôtel Europa*, l'Espace d'un instant, Paris, 2005, réédition 2015, pp. 9-17.

Vangeli, Nikola : *Goran Stefanovski et 'la malédiction' des Balkans. Le portrait d'un dramaturge de 'l'Est sauvage'*, thèse de doctorat sous la direction de Bogdan Ulmu, Université d'arts "Georges Enesco", Faculté de composition, musicologie, pédagogie musicale et théâtre, Iassy (Roumanie), 2012. [Lire un large résumé](#)

### 3.23. Mira Stupica :

(v. aussi les références Corvin et la référence Didier/Fouque/Calle Gruber dans la section 1.2. ; voir aussi la référence C.S. dans la section 3.1c., où le prénom et le nom de cette actrice était par erreur remplacé par celui de l'acteur Mija Aleksić)

Anonyme : "In memoriam. Mira Stupica, muse du théâtre yougoslave", [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 21 août 2016.

Anonyme : "Mira Stupica", [fr.wikipedia.org](http://fr.wikipedia.org), 18 juillet 2019.

### 3.24. Mira Trailović :

(voir aussi la référence Didier/Fouque/Calle-Gruber dans la section 1.2., les références Anonyme-1973 et Klaić dans la section 3.1., la rubrique “Festivql BITEF” dans la section 3.1b., les références Godard dans les sections 3.1b. et 3.1c et les références Cournot et Thibaudat dans la section 3.1c.)

Pascaud, Fabienne : "Trailovic : L'importance d'être constant" {portrait de Mira Trailović, metteuse en scène et directrice du théâtre Atelier 212 de Belgrade, au moment où elle dirigeait aussi le Festival de Nancy}, in *Théâtre en Europe*, Editions BEBA, Paris, n° 3, juillet 1984, p. 61.

### 3.25. Dane Zajc :

(voir aussi la section 1.1., la référence Anonyme-2008 et la référence Bizjak-Hodges dans la section 3.1.)

Anonyme (éd.) : *4 poètes slovènes*, éd. Nova revija, Ljubljana, 1997.

Anonyme : "Dane Zajc" {biographie et bibliographie partielle}, [www.theatre-contemporain.net](http://www.theatre-contemporain.net), 9 janvier 2012.

Anonyme : "Dane Zajc", [fr.wikipedia.org](http://fr.wikipedia.org), 15 novembre 2018.

Novak, Boris : “Dane Zajc, le poète de l'horreur et de sombre rire”, in *Le Courrier du Centre international d'études poétiques*, Bruxelles, n° 214/215, avril - septembre 1997, pp. 43-49, suivi de plusieurs poèmes de D. Zajc traduits en français (pp. 51-67).

Zajc, Dane : *Le chaton blanc* {poèmes pour les enfants}, Hachette, Paris, 1971.

Zajc, Dane : *Scorpions* {poèmes, en anglais et en français}, Litterae slovenicae, Slovene Writers' Association, Ljubljana, 2000, avec le postface “À la recherche de son propre langage” d'Ilma Rakusa, pp. 135-142, et courte biographie de l'auteur, p. 143.

Zajc, Dane : “Le grand taureau noir”, “Boule de cendre”, “Asskalla”, “Blanc” et “Scorpions” {poèmes}, in *Estuaire*, Outremont (Québec), n° 104, février 2001, pp. 59-67.

Zajc, Dane : *Le jardin* {poèmes}, Écrits des Forges-Trois-Rivières (Québec) et Center za slovensko književnost-Ljubljana, 2004.

### 3.25b. Dragan Živadinov, collectif “Neue Slowenische Kunst” (NSK) et les Cies. “Scipion Nasice Sisters Theatre”/“Cosmokinetic Theater Red Pilot”/“Cosmokinetic Cabinet Noordung” :

Anonyme : *NSK Rendez-Vous de Grenoble* {catalogue de rencontre}, le Ciné-Club de Grenoble en partenariat avec AAA et Unpass, 2018, [www.nsk.ccc-grenoble.fr](http://www.nsk.ccc-grenoble.fr)

Claisse, Frédéric : “‘*We come in peace*’. Laibach ou l'art de la fugue”, *Multitudes*, vol. 51, no. 4, 2012, pp. 212-218. [lire](#)

Cufer, Eda et Emil Hrvatin : “La politique de l'espace”, in *Theaterschrift*, Buxelles, n° 5-6, janvier 1994, pp. 94-113, [lire](#).

Culshaw, Peter : “Art slave. NSK. Provocation”, in *Emoi*, 1<sup>er</sup> juin 1987, [lire](#)

Jung, Benjamin et Théo Meurisse : *Sarajevo : State in Time*, film, 52 minutes, France – Bosnie-Herzégovine, 2019 {“durant le siège de Sarajevo (1992-1995), les passeport NSK auraient permis à plusieurs centaines de personnes de fuir la ville”}, [voir la présentation](#) de ce film à l'occasion de sa première projection en version définitive, Grenoble, 18 mai 2019.

Lechner, Marie : “Dragan Živadinov, 'anarcho-cosmique'”, in *Libération*, Paris, 19 septembre 2012. [Lire cet article](#)

Millot, Lorraine : “Dragan Živadinov invente le théâtre stratosphérisé”, in *Libération*, Paris, 22 avril 2005, [lire](#)

Monroe, Alexeï : *Interrogation machine/Laibach & NSK* {avec préface “Ils ébranlèrent le monde souterrain” de Slavoj Žižek}, Camion blanc, Paris, 2014, 744 p. Voir une [présentation](#) de cette étude.

### 3.26. Vitomil Zupan :

(voir aussi la référence Imširević dans la rubrique “Bosnie-Herzégovine” de la première partie de cette bibliographie : sa pièce *Le Diable des Balkans (La Honte)* est “inspirée du personnage et de l'œuvre de Vitomil Zupan”)

Koruza, Jože : “Vitomil Zupan”, in *Le livre slovène*, Ljubljana, octobre 1974, n° 1-2, pp. 26-31.

Tomić, Dalibor : “Qui était Vitomil Zupan ?”, in Almir Imširević, *Si c'était un spectacle..., Le Diable des Balkans, Le Cirque Inferno*, l'Espace d'un instant, Paris, 2004, pp. 121-123.

Zupan, Vitomil : “Menuet pour une guitare à 25 coups” (extrait de roman), in *La Revue Est-Ouest internationale*, vol. 1, n° 1, février 1989, pp. 81-84.

Zupan, Vitomil : *Le manteau fantôme* {livre pour enfants avec les illustrations de Marija Lucija Stupica et préface de Mojca Schlamberger Brezar}, Circonflexe, Paris, 2012. [Voir](#) la présentation de l'éditeur et [lire](#) une critique.

### 3.27. Références bibliographiques spécifiques en français concernant d'autres personnalités théâtrales de la période yougoslave (1945-1991) :

(par ordre alphabétique d'auteurs et personnalités abordés, indiqués **en gras**)

**Abramović, Marina** : *Traverser les murs. Mémoires*, Fayard, Paris, 2017, 445 p. (concernant M. Abramović voir aussi : la référence Lista dans la section 1.2. ; "Le grand retour de Marina Abramović à Belgrade", [www.courrierdesbalkans.fr](http://www.courrierdesbalkans.fr), 20 septembre 2019, et la [réaction](#) à cette rétrospective de Dunja Blažević, une des premières promotrices de l'œuvre de M. Abramović en Yougoslavie).

Srebro, Milivoj (éd.) : "Andrić, Ivo (1892-1975)" {dossier complet}, [serbica](#) {le prix Nobel de littérature yougoslave n'a jamais écrit pour le théâtre mais sa prose a inspiré en France et en Suisse cinq spectacles, d'après nos connaissances actuelles : v. dans la première partie de la bibliographie les rubriques "Bosnie-Herzégovine", "Serbie" et la référence Andjelkovic-Doucement, ô nuit, p. 28. Voir aussi la [liste partielle](#) de ces créations francophones d'après l'œuvre d'Andrić et l'étude de J. Adler dans la section 2.13.}.

Slijepčević, Jovana et Antoine Gaudillère : "Miroslav Antić – Présentation", avec les traductions de cinq poèmes, in [Slavica bruxellensia](#) [En ligne], n° 9, 2013. Concernant M. Antić v. aussi la référence Vrazian dans la section 3.1.

Petrač, Božidar : "Ivan Bakmaz, 'Scènes authentiques', éd. Prolog Zagreb", in *Most/The Bridge/Le pont/El puente/Mocr*, Yugoslav review of croatian literature, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1982, n° 1-2, pp. 217-218. [Consulter cet article](#)

Filipic (Filipič), Lojze : "Matej Bor dramaturge", in Mitja Mejak, Lojze Filipic (éds.), *Matej Bor : essais, choix de textes, bibliographies, documents*, Formes et langages, Uzès, 1975, pp. 15-23. À voir aussi les poèmes de M. Bor, *La trace de nos ombres, Seghers Paris, 1966*.

Anonyme : "Zlatko Bourek" {notice théâtrographique}, *World Encyclopedia of Puppetry Arts*, Union internationale de la marionnette, lire. Concernant Z. Bourek v. aussi les références Pic-1962, Le boucher d'Abville, et Cournot dans la référence 3.1c.

Marinković, Ranko : "Le bonheur n'arrive pas" (texte à l'occasion de la promotion des *Œuvres choisies* de Mirko Božić), in *Most / The Bridge / Die Brücke / Le pont / El Puente / Mocr*, Društvo hrvatskih književnika, Zagreb, 1985, n° 3, pp. 7-9. [Lire ce texte](#). Concernant M. Božić voir aussi la référence Vujičić dans la section 3.1.

Koruza, Jože : "Peter Božič", in *Le livre slovène*, Association des écrivains slovènes, PEN slovène, Association des traducteurs littéraires de Slovénie, Ljubljana, octobre 1974, n° 1-2, pp. 64-68.

Srebro, Milivoj : "BULATOVIĆ, MIODRAG (1930-1991)", [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](#). [Lire cette notice biographique](#). Voir aussi l'article de Milivoj Srebro "Génie ou imposteur ? Miodrag Bulatović vu par la critique française", [serbica.u-bordeaux](#), novembre 2014 et une étude sur la présence de l'œuvre de Bulatović dans [Les lettres françaises 1945-1970](#).

N.B. : *Bulatović est principalement romancier, mais il est le seul auteur yougoslave dont un grand éditeur français dans la période 1945-1991 a publié un texte dramatique séparément : Il est arrivé. En revanche, cette pièce, publiée dans une revue belgradoise une année avant la publication de sa traduction française, n'a jamais été créée sur les scènes yougoslaves. Voir [ici](#) l'information concernant la création en France.*

Srebro, Milivoj (éd.) : "**ĆOSIĆ / TCHOSSITCH / DOBRICA**" {bibliographie des traductions et articles en français consacrés à l'auteur et une interview avec lui, <http://serbica.u-bordeaux-montaigne.fr>  
N.B. : *exclusivement romancier et polémiste, Ćosić a attiré par son œuvre des adaptateurs et des metteurs en scène en Yougoslavie et Serbie et une de ces adaptations a été présentée au Théâtre des Nations à Paris (voir la rubrique "Serbie" dans la première parti de cette bibliographie).*

Srebro, Milivoj : "**DAVID, FILIP** (1940)", [serbica.u-bordeaux](http://serbica.u-bordeaux-montaigne.fr) {courtes présentations des livres publiés en français de cet écrivain, scénariste et professeur de pratique dramaturgique, avec une présentation de l'auteur et extrait de presse française}, juillet-août 2017. *Concernant F. David v. aussi la référence Clévy/Dolmieu dans la section 1.1. et Anonyme 91/92 dans la section 4.1.*

Donald, Pascal : "**Milena Dravic {Dravić}**, Biographie et Filmographie" {*cette icône du cinéma yougoslave a fait une belle carrière au théâtre aussi*}, [www.cineartistes.com](http://www.cineartistes.com), 14 mars 2019.

**Gjuzel, Bogomil** : *L'état de siège* {poèmes}, Maison de la poésie d'Amay, Belgique, 2007, [voir](#) la traduction d'un extrait et la préface de Jean-Pierre Faye. Voir aussi la revue bilingue *MEET*, Maison des Écrivains Étrangers et des Traducteurs, Saint-Nazaire, n° 2, 1998, avec une courte [biographie](#).

**Hadžić, Fadil** : "Les trois singes" {récit}, in *Migrations littéraires*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Paris, n° 13-14, été-automne 1990, pp. 98-101 (*voir aussi la référence Stamenković de la section 1.1. et une biographie de ce comédien, cinéaste et directeur du théâtre dans la référence Raljević-2020 de la section 1.2.*).

**Horozović, Irfan** : "Ignis Sanat (Le Feu purificateur)" {court récit}, in *Migrations littéraires*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Paris, n° 13-14, été-automne 1990, pp.145-146. Voir aussi [wikipedia.org](http://wikipedia.org), 6 juillet 2019.

**Javoršek, Jože** : *La Mémoire dangereuse*, Arléa, Paris, 1987.

**Kaštelan, Jure** : *Berceuse des couteaux* {poèmes}, L'Ollave, Rustrel, 2017, avec la préface de Vanda Mikšić. [Lire](#) une courte biographie, deux poèmes de J. Kaštelan et [une critique](#) de son recueil. *Concernant J. Kaštelan v. aussi la référence Petrić dans la section 1.1. et la référence Pic-1962-Le sable et l'écume dans la référence 3.1c.*

S.(lokan), Fr.(ance) : "Profil littéraires slovènes : **Primož Kozak**", in *Le livre slovène*, Association des écrivains slovènes, PEN slovène, Association des traducteurs littéraires de Slovénie, Ljubljana, juillet 1969, n° 2-3, pp. 34-37.

Babović, Zerina : "Introduction" {à l'œuvre de **Skender Kulenović**}, v. la préface de la traduction de *Partage*, p. 9 de cette bibliographie, et quatre poèmes de Kulenović in *Migrations littéraires*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Paris, n° 13-14, été-automne 1990, pp. 74-76

Borko, Božidar : "Profil littéraires slovènes : **Mira Mihelič**", in *Le livre slovène*, Association des écrivains slovènes, PEN slovène, Association des traducteurs littéraires de Slovénie, Ljubljana, 1965, n° 2, pp. 2-4.

Vidmar, Josip : "**Ivan Mrak** : *Marie Tudor*" {critique d'une des "tragédies hymniques" de Mrak (1906-1986)}, in *Le livre slovène*, Ljubljana, juillet 1969, n° 2-3, pp. 62-67.

Papović, Jovana : "Mort de l'acteur **Dragan Nikolić**, une légende du cinéma yougoslave" {Dragan Nikolić (1943-2016) était aussi un acteur de théâtre, membre permanent de la troupe du théâtre belgradois Atelje 212, 1969-2010 ; à Paris, il a joué au Théâtre de la Ville dans *Les Derniers*, d'après *Les bas-fonds* de Maxime Gorki, mise en scène de Lucien Pintilie, 1978}, [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 11 mars 2016.

Anonyme : "Luko Paljetak", {notice concernant son travail dans le domaine du théâtre de marionnettes}, *World Encyclopedia of Puppetry Arts*, Union internationale de la marionnette, [lire](#)

Lazić, Boris : "PAVLOVIĆ, MIODRAG (1928-2014)", [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](#), [lire cette notice biographique et bibliographique](#), novembre 2014.

Srebro, Milivoj : "RADULOVIĆ, JOVAN (1951-2018)" {portrait d'auteur, présentation d'un de ses romans non traduit et la traduction française d'un extrait de ce roman, in [www.serbica.fr/](#), mars 2018.

Srebro, Milivoj (éd.) : "RAJIĆ, NÉGOVAN" {bibliographie des œuvres non-dramatiques et deux extraits}, [www.serbica.fr/](#). Concernant la pièce de N. Rajić, *Le Puits ou une histoire sans queue ni tête*, voir Jelena Novaković, "La figure de l'écrivain dans le roman québécois contemporain : Négovan Rajic et Ljubica Milicevic", in Petr Kylvoušek, Max Roy et Józef Kwaterko (éds.), *Imaginaire du roman québécois contemporain*, Cahiers Figura, vol. 16, Centre de recherche sur le texte et l'imaginaire, Montréal, 2006, pp. 189-199. [Voir](#) particulièrement pp. 192-193.

Srebro, Milivoj (éd.) : "ŠĆEPANOVIĆ BRANIMIR (1937)", [www.serbica.fr/](#). Lire [une présentation](#) de ce prosateur, accompagnée de la bibliographie de ses œuvres publiées en français et des extraits, et [une analyse](#) de leur réception par la critique française (février 2015). Concernant certaines des adaptations pour la scène des œuvres de B. Šćepanović en France voir [www.lesarchivesduspectacle.net](#), le 2 septembre 2019. Voir aussi une [présentation](#), p. 3, de l'écrivain et de son roman fétiche par Jean-Pierre Thibaudat, août 2019.

Anonyme : "SRDIĆ, STOJAN (1950)" {notice biographique}, [www.serbica.fr](#), *Revue électronique*, n° 23, juillet 2018.

Toporišič, Tomaž : "Le dialogue entre le théâtre et la poésie" (sur la pièce *Odisej in sin ali Svet in dom* de **Veno Taufer**), in plaquette du spectacle de Slovensko mladinsko gledališče, Ljubljana, publiée à l'occasion d'une tournée au festival de Saint-Herblain (44800), saison 1991/92, 7 p.

Srebro, Milivoj : "TIŠMA, ALEKSANDAR (1924-2003)", [www.serbica.fr/](#). [Lire cette notice biographique et bibliographique](#) et la référence Srebro dans la section 3.1.

Srebro, Milivoj (éd.) : "Milovan Vitezović", [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](#) {présentation d'une œuvre traduite en français et courte biographie}, janvier 2015.

Srebro, Milivoj (éd.) : "VUČO/VOUTCHO/, VUK", [www.serbica.fr/](#) : [la liste des œuvres en français](#) et [la liste des textes en français concernant ces œuvres](#)

#### 4.1. Le théâtre et la guerre 1991-1995 :

(par ordre alphabétique d'auteurs des textes ; v. aussi les sections 1.1., 1.2., 3.1b., 3.5., 3.5b., 3.10., 3.11., 3.12b., 3.18b., 3.20., 3.22. et la référence Jung/Meurisse dans la section 3.25b. ; dans la section 3.27. voir la référence Abramović et David, puis les sections 4.2. et 4.3. Dans la section 5.1. voir les références Andjelković/Thomas, Berkane, Engländer/Klaić, Grozdanić, Kamberi-2018, Lazin et Perić, ensuite la référence Carraz dans la section 5.1b. et les sections 5.4.-5.6., 5.8., 5.9., 5.11., 5.12., 5.13.-5.17., 5.17c., 5.20., 5.21., 5.22b.-5.26. et 5.27b. Voir aussi les références concernant V. Božinović, M. Furlan, P. Lucić et Borka Pavićević dans la section 5.27d., la référence Cvejić/Costinaš dans la section 5.28. et les références Anonyme-2018-Hervé Loichemol, Anonyme-2018-Le Glob, Semo et Wallon dans la section 5.29.)

Anonyme (éds.) : "Le séisme yougoslave", *Migrations littéraires*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Éditions du Titre, Paris, n° 18/19, automne – hiver 1991/92 {avec les articles, parmi d'autres, "Comment dialoguerons-nous quand viendra la paix, sachant ce que nous savons et ce qui nous est arrivé ?" de dramaturge, romancier et scénariste Filip David, "Cent ans de

Honte – Résistance morale” de professeur d'histoire du théâtre et de la littérature dramatique yougoslave Mirjana Miočinović et cinq courtes notices du sociologue de culture et professeur à la Faculté des arts dramatiques de Belgrade Milena Dragičević-Šešić : “La culture néo-folklorique de guerre”, “Les tranchées dans l'âme”, “Des armes au choix”, “Misère” et “Le meurtre du dinar”}.

Anonyme (éd.) : *4<sup>ème</sup> Forum du théâtre européen, 1999. Écrire pour le théâtre aujourd'hui*, du théâtre, Paris, hors série n° 11, février 2000 (Muhamed Dzelilovic, "Bosnie : À la recherche du public de théâtre", pp. 34-38 ; Dubravka Vrgoč, "Croatie : De la politique à l'esthétique", pp. 46-49 ; Despina Angelovski, "Macédoine : Quel théâtre pour un monde en crise", pp. 111-115 ; Blaž Lukan, "Slovénie : Théâtre sans ontologie. Le théâtre slovène à la fin d'une transition", pp. 165-173 ; Ivan Medenica, "Yougoslavie : Le théâtre et la guerre", pp. 186-191).

Anonyme : *Ex-République yougoslave de Macédoine : pièces de théâtre pour enfants. Focus/Mines antipersonnel/Les enfants dans la guerre*, communiqué de presse CICR, Ressources, 02/32, 9 août 2002. [Lire ce reportage](#)

Asso, Annick : *Le théâtre du génocide : étude des représentations de la Shoah et des génocides arménien, rwandais et bosniaque dans le théâtre de l'après-guerre à nos jours*, Thèse de doctorat (sous la direction de Marie-Claude Hubert), Lettres et arts, Université de Provence, Faculté des lettres et sciences humaines, Aix-Marseille 1, 2009, 605 p. ; Éditions Honoré Champion, Paris, 2013, 544 p.

Banu, Georges (éd.) : "L'Est désorienté. Espoirs et contradictions", in *Alternatives théâtrales*, Bruxelles, n° 64, 2000 (Goran Stefanovski, "Fables du monde sauvage de l'Est", pp. 10-15, puis, sur le théâtre en Slovénie, v. Jana Pavlic, "De la discothèque rose au théâtre en apesanteur", pp. 49-51 ; sur la Serbie et Monténégro v. Yvan Medenica, "Un théâtre désintégré à l'image de son pays ?", p. 54, et Dusan Rnjak, "Au sortir de la tourmente", pp. 55-56 ; sur la Croatie v. Marin Blazevic, "Comment tuer le souverain ?", pp. 61-63).

Bédarida, Catherine : "Préface", in Sabri Hamiti, *La Mission*, l'Espace d'un instant, Paris, 2007, pp. 7-10.

Begic (Begić), Azra : "L'art à Sarajevo pendant le siège (1992-1995)", in Laurent Gervereau et Yves Tomic (éds.), *De l'unification à l'éclatement. L'espace yougoslave, un siècle d'histoire*, Musée d'histoire contemporaine-BDIC, Paris, 1998, pp. 284-291.

Ćirić-Petrović, Katarina (éd.) : *Théâtres nationaux et théâtre nationaliste, 12th International Symposium of Theatre Critics and Scholars, May 27-28, 2006*, {publication de conférence conçue par Ian Herbert, en anglais et en français}, Sterijino pozorje et L'Association internationale des critiques de théâtre, Novi Sad, 2007 (Hélène Jacques, "Fragile identité : langue et théâtre Québécois – Larry Tremblay et François Godin", pp. 133-142...).

Čolović, Ivan : "Préface", in Biljana Jovanović, *Maison centrale / Une chambre sur le Bosphore*, l'Espace d'un instant, Paris, 2010, pp. 7-10.

Courthiades, Marcel : "Préface", in Jovan Nikolić & Ruždija Russo Sejdović, *Kosovo mon amour*, l'Espace d'un instant, Paris, 2004, pp. 7-13.

Hamidi-Kim, Bérénice : “L'engagement d'artistes citoyens pour les droits de l'homme et contre la Barbarie. La guerre en ex-Yougoslavie et la lutte contre le nouveau visage du Mal”, in B. Hamidi-Kim, *Les cités du 'théâtre politique' en France de 1989 à 2007. Archéologie et avatars d'une notion idéologique, esthétique et institutionnelle plurielle*, thèse de doctorat de Lettres et Arts, Université Lyon 2-Lumière, sous la direction de Christine Hamon-Siréjols, 2007, pp. 319-345. [Lire cet ouvrage](#). Voir plus bas sur le même sujet les références Madelain-2015, Wallon-2014 et l'article d'E. Wallon dans la référence Lesco/Véray.



Kuntz, Hélène : "Écrire sur la guerre en ex-Yougoslavie : le théâtre européen à l'épreuve de l'histoire contemporaine", in Christine Hamon-Siréjols, Hélène Kuntz et Jean-Loup Rivière (éds.), "Le Théâtre d'aujourd'hui : histoires, sujets, fables", *Théâtre/Public*, Paris, n° 188, 2008, p. 50-53 (v. aussi plus bas la référence Lescot/Véray).

Lazin, Miloš : "La guerre et la scène. Bref survol de la création théâtrale dans l'espace ex-yougoslave durant les quinze dernières années", in Laurent Hellebé, Laurent Richard, Marie Saur (éds.), *Šta ima ? Ex-Yougoslavie, d'un État à d'autres*, Guernica adpe-Toulouse, L'œil électrique-Rennes, 2005, pp. 133-137.

Lazin, Miloš : "Le théâtre et l'écriture dramatique face aux guerres anti-yougoslaves", [www.lefantomedelaliberte.com](http://www.lefantomedelaliberte.com), 16 février 2019.

Leclercq, Nicole (éd.) : *Le monde du théâtre 1994/95 - 1995/96*, Centre belge de l'Institut international du Théâtre – Communauté française, Bruxelles, 1997 (Dubravka Vrgoc, "Croatie. Entre guerre et paix", pp. 55-57 ; Jelena Luzina, "Macédoine. En quête d'une identité nouvelle", pp. 126-128).

Le Juez, Florence : *Srebrenica : Un massacre bosniaque dans le théâtre bosniaque*, dossier de Master 2, dans le cadre du séminaire de Christian Biet (Paris X), 2007 (voir sur le même sujet l'article de M. Dželilović dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1., la section 5.17c. et la référence Asso plus haut).

Le Juez, Florence : *Le théâtre bosniaque dans la guerre*, mémoire de Master 2 sous la direction de Christian Biet, Université de Paris X-Nanterre, Études théâtrales, 2008 ; les pièces particulièrement étudiées : *Si c'était un spectacle* d'Almir Imsirevic, *Visions de l'âge d'argent* d'Almir Basovic et *J'ai laissé mon cœur à Zvornik* d'Abdulah Sidran.

Lescot, David et Laurent Véray (éds.) : *Les mises en scène de la guerre au XX<sup>e</sup> siècle. Théâtre et cinéma*, Nouveau monde éditions, Paris, 2011 (chapitre "Guerre en ex-Yougoslavie" : Emmanuel Wallon, "Portrait de l'artiste en témoin. Les guerres yougoslaves de la page à l'écran", pp. 381-417, [lire cet article](#) ; Hélène Kuntz, "La guerre en ex-Yougoslavie, entre formules dramatiques anciennes et expérience renouvelée du politique", pp. 459-468 ; Iva Brdar et Johanna Krawczyk, "Dramaturgie de l'état de siège. Entretien avec Sonia Ristic", pp. 469-483). [Consulter deux derniers articles](#)

Losco-Lena, Mireille : "Sarabandes autour du traumatisme : le théâtre de l'ex-Yougoslavie et la guerre", in Christiane Page (éd.), *Écritures théâtrales du traumatisme. Écriture de la résistance*, Presses Universitaires de Rennes, 2012, pp. 147-158 (auteurs traités : Almir Bašović, Asja Srnc-Todorović, Biljana Srbljanović, Vidosav Stevanović, Igor Bojović, Jovan Nikolić et Ruždija Ruso Sejdović, Abdulah Sidran, Dejan Dukovski, Milena Marković, Almir Imširević). [Lire un court extrait](#)

Lucot, Vanessa : *Dramaturgie de guerre : Les nouvelles écritures théâtrales, renouveau de la dramaturgie balkanique. Du In-Yer-Face-Theater à la péninsule balkanique, redéfinition de la dramaturgie de guerre européenne*, Mémoire de Master II (sous la direction de Jean-Pierre Ryngaert), Études théâtrales, Paris III, 2007, 108 p.

Madelain, Anne : "Ex-Yougoslavie : la littérature face à l'éclatement... et après", in *Le Courrier des pays de l'Est*, La Documentation française, Paris, n° 1058, 2006/6, pp. 29-35. [Lire cet article](#)

Madelain, Anne : *Une expérience française des Balkans ? Ruptures d'intelligibilité et mobilisations citoyennes face aux crises roumaine et yougoslaves (1989-1999)*, thèse dirigée par Marie-Élizabeth Ducreux, École doctorale de l'École des hautes études en sciences sociales, Paris, 2015 ([voir les pages](#) consacrées à la mobilisation des professionnels du théâtre français pour la Bosnie : 225-229, 269-270, 273-297, 387-411, 502-505). Version entièrement remaniée aux Presses universitaires François Rabelais, Tours, 2019, sous le titre *L'expérience française des Balkans (1989-1999)*. [Voir](#) la présentation de l'éditeur, le sommaire et l'introduction du livre. *Voir sur le même sujet plus haut la référence Hamidi-Kim et l'article d'E. Wallon dans la référence Lesco/Véray, et plus bas la référence Wallon-2014.*

Madelain, Anne : "La mobilisation citoyenne contre la guerre en Bosnie : malentendus et expériences partagées", in Antoine Marès (éd.), *La France et l'Europe médiane. Médiateurs et médiations*, Institut d'études slaves, Paris, 2016, pp. 219-232 (voir particulièrement le chapitre "La culture contre la 'barbarie'", pp. 227-229).

Montécot, Christiane : "Pristina : jouer contre le silence, le théâtre albanais au Kosovo", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 14, juillet 1999. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Nikčević, Sanja : "Croatie : le théâtre comme acte de résistance et sanctuaire", in *Cahiers de théâtre. Jeu*, Montréal, 2005, n° 117, (4), pp. 145-153, [lire cet article](#)

Perrin, Sara : *L'État de crise dans les dramaturgies serbes, croates et bosniennes*, Mémoire de Master II (sous la direction de Jean-Pierre Sarrazac), Études Théâtrales, Paris 3, 2008, 116 p. (pièces du corpus : Almir Bašović, *Visions de l'Âge d'Argent* ; Igor Bojović, *Divče, ou Au Matin Tout Aura Changé* ; Ivana Sajko, *La Femme-bombe*).

Robin, Mireille (éd.) : "Ex-Yougoslavie : le théâtre dans la guerre", in *Les cahiers de la Comédie Française*, P.O.L., Paris, n° 9, automne 1993, pp. 30-63 (avec les textes informatifs de Mireille Robin : "*Le Faust croate*. Slobodan Šnajder", "1991 : le cas Mira Furlan", "Belgrade : entre nettoyage ethnique, exil et résistance", "Le Théâtre albanais au Kosovo", "Jouer à Sarajevo", "*Sarajevo*, une pièce. Goran Stefanovski" ; deux textes de Dževad Karahasan : "Le ventre chaud" et "Le baiser" ; des extraits du *Faust croate* de Slobodan Šnajder et de *Sarajevo* de Goran Stefanovski).

Sadowska-Guillon, Irène : "Ex-Yougoslavie : Utopie de la pluralité culturelle" et "Croatie : Paysage après la bataille", in *Cassandre*, Paris, n° 30, août-septembre 1999, p. 20.

Salino, Brigitte : "À Nice, un festival de théâtre des Balkans", in *Le Monde*, Paris, 9 décembre 1999, [lire](#)

Scant, Renata (éd.) : *20 ans de festival de théâtre européen. De l'Atlantique à l'Oural*, Presses Universitaires de Grenoble, 2004 (Mirjana Miočinović, "La démolition de l'identité culturelle yougoslave", pp. 59-62 ; Miloš Lazin, "À quoi sert l'exil européen d'aujourd'hui", pp. 69-76, contributions présentées au forum "Théâtre et exil", organisé dans le cadre du Festival de théâtre européen, Grenoble, juillet 1996).

Sontag, Susan : *En attendant Godot à Sarajevo*, Rencontres culturelles de la FNAC / Carrefour des littératures européennes de Strasbourg, Christian Bourgois, Paris, 1993, 32 p. ; réédité in *Théâtre/Public*, Gennevilliers, n° 166-167, janvier 2003, pp. 94-102 ; puis in Susan Sontag, *Temps forts*, Christian Bourgois, Paris, 2005 (*voir aussi, plus bas, la référence Stéphane*).

Stéphane, Nicole : *En attendant Godot à Sarajevo*, film documentaire, Gaumont, 1993, 26 min. (*v. aussi plus haut la référence Sontag*).

Thibaudat, J.(ean)-P.(ierre) : "Pasovic, à la scène comme en cavale", {entretien}, *Libération*, Paris, 12 septembre 1994.

Thibaudat, Jean-Pierre : "Veillée en provenance de Sarajevo", *Libération*, Paris, 15 septembre 1994.

Vujic (Vujić), Ivana : "Théâtre et médias d'aujourd'hui", in *2<sup>ème</sup> Forum du théâtre européen, 1997. Un autre théâtre ? Un autre public ? D'autres médiations*, du théâtre, Paris, hors série n° 8, février 1998, pp. 200-202.

Vulser, Nicole : "Sarajevo est toujours hantée par la guerre", in *Le Monde*, 25 octobre 2004, [lire](#).

Wallon, Emmanuel : "La guerre de Sarajevo a vraiment eu lieu. Notes sur l'engagement des artistes et des intellectuels", in *Les temps modernes*, Paris, n° 587, mars-avril-mai 1996, pp. 374-399 (v. aussi la référence Lescot/Véray de cette section).

Wallon, Emmanuel : "'Pur présent'. L'implication et l'épopée (et l'échappée), de la Bosnie à la Syrie" {sur "Déclaration d'Avignon", grève de la faim de quatre artistes du théâtre français en 1995 et sur *Requiem pour Srebrenica* d'Olivier Py}, in Gaëlle Maidon et Christian Biet (éds.), "Carte blanche à Olivier Py", in *Théâtre/public*, Paris, n° 213, juillet 2014, pp. 100-105.

## 4.2. Abdulah Sidran :

(voir aussi les références Le Juez et Losco-Lena dans la section 4.1.)

Anonyme : "Abdulah Sidran", [fr.wikipedia.org](http://fr.wikipedia.org), 10 septembre 2019.

Sidran, Abdulah : Quatre poèmes, in *Migrations littéraires*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Paris, n° 13-14, été-automne 1990, pp. 139-141.

Sidran, Abdulah : *Cercueil de Sarajevo*, tiré à part, édité par les rencontres culturelles de la Fnac/UNESCO, à l'occasion de l'exposition *Sarajevo 93-17 gravures pour la paix*, 1993, 16 p, [lire](#)

Sidran, Abdulah : *Sarajevo*, Éditions du Demi-cercle, Paris, 1994, 90 p.

Sidran, Abdulah : *Je suis une île au cœur du monde* {poésie}, La Nuée Bleue, Strasbourg, 1995, 127 p.

Sidran, Abdulah : "Poèmes de guerre", [www.larevuedesressources.org](http://www.larevuedesressources.org), 8 avril 2012 (première publication en 1993 dans la revue *Points de Fuite*).

## 4.3. Vidosav Stevanović :

(affirmé en Yougoslavie comme prosateur dès la fin des années 1960, Stevanović est présent en France dans les années 1990, quand il réside à Paris comme romancier, intellectuel engagé contre le nationalisme et la guerre qu'il cause, et comme dramaturge. Une bonne partie de son œuvre dramatique aborde différentes questions qui avaient posé cette guerre et parmi ses romans adaptés sur les scènes françaises dans la même période ne se trouvent que ceux qui traitent le même sujet ; voir aussi la référence Losco-Lena dans la section 4.1., la référence Srebro dans la section 5.1. et la référence Thibaudat dans la section 5.12.)

Anonyme (probablement Nicole Zand) : "Où sont les chiens" {sur *Trilogie sur la guerre* de V. Stevanović}, in *Le Monde*, Paris, 23 avril 1993, [lire](#)

Anonyme : "Vidosav Stevanović", [wikipedia.org/](http://wikipedia.org/), 29 mai 2018.

Hautin-Guiraut, Denis : "La télévision 'anti-mirage' de Kragujevac", in *Le Monde*, Paris, 6 février 1997, [lire](#)

Sahkti : "Comprendre l'ex-Yougoslavie" {une réaction à la publication des pièces de Stevanović chez l'Espace d'un instant}, [www.critiqueslibres.com](http://www.critiqueslibres.com), 3 octobre 2011.

Srebro, Milivoj (éd.) : "STEVANOVIĆ, VIDOSAV", [www.serbica.fr/](http://www.serbica.fr/) : [bibliographie en français](#), [répertoire des textes critiques sur V. Stevanović](#) publiés dans les revues littéraires et les journaux français.

Srebro, Milivoj : "Une lecture sur la loupe de la guerre. Réception de la littérature serbe en France durant la guerre civile yougoslave : les cas de Mirko Kovač et de Vidosav Stevanović", in J. Novaković et M. Srebro (éds.), *Rapports culturels franco-serbes. Les relations littéraires et culturelles franco-serbes dans le contexte européen*, Revue électronique, n° 26, octobre 2019, [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](http://serbica.u-bordeaux-montaigne.fr)

Stevanovic, Vidosav avec Predrag Matvejevitich et Zlatko Dizdarevic : *Ex-Yougoslavie : Les Seigneurs de la Guerre* {"textes politiques"}, L'Esprit des Péninsules, Paris, 1999.

Stevanovic, Vidosav : "Portrait d'un dictateur inachevé", in *Le Monde*, Paris, 11 mars 2006, [lire](#)

Stevanović, Vidosav : *La Bosnienne* {roman}, Amazon, format Kindle, 2013.

Vernet, Daniel : "La stratégie Milosevic", in *Le Monde*, Paris, 15 septembre 2000, [lire](#)

## 5.1. L'écriture dramatique et le théâtre de l'espace culturel yougoslave depuis 1995 :

(par ordre alphabétique d'auteurs des textes ; v. aussi les sections 1.1. et 1.2., la référence Benoît-Dusausoy/Fontaine dans la section 1.2c., les sections 3.1b., 3.2., 3.3., 3.4c., 3.5b., 3.10., 3.11., 3.12b., 3.13., 3.13c., 3.17., 3.18b., 3.20., 3.22., 3.25b. Dans la section 3.27. v. la référence Abramović, la référence Anonyme consacrée à Z. Bourek, la référence Donald consacrée à Milena Dravić, la référence Horozović, la référence Papović consacrée à D. Nikolić, la référence Anonyme consacrée à L. Paljetak, la référence Srebro-2018 consacrée à J. Radulović et la référence Anonyme consacrée à S. Srdić ; v. aussi les sections 4.1.-4.3., 5.1b.-5.29b. et les références Associations Marcel Hicter, Autisser, Ćirić-Petrović et Milićević dans la section 6.2.)

Anonyme (éd.) : *2<sup>ème</sup> Forum du théâtre européen, 1997. Un autre théâtre ? Un autre public ? D'autres médiations*, du théâtre, Paris, hors série n° 8, février 1998 (Ivica Buljan, "Croatie : D'une avant-garde sans contestation politique à une opposition artistiquement traditionaliste", pp. 35-39 ; Blaz Lukan, "Slovénie : Côté paradis. À propos du spectacle *Des trois côtés du paradis* par la troupe Betontanc, mis en scène par Matjaž Pograjc", pp. 158-165).

Anonyme (éd.) : *3<sup>ème</sup> Forum du théâtre européen, 1998. La jeune mise en scène en Europe : Une nouvelle pratique théâtrale ? Une nouvelle façon de penser la place du théâtre dans le monde*, du théâtre, Paris, hors série n° 9, mars 1999 (Zoran Mlinarevic, "Bosnie : Un nouvel environnement", pp. 32-35 ; Ljubisa Nikodinovski-Bish, "Macédoine : Un véritable défi", pp. 115-120 ; Jernej Novak, "Slovénie : Le dépassement du théâtre dramatique traditionnel et le conceptualisme radical", pp. 169-174).

Anonyme (éd.) : *5<sup>ème</sup> Forum du théâtre européen, 2000. Le comédien aujourd'hui. Ombre et lumière*, du théâtre, Paris, hors série n° 12, février 2001 (Marko Kovacevic, "Bosnie : Résistances et quêtes", pp. 34-42 ; Dubravka Vrgoč, "Croatie : Un théâtre qui emprunte à la réalité", pp. 53-58 ; Jana Pavlic, "Slovénie : Tout est probable, rien n'est impossible", pp. 183-187 ; Aleksandra Jovicevic, "Yougoslavie : Dégâts collatéraux", pp. 203-214).

Anonyme : *Conseil de l'Europe : Programme d'évaluation des politiques culturelles* {des rapports nationaux et d'experts concernant des états issus de la Yougoslavie}, 1996-2003. [Lire ces rapports](#)

Anonyme (éd.) : "La formation des comédiens en Europe centrale et orientale. Actor training in Central and Eastern Europe", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 35/36, juillet 2005 (avec des présentations des écoles : en Bosnie-Herzégovine, par Admir Glamočak, pp. 23-25 ; en Croatie, par Suzana Nikolić, pp. 32-36 ; en Macédoine, par Vlado Cvetanovski, pp. 68-72 ; en Serbie-Monténégro par Vladimir Jevtović, pp. 99-104 ; en Slovénie, par Tomaž Gubenšek [sic !, Tomaž Gubenšek], pp. 109-113). [Acheter ce numéro en ligne](#) et voir le sommaire.

Anonyme (éd.) : "Les pratiques culturelles innovantes dans les Pays d'Europe du Sud-est" {le résumé des échanges dans le cadre du séminaire organisé à Berlin par le réseau Banlieues d'Europe 27 et 28 septembre 2002}. Mise en ligne 12 mai 2009. [Lire ce résumé](#)

Anonyme (éd.) : *Forum du Théâtre Européen, 2008 - Nice. Pouvoir et théâtre. Pouvoir du théâtre*, du théâtre, Paris, hors-série n° 17, juin 2009 (Nataša Govedić, "Croatie : La fin d'un théâtre politique ?", pp. 31-33 ; Ivan Medenica, "Serbie : Des femmes engagées", pp. 138-140 ; Blaž Lukan, "Slovénie : Un théâtre qui cherche sa place", pp. 146-155).

Anonyme : "La scène indépendante de Zagreb", [dicocroate2.over-blog.com](#), 15 mai 2013, reportage repris du site [cafebabel.fr](#), 16 juillet 2012.

Anonyme : "Kosovo : 'les querelles balkaniques empoisonnent même le cinéma'" (interview avec l'acteur kosovar Çun Lajçi), [www.courrierdesbalkans.fr/](#), 29 septembre 2013.

[Lire cette interview](#)

Anonyme : "Jugoslovensko dramsko pozoriste" {liste incomplète des tournées du Théâtre dramatique yougoslave de Belgrade en France}, [www.lesarchivesduspectacle.net/](#), 5 juin 2014.

Anonyme (éd.) : "L'UTE – Union des théâtres de l'Europe" {réseau de 20 théâtres européens de 17 pays dont le [Théâtre dramatique yougoslave](#) de Belgrade}, [site officiel](#) régulièrement actualisé, avec des informations sur différents projets des théâtres membres ainsi que sur les projets communs {concernant le Théâtre dramatique yougoslave voir aussi plus haut la référence Anonyme-2014.

Alançon (d'), François : "La crise, une chance de forger une culture postmoderne en Croatie" {entretien avec la metteuse en scène et chercheuse Snježana Banović}, in F. d'Alançon, *Croatie. La défi des frontières*, Éditions Nevicata, Collection l'Âme des peuples, Bruxelles, 2015, pp. 79-86. [Lire une partie de cet article](#) (concernant S. Banović v. aussi ses articles dans les sections 1.3b. et 3.1., sa courte biographie dans la section 5.27d. et concernant la courte biographie de F. d'Alançon voir le site [www.lefantomedelaliberte.com](#)).

A'Mula, Shega : "Kosovo : le théâtre Dodona, symbole de la résistance culturelle", [www.courrierdesbalkans.fr](#), 2 juillet 2010.

Andjelković, Sava et Paul-Louis Thomas (éds.) : "Le théâtre d'aujourd'hui en Bosnie-Herzégovine, Croatie, Serbie et au Monténégro. Nationalisme et autisme", in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, Tome LXXVII, fascicule 1-2, 2006, pp. 9-275. [Lire le livre](#). Sommaire : P.-L. Thomas et S. Andjelković, "Introduction : (Se) comprendre" ; Boris Senker, "La mort dans le drame croate contemporain" ; Ksenija Radulović, "Dušan Kovačević : monde 'virtuel' et monde 'réel' dans la dernière décennie du XX<sup>e</sup> siècle" ; Ljubica Ostojić, "Pour une anthologie imaginaire du théâtre contemporain en Bosnie-Herzégovine" ; Sava Andjelković, "Espaces mimétique, diégétique et géopolitique dans les drames sur les guerres balkaniques des années 1990" ; Muhamed Dželilović, "Srebrenica dans les drames d'après-guerre en Bosnie-Herzégovine" ; Sanja Nikčević, "La scène emprisonnée - les échos de la guerre, le cas des *Tableaux de Marija* de Lydija Scheuerman Hodak" ; Tanja Miletić-Oručević, "Temps et chronotope dans le théâtre d'aujourd'hui en Bosnie-Herzégovine" ; Paul-Louis Thomas, "*Si c'était un spectacle...*" d'Almir Imširević : l'impossibilité d'une dramaturgie de la guerre dans le théâtre d'aujourd'hui" ; Marko Kovačević, "Les auteurs dramatiques : de l'autodidacte au postmoderniste. L'écriture théâtrale contemporaine en Bosnie-Herzégovine" ; Boško Milin, "Entre l'engagement et la fuite {textes dramatiques au cours de la

dernière décennie dans l'union étatique de Serbie-Monténégro}"; Darinka Nikolić, "Les enfants de l'autisme : petites histoires des petites gens {Ana Lasić, Marija Karaklajić, Milena Marković}"; Miloš Lazin, "À quoi tient le succès de Biljana Sribljanović ?" avec, en annexe, "Liste des représentations des pièces de Biljana Sribljanović"; Radmila Vojvodić, "Engagement politique, nausée organique et sentimentalisme du désespoir {Ljubomir Đurković, Filip Šovagović, Biljana Sribljanović, Almir Imširević}"; Irène Sadowska-Guillon, "Le théâtre actuel serbe et croate à travers ses projections sur la scène française"; Estelle Bretheau et Miloš Lazin, "Bibliographie du théâtre du Bosnie-Herzégovine, Croatie, Monténégro et Serbie traduit en français" (Voir aussi une présentation de ce recueil : Tripković, Yves-Alexandre, "Au nom du théâtre. *Le Théâtre d'aujourd'hui en Bosnie-Herzégovine, Croatie, Serbie et Monténégro - Nationalisme et autisme*. Institut d'études slaves, Paris, 2006, 314 pages", in *Au sud de l'Est*, Non Lieu, Paris, n° 2, 2007, pp. 177-179).

Arambašin, Nella : "Genres et femmes : des auteures croates à la rencontre du public français", *Most / The Bridge*, Croatian Writers' Association, Zagreb, n° 3-4, 2018, [lire](#)

Arfara, Katia (éd.) : "Scènes en transition - Balkans et Grèce", in *Théâtre/Public*, éditions Théâtrales, Montreuil, n° 222, octobre-novembre 2016 (les articles concernant "la scène indépendante" des pays de l'espace culturel yougoslave, ici nommé "Balkans" : Katia Arfara, "Vers un nouveau théâtre politique ?", pp. 4-6 ; Marina Gržinić et Aneta Stojnić, "Transformations et défis dans les Balkans. Du socialisme au néolibéralisme mondialisé", pp. 7-13 ; Aldo Milohnić, "D'Effacés à Zombies. Actions performatives collectives en Slovénie", pp. 14-19 ; Ana Vujanović, "Jouer (avec) le générique. Tendances des arts de la scène dans l'espace culturel yougoslave", pp. 20-25 ; Blaž Lukan, "Via negativa : l'inextricable en tant que symptôme performatif", 26-32 ; Bojana Cvejić, "Le slalom parallèle de BADco. À la recherche de problèmes poétiques", 33-39 ; Tomaž Toporišič, "Oliver Frlić : Chaque fois que l'on trahit son propre théâtre...", pp. 40-45 ; les informations concernant les contributeurs, p. 128).

Baruti, Valmira (non-signée) : "Ateliers d'apprentissages pour enfants au 'Théâtre des langues'" (apprentissage de l'albanais pour les enfants à travers des jeux de scène au théâtre La Grande Comédie à Paris), [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), novembre 2016.

Berkane, Naïma : *Le théâtre indépendant à Belgrade depuis les années 1990 : le cas du DAH Théâtre*, 2018, 196 p., Mémoire de LLCE BCMS sous la direction de Philippe Gelez, Université Paris-Sorbonne.

Besnehard, Daniel : "Voyage théâtral : Zagreb, un appétit d'Europe", in *Journal du NTA*, Angers, n° 6, hiver-printemps 2011, pp. 44-45, [lire](#)

Bilot, Piotr, avec Catherine Coquio et Frosa Pejoska : *L'Europe désorientée ou "sexy" ? Questions sur l'Europe littéraire après l'Ouest et l'Est*, journées d'études organisées par les universités Paris 7, INALCO et Paris 3, du 10-11 juin 2014, avec la participation, entre autres, de Alexandre Prstojević, Sineva Béné-Katunarić, Frosa Pejoska, Vladimir Martinovski, Patrick Verschuere, Dominique Dolmieu, Philippe Lanton... Contributions non-publiées jusqu'à présent. [Voir le programme](#)

Boiron, Chantal : "Je pense que le plus important pour le théâtre croate aujourd'hui est de s'ouvrir à l'Europe" (entretien avec Dubravka Vrgoč, {ancienne} directrice de théâtre zekaem de Zagreb {actuelle directrice du HNK, Théâtre national croate de Zagreb}), in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 43/44, décembre 2008. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Boračić-Mršo, Selma : "Si ce n'est toi, une science-fiction orwellienne adaptée à la Bosnie-Herzégovine" {interview avec l'acteur et le metteur en scène kosovar Alban Ukaj à l'occasion de sa création du texte d'Eward Bond au théâtre SARTR à Sarajevo}, [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 20 janvier 2019.

Botić, Matko, avec Hrvoje Ivanković et Željka Turčinović (éds.) : *Théâtre Croate\_6*, Centre Croate ITI, Zagreb, 2012 (Dubravka Vrgoč, "L'œuvre théâtrale de Ivica Buljan – aux frontières de différents univers"; Matko Botić, "Il faut tracer un signe d'égalité entre éthique et esthétique – entretien avec le metteur en scène Oliver Frlić"; Hrvoje Ivanković, "Nataša Rajković et Bobo Jelčić - de l'autre côté de l'illusion théâtrale"; les traductions des pièces d'Ivor Martinić et d'Ivana Sajko et les adresses des principales institutions théâtrales en Croatie). [Lire ce numéro](#)

Bunteska, Natasa (Nataša) : "Le théâtre macédonien souffre d'un manque de nouveaux auteurs", [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 4 mars 2005 {repris de *Vreme*, Skopje, 18 février 2005}.

Čale-Feldman, Lada : "Existe-t-il une écriture féminine dramatique contemporaine croate ?", in *Le Pont, Magazine littéraire*, l'Association des écrivains croates en coopération avec A.M.C.A., Zagreb, Paris, 1998, n° 3-4, pp. 204-211.

Canellis, Patricia (coordination) : *Europe on Stage. 1988-2000 : 12 years of European Theater Convention / L'Europe sur scène. 1988-2000 : 12 ans de Convention Théâtrale Européenne*, ETC, Bruxelles, 2000 (Ivica Buljan, "Hrvatsko Narodno Kazalište, Split", pp. 131-136 ; Tomaz Toporisc, "Slovensko Mladinsko Gledališče", pp. 219-224 ; Janez Pipan et Slavko Pezdir, "Slovensko Narodno Gledališče, Drama, Ljubljana", pp. 227-232).

Čirić, Sonja : "Serbie : Querelle patriotique au théâtre", [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 29 juin 2000.

Čirić, Sonja : "Culture en crise en Serbie : le Théâtre national ou les Pythies contre Thalie", [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 19 mars 2009.

Corvin, Michel : *Le Motif dans le tapis. Ambiguïté et suspension du sens dans le théâtre contemporain*, Éditions Théâtrales, Montreuil, 2016 {dans le corpus des textes analysés sont inclus *Černodrinski revient à la maison* de Goran Stepanovski [sic ! Stefanovski], pp. 40-41, et *Barbelo, à propos de chiens et d'enfants* de Biljana Srbljanović, pp. 49-50}.

Čubrilo Filipović, Milica : "Théâtre : *Beton mahala*, les Roméo et Juliette de Novi Pazar triomphent en Serbie" {une création de jeunes amateurs traitant toutes questions de cohabitation entre les communautés bosniaque et serbe de cette ville de Serbie qui attire l'attention dans toute la région depuis trois ans}, [www.courrierdesbalkans.fr](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 25 février 2019.

Čubrilo Filipović, Milica : "Serbie : avec *L'amour à Savamala*, la crise des réfugiés monte sur les planches" {sur le spectacle au théâtre Zvezdara à Belgrade écrit par Ivan Lalić et mis en scène par Darijan Mihajlović}, [www.courrierdesbalkans.fr](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 26 mars 2019.

Dolmieu, Dominique (éd.) : *Balkanisation générale. Textes des rencontres autour du théâtre des Balkans* (édition bilingue, français/anglais), l'Espace d'un instant, Paris, 2004, 99 p. (participants, parmi d'autres : Igor Bojović, Dejan Dukovski, Dušan Jovanović, Jovan Nikolić, Slobodan Šnajder, Rajko Djurić, Miloš Lazin, Dragan Milinković, Nada Petkovska, Ubavka Zarić).

Dolmieu, Dominique et Jérôme Carassou (éds.) : "Le théâtre contemporain" {des Balkans}, in *Au sud de l'Est*, éditions Non Lieu, Paris, n° 5, 2009 (Michel Corvin, "Le sud de l'Est en ébullition {théâtrale}", pp. 27-34 ; Srebra Pershovska, "En Macédoine, un théâtre résistant, talentueux. Entretien avec Slobodan Unkovski", pp 35-39 ; Veronika Boutinova, "De Brooklyn aux Balkans. Stuart Seide met en scène Dejan Dukovski", pp. 40-44 ; Dominique Dolmieu, "Entretien avec Jeton Neziraj", pp. 49-52 ; B. Rustemi-Neziraj et G. Kurti, "Le *Tartuffe* de Rahim Burhan au Kosovo", pp. 53-58 ; Iva Brdar, "Le théâtre, les femmes, *Zara*, le pain et le lait", pp. 77-80 {l'œuvre de Biljana Srbljanović, Milena Marković, Milena Bogavac et Maja Pelević} ; des extraits des pièces de Dejan Dukovski, Milena Marković et Asja Srnec-Todorović).

Dragicevic-Sesic (Dragičević Šešić), Milena : "La situation dans les Balkans", in ouvrage collectif *La Place et le rôle de la fête dans l'espace public. Nouvelles fêtes urbaines et nouvelles convivialités en Europe*, CERTU (Centre d'études sur les réseaux, les transports, l'urbanisme et les constructions publiques), ETE – Éditions ESPACES, Paris, décembre 2006.

Dragičević-Šešić, Milena (avec les contributions de Sanjin Dragojević, Jean-Pierre Deru, Ljiljana Simić-Deru) : *Vers les nouvelles politiques culturelles. Les pratiques interculturelles engagées*, CLIO, Université des arts, Association Marcel Hicter, Belgrade – Bruxelles, 2015. {recueil d'articles consacrés aux questions de politique culturelle "dans les Balkans", publiés

précédemment en serbo-croate, anglais et français ; concernant les articles déjà publiés en français voir la référence Anonyme-1991/92 dans la section 4.1., la référence Dragicevic plus haut et la référence Associations Marcel Hicter dans la section 6.2.}. [Lire un extrait du livre](#) et [la note biographique](#)

Dufour, Yannick : "Europa, un rêve macédonien", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 16/17, avril 2000. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Engelander, Rudi et Dragan Klaić, (éds.) : *Changer de vitesse. Réflexions et reportages sur les arts du spectacle contemporain*, Theater Instituut Nederland, Amsterdam, 1998 (Sanja Jovićević, "Et tous riaient. Soulèvement populaire et étudiant en Serbie, hiver 1996/97", pp. 65-77 ; Miloš Lazin, "Inès et Denise: une rencontre bilingue", pp. 109-111 ; Dragan Klaić, "Le programme de Zagreb demande plus de temps", 117-123 ; Katarina Pejović, "Travailleurs immigrés. Quatre portraits. Marry-Ann de Vlieg, une passion pour le multiculturalisme. Silviu Purcarete, un pont entre deux mondes. Jozef {sic} Nadj, une bibliothèque itinérante dans une valise spirituelle. Gordana Vnuk, théâtre en périphérie", pp. 133-139 ; Zijah Sokolović, "De retour à Sarajevo, avec un spectacle", pp. 161-165).

Ilić, Saša : "Théâtre : Roméo et Juliette, ou l'impossible coopération entre Belgrade et Prishtina" {tragédie de Shakespeare mise en scène par Miki Manojlović avec les acteurs de Serbie et du Kosovo et coproduite par Quendra Multimedia, la compagnie kosovare de Jeton Neziraj}, [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 7 avril 2014.

Kamberi, Nerimane : "Kosovo : une froide soirée de poésie sur les berges d'Ibar" {le premier festival de littérature de Mitrovica}, [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 18 novembre 2013.

Kamberi, Nerimane : "Théâtre : *Le Slobodan show*, symptôme de la crise d'identité des Serbes du Kosovo" {*Le Slobodan show*, "un drame-vaudeville musical raconte la vie de Slobodan Milošević et de sa famille [...] pendant les guerres de Yougoslavie des années 1990"}, [www.courrierdesbalkans.fr](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 11 mars 2018.

Kapusevska-Drakulevska, Lidija avec Sonja Stomenska-Elzesser et Vladimir Martinovski (éds.) : *Rencontre des écritures et des cultures. Littérature macédonienne contemporaine* {brèves notices bio-bibliographiques des auteurs : entre autres, Venko Andonovski, Zarko Kujundziski, Mitko Mandzukov, Katica Kulavkova, Saso Dimoski, Dejan Dukovski, Žanina Mirčevska, Jordan Plevnes, Goran Stefanovski}, Association macédonienne des éditeurs, Skopje, 2016, 110 p.

Kasapi, Driterö : "Un théâtre pour les enfants à Skopje", in *EAST WEST THEATRE IN EUROPE. Trois ans d'aventures théâtrales en Europe avec Theorem*, Culture 2000, Theorem, Paris, 2002, pp. 117-122.

Koloini, Diana : "Slovénie. Innovation esthétique et libre pensée politique", in *1<sup>er</sup> Forum du théâtre européen, 1996. Le prince, le comédien, le spectateur : le miroir est-il brisé ?*, du théâtre, Paris, hors série n° 6, février 1997, pp. 141-147.

Konjikušić, Davor : "Serbie : les impasses de la 'scène artistique indépendante'" {interview avec la jeune dramaturge belgradoise Olga Dimitrijević}, [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 4 octobre 2015, traduit et repris de *Novosti*, Zagreb, 19 août 2015 (concernant le même sujet voir plus haut la référence Anonyme-2012, plus bas la référence Skočajić, la section 5.26. et la référence Lescure dans la section 5.28).

Lazin, Milos (Miloš) : "La nouvelle écriture théâtrale", in *Balkan-Baltique / 1-L'expérience tragique : Bosnie-Herzégovine, Croatie, Serbie-Monténégro, France. Regards croisés* {programme de festival}, Troisième bureau-Grenoble, en partenariat avec France Culture, 23-28 mai 2005, p. 11. [Lire ce programme et cette courte explication](#)



Lazin, Miloš : "Nouveau drame des Balkans et d'ailleurs", [serbica.u-bordeaux](http://serbica.u-bordeaux), décembre 2011, [lire l'article](#) ; publié d'abord, sous le titre "La nouvelle écriture théâtrale des Balkans et d'ailleurs", in *Cahier de théâtre. Jeu, Montréal*, n° 120, septembre 2006, pp. 70-76 ([lire cette version](#)), puis en 2009, actualisée, sur [retors.net/](http://retors.net/), [lire cette version](#)

Leclercq, Nicole (éd.) : *Le monde du théâtre. Un compte rendu des saisons théâtrales 2005-2006 et 2006-2007 dans le monde*, Institut international du Théâtre, Bruxelles, 2008 (Željka Turčinović, "Croatie", pp. 153-160 ; Michel Pavlovski, "Macédoine. Une histoire de crise, de théâtre, de répertoire et d'identités", pp. 305-312). [Lire](#) un court extrait de l'article de Ž. Turčinović avec les liens concernant les biographies de certains des auteurs mentionnés.

Leclercq, Nicole avec Laurence Piéropan et Laurent Rossion (éds.) : *Le monde du théâtre. Compte rendu des saisons théâtrales 2007-2008 et 2008-2009 dans le monde*, Institut international du Théâtre, P.I.E. Peter Lang, Bruxelles, 2011 (Bojan Munjin, "Croatie : Une jeune génération de metteurs en scène", pp. 141-146 ; Sasko Nasev, "Macédoine", pp. 281-288 ; Tomaž Toporišič, "Slovénie : de la politique culturelle à la politique du théâtre", pp. 427-434). [Télécharger ces articles](#)

Losco-Lena, Mireille : *'Rien n'est plus drôle que le malheur'. Du comique et de la douleur dans les écritures dramatiques contemporaines*, (textes sur *Esperanza* de Žanina Mirčevska, pp. 93-95, *Bienvenue aux délices du gel* d'Asja Srnc-Todorović, pp. 105-111 et *Amerika, suite* de Biljana Srbljanović, pp. 155-156), Presses Universitaires de Rennes, 2011, [voir la table des matières et lire l'introduction](#), puis cliquer sur "Documents".

Madelain, Anne (entretien avec Miloš Lazin) : "Le jeune théâtre dans les pays issus de l'ex-Yougoslavie", [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 18 décembre 2003. [Lire l'interview](#)

Madelain, Anne : "Le théâtre contemporain de Serbie, Monténégro, Bosnie et Croatie invité à Grenoble" {chronique du festival Regards croisés}, [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 6 juin 2005 (*voir la plaquette de cette édition plus haut dans la référence Lazin-2006*).

Madelain, Anne : "Regards croisés sur les jeunes dramaturges des Balkans" (Maja Pelevic, Milena Markovic, Ivana Sajko, Zanina Mircevska, Asja Srnc-Todorovic), in *Au sud de l'Est*, Non Lieu, Paris, n° 1, 2006, pp. 19-24.

Medenica, Ivan : "Yougoslavie : L'affaire Hamlet", in *2<sup>ème</sup> Forum du théâtre européen, 1997. Un autre théâtre ? Un autre public ? D'autres médiations*, du théâtre, Paris, hors série n° 8, février 1998, pp. 178-182.

Miličević, Ognjenka (éd.) : *Le sort du texte au théâtre d'aujourd'hui*, Sterijino pozorje et l'Association Internationale des Critiques de Théâtre, Novi Sad, 2002 (Medenica, Ivan, "Qui est-ce qui a tué la mère des Jugović ? Représentation *Banović Strahinja* à Budva Ville-Théâtre", pp. 43-53 ; Petar Marjanović, "Le texte du drame et le texte de la représentation", pp. 91-97).

Moreni, Laëtitia : "Croatie : à Rijeka, les nationalistes s'en prennent au théâtre", [www.courrierdesbalkans](http://www.courrierdesbalkans), 21 juin 2015.

Muhidine, Timour (en collaboration avec Gordana Gradojević) : "Renaissance des Balkans" (extraits de *Černodrinski revient à la maison* de Goran Stefanovski, p. 28, et *Puisse Dieu poser sur nous son regard* de Milena Marković, p. 73), in *Siècle XXI*, Paris, n° 19, automne-hiver 2011.

Muhleisen, Laurent : "Ljubljana : la Slovénie entre nord, sud, et ouest", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 14, juillet 1999. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Olujić, Kristina : "Croatie : sur l'île de Vis, le mariage du théâtre et de l'écologie" {interview avec Marica Grigurinović, la directrice artistique du théâtre BESA de Vis}, [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 7 août 2015, repris de [H-Alter](http://H-Alter), Novine H-rvacke ALTER-native, Zagreb, 10 juillet 2015.

Osmani, Shengjyl : "Le Théâtre national du Kosovo veut retrouver sa gloire passée" {interview avec la directrice Buqe Berisha}, [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 13 avril 2010, repris de [BIRN](http://BIRN), Balkan Investigative Reporting Network, Londres, 29 mars 2010.

Papović, Jovana : "Culture en Serbie : un peu pour la tradition, rien pour la création", [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 1<sup>er</sup> juillet 2013.

Pejić, Ivana : "Festival Cirkobalkana : les arts du cirque à l'honneur à Zagreb" {interview avec Nikola Mijatović, cofondateur du festival et un des dirigeants de l'association Cirkorama, sur l'état de lieu actuel de l'art de cirque dans l'espace culturel yougoslave et sur la septième édition du festival}, [www.courrierdesbalkans.fr](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 8 mai 2019, repris de [www.kulturpunkt.hr](http://www.kulturpunkt.hr), 30 avril 2019.  
*Voir sur le même sujet la référence Brisset dans la section 5.29.*

Pejoska-Bouchereau, Frosa : "Le Théâtre contemporain macédonien entre tradition et modernité", in *Echinox*, vol. 18, "Les cultures des Balkans", Cluj-Napoca (Roumanie), 2010, pp. 232-242 ; édition électronique de cet article, [www.cceol.com](http://www.cceol.com) (concernant d'autres textes de F. Pejoska voir les sections 1.3., 3.12., 3.22. et la référence Bilot/Coquio/Pejoska dans la section 5.1.)

Perić, Ivana : "Bosnie-Herzégovine : Dans Sarajevo en guerre, un théâtre pour ne pas sombrer dans la folie", {interview avec Nejra Babić, dramaturge du théâtre SARTR de Sarajevo}, [www.courrierdesbalkans.fr](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 6 octobre 2019, repris de [h-alter.org](http://h-alter.org), 5 septembre 2019.

Radanović, Aleksandra : *Traduction et commentaire de Grebanje, ili kako se ubila moja baka de Tanja Šljivar et de Judith French de Vlatka Vorkapić*, Mémoire de Master 2 sous la direction de Philippe Gelez, Université Paris-Sorbonne, Département de serbe-croate-bosniaque-monténégrin, septembre 2014.

Radić, Nikola : "Serbie : à l'affiche des musées et théâtres de Belgrade, copinage et incompétence", [www.courrierdesbalkans.fr](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 22 octobre 2018.

Salino, Brigitte : "La scène serbe au défi du repentir", in *Le Monde*, 1<sup>er</sup> mars 2002, [lire](#).

Skočajić, Nikola : "'C'est pas ça !' ou Des travailleurs vraiment très culturels. Problèmes d'élaborations et de légitimité des travailleurs culturels : Zagreb (Croatie) – Belgrade (Serbie)" {sur la scène culturelle indépendante}, in *Variations, revue internationale de théorie critique*, n° 17, Paris, 2012. [Lire cette étude](#) (concernant le même sujet voir plus haut les références Anonyme-2012 et Konjikušić, la section 5.26. et la référence Lescure dans la section 5.28.).

Srebro, Milivoj : "La réception de la littérature serbe en France après 1945", chapitre IV "Les années de contestation et d'affirmation (1975-1991)", in *Serbica*, revue électronique n° 25, mai 2019, [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](http://serbica.u-bordeaux-montaigne.fr)

Toè, Rodolfo : "Bosnie-Herzégovine : refaire de la culture un bien commun" {entretien avec Ines Tanović, coordinatrice de la plateforme Kultura 2020 à Sarajevo}, [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 6 mars 2015.

## 5.1b. Festivals du théâtre en Bosnie-Herzégovine, Croatie, Monténégro et Serbie depuis 1995 :

### **Bosnie-Herzégovine – MESS (Sarajevo) :**

(v. aussi dans la section 4.1. les références Sontag, Stéphane et les références Thibaudat, puis les sections 5.16. et 5.17c. ; concernant le festival MESS avant 1992, v. la section 3.1b.)

Anonyme : "Laissons un millier de fleurs s'épanouir. Autobiographie du MESS, festival international de théâtre à Sarajevo", [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 22 octobre 2008.

Carraz, Danièle : "Festival de Sarajevo. Le Théâtre et la guerre", in *Le Journal du Théâtre*, Paris, 24 novembre 1997, p. 13.

### **Croatie – Festival de Dubrovnik :**

(voir aussi dans la section 3.1. la référence Nussac/Amartin, n° 3, p. 126 et n° 5, p. 126, puis la section 3.1b. et l'article de K. Pejovic dans la référence Autissier de la section 6.2.)

Curovic (Ćurović), Kika : "Houellebecq est-il une menace en Croatie ?" {*Les Particules élémentaires*, adaptées par Velimir Grgić et mise en scène par Ivica Buljan}, [www.courrierinternational.com/](http://www.courrierinternational.com/), le 15 mai 2015.

Dargent, Françoise : "Houellebecq effraye la Croatie", [www.lefigaro.fr/](http://www.lefigaro.fr/), 15 mai 2015.

Moreni, Laëtitia : "Croatie : une pièce de Houellebecq sous haute surveillance", [www.courrierdesbalkans](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 20 juillet 2015.

### **Monténégro :**

Vukićević, Jasna : "Monténégro : ces festivals estivaux qui coûtent des millions", [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 13 juillet 2015, l'article repris de Radio Slobodna Evropa, 4 juillet 2015.

### **Serbie – BITEF (Belgrade) :**

(concernant le festival BITEF avant 1991 v. la section 3.1b.)

Anonyme : "Le BITEF et le théâtre français : un demi-siècle de rapprochement des cultures" {courte information à l'occasion du débat au Centre culturel de Serbie à Paris le 13 septembre 2017 sur l'histoire du BITEF et la présence française au festival pendant les cinquante dernières années}, [lire](#)

Čubrilo, Milica : "BITEF, plus que jamais festival de théâtre et de résistance" {interview avec le directeur de ce festival, Ivan Medenica}, [www.courrierdesbalkans.fr](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 16 septembre 2018.

Jade, Christian : "Culture et politique : à Belgrade, un festival (musclé) de théâtre international (BITEF) embarque l'Europe et le monde", [RTBF](#), Bruxelles, 30 septembre 2016.

Papović, Jovana : "Culture : le 44<sup>e</sup> BITEF, le renouveau du théâtre serbe ?", [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 17 septembre 2010.

Papović, Jovana : "Culture en Serbie : le 45<sup>e</sup> BITEF placé sous le signe de la réconciliation régionale", [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 28 septembre 2011.

Simons, Titanne : "Rencontres internationales de Belgrade et littératures de Belgique", in *Répertoire – SACD*, n° 11, décembre 1996, p. 10.

### **Serbie – Sterijino pozorje (Novi Sad)**

(voir la référence Miličević dans la section 5.1., la référence Jacques dans la section 5.13. et les références Miličević et Ćirić-Petrović dans la section 6.2. ; concernant le festival Sterijino pozorje avant 1992, v. la section 3.1b.)

### **5.2. Sava Andjelković :**

(voir aussi la référence Corvin et les références Polet-1999 et 2002 dans la section 1.1., les références Corvin-2008 et Didier/Fouque/Calle-Gruber dans la section 1.2., les références Andjelkovic (Andjelković) dans les sections 2.7., 2.20., 3.16., 5.4., 5.10., 5.11., 5.21. et les références Andjelković/Thomas dans les sections 2.20 et 5.1.)

Andjelković, Sava : "L'Atelier théâtre de serbo-croate de l'Université Paris IV - Sorbonne", in *Dialogue*, Paris, volume 7, n° 27-28, décembre 1998, pp. 166-173. [Lire cet article](#)

Andjelković, Sava : "L'Atelier théâtre de serbo-croate de l'UFR d'Études slaves", in [diccroate2.over-blog.com/](http://diccroate2.over-blog.com/), 18 mai 2011. [Lire cette présentation](#)

Andjelkovic, Sava : "Les capacités mise à l'épreuve", in *Lettres aux jeunes metteurs en scène*, [theatroom](http://theatroom.com), non datée.

Lazin, Miloš : "L'atelier théâtral de Sava Andjelković à Paris", in Sava Andjelković, *Komparativno pozorište Atelje teatra na Sorboni*, Kulturni centar "Ribnica", Kraljevo, 2016, pp. 300-305.

### **5.3. Venko Andonovski :**

(voir aussi la référence Anonyme dans la section 1.1. et Kapusevska-Drakulevska dans la section 5.1.)

Anonyme : "Venko Andonovski", [wikipedia](http://wikipedia.com), 15 mai 2019.

Anchevski (Ančevski), Zoran : "Venko Andonovski", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 16/17, avril 2000. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Andonovski, Venko : "Prologue de l'auteur", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 16/17, avril 2000. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Andonovski, Venko : *Sorcière !? (Roman à l'état brut)*, Kantoken Éditions (édition papier et électronique), 2014. [Lire deux extraits de ce roman, une longue présentation](#), un extrait [de la préface de Milan Kundera](#) et un blog de Sebso, [par-la-bande.blogspot.fr/](#)

Guinhut, Thierry : "Sorcière historique et écriture contemporaine de Macédoine : Venko Andonovski : *Sorcière ?*", *Le Matricule des Anges*, Montpellier, juin 2015, [lire](#)

Noiville, Florence : "Le bûcher des ardentes. Dans *Sorcière ?*, le Macédonien Venko Andonovski évoque les procès en sorcellerie qui ont conduit tant de femmes à la mort. Un beau plaidoyer contre l'intolérance", in *Le Monde*, Le Monde des Livres, p. 5, Paris, 3 avril 2015. [Lire](#)

Pejoska-Bouchereau, Frosa : "L'Exagérantisme", in Andonovski, *Cunégonde en Carland*, l'Espace d'un instant, Paris, 2013, pp. 7-19.

Pucksimberg : "'Candide' de Voltaire revisité par un dramaturge macédonien" (sur *Cunégonde en Carland*), [www.critiqueslibres.com](#), 7 décembre 2013.

#### 5.4. Almir Bašović :

(v. aussi la référence Anonyme-2010 dans la section 1.1., les références Le Juez, Losco-Lena et Perrin dans la section 4.1. et les articles de M. Dželilović, de T. Miletić-Oručević et de M. Kovačević dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1.)

Andjelkovic (Andjelković), Sava : "Réflexions sur la Réalité d'Après-guerre, *Visions de l'âge d'argent*", in Almir Bašović, *Visions de l'âge d'argent*, theatroom noctuabundi, Paris, 2008, pp. 5-7.

Andjelkovic (Andjelković), Sava : "Réflexions sur la Réalité d'Après-guerre, *RE : PINOCCHIO*", in Almir Bašović, *Re : Pinocchio*, theatroom noctuabundi, Paris, 2008, pp. 5-6.

#### 5.5. Milena Bogavac :

(v. aussi les références Anonyme et Ségols-Samoy/Serres dans la section 1.1. et l'article d'I. Brdar dans la référence Dolmieu/Carassou de la section 5.1.)

Anonyme : "Milena Bogavac" {liste des lectures et créations des textes de M. Bogavac en France}, [www.lesarchivesduspectacle.net](#), 12 mars 2019.

Bismouth, Warren : "Milena Bogavac et Jeton Neziraj : 'Patriotic hypermarket'", [deslivresrances.blogspot.com](#), 5 avril 2018.

Bogavac, Milena : "Lettre au Théâtre national de Syldavie" à l'occasion de la première lecture de la traduction française de *Patriotic Hypermarket* (v. la référence Bogavac/Neziraj, p. 35 de cette bibliographie), 22 mai 2014. [Lire cette lettre](#)

Dréano, Bernard : "Préface", in M. Bogavac & Jeton Neziraj, *Patriotic Hypermarket*, l'Espace d'un instant, Paris, 2016, pp. 7-12 ; voir dans le même livre "Note", bio-bibliographiques, concernant les auteurs, pp. 81-87.

Jade, Christian : “Festival de Liège : *Wedding* et *Jami Distrikt*. Deux satires sociales grinçantes et drôles”, [RTBF](#), Bruxelles, 13 février 2019.

Pucksimberg : “Descente dans l'enfer du Kosovo”, [www.critiqueslibres.com](http://www.critiqueslibres.com), 12 mars 2016.

## 5.6. Igor Bojović :

(voir aussi la référence Perrin dans la section 4.1., les articles de S. Andjelković et B. Milin dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1. et la référence Dolmieu dans la même section)

Lancien, Sandrine : “Un instant avec... Igor Bojović” {entretien et portrait vidéo}, production Maison d'Europe et d'Orient, Paris, 2006, 7,33 minutes. [Voir](#)

Milinković Fimon, Dragan : "L'ombre d'un grand écrivain", in Igor Bojović, *Divče (Au matin, tout aura changé)*, l'Espace d'un instant, Paris, 2004, pp. 7-13.

## 5.6b. Iva Brdar :

(v. aussi les références Lescot/Véray de la section 4.1. et Dolmieu/Carassou de la section 5.1., ainsi que la section 5.29b.)

Anonyme : “Trans Script. Un projet de traduction théâtrale” {information sur la participation d'Iva Brdar, parmi d'autres, au projet de traduction théâtrale “le meilleur des écritures théâtrales contemporaines françaises” organisé par l'Institut français de Serbie et Jugoslovensko dramsko pozorište de Belgrade}, [www.union-theatres-europe.eu](http://www.union-theatres-europe.eu), 31 mai 2013.

Anonyme : “À propos de Iva Brdar” {notices biographique et bibliographique}, [www.maisonantoinevitez.com](http://www.maisonantoinevitez.com), mars 2018.

Anonyme : “Iva Brdar”, [www.theatre-contemporain.net](http://www.theatre-contemporain.net) {notices reprises du site de la Maison Antoine Vitez}, 2018.

Brdar, Iva : *Le théâtre et la publicité : la complexité d'un rapport sur l'exemple du théâtre allemand contemporain : (2003-2009)*, mémoire de Master 2, Études théâtrales, Université de la Sorbonne Nouvelle (Paris), sous la direction de Joseph Danan, 2009, 114 p.

Brdar, Iva : “La jeunesse de Belgrade est obsédée par le film 'La Haine'. Comment Mathieu Kassovitz a influencé toute une génération désœuvrée”, [www.vice.com](http://www.vice.com), 11 septembre 2014.

Brdar, Iva : “Le film oublié de Serge Gainsbourg et Jane Birkin en ex-Yougoslavie”, [www.vice.com](http://www.vice.com), 7 septembre 2017.

Brdar, Iva : “Retrouve-moi en banlieue / Pronađi me u predgrađu (titre provisoire)” {projet pour un texte dramatique pour la résidence au Centre national des écritures du spectacle, La Chartreuse, Villeneuve lez Avignon}, 23 août - 23 septembre 2018, [chartreuse.org](http://chartreuse.org).

## 5.7. Ivica Buljan :

(v. aussi dans la section 5.1. les articles d'I. Buljan dans les références Anonyme-1998 et Cannellis, l'article de Dubravka Vrgoč dans la référence Botić, la référence Salino et la rubrique "Festival de Dubrovnik" dans la section 5.1b.)

Anonyme : "Ivica Buljan", [www.theatre-contemporain.net/](http://www.theatre-contemporain.net/), note biographique, extraits de spectacles et critiques, une interview... actualisé en janvier 2019.

Anonyme : "Ivica Buljan" {liste partielle des tournées en France des spectacles mis en scène par I. Buljan, de ses mises en scène et mises en lecture dans les théâtres français}, [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), 1<sup>er</sup> août 2018.

Boiron, Chantal : "Pour une décentralisation européenne ? Dialogue croisé avec Giles Croft, Ivica Buljan et Jean-Claude Berutti", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 39, juillet 2006. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Da Silva, Marina : "En Serbie, le théâtre fait éclater les frontières" {le spectacle d'Ivica Buljan d'après *Un tombeau pour Boris Davidovitch* de Danilo Kiš}, in *Le Monde diplomatique*, Les blogs du Diplo, 9 octobre 2014. [Lire cet article](#)

Da Silva, Marina : "Lisbone. Almada, festival passeur de langues et d'esthétiques" {sur le spectacle d'I. Buljan d'après *Clôture de l'amour* de Pascal Rambert}, in *l'Humanité*, Saint-Denis, 11 juillet 2018, [lire](#)

Demidoff, Alexandre : "Avec Ivica Buljan, l'avant-garde théâtrale croate promet de séduire Zurich" {à l'occasion de la tournée du Théâtre national de Split avec *Le Retour au désert* de Bernard-Marie Koltès}, in *Le Temps*, Genève, 29 août 2000, [lire](#)

Lazarin, Branimira : "Croatie : Ivica Buljan, le théâtre comme antidote contre nos psychoses" {interview}, [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/) et <http://dicocroate>, 12 janvier 2015 (publié d'abord in *Novosti*, Zagreb, 24 décembre 2014).

Steinmetz, Muriel : "Du théâtre offensif qui ne met pas de gants" {critique de la production croate, théâtre ZKM, de la *Ligne jeune* de Juli Zeh et Charlotte Roos présentée en 2014 dans le cadre du festival Ring au Théâtre de la Manufacture à Nancy}, in *l'Humanité*, 7 avril 2014. [Lire](#)

## 5.7b. Denes Debrei (Deneš Debrei) :

(voir aussi la référence 5.16b.)

Anonyme : "Pourquoi la cuisine", [www.theatre-contemporain.net](http://www.theatre-contemporain.net), {participation dans un spectacle de Mladen Materić}, novembre 2009.

Anonyme : "Denes Debrei", [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), {liste des spectacles présentés en France dans lesquels il a participé comme chorégraphe ou danseur}, 7 mars 2019.

Debrei, Denes : "Morsure d'abeille", [présentation](#) de la création, janvier 2012.

## 5.8. Dejan Dukovski :

(voir aussi la section 1.1., la référence Corvin dans la section 1.2., dans la section 4.1. voir l'article de D. Angelovski dans la référence Anonyme-2000 et les références Leclercq, Losco-Lena, Lucot et Salino, ainsi que les références Dolmieu, Dolmieu/Carassou, Kapusevska-Drakulevska et Pejaska-Bouchereau dans la section 5.1.)

Anonyme : "Dejan Dukovski" {notice bio-bibliographique}, <http://fitheatre.free.fr/>, 2008.

Anonyme : "Dejan Dukovski", [www.theatre-contemporain.net/](http://www.theatre-contemporain.net/), (biographie et bibliographie avec la liste des créations en France), 2009.

Anonyme : "Dejan Dukovski" {liste partielle des créations françaises et des créations serbes en tournée en France d'après les pièces de D. Dukovski}, [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), le 13 novembre 2013.

Anonyme : "Fiche de l'auteur", <http://www.maisonantoinevitez.com/>, 2015.

Boiron, Chantal : "Le cas Dejan Dukovski", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 16-17, 2000, p. 62. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Ivanovski, Jon : "Préface", in Dejan Dukovski, *Baril de poudre, Balkans' not dead, L'Autre Côté*, l'Espace d'un instant, Paris, 2007, pp. 7-8.

Leterrier, Étienne : "Baril de poudre (suivi de) Balkan's not dead (suivi de) L'Autre côté", in *Le Matricule des anges*, Montpellier, n° 091, mars 2008. [Lire cet article](#)

Pašovska, Srebra : "Dejan Dukovski, dramaturge et démineur de clichés balkaniques" {entretien avec l'auteur}, [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 3 juillet 2008.

Rico, Simon & Gabrielle Naudé : "Théâtre : *Balkans' not dead*, le mythe national macédonien façon punk" {interview avec le metteur en scène Dominique Dolmieu}, [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), publié 25 mars 2009.

Wybrands, Harita : "Préface", in Dejan Dukovski, *Quel est l'enfoiré qui a commencé le premier ?*, l'Espace d'un instant, Paris, 2004, pp. 7-13.

Wybrands, Harita : "Dukovski : L'autre côté – à l'écoute de ce qui reste", le site de la traductrice de la pièce *L'Autre Côté*, [www.haritawybrands.com/](http://www.haritawybrands.com/). [Lire ce texte](#)



## 5.8b. Etcha Dvornik :

Anonyme : "Etcha Dvornik" {informations sur les spectacles de la chorégraphe}, [www.theatre-contemporain.net](http://www.theatre-contemporain.net), octobre 2019.

Anonyme : *La passe imaginaire* {[bande annonce](#)}, mars 2019.

Dvornik, Etcha : *Histoire d'une Reine et d'autres petites histoires*, Edilivre, Paris 2014.

Dvornik, Etcha : *Envie de légèreté. Journal de la danse*, Edilivre, Paris 2015.

Dvornik, Etcha : *Brûlure. Journal de la danse III*, Edilivre, Paris 2015.

Dvornik, Etcha : *Alpe ! Alpe ! - Journal de la danse IV. Le Cri de cochon dans la nuit d'hiver*, Edilivre, Paris 2016.

Dvornik, Etcha : *Vertige du chaos. My body laboratory. Journal de la danse V*, Edilivre, Paris 2017.

## 5.8c. Matija Ferlin :

(voir aussi l'article de J. Rajak dans la référence Šimunić/Sibila/Đurinović/Turčinović dans la section 5.28.)

Anonyme : "Matija Ferlin" {biographie professionnelle}, [marseille-objectif-danse.org](http://marseille-objectif-danse.org), 2012.

Anonyme : "Matija Ferlin" {courte présentation de corégraphe et de ses créations avec les critiques publiées}, [www.theatre-contemporain.net](http://www.theatre-contemporain.net), mai 2014.

Anonyme : "Matija Ferlin" {notifications des spectacles en tournée dans les pays francophones dans lesquels M. Ferlin a participé comme concepteur, metteur en scène, chorégraphe ou danseur} [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), 9 octobre 2016.

Doyon, Frédérique : "Les identités mouvantes de Matija Ferlin", in *Le Devoir*, Montréal, 17 mai 2014, [lire](#)

Guisgand, Quentin : "The Other at the Same Time : Matija Ferlin au festival Actoral", [inferno-magazine.com](http://inferno-magazine.com), Marseille, 1<sup>er</sup> octobre 2013.

Massoutre, Guylaine : "La réalité n'est pas virtuelle" {concernant le spectacle *Out of Season* d'Ame Henderson et Matija Ferlin}, [magazine-spirale.com](http://magazine-spirale.com), Montréal, 2 mai 2017.

Naoufal, Nayla : "Sad Sam Almost 6 – Matija Ferlin / FTA [festival international de danse et théâtre à Montréal] : Jeux interdits", [mamereetahipster.com](http://mamereetahipster.com), 26 mai 2014.

Rosar, Bruno (éd.) : "Matija Ferlin" (courte notice biographique, présentations de deux spectacles, un extrait vidéo et une interview), <http://dicocroate2.over-blog.com/>, 1<sup>er</sup> avril 2012.

## 5.9. Oliver Frlić :

(v. aussi dans la section 5.1. l'article de Tomaž Toporišič dans la référence Arfara et les références Botić et Moreni-juin 2015)

Anonyme : "Oliver Frlić : un théâtre vérité contre la censure, le nationalisme et l'homophobie", [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 10 avril 2013 (l'interview reprise de *Novosti*, Zagreb).

Anonyme : "Oliver Frlić", [www.theatre-contemporain.net/](http://www.theatre-contemporain.net/) {présentation du spectacle *Maudit soit le traître à sa patrie !* produit par le théâtre Mladinsko de Ljubljana et 5 vidéos}, octobre 2013.

Anonyme : "Oliver Frlić" {liste incomplète des tournées en France et dans les pays francophones du spectacle slovène d'O. Frlić *Maudit soit le traître à sa patrie !*}, 1<sup>er</sup> septembre 2014, [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net)

Bertin, Raymond : "Maudit soit le traître à sa patrie ! : Théâtre extrême" (spectacle présenté à Montréal dans le cadre du Festival TransAmériques), [www.revuejeu.org/](http://www.revuejeu.org/), Montréal, 1<sup>er</sup> juin 2012. [Lire l'article](#)

Dautry, Marion : "Oliver Frlić, 'l'enfant terrible des Balkans'", <http://cafebalkans.wordpress.com/>, 1<sup>er</sup> août 2012. [Lire l'article](#)

Duplat, Guy : "Aux Belges : 'Nationalistes vous-mêmes !'. Le Croate Oliver Frlić, 'terroriste' du théâtre, au Kunsten" {concernant *Maudit soit le traître à sa patrie*}, in *La Libre Belgique*, Bruxelles, 8 mai 2012. [Lire](#)

Makereel, Catherine : "Le Kunsten dérange et on aime ça !" {concernant *Maudit soit le traître à sa patrie*}, in *Le Soir*, Bruxelles, 7 mai 2012, [lire](#)

Moreni, Laetitia : "Croatie : le théâtre comme remède au nationalisme", [www.courrierdesbalkans.com](http://www.courrierdesbalkans.com), 3 novembre 2014.

Nezić, Mersiha : "'Notre violence, votre violence' : théâtre, religions et censure à Sarajevo", [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 10 octobre 2016.

Papović, Jovana : "Oliver Frlić, le renouveau de la scène théâtrale post-yougoslave", [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 29 octobre 2011. [Lire ce portrait](#)

Papović, Jovana : "Serbie : 'Zoran Đinđić', notre responsabilité collective...", [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), mise en ligne 28 mai 2012. [Consulter cet article](#).

Pépin, Elsa : "Le cri des Balkans", in *Voir*, Montréal, 31 mai 2012. [Lire](#)

Rosar, Bruno (éd.) : "Le parquet polonais ouvre une enquête au sujet d'un immonde spectacle blasphématoire" et "Une manifestation contre une pièce 'blasphématoire' en Pologne provoque des affrontements", [dicocroate2.over-blog.com](http://dicocroate2.over-blog.com), articles repris de *medias-presse.info*, 23 février et *francais.rt.com*, 28 mai 2017. Voir sur le même sujet l'article de Yohan Poncet, "La mise en scène d'un 'blasphème' suscite l'émotion à Varsovie", [courrierdeuropecentrale.fr](http://courrierdeuropecentrale.fr) (anciennement Hu-lala), Budapest, 24 février 2017.

## 5.10. Miro Gavran :

(voir aussi l'extrait de roman de l'auteur dans la référence Popović/Šimpraga/Tripković dans la section 1.1. et l'article de B. Senker dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1.)

Anonyme : "Miro Gavran" {liste incomplète des créations en France des pièces de M. Gavran}, [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), 14 février 2017.

Andjelkovic, Sava : "Du drame pseudo biographique au drame politique" (Le théâtre de Miro Gavran), in *Au sud de l'Est*, Non Lieu, Paris, n° 1, 2006, pp. 136-137.

Gavran, Miro : *Judith* {roman}, theatroom noctuabundi, Paris, 2001.

Gavran, Miro : *L'ami de Kafka* {roman}, THEATROOM, Paris, 2019.

Nikčević, Sanja : "Miro Gavran : *Comment tuer le président* ou Qui détermine nos vies", in Miro Gavran, *Comment tuer le président*, theatroom noctuabundi, Paris, 2006, pp. 5-10.

Segetlija-Jardin, Ivanka : "Note de la traductrice", in M. Gavran, *Les Pantouffards / Papučari*, Theatroom, Paris, 2018, p. 193, suivi des notes sur la traductrice, sur "la vie théâtrale et cinématographique des *Pantouffards*" (p. 195) et d'une note biobibliographique sur l'auteur (pp. 197-203).

Vrgoč, Dubravka : "Qu'est-il arrivé à Antigone ?", in Miro Gavran, *Cinq drames*, theatroom noctuabundi, Paris, 2003, p. 5.

## 5.10b. Ned Grujic :

Anonyme : "Ned Grujic" {biographie}, [www.ecmdeparis.fr](http://www.ecmdeparis.fr)

Anonyme : "Rencontre : Ned Grujic, metteur en scène de 'La Famille Addams – La comédie musicale", [www.musicalavenue.fr/](http://www.musicalavenue.fr/), septembre 2017.

Anonyme : "Ned Grujic" {critiques, présentation de certains spectacles, traductions}, <https://www.theatre-contemporain.net/biographies/Ned-Grujic/>[www.theatre-contemporain.net](http://www.theatre-contemporain.net), 2018.

Anonyme : "Ned Grujic (Nedeljko Grujic)" {liste des mises en scène, adaptations, créations et rôles}, [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), 6 novembre 2019.

Fabre, Caroline : "Ned Grujic : 'C'est le plateau qui a raison'" {interview}, [www.artistikrezo.com](http://www.artistikrezo.com), 2 juillet 2015.

Lièvre, Éloïse : "Une pièce terrible. À propos de la mise en scène du *Barbier de Seville* de Beaumarchais" {entretien avec Ned Grujic}, in *Études théâtrales*, Paris, n° 44-45, 2009/1-2, [lire](#)

Simon, Nathalie : "Ned Grujic, passeur d'histoires", [www.lefigaro.fr](http://www.lefigaro.fr), 19 janvier 2018.

### 5.11. Almir Imširević :

(v. aussi les références Anonyme-2006/2012, Clévy et Corvin dans la section 1.1., la référence Le Juez dans la section 4.1., les articles de Lj. Ostojić, S. Andjelković, T. Miletić-Oručević, P.-L. Thomas et R. Vojvodić dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1. et la référence Anonyme-2001 dans la même section)

Anonyme : "Almir Imsirevic" {information sur une des lectures des pièces d'I. Imširević en France et sa création en Belgique}, [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), 13 octobre 2018.

Andjelković, Sava : "Des drames sur les hontes balkaniques et européennes", in Imširević, *Si c'était un spectacle...*, l'Espace d'un instant, Paris, 2004, pp. 5-10.

Parment, Élodie : *Éternel Recommencement. De Si c'était un spectacle à Cirque Inferno : éléments d'introduction à l'œuvre d'Almir Imsirevic*, Master mentions Arts, Spécialité Recherche, Théories et Pratiques Artistiques (Directeur de Mémoire : Jérôme Hankins), Université de Picardie, UFR des Arts, année 2011/2012.

### 5.12. Miloš Lazin :

(v. aussi les références Lazin dans les sections 3.20., 4.1., 5.1., 5.2., 5.16b. et 5.23. Voir aussi la référence Govedić dans la section 1.1., les références Perrin et Schmitt dans la section 3.1., la référence Lattore dans la section 3.20, les références Carraz, Méreuse, Sadowska-Guillon et Scant dans la section 4.1. et les références Dolmieu, Engelandier/Klaic et Madelain-2003 dans la section 5.1., ainsi que les articles de M. Lazin et I. Sadowska-Guillon dans la référence Andjelković/Thomas de la même section et la référence Haubruge dans la section 5.22b.)

Anonyme : "Milos Lazin" {informations sur deux des mises en scène françaises de M. Lazin et de ses activités comme conseiller dramaturgique et cotraducteur}, [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), le 22 avril 2012.

Anonyme : "Milos Lazin" {informations sur son travail de metteur en scène, traducteur et éditeur}, [www.theatre-contemporain.net](http://www.theatre-contemporain.net), janvier 2014.

Agic (Agić), Amandine (avec Jane Mery) : "Miloš Lazin : 'Médiateur entre la Yougoslavie et la France'", [www.cafebabel.fr/](http://www.cafebabel.fr/), 21 décembre 2007. [Lire ce portait](#)

Hartmann, Dominique : "Il fallait casser nos représentations" {interview}, in *Le Mag, rendez-vous culturel du Courrier*, Genève, 9 octobre 2009. [Lire cette interview](#)

Lazin, Milos : "Hôtel Europe" {présentation du spectacle éponyme créé au CDN Les Fédérés, Montluçon, en février 1996}, in *Genèse d'un éclatement. Rencontres sur l'ex-Yougoslavie en Auvergne*, programme d'une série de manifestations, Athéna, Agence régionale du théâtre en Auvergne, Clermont-Ferrand, n° 9, novembre 1995.

Lazin, Miloš : "La guerre des autres", in Florence Hartmann et Miloš Lazin (éds.), "Dix ans de guerre en Europe", in *Les idées en mouvement*, La Ligue de l'enseignement, Paris, juin 1999, p. 9.

Lazin, Miloš : "Hybrid Identity", in *Naqd*, Alger, n° 17, 2002, pp. 59-62. [Voir cet article](#)

Lazin, Miloš : "Entretien avec le metteur en scène Silviu Purcarete", in *Au sud de l'Est*, éditions Non Lieu, Paris, n° 2, 2007, pp. 31-36.

Thibaudat, Jean-Pierre : "Théâtre. Une famille recluse à Sarajevo : 'Hôtel Europe' adapté du roman d'un ex-exilé serbe. Horreur en chambre", *Libération*, Paris, 12 février 1996, [lire](#)

Tripković, Yves-Alexandre : "Les narrateurs sur scène de Miloš Lazin", [www.lefantomedelaliberte.com](http://www.lefantomedelaliberte.com), 26 septembre 2019.

### 5.12b. Katarina Livljanić :

Anonyme (éd.) : "Revue de presse" {concernant tous les spectacles de l'ensemble Dialogos}, [lire](#)

Anonyme : "Katarina Livljanić" {CV, discographie et bibliographie}, IREMUS, Institut de recherche en musicologie, Paris, 2017, [lire](#)

Anonyme : "Dialogos en concert. *Terra Adriatica*, chants sacrés des terres croates et italiennes au Moyen-Âge", Ambassade de Croatie en France, 18 juin-30 septembre 2000, [lire](#)

Anonyme : "Lombards et Barbares", Ambassade de Croatie en France, 24 novembre 2002, [lire](#)

Anonyme : "La Vision de Tondale", Ambassade de Croatie en France, 13-14 juin 2003, [lire](#)

Fiala, David : "La 'vision musicale' de Katarina Livljanic", in *Diapason*, Saint-Denis, juin 2004, [lire](#)

Kanner, David : "D'une identité à l'autre, une Croate à Paris, Katarina Livljanić", [www.huffingtonpost.fr](http://www.huffingtonpost.fr), 13 décembre 2012, actualisé 5 octobre 2016.

Livljanic, Katarina : "La Vision de Tondale. La musique des chantres dalmates au Moyen-Âge", Ambassade de Croatie en France, 26 octobre 2001, [lire](#)

### 5.13. Milena Marković :

(voir aussi la référence Anonyme dans la section 1.1., les références Losco-Lena et Madelain dans la section 4.1, les articles de B. Milin et D. Nikolić de la référence Andjelković/Thomas dans la section 5.1. et les références Lazin, Madelain-2006 et Muhidine dans la section 5.1., ainsi que l'article d'I. Brdar dans la référence Dolmieu/Carassou de la même section)

Anonyme : "The Dragonslayers / Les Tueurs de dragons" {présentation de la pièce avec la liste de ses créations européennes en 2014}, [Union des Théâtres de l'Europe](#), 2015.

Anonyme : "Milena Marković" {courte biographie, bibliographie en français et présentation d'une lecture et d'une création des textes de cette auteure}, [www.theatre-contemporain.net/](http://www.theatre-contemporain.net/), actualisé le 23 mars 2016.

Anonyme (éd.) : “*Un bateau pour les poupées* de Milena Markovic” {information sur une lecture dans le cadre du Festival d'Avignon et sur une création à Nantes}, 26 janvier 2017, [voir](#)

Anonyme : "Note" {biographie de M. Marković et de ses traductrices, Mireille Robin et Karine Samardžija}, in M. Marković, *La Forêt qui scintille*, l'Espace d'un instant, Paris, 2017, pp. 55-58.

Anonyme : “Milena Marković, *La Forêt qui scintille*” {présentation de l'éditeur et une courte notice biobibliographique}, [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](http://serbica.u-bordeaux-montaigne.fr), septembre 2017.

Boëglin, Jean-Marie : "Préface", in M. Marković, *Puisse Dieu poser sur nous son regard – Rails, Le vaste monde blanc, Un bateau pour les poupées*, l'Espace d'un instant, Paris, 2006, pp. 7-9.

Jacques, Hélène : "Sortilège et impressions serbes. Milena Marković au Festival de théâtre de Novi Sad", in *Jeu : revue de théâtre*, Montréal, n° 121, 2006, pp. 176-181. [Lire cet article](#)

Le Moine, Philippe (non signé) : "La forêt qui scintille de Milena Marković" (courte présentation de la pièce), [www.sildav.org/](http://www.sildav.org/), mars 2016.

Leray, Marylin : “Préface”, in M. Marković, *La Forêt qui scintille*, l'Espace d'un instant, Paris, 2017, pp. 7-9 (*voir aussi plus bas la référence* Tsypkine de Kerblay/Leray).

Marković, Milena : “Chienne” {poème}, in *Europe*, revue littéraire mensuelle, Paris, n° 925, mai 2006, pp. 232-235.

Mugoša, Dragica : "Milena Marković, *Puisse Dieu poser sur nous son regard - Rails ; Le vaste monde blanc ; Un bateau pour les poupées*. L'Espace d'un instant 2006, 207 p.", in *Au sud de l'Est*, Non Lieu, Paris, n° 2, 2007, pp. 175-177.

Stojanović, Gorčin : "Milena Marković, la Dragon Lady du théâtre serbe", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 56/57, juillet 2014, pp. 94-95. [Lire ce portrait](#) en cliquant sur “Télécharger le portrait de Milena Marković” à l'ouverture de page.

Tsypkine de Kerblay, Marc et Marylin Leray : "*Un Bateau pour les poupées* de Milena Marković. Note d'intention", [www.theatre-contemporain.net/](http://www.theatre-contemporain.net/). [Lire cette note](#). *Voir aussi plus haut la référence* Leray.

#### 5.14. Mladen Materić :

Anonyme : "Le Jour de fête / Praznic [sic !], spectacle de Mladen Materic. TattooTheatre – Open Stage Obala-Sarajevo" {dossier de presse dans le cadre de présentation du spectacle au Festival d'Automne à Paris}, 1-18 décembre 1993. [Lire ce dossier](#)

Anonyme : “Mladen Materic” {la liste, incomplète, des créations et deux articles sur l'auteur}, [www.bellone.be/FR/](http://www.bellone.be/FR/), 2008.

Anonyme : “Trois questions à Mladen Materic” {à l'occasion de sa création *Warum eine Küche ? Pourquoi la cuisine ?*, d'après le texte de Peter Handke}, [www.theatre-contemporain](http://www.theatre-contemporain), 2009.

Anonyme : "Mladen Materic", liste des documents sur les créations de M. Materić déposés à la [BnF](#) (le dernier document datant de 2013).

Anonyme : "Mladen Materic", [www.theatre-contemporain.net/](http://www.theatre-contemporain.net/), présentation de cet homme de théâtre et les informations sur certains de ses spectacles, 2012-2020.

Anonyme : "Mladen Materic" {liste presque complète des créations et des tournées des spectacles de M. Materić en France}, [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), 6 juin 2019.

Decobert, Pauline : "Le Grand Inquisiteur d'après Dostoïevski, adaptation Mladen Materic à la Bastille", in *Un Fauteuil pour L'Orchestre – le site de critiques théâtrales parisien*, 29 mars 2010, [lire cette analyse](#)

Dreyfus, Alain : "Il s'en passe des choses en 'Cuisine'", in *Libération*, Paris, 14 novembre 2001, [lire](#)

Haubruge, Pascale : "Le ciel est Tattoo" {sur le spectacle *Le Ciel est loin, la Terre aussi*} et "Materic : un nouveau langage théâtral", in *Le Soir*, Bruxelles, 30 avril 1997. [Lire](#)

Julien, Yves Alexandre : "Mladen Materic – Séquence 3", [www.theatrotheque.com/](http://www.theatrotheque.com/), 27 janvier 2005.

Lamazères, Greg : "Un bon match se joue en silence", {à l'occasion de la création de *L'heure où nous ne savions rien l'un de l'autre* d'après Peter Handke}, *Culture 31*, 30 octobre 2016, [Lire et voir les séquences vidéo](#)

Materić, Mladen avec Emir Kusturica : "Faut-il notifier des obsèques où on se rend ?", in *Libération*, Paris, 4 mars 2006, p. 8.

Materic, Mladen : *Programme de saison du Théâtre Garonne*, Toulouse, 2009-2010.

Pavlovic, Diane : "Écrire sur la peau" {entretien avec Mladen Materic, metteur en scène de Tattoo Theatre}, in *Jeu. Revue de théâtre*, Montréal, n° 48, 1988, pp. 130-140. [Lire](#)

Rouc, Jean-Jacques : "Mladen Materic, amer et humilié. International – La Haye : À la veille du procès de Milosevic, témoignage d'un Serbe, metteur en scène à Toulouse", in *La Dépêche*, Toulouse, 11 février 2002. [Lire cet article](#)

### 5.15. Žanina Mirčevska :

(voir aussi la référence Anonyme dans la section 1.1. et les références Kapusevska-Drakulevska, Lazin, Losco-Lena et Madelain dans la section 5.1.)

Anonyme : "Note" {biographique et bibliographique}, in Mirčevska, *La Gorge*, l'Espace d'un instant, Paris, 2013, pp. 85-88.

Anonyme : "Esperanza", plaquette de présentation du spectacle de la Cie. Ephéméride, Val de Reuil, saison 2014. [Lire](#)

Anonyme : "Zanina Mircevska" {liste partielle des créations en France des pièces de Ž. Mirčevska}, [www.lesarchivesduspectacle.net/](http://www.lesarchivesduspectacle.net/), 5 juin 2014.

Anonyme : "Žanina Mirčevska" (présentations des livres publiés, des créations des traductions de textes de cette auteure et critiques des spectacles), [www.theatre-contemporain.net](http://www.theatre-contemporain.net), 2015.

Doutreligne, Louise avec Sylvie Chalaye, Michel Beretti et Michel Azama (éds.) : *Écrire le bruit du monde*, L'Œil du souffleur, Massat, 2016, actes du colloque organisé à Paris le 7 et 8 avril 2014 par Les Écrivains associés du Théâtre et l'Institut d'Études Théâtrales Paris 3 - Sorbonne Nouvelle, avec la participation, entre autres, de Žanina Mircevska... [Voir](#) la liste des participants et la présentation de ce livre.

Fourage, Sarah : "Préface", in Ž. Mirčevska, *Esperanza, Effeillage, Werther & Werther*, l'Espace d'un instant, Paris, 2008, pp. 7-9.

Lanton, Philippe : "Préface", in Ž. Mirčevska, *La Gorge*, l'Espace d'un instant, Paris, 2013, pp. 7-10.

Leterrier, Étienne : "Trois pièces de Zanina Mircevska explorent les voies du théâtre macédonien contemporain. Entre farce et tragique", in *Le Matricule des anges*, Montpellier, n° 97, octobre 2008, [Lire l'article](#)

Losco-Lena, Mireille : "Le pitre témoin", in *Études Théâtrales* (actes du colloque international "Le geste de témoigner : un dispositif pour le théâtre", textes réunis par Jean-Pierre Sarrazac, Catherine Naugrette et Georges Banu), Centre d'études théâtrales, Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, n° 51/52, 2011, pp. 40-45. [Lire cette étude](#)

Panchout, Pauline : "*La Gorge* ou le capitalisme glouton", [www.cafebabel.fr](http://www.cafebabel.fr), 18 07 2012, [lire l'article](#)

Pucksimberg : "Un chef-d'œuvre macédonien ! Quelle claque !", [www.critiqueslibres.com](http://www.critiqueslibres.com), 10 décembre 2013.

Saint-Pierre, Sara et Eloi Weis : "Rencontre avec Zanina Mircevska, une auteure macédonienne", [espritique.over-blog.com/](http://espritique.over-blog.com/), 18 mai 2014, [lire cette interview](#)

## 5.15b. Sanja Mitrović :

Anonyme : "Sanja Mitrović" {présentation de l'artiste, de ses créations et des critiques...}, [www.theatre-contemporain.net](http://www.theatre-contemporain.net), octobre 2019.

Anonyme : "Sanja Mitrović" {la liste des tournées de spectacles et de performances de S. Mitrović en France}, [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), 11 juillet 2019.

Anonyme : "Du Darfour à Mai 68, survol des luttes émancipatrices" {réaction au spectacle *My Revolution is Better than Yours*}, [montetraslyre.blogspot.com](http://montetraslyre.blogspot.com), 15 novembre 2018.

Baudouin-Talec, Aziyadé : "Des histoires vraies" {entretien avec Sanja Mitrović sur sa création de *Do You Still Love Me*}, in *Registres*, revue d'études théâtrales, Paris, n° 20, printemps 2017, pp. 107-110.

Bos-Jucquin, Sonia : "I am not ashamed of my communist past : rétrospective identitaire" {sur le spectacle de Sanja Mitrović et Vladimir Aleksić}, [theatoile](http://theatoile), 4 février 2017.



Brianchon, Jean-Christophe et Mathias Daval : “Je n'ai pas honte de mon passé communiste”, in *I/O, la gazette des festivals*, Paris, n° 71, 19 octobre 2017, p. 6. [Lire ces témoignages](#)

Candoni, Christophe : “Sanja Mitrović fait son Cinéma Paradiso serbe” {à propos de *I am not ashamed of my communist past*}, [lire](#), 3 février 2017.

Crain, Béranger : “Notre passé communiste” {à propos du spectacle *Je n'ai pas honte de mon passé communiste*}, [www.mouvement.net](#), 8 novembre 2017.

Dieuaide, Michel : “Comme à la télé” {à propos de *Speak !*}, [lestroiscoups.fr](#), 26 octobre 2015.

Laemmel, Christine : “OM : Des supporters jouent leur propre rôle au théâtre” {à propos de la représentation de *Do You Still Love Me* à Marseille}, *20 minutes*, Marseille, 2 mars 2016, [lire](#)

Le Personnic, Wilson : “Sanja Mitrović, Yes she can !” {interview avec performeuse}, [www.maculture.fr](#), 3 février 2015.

Le Tanneur, Hugues : “Sanja Mitrović. À votes bon cœur. 'Speak !', spectacle interactif de la comédienne serbe, décrypte à la Bastille le mécanisme des lendemains qui chantent faux”, [next.liberation.fr](#), 2 février 2015.

Louis, Camille : “Nos révolutions” {sur le spectacle *My revolution is better than yours*}, [www.mouvement.net](#), 2 mai 2018.

Morain, Odile : “Do you still love me ?’ : quand les supporters de foot montent sur scène”, [culturebox.francetvinfo.fr](#), 19 février 2015, mis à jour 6 décembre 2016.

Padovani, Delphine : “Du rire aux larmes” (à propos du spectacle *Short History of Crying*), [www.lestroiscoups.com](#), le journal quotidien du spectacle vivant, 6 décembre 2012.

Sermon, Julie : “Pièces à conviction ? Dialectiques de l'objet mémoriel dans *Will you ever be happy again ?* (2008), de Sanja Mitrović”, in *Agon* [En ligne], revue des arts de la scène, École normale supérieure de Lyon, Dossier (2011) n° 4, mis à jour 3 février 2012. [Lire cette analyse](#)

Rico, Simon : “Théâtre : avec *Do you still love me ?*, Sanja Mitrović fait monter le football sur la scène” {interview avec l'auteure}, [www.courrierdesbalkans.fr/](#), 26 février 2016.

Stoufflet, Marion et Aziyadé Baudouin-Talec : “Sanja Mitrović. Do you still love me ?” {interview avec l'artiste}, [sanjamitrovic.com/](#)

Thibaudat, Jean-Pierre : “Le Living à Avignon en juillet 68 : restitution piège à con” {à propos, parmi d'autres spectacles, de *My revolution is better than yours*}, [blogs.mediapart.fr](#), 8 mai 2018.

## 5.16. Dino Mustafić :

(v. aussi les références Nikčević et Paković dans la section 5.23. et Semo dans la section 5.29.)

Bačanović, Vuk : “De Sarajevo à Gaza : impostures et palinodies de Bernard-Henri Lévy”, [arretsurinfo.ch](#), site d'informations internationales, 27 juillet 2014.

Brajkovic (Brajković), Zdenka : “Dino Mustafić : Sarajevo, c'est le visage de l'Europe“ {entretien avec le metteur en scène à l'occasion de la présentation de son spectacle *Hôtel Europe*, d'après le texte de Bernard-Henri Lévy, à Paris}, [www.bhinfo.fr/](http://www.bhinfo.fr/), 14 septembre 2014.

Brezar, Aleksandar : “Bosnie-Herzégovine : pourquoi les nationalistes ont-ils peur de la culture” {interview avec D. Mustafić}, [www.courrierdesbalkans.fr](http://www.courrierdesbalkans.fr)

Ciric (Ćirić), Sonja : "Culture : il était une fois la Yougoslavie" {sur le spectacle de Dino Mustafić *Nés en YU*, produit par le Théâtre national yougoslave de Belgrade}, [www.newropeans-magazine.org/](http://www.newropeans-magazine.org/), 29 octobre 2010.

Lévy, Bernard-Henri : “Une nuit, à Sarajevo“, in B.-H. Lévy, *Hôtel Europe*, suivi de *Reflexions sur un nouvel âge sombre*, Bernard Grasset, Paris, 2014. [Lire ce texte](#) ou [le lire ici](#)

Mustafić, Dino : "Unis dans la colère", in *La Règle du Jeu*, Paris, 17 février 2014. [Lire cet article](#)

### 5.16b. Josef Nadj :

(bibliographie sélective ; v. aussi la référence Lista dans la section 1.2., l'article de K. Pejović dans la référence Engelandier/Klaic de la section 5.1. et les références Tolnai dans la section 5.27.)

Anonyme (éd.) : “Josef Nadj” {revue de presse avec les références de 45 articles dans les quotidiens, hebdomadaires et revues spécialisées}, [www.bellone.be/FR/](http://www.bellone.be/FR/), 2012.

Anonyme : “Josef Nadj” {enregistrement d'une interview pour France culture; des informations concernant certaines de ses créations et des vidéos, extraits des spectacles et des interviews dans le cadre du Festival d'Avignon}, [www.theatre-contemporain.net](http://www.theatre-contemporain.net), juin 2019.

Adolphe, Jean-Marc : "Jeux d'ombres", in *Mouvement*, Paris, n° 40, juillet-septembre 2007, pp. 78-80.

Adolphe, Jean-Marc : “Entretien avec Josef Nadj” {vidéo}, *Balises, le webmagazine de la Bibliothèque publique d'information*, Centre Pompidou, Paris, 12 décembre 2011, 101 minutes. [Voir](#)

Blœdé, Myriam : *Les tombeaux de Josef Nadj*, l'œil d'or, Paris, 2006, 185 p.

Blœdé, Myriam (éd.) : "Cahier Josef Nadj", in *Alternatives théâtrales*, Bruxelles, n° 89, 2006, pp. 21-43.

Blœdé, Myriam (éd.) : "Josef Nadj, dans la langue de *Woyzeck*", in *Études théâtrales*, Centre d'études théâtrales, Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, n° 47-48, 2010, pp. 177-181.

Bouchenot, Pierre avec Jean-Paul Cueff, François-Xavier Mauffray, Christophe Rio, Axel Said et Claire Libbra : *Portrait de Josef Nadj* {vidéo}, FR3, 21 décembre 1997, 7,6 minutes. [Voir](#)

Forster, Siegfried : “Josef Nadj : 'Est-ce suffisant de danser sa vie ?'”, RFI, Paris, 16 décembre 2011. [Lire et écouter](#)

Galéa, Claudine : "Joseph [sic !] Nadj : 'J'ai besoin avec ma troupe de devenir l'auteur à part entière'", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 7, juillet 1997. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Gothuey, Julie : "Paso doble (2006) : au cœur de la matière avec Nadj et Barcelò", in *Figure de l'art*, Presses universitaires de Pau, n° 26, mars 2014, pp. 381-395.

Gothuey, Julie : "Danse et musique : ré-union contemporaine dans *Sho-ho-gen-zo* (2008) de Josef Nadj", in *Musicorum*, Institut de recherche pluridisciplinaire en arts, lettres et langues, Université de Toulouse – Jean Jaurès, n° 15, 16 juin 2014.

Gothuey, Julie : "*L'Autre*" et "*l'Ailleurs*" dans la création de Josef Nadj. *Étude des effets de circulation des hommes, des techniques, des récits et des œuvres en danse contemporaine (1987-2013)*, thèse de doctorat en Arts – Arts du spectacle, Université de Lorraine, Nancy, sous la direction de Roland Huesca, 22 novembre 2014, 430 p. {avec, en annexe, les interviews avec J. Nadj, analyse de la réception de ses spectacles dans la presse française et des cartes informatives}. [Lire cette thèse](#)

Lazin, Miloš : "Myriam Blœdé, *Les Tombeaux de Josef Nadj*, L'Œil d'or, Paris, 2006, 189 p.", in *Au sud de l'Est*, Non Lieu, Paris, n° 2, 2007, pp. 180-181.

Nadj, Josef : *Dernier Paysage* {film}, Les Poissons Volants-ARTE France, 2006, 4,49 minutes. [Voir](#)

Nadj, Josef : "L'Homme d'argile" {photographies}, in *Au sud de l'Est*, Non Lieu, Paris, n° 1, 2006, pp. 115-123.

Solis, René : "Josef Nadj in Vivo Voïvodine", in *Libération*, Paris, 11 juillet 2006, [lire](#)

### 5.17. Jeton Neziraj :

(v. aussi les références Anonyme et Ségols-Samoy dans la section 1.1. et Didier/Fouque/Calle-Gruber dans la section 1.2., l'article de D. Dolmieu dans la référence Dolmieu/Carassou de la section 5.1. et les références Ilić et Kamberi dans la même section. Voir aussi les références Bismouth, Dréano et Pucksimberg dans la section 5.5., Peretjatko dans la section 5.29. et Boulan dans la section 5.29b.)

Anonyme : "Culture : le théâtre national du Kosovo viendra-t-il jouer à Belgrade" {interview avec Jeton Neziraj}, repris de *B92*, Belgrade, [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 11 mai 2011. [Lire cette interview](#)

Anonyme : "Censure à Pristina : le directeur du Théâtre national du Kosovo est limogé", [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 11 septembre 2011.

Anonyme : "Jeton Neziraj" {informations concernant son théâtre sur les scènes françaises}, [www.lesarchivesduspectacle.net/](http://www.lesarchivesduspectacle.net/), 22 mai 2019.

Anonyme : "Jeton Neziraj" {courte présentation de l'auteur, la réception de ses pièces sur les scènes françaises et leurs publications en France}, [www.theatre-contemporain.net](http://www.theatre-contemporain.net), octobre 2019.

Anonyme : "Jeton Neziraj", [fr.wikipedia.org](http://fr.wikipedia.org), 27 novembre 2017.

Hahn, Thomas : "Jeton Neziraj. Le dramaturge qui mystifie la censure", in *Stradda, le magazine des arts pluriels*, Centre national de ressources des arts de la rue et des arts du cirque, Paris, n° 28, avril 2013, pp. 42-44. [Lire cet article](#)

Hahn, Thomas : "Jeton et Berta Neziraj : de l'indépendance du théâtre au Kosovo", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 54/55, août 2013, pp. 110. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Kamberi, Nerimane : "Théâtre au Kosovo : *Bordel Ballkan* [pièce de J. Neziraj], les vétérans de l'UÇK crient au scandale", [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 13 mai 2017.

Lancien, Sandrine : "Un instant avec... Jeton Neziraj" {interview en images}, production Maison d'Europe et d'Orient, Paris, 2005, 11,46 minutes. [Voir](#)

Lemahieu, Daniel : "Comiques cyniques" (sur *La guerre au temps de l'amour* de Jeton Neziraj et l'œuvre collective *Voyage en Unmikistan*), in *Registres*, Revue d'études théâtrales de l'Institut d'études théâtrales (Paris III Sorbonne-Nouvelle), n° 17, 2014. [Lire cet article](#)

Neziraj, Jeton : "Culture en Albanie : quand Sali Berisha se prend pour Ubu roi" (à l'occasion de la première d'*Œdipe roi*, une coproduction du Théâtre national de Tirana et Teatrit Kombëtar de Prishtina), [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 14 avril 2013 (l'article repris de *Shekulli*, Tirana, 25 03 2013).

Papović, Jovana : "Jeton Neziraj : quand le théâtre jette des ponts entre Belgrade et Pristina", [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 23 décembre 2013 (*voir aussi plus haut la référence Anonyme-2011*).

Pavićević, Borka : "Préface", in J. Neziraj, *La Guerre au temps de l'amour*, l'Espace d'un instant, Paris, 2011, pp. 7-12.

### 5.17b. Tomaž Pandur :

Anonyme : "Tomaz Pandur" {fiche d'une production espagnole du spectacle de danse mis en scène par T. Pandur}, [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), 27 août 2009.

Nonne, Charles : "In Memoriam : Tomaž Pandur, grande figure du théâtre slovène, mort sur les planches", [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 13 avril 2016.

Wynants, Jean Marie : "À la poursuite de l'universelle âme 'russe'" {rencontre avec T. Pandur à l'occasion de la participation de son spectacle *Russian Mission* produit par Slovensko Narodno Gledališče-Maribor et Steirischer Herbst Festival-Graz à Kunstenfestivaldesarts-Bruxelles}, in *Le Soir*, Bruxelles, 18 mai 1996. [Consulter cet article](#)

### 5.17c. Haris Pašović :

(voir aussi la référence Nussac/Amartin, n° 5, p. 126, dans la section 3.1., voir dans la section 4.1. l'article de E. Wallon dans la référence Lescot/Véray, la référence Madelain-2015, principalement les pp. 226, 284-287 puis 493, ainsi les références Thibaudat)

Anonyme : "Le Sarajevo festival ensemble en tournée. Le pari d'une compagnie bosniaque", in *Le Monde*, Paris, 1<sup>er</sup> octobre 1994, [lire](#)

Anonyme : "Portrait" (dans le cadre de participation de H. Pašović au Festival d'Avignon en 2015), [voir](#)

Pasovic (Pašović), Haris : "Dix-sept Sarajéviens assiégés à Londres", in *Libération*, Paris, 3 mai 1995. [Lire cet article](#)

Pašović, Haris : *À propos de Sarajevo* {film documentaire}, Space productions, 2004, 29,46 min. [www.youtube.com](http://www.youtube.com)

### 5.18. Maja Pelević :

(voir aussi dans la section 1.1. la référence Anonyme-2008, dans la section 5.1. l'article d'I. Brdar dans la référence Dolmieu/Carassou et la référence Madelain-2006)

Srebro, Milivoj : "PELEVIĆ, MAJA (1981)" {note bio-bibliographique, avec nombreux liens vers les pièces de M. Pelević en serbe et les trois traductions françaises}, [serbica.u-bordeaux](http://serbica.u-bordeaux), 2015.

### 5.19. Nataša Rajković et Bobo Jelčić :

(v. aussi la référence Botić dans la section 5.1.)

Anonyme (éd.) : "S Druge Strane" {documents à l'occasion de la présentation du spectacle au Théâtre National de la Colline}, 13-20 décembre 2012. [Lire ces documents](#)

Anonyme : "Bobo Jelcic" {liste partielle des tournées des spectacles de Nataša Rajković et de Bobo Jelčić, et des créations individuelles de B. Jelčić, dans les théâtres des pays francophones}, [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), 4 novembre 2016.

Baudet, Marie : "Le répertoire et la vraie vie" {sur la production croate de la mise en scène de B. Jelčić de *La Mouette*}, in *La libre Belgique*, Bruxelles, 17-18 mai 2014. [Consulter](#) cet article.

Demeyère, Isabelle : "S Druge Strane (De l'autre côté)... de la réalité", [www.theatre-contemporain.net/](http://www.theatre-contemporain.net/). [Lire cette critique](#), puis [sa deuxième partie](#)

Gateau, Pascale : "De doute et de surprise, *S druge strane (De l'autre côté)*", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 54/55, août 2013, pp. 106-107. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Rosar, Bruno : "Nataša Rajković ; Bobo Jelčić", <http://dicocroate2.over-blog.com/>, 19 août 2011. [Lire cette notice](#)

## 5.20. Sonia Ristić :

(v. aussi des articles de H. Kuntz et Brdar/Krawczyk dans la référence Lescot/Véray de la section 4.1.)

Anonyme (éd.) : "Sonia Ristic", {présentation de l'auteure, interviews vidéos, quelques créations de ses pièces et bibliographie}, [www.theatre-contemporain.net](http://www.theatre-contemporain.net), octobre 2019.

Anonyme : "Sonia Ristic", [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), {créations de ses pièces, ses mises en scène et une lecture de son roman}, 27 septembre 2019.

Baran, Valérie : "Préface", in S. Ristić, *L'amour c'est comme les pommes*, Éditions Koinè, Bagnolet, 2015.

Magnier, Bernard : "Entretien avec Sonia Ristic", [www.theatre-contemporain.net/](http://www.theatre-contemporain.net/), février 2009. [Lire cette interview](#)

Magnier, Bernard : "Sonia Ristic" {interview}, 29 avril 2009. [Voir cette interview](#)

Oikonomopoulou, Christina : "Aspect de dramatisation du siège historique de la ville de Sarajevo : *Sniper Avenue* de Sonia Ristić", in *Parabasis*, Journal of the Department of Theatre Studies, University of Athens, vl. 12/1, 2014, pp. 63-77. [Lire cet article](#)

Oikonomopoulou, Christina : "La dramaturgie francophone balkanique contemporaine, la guerre en ex-Yougoslavie et le témoignage documentaire : le cas de Măței Visniec et de Sonia Ristić", In *Études africaines*, Université Cheikh Anta Diop, Faculté des Lettres et Sciences humaines, Dakar, n° 1 2014, pp. 109-132.

Oktapoda, Efstratia : "RISTIĆ, Sonia", in Mathis-Moser Ursula et Birgit Mertz-Baumgartner (éds.), *Passages et ancrages en France : Dictionnaire des écrivains migrants de langue française (1981-2011)*, Honoré Champion, Paris, 2012, pp. 732-734.

Rancillac, François : "Préface", in Sonia Ristić, *Sniper Avenue, Le temps qu'il fera demain et Quatorze minutes de danses*, l'Espace d'un instant, Paris, 2007, pp. 7-8.

Ristić, Sonia : *Orages* {roman}, Actes Sud, Arles-Paris, 2008.

Ristic, Sonia : *Lettres de Beyrouth* {recueil de chroniques}, Éditions Lansman/TARMAC, Carnières/Morlanwez (Belgique)-Paris, 2013.

Ristić, Sonia : *La belle affaire* {roman}, Éditions Intervalles, Paris, 2015.

Ristic, Sonia : *Une île en hiver* {roman}, Atria, Douai, 2015 ; *Le Vers à Soie*, Charenton-le-pont, 2016.

Ristic, Sonia : *Des fleurs dans le vent* {roman}, Éditions Intervalles, Paris, 2018.

## 5.21. Ivana Sajko :

(voir les références Anonyme-2006/2012, Clévy/Dolmieu, Didier/Fouque/Calle-Gruber, Govedić, Popović/Šimpraga/Tripković dans la section 1.1., la section 1.2., les références Madelain-2006 et Perrin dans la section 4.1., les références Anonyme-2011, Andjelković-2008, Arambašin, Lazin, Madelain, et l'article de Ž. Turčinović dans la référence Leclercq-2008 de la section 5.1.)

Anonyme : "Ivana Sajko" {présentation de l'auteure, de quelques traductions et créations en France de ses pièces, avec une critique}, [www.theatre-contemporain.net/](http://www.theatre-contemporain.net/), janvier 2014.

Anonyme : "Ivana Sajko" {liste des créations et d'une lecture des pièces de I. Sajko en France}, [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), 25 décembre 2016.

Andjelković, Sava : "Le texte didascalique — Dialogue de l'auteur avec sa propre fiction dans les drames de Biljana Srbljanović et Ivana Sajko", in *Revue des études slaves*, Paris, t. LXXIX, 2008, pp. 119-132. [Lire cet article](#)

Jambrešić Kirin, Renata : "Sur l'histoire, l'amour et la douleur dans les romans féminins croates", in *Ethnologie française*, Presses Universitaires de France, Paris, vol. 43, n° 2, 2013, [lire](#)

Mikšić, Vanda : "*Je marche sur des mines et tire des pétards* : le monologue intérieur dans l'écriture d'Ivana Sajko", in François Lioure et Anne Chevalier (éds.), *Du journal intime au monologue intérieur dans la littérature du 20<sup>e</sup> siècle*, Cahiers Valéry Larbaud, n° 43, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermand-Ferrand, 2008, pp. 185-199. [Lire cet essai](#)

Piolat Soleymat, Manuel : "Rose is a rose is a rose is a rose" {critique du spectacle de Ph. Lanton}, [www.journal-laterrasse.fr](http://www.journal-laterrasse.fr), 21 janvier 2014, n° 216.

Rosar, Bruno (éd.) : "Ivana Sajko", <http://dicocroate2.over-blog.com/>, 7 novembre 2009. [Lire cette note biographique](#)

Sajko, Ivana : "Rundek", in *Au sud de l'Est*, Non Lieu, Paris, n° 2, 2007, pp. 83-86.

Sajko, Ivana : "Punto di fuga" {nouvelle}, in *Destination*, le magazine du voyage, n° 14, 2012.

## 5.21b. Tanja Šljivar :

(voir aussi la référence Anonyme-2012 dans la section 1.1. et la référence Radanović dans la section 5.1.)

Čirić, Sonja : "Théâtre en Bosnie et en Serbie : des lendemains qui déchantent" {interview avec T. Šljivar}, *Vreme*, Belgrade, 30 mai 2013. [Lire la traduction française.](#)

Radanović, Aleksandra : "Introduction" in A. Radanović, *Traduction et commentaire de Grebanje, ili kako se ubila moja baka de Tanja Šljivar, et de Judith French de Vlatka Vorkapić*, mémoire de Master 2 sous la direction de Philippe Gelez, Université Paris-Sorbonne, UFR d'Études slaves, Département de serbe-croate-bosniaque-monténégrin, septembre 2014, pp. 4-13.

### 5.21c. Goce Smilevski :

(voir aussi la référence Anonyme-2010 dans la section 1.1.)

Abécassis, Janine : “*La liste de Freud, une imposture littéraire*”, {critique du roman *La Liste de Freud*, Belfond, 2013 ; 10/18 2015 }, [www.huffingtonpost.fr](http://www.huffingtonpost.fr) [blog], 29 novembre 2013, actualisée le 5 octobre 2016.

Rotfus, Michel : “Goce Smilevski, *La Liste de Freud*. 'Poétiser à Auschwitz', dit-il”, [blogs.mediapart.fr](http://blogs.mediapart.fr), 7 octobre 2013.

Roudinesco, Elisabeth : “L'épouvantable Dr Freud. Sigmund Freud condamnant sciemment ses sœurs à la mort ? Un bien laid roman de Goce Smilevski”, in *Le Monde des livres*, 20 septembre 2013. [Lire cet article](#)

### 5.22. Ana Sokolović :

Anonyme : "Ana Sokolović" {site internet de la compositrice}. [Voir](#)

Anonyme : "Ana Sokolović" {liste de certaines réalisations d'opéras et de spectacles musicaux d'A. Sokolović}, [www.lesarchivesduspectacle.net/](http://www.lesarchivesduspectacle.net/), 14 mars 2018.

Anonyme : “La première québécoise de *Svadba* à l'Opéra de Montréal”, in *L'Opéra*, revue québécoise d'art lyrique, Montréal, 24 mars 2018, [lire](#)

Goldman, Jonathan : “Viva la musica : Ana Sokolović” {dossier consacré à cette compositrice née en Yougoslavie et travaillant à Montréal}, in *Circuit (Musique contemporaine)*, Montréal, vl. 22, n° 3, 2012 (articles de Jonathan Goldman, Anne-Marie Messier, entretien d'Isabelle Panneton avec la compositrice et le catalogue de ses œuvres, avec d'autres articles en anglais). [Lire](#)

Huss, Christophe : “'Svadba', ou le mariage des voix”, in *Le Devoir*, Montréal, 24 mars 2018, [lire](#)

Lalonde, Catherine : "Ana Sokolovic – La dame venue de Belgrade", in *Le Devoir*, Montréal, 12 novembre 2011, [lire](#)

Lebrun, Jean-Guillaume : “*Svadba* d'Ana Sokolović en création européenne au festival d'Aix-en-Provence – mariage et enchantement – compte-rendu”, [concertclassic.com](http://concertclassic.com), juillet 2015.

Rodgers, Caroline : "Ana Sokolović, une imagination pour notre temps", in *La Scène Musicale*, Montréal, vol. 17, n° 4, 1<sup>er</sup> décembre 2011. [Lire cet article](#).

Roux, Marie-Aude : “L'opéra *Svadba*, une affaire de femme, à Aix-en-Provence”, in *Le Monde*, Paris, 4 juillet 2015. [Lire](#)



## 5.22b. Filip Šovagović :

(voir aussi la référence Anonyme-2010 dans la section 1.1. et la référence Salino dans la section 4.1.)

Anonyme : "Filip Sovagovic" {distribution de la tournée à Nice du Théâtre national croate de Split avec *Cigla* de F. Šovagović et la lecture de cette même pièce dans le cadre du Festival d'Avignon}, [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), le 28 novembre 2017.

Haubruge, Pascale : "Le bleu de l'Adriatique nuance le noir chez Sovagovic", in *Le Soir*, Bruxelles, 10 janvier 2001. [Lire](#)

## 5.23. Biljana Srbljanović :

(voir aussi dans la section 1.1. l'article de F. David dans la référence Clévy/Dolmieu et l'article de S. Andjelković dans la référence Corvin ; les références Didier/Fouque/Calle-Gruber et Mouglin/Haddad-Wotling dans la section 1.2. et la référence Benoît-Dusausoy/Fontaine dans la section 1.2c. ; l'article de H. Kuntz dans la référence Lescot/Véray et les références Kuntz, Losco-Lena, Lucot, Madelain et Perrin dans la section 4.1. Dans la section 5.1. v. les articles d'Andjelković, Milin, Lazin, Vojvodić et Sadowska-Guillon de la référence Andjelković/Thomas, l'article d'A. Jovicevic dans la référence Anonyme-2001, et les références Corvin, Losco-Lena et Madelain-2003. Voir aussi la référence Andjelković dans la section 5.21.)

Anonyme (éd.) : "Biljana Srbljanovic", dossier in *Cahiers de la Comédie française*, P.O.L. Paris, n° 39, 2001 (Biljana Srbljanovic, "Discours à l'occasion de la remise du prix Ernst Toller le 1<sup>er</sup> décembre 1999 à Neuburg an der Donau", p. 6 ; "Histoire de famille" extrait, pp. 7-14 ; "Journal de Belgrade", p. 15 ; Ubavka Zaric, "Ecrire ou partir", p. 18).

Anonyme : "Biljana Srbljanovic, dramaturge serbe sans concession", [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), repris de B92, Belgrade, mise en ligne 30 décembre 2005.

Anonyme (éd.) : "SRBLJANOVIC, BILJANA", bibliographie d'articles sur l'auteur et ses œuvres et la liste des créations en français, [www.bellone.be/fr/](http://www.bellone.be/fr/), actualisée en 2012.

Anonyme : "Biljana Srbljanovic", [www.theatre-contemporain.net/](http://www.theatre-contemporain.net/), (biographie et bibliographie avec la liste des créations dans les pays francophones, teasers de trois spectacles réalisés d'après les textes de B. Srbljanović et une longue interview audio avec un des metteurs en scène, Christian Benedetti), 2019.

Anonyme : "Biljana Srbljanovic" {liste des créations dans les pays francophones}, [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), 13 mars 2019.

Douny, Julia : *Représentation du conflit yougoslave par Biljana Srbljanovic et Fabrice Melquiot : Des identités trouées par la guerre*, Mémoire de Maîtrise (sous la direction de Marie-Christine Lesage), Études Théâtrales Paris 3, 2005, 198 p.

Galea, Claudine et Chantal Boiron : dossier "Auteur Biljana Srbljanovic", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 42, Mai 2008, pp. 55-81 (Claudine Galea, "À l'heure des chiens dans le théâtre de Biljana Srbljanovic", pp. 56-59 ; entretien de l'auteure avec Chantal Boiron, "Je suis en profond désaccord avec le monde et j'ai besoin de le dire dans mes pièces", pp. 64-68 ; un extrait de *Barbelo, à propos d'enfants et de chiens*, pp. 74-81. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Hemke, Rolf C. : "Belgrade : Biljana Srbljanovic, auteure et opposante serbe" in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 14, juillet 1999. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Lambert, Julien : "Entretien : Biljana Srbljanovic", [Arts-Scènes](#), juillet 2007.

Lazin, Miloš : "Rencontres avec Biljana", in *Au sud de l'Est*, éditions Non Lieu, Paris, n° 1, 2006, pp. 13-17, [consulter](#)

Lazin, Miloš : "Qui suis-je ?" (portrait de Biljana Srbljanović), in *Journal de la Comédie*, Genève, n° 51, août-octobre 2009, p. 3. [Lire](#)

Lazin, Miloš : "À quoi tient le succès de Biljana Srbljanović ?" (version actualisée, décembre 2011), [serbica.u-bordeaux](#). [Lire l'article](#)

Longre, Blandine : "Grande surface supranationale cherche citoyens..." {concernant *Supermarché*}, [littérature, traduction](#), 3 décembre 2007.

Losco-Lena, Mireille : "La répétition dans le théâtre de Biljana Srbljanovic : du procédé comique au matériau parabolique", in Yen-Mai Tran Gervat (éd.), "Le comique de répétition", *Humoresques*, Paris, n° 26, 2007, pp. 149-159.

Mirazovic (Mirazović), Marija : *Le souverain bicéphale et allégorique dans La Chute de Biljana Srbljanović*, mémoire dans le cadre du Master 2 - littérature comparée, Université Paris – Sorbonne (Paris IV), sous la direction de Anne Ducrey, Marthe Segrestin et Clotilde Thouret, 2012, 16 p.

Nikčević, Tamara : "Histoire : Gavrilo Princip était-il serbe, bosnien ou 'yougoslave' ?" {interview avec Biljana Srbljanović à l'occasion de sa pièce sur Gavrilo Princip et l'attentat à Sarajevo le 28 juin 1914, créée à Schauspielhaus à Vienne le 16 octobre 2013}, [Le Courrier des Balkans](#), mise en ligne le 24 juillet 2013. [lire cette interview](#) parue d'abord dans l'hebdomadaire *Dani*, Sarajevo, 10 juillet 2013.

Paković, Zlatko : "Gavrilo Princip : 'Ce tombeau est trop petit pour moi'", analyse de la production bosno-croato-serbe d'après le texte de B. Srbljanović, [www.courrierdesbalkans.fr/](#), 26 mars 2014, analyse publiée d'abord dans le quotidien belgradois *Danas*.

Srbljanović, Biljana : "Journal de Belgrade", in *LEXI/textes*, Théâtre National de la Colline, L'Arche Éditeur, Paris, n° 5, 2001, pp. 293-300.

Srbljanović, Biljana : "Ce que signifie être ami de la Serbie", in *Le Monde*, Paris, 24 mai 2006, [lire](#).

Srebro, Milivoj (éd.) : "SRBLJANOVIĆ, BILJANA" (répertoire des textes critiques sur Biljana Srbljanović publiés dans les revues littéraires et les journaux français), [serbica.u-bordeaux](#).  
[Lire cette bibliographie et sitographie](#)

## 5.24. Asja Srnec-Todorović :

(voir aussi les références Didier et Govedić dans la section 1.1. et Didier/Fouque/Calle-Gruber dans la section 1.2., la référence Losco-Lena dans la section 4.1. et les références Arambašin, Čale-Feldman, Lazin, Losco-Lena, Madelain-2006 dans la section 5.1.)

Anonyme : "Asja Srnec Todorovic" {liste partielle des créations et lectures des pièces d'A. Srnec Todorovic en France}, [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), 12 mai 2017.

Anonyme : "Asja Srnec Todorović" {courte biographie}, [www.theatre-ouvert.com](http://www.theatre-ouvert.com)

Anonyme : "Asja Srnec Todorovic", [www.theatre-contemporain.net/](http://www.theatre-contemporain.net/), [Lire cette biographie, accompagnée d'une bibliographie et théâtrographie en France](#), avec les critiques de certaines créations, 22 mai 2017.

Ahmed, Sabrina : "Notes" sur *Bienvenue aux Délices du gel* et l'interview à l'occasion de la création de la pièce en janvier 2016 à Toulouse. [Lire](#)

Chabalier, Clara : Entretien à l'occasion de la création d'*Effleurement* le 18 mars 2016 au Studio-théâtre à Vitry-sur-Seine, avec courtes biographies de l'auteur et des créateurs du spectacle. [Lire](#)

Colin, Christian : "Préface", in A. Srnec Todorović, *Bienvenue aux délices du gel, Respire*, l'Espace d'un instant, Paris, 2008, pp. 7-9.

Losco-Lena, Mireille : "Rire de l'Autre ? Mutations du statut du personnage comique dans les écritures dramatiques contemporaines", in Catherine Dumas et Karl Ziegler (éds.), *L'autre au miroir de la scène*, Éditions scientifiques internationales Peter Lang, Bruxelles, Bern, Berlin, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2012, pp. 287-296.

Thibaudat, Jean Pierre : "Au festival Aranthé, Clara Chabalier shampooine 'Effleurement', une pièce croate", [blogs.mediapart.fr](http://blogs.mediapart.fr), 22 mars 2016.

## 5.25. Tena Štivičić :

(voir aussi la référence Anonyme-éditions 2006 et 2008 dans la section 1.1.)

Alañon (d'), François : "Tena Štivičić / Tri zime – une histoire tourmentée", in François d'Alañon, "Zagreb, le vertige des confins", *La Croix*, Paris, 26 août 2016. [Lire](#) cette courte description de la pièce de l'auteure croate vivant et travaillant à Londres.

## 5.26. TkH-Teorija koja hoda (la Théorie en marche), collectif de recherche artistique et théorique dans le domaine des arts performatifs (Belgrade) :

Anonyme : "Ana Vujanovic" {biographie et bibliographie d'A. Vujanović, théoricienne du théâtre et de la performance}, Institut national d'histoire de l'art, Paris, 1 avril 2016, [lire](#), voir des informations complémentaires du même genre sur le site [www.bellone.be/FR/](http://www.bellone.be/FR/). *Concernant les textes d'A. Vujanović voir plus bas d'autres références de cette section et, plus haut, la référence Arfara dans la section 5.1.*

Anonyme : "Bojana Cvejić" {courte biographie professionnelle}, [www.bellone.be/FR/](http://www.bellone.be/FR/), novembre 2016. *Concernant les textes de B. Cvejić voir plus bas et la section 6.2.*

Bobin, Virginie avec Grégory Castéra, Alice Chauchat, Bojana Cvejić, Bojan Djordjev, Nataša Petrešin-Bachelez, Ana Vujanović (éds.) : *Épuiser le travail immatériel dans la performance*, édition conjointe trilingue du *Journal des Laboratoires* et du *Journal TkH sur la Théorie de la Performance* (n° 17) en trois volumes (séparément en serbo/croate, français, anglais), Les Laboratoires d'Aubervilliers et Centre TkH-Belgrade, octobre 2010. [Voir](#) l'information concernant cette publication puis la lire en PDF avec les articles, entre autres, de Bojana Cvejić et Ana Vujanović, Bojan Djordjev, Bojana Kunst, Siniša Ilić, Branka Ćurčić/Kristijan Lukić/Gordana Nikolić, Marko Kostanić, Dušan Grlja, Petra Zanki et Tea Tupajić.

Chauchat, Alice et Ana Vujanović : "Entretien avec Bojana Cvejić" {à propos de l'atelier Performance et public}, *Journal des Laboratoires*, Les Laboratoires d'Aubervilliers, septembre-décembre 2012. [Lire cet entretien](#). *Voir aussi la référence suivante.*

Cvejić, Bojana et Ana Vujanović : "Performance et public : une introduction" {présentation de l'atelier organisé aux Laboratoires d'Aubervilliers}, janvier 2011, [lire](#). *Voir aussi plus haut la référence Chauchat/Vujanović, la référence Arfara dans la section 5.1., la référence Cvejić/Costinaș dans la section 5.28 et les références Cvejić dans la section 6.2.*

Papović, Jovana : "Cinéma : la réalisatrice Marta Popivoda pousse la société serbe au centre du cadre" (interview avec M. Popivoda, réalisatrice de film-essai *Yougoslavie : comment l'idéologie a mis notre corps collectif en mouvement ?*, sur, entre autres, "la scène artistique indépendante en Serbie" et "la plate-forme artistique" TkH/La théorie en marche), [www.courrierdesbalkans.fr](http://www.courrierdesbalkans.fr) 11 septembre 2013. [Voir](#) aussi la présentation du film-essai de M. Popivoda, sa [bande annonce](#) et un [court portrait](#) de la réalisatrice.

Vujanović, Ana avec Bojana Cvejić, Marta Popivoda, Bojan Djordjev et Siniša Ilić : *How to do things by theory : plateforme pour un activisme théorique performé*, un projet de recherche et un programme régulier d'événements publics mené par Les Laboratoires d'Aubervilliers et la Théorie en marche, Belgrade (TkH, Teorija koja hoda) entre 2010 et 2012. [Voir](#) la présentation avec des liens vers la description de différents aspects et activités menés dans le cadre de ce projet.

## 5.27. Ottó Tolnai :

(v. aussi dans la section 5.16b. la référence Blœdé-2006, en particulier pp. 115-120)

Moldoveanu, Julia : "Ottó Tolnai / Tam-tam de 'pou-bel-le ne-uve'", [www.regards.fr/](http://www.regards.fr/), 7 mai 2002, [lire cet article](#)

Tolnai, Ottó : *Or brûlant* {poèmes}, (préfacier Josef Nadj), éditions Ibolya Virag, Paris, 2001, 36 p.

Tolnai, Ottó : *L'ombre de Miquel Barceló* {poèmes}, l'Entretemps, Vic-la-Gardiale, 2006, 106 p. [Lire la présentation de l'éditeur](#)

Tolnai, Ottó : "Opus de Saratov de Josef Nadj", in *Alternatives théâtrales*, Bruxelles, n° 89, 2006, pp. 39-41.

Tolnai, Ottó : *La Rose de Kichinev*, Le temps des cerises, Montreuil-sous-bois, 2015.

### 5.27a. Milko Valent :

Senker, Boris : "Les terrains fougueux du théâtre brut chez Milko Valent", in Milko Valent, *L'Europe nue*, theatroom noctuabundi, Paris, 2007, pp. 5-21.

Tripković, Yves-Alexandre : "Le labyrinthe intemporel du maître Valent" (analyse de la pièce *L'Europe nue*), [www.lefantomedelaliberte.com](http://www.lefantomedelaliberte.com), 6 février 2019.

Valent, Milko : *Les larmes artificielles. PQ* {roman}, Theatroom, Paris, 2018, voir la [présentation](#) de l'éditeur.

### 5.27b. Ivan Vidić :

(voir aussi dans la section 1.1. les références Govedić et Popović/Šimpraga/Tripković, pp. 602-607 et 909 ; dans la section 5.1. voir l'article de Ž. Turčinović dans la référence Leclercq-2008 et les références Alaçon et Rosar dans la même section)

Botić, Matko : "Préface", in I. Vidić, *Le Grand lapin blanc*, Theatroom, Paris, 2018, pp. 9-13, avec notice biobibliographique concernant I. Vidić, pp. 141-143.

Čadež, Tomislav : "M'agenouiller devant les euro-bureaucrates ne m'intéresse pas" (interview avec I. Vidić), in I. Vidić, *Groupe de soutien*, Theatroom, Paris, 2018, pp. 95-111.

### 5.27c. Tomislav Zajec :

Anonyme (éd.) : "Forum des nouvelles écritures dramatiques européennes", Festival d'Avignon 2018, programme officiel (articles et informations consacrés au texte dramatique de T. Zajec *Il faudrait sortir le chien* et à l'auteur à l'occasion de la lecture de cette pièce dans le cadre du festival le 15 juillet 2018, écrits par Charlotte Filou, Audray Gary, Karine Samardžija ; les courtes mais exhaustives bibliographies de l'auteur, biographie de la traductrice et une présentation de la pièce sont reprises du site de la Maison Antoine Vitez}, [lire](#)

Anonyme : "Tomislav Zajec" {des informations concernant la présence de l'œuvre de T. Zajec en France et l'interview avec l'auteur}, [www.theatre-contemporain.net](http://www.theatre-contemporain.net), 5 juin 2019.

Durif, Eugène : “Préface”, in T. Zajec, *Il faudrait sortir le chien*, l'Espace d'un instant, Paris, 2018, pp. 5-7.

Egorova, Anastasiia : “Interview” {avec Tomislav Zajec} et “Regard de la traductrice Karine Samardžija”, *La Gazette du festival Regards croisés*, Grenoble, n° 5, 19 mai 2019, pp. 5-6, [lire](#)

#### 5.27d. Articles concernant d'autres personnalités du théâtre contemporain de l'espace culturel yougoslave :

(par ordre alphabétique d'auteurs abordés, indiqués **en gras**)

Anonyme : “**Snježana Banović**” {courte biographie}, [www.lefantomedelaliberte.com](http://www.lefantomedelaliberte.com), 2018. Voir aussi les références Banović dans les sections 1.3b., 3.1. et 2.13. et la référence Alonçon dans la section 5.1.

Anonyme : “**Arben Bajraktaraj**”, [www.ubba.eu](http://www.ubba.eu), [fr.wikipedia.org](http://fr.wikipedia.org)

Anonyme : “**Boris Bakal**” {biographie}, [boowiki.info/art](http://boowiki.info/art), 2016.

Anonyme : “Kosovo : l'acteur **Faruk Begolli** est mort”, [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 24 août 2007, repris de BIRN, BalkanInsight, Belgrade.

Anonyme : “**Matjaz (Matjaž) Berger**” {générique de *You Never See me Where I See You*, conception et mise en scène de M. Berger d'après W. Shakespeare, production de Mladinsko théâtre de Ljubljana, en tournée à Nice en 1999}, [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net)

Anonyme : “**Vedrana Bozinovic (Božinović-Seksan)**” {filmographie}, [www.imdb.com](http://www.imdb.com), 2019.

Radić, Nikola : “In memoriam : l'acteur serbe **Nebojša Glogovac** est décédé” {l'article décrit N. Glogovac, décédé à 48 ans, “comme l'un des comédiens les plus talentueux de sa génération, adulé dans toute l'ancienne Yougoslavie”}, [www.courrierdesbalkans.fr](http://www.courrierdesbalkans.fr), 10 février 2018. {N. Glogovac a été en tournée au Théâtre de Nice avec Baril de Poudre de D. Dukovski, produit par Jugoslovensko dramsko pozorište, Belgrade, institution théâtrale dont il était membre, [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), 12 mai 2009}.

Anonyme : “**Sanda Herzic (Hrzić)**” {actrice et metteuse en scène croate vivant en France}, [courte biographie](#), [informations](#) sur certains spectacles mis en scène ( voir aussi la section 5.12b.).

**Damir Karakaš** : *Les Esquimaux* {recueil de nouvelles}, THEATROOM, Paris, 2019 ; voir aussi [courte notice biographique](#) de D. Karakaš et lire [l'extrait](#) d'un de ses romans.

Jusic, Kristijan : "Introduction" à l'œuvre de **Lada Kaštelan**, en préface de la traduction de la pièce *Le Dernier maillon*, voir p. 15 de cette bibliographie.

Courant, Gérard : **Tatiana Kecojevic**, {cénamation} [voir](#) (Tatiana Kecojević - chanteuse, cinéaste, comédienne yougoslave, vivant et travaillant en France depuis 1992)

Rosar, Bruno : “**Mario Kovač**” {notice biographique}, [dicocroate2.over-blog.com](http://dicocroate2.over-blog.com), 17 avril 2012.

Anonyme : "**Katica Kulavkova**" {notice biographique, en corse, anglais et français}, InterRomania, Associu di sustegnu Centru Culturale Università di Corsica, [lire. Voir aussi quatre poèmes](#) de l'auteure, 16 mai 2015, et [une courte biographie](#).

Prtorić, Jelena : "Croatie : **Siniša Labrović**, un artiste engagé qui veut 'créer une communauté'" (interview avec le performeur croate né en 1965), [www.courrierdesbalkans.fr/](#), le 20 septembre 2017. Concernant la "performance artistico-parodique" que S. Labrović a organisée à Zagreb le 19 mai 2018 au nom de la protection des "prêtres des accusations de pédophilie" voir [www.courrierdesbalkans.fr/](#), 27 mai 2018, l'article repris de *Novosti*, Zagreb.

Anonyme : "In memoriam : **Predrag Lucić**, journaliste de toutes les résistances, est décédé", [www.courrierdesbalkans.fr/](#), 10 janvier 2018 (concernant ce journaliste, poète, metteur en scène, dramaturge et performeur v. aussi la référence Govedić dans la section 1.1. V. aussi son livre de poèmes, *Les amants de Vérone / Ljubavnici iz Verone*, édition bilingue, Al Manar, Neuilly, 2011).

Anonyme : "**Ivor Martinic (Martinić)**" {notice concernant la présence de ses pièces sur les scènes belges}, [www.bellone.be/FR](#), 2014.

Anonyme : "**Paolo Magelli**", {informations concernant la présence de ce metteur en scène yougoslave d'origine italienne en France}, [www.theatre-contemporain.net](#), 2006 et [www.lesarchivesduspectacle.net](#), 2 août 2008.

Walczak-Delanois, Dorota et Meta Klinar : "Entretien avec **Miha Mazzini**", in [Slavica bruxellensia](#), Revue polyphonique de littérature, culture et histoire slaves, Université Libre de Bruxelles, 11/2015, mis en ligne 15 février 2015 ; v. aussi le roman de Mazzini juste paru, *Grandir. 1973, Slovénie, Yougoslavie*, éditions franco-slovènes, 2019, [lire](#) la présentation de l'éditeur, un extrait et la [biographie](#) de l'auteur.

Opačić, Tamara : "Le **collectif Montažstroj** plante le drapeau rouge et noir de l'anarchie", [dicocroate2.over-blog.com/](#), 23 juin 2013. *Concernant ce collectif dirigé par le metteur en scène et chorégraphe Borut Šeparović voir aussi la référence Frlić dans la rubrique "Slovénie" de première partie de cette bibliographie.*

Djurić, Dubravka : "Polylogue féminin", introduction à la traduction des *Œufs* de **Nataša Nelević** (v. la rubrique "Monténégro" dans la 1<sup>ère</sup> partie de cette bibliographie et plus haut la section 1.1.).

Anonyme : "**Miloš Nikolić**" {courte notice biographique}, [www.lefantomedelaliberte](#), 2018, et plusieurs courts [récits](#), 28 décembre 2018.

Anonyme : "In memoriam **Borka Pavićević** : une grande voix de la liberté s'est éteinte", [www.courrierdesbalkans.fr](#), 30 juin 2019, et "Dernier hommage à Borka Pavićević, 'forteresse' de la résistance citoyenne", [www.courrierdesbalkans.fr](#), 5 juillet 2019. *Voir aussi la référence Pavićević dans la section 5.17. et la référence Pudding théâtre dans la section 5.29.*

Anonyme : "**Sacha Petronijević (Saša Petronijević)**, artiste interprète", [www.agencesartistiques.com](#) (2019) et aussi [www.theatre-contemporain.net](#) (janvier 2015).

Anonyme : [Cie Libre d'Esprit](#), Cie. dirigée par **Nikson Pitaqaj**. V. aussi le générique de quelques spectacles de cette compagnie active dans la région parisienne depuis une vingtaine d'années, [www.lesarchivesduspectacle.net](#) (6 décembre 2018), les courtes présentations de certains, [www.theatre-contemporain.net](#) et la référence Pitaqaj dans la section 5.29.

Anonyme : [Compagnie Liria / Theatr Liria](#), Cie de **Simon Pitaqaj**. V. aussi les génériques de spectacles écrits, mis en scène, adaptés ou interprétés par S. Pitaqaj, [www.lesarchivesduspectacle.net](#) le 23 août 2019.

Blanchard, Sandrine : "**Gaspard Proust**, l'anti-Coluche", in *Le Monde*, Paris, cahier "Culture & idées", p. 2, 24 mai 2014, [lire](#). Lire aussi la [revue de presse](#) sur le site d'artiste.

**Remetin, Jelena** : [Portfolio 2017/2018](#)

Madelain, Anne : "Traduire la passion d'une vie. Portrait de **Mireille Robin**", in *Au sud de l'Est*, Non Lieu, Paris, n° 3, 2007, pp. 46-50.

Radić, Nikola : "**Darko Rundek** : 'derrière chaque chanson se cache un roman'", [www.courrierdesbalkans.fr](http://www.courrierdesbalkans.fr), 15 avril 2019 {musicien, chanteur, Rundek a fait des études de la mise en scène du théâtre à Zagreb et, depuis, a composé la musique pour une trentaine de spectacles dans différents pays européens}, voir aussi [fr.wikipedia.org](http://fr.wikipedia.org)

Anonyme : "**Uglješa Šajtinac**" {bibliographie}, [www.lefantomedelaliberte.com](http://www.lefantomedelaliberte.com), décembre 2018 (voir aussi la référence Anonyme-2006 dans la section 1.1.).

Štimac, Zdenka : "**Marko Sosič**, un Slovène de Trieste" {courtes biographie et bibliographie de ce romancier, nouvelliste, dramaturge, metteur en scène, cinéaste et directeur de théâtres, avec le texte de conférence de Sosič "La frontière et son dépassement" et l'entretien avec sa traductrice et éditrice Zdenka Štimac}, Éditions franco-slovènes et & Cie, 2017. [Lire](#)

Anonyme : "**Vito Taufer**" {générique du spectacle *La Ferme des animaux* d'après George Orwell, adapté par Andrej Rozman Roza et produit par Lutkovno gledališče (Théâtre des marionnettes) de Ljubljana, mise en scène de V. Taufer, en tournée au théâtre Firmin-Gémier à Antony en 2016}, [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net)

Kloss, Katha : "Zagreb, capitale de la transgression littéraire" {sur le théâtre d'**Anica Tomić** et **Jelena Kovačić**, parmi d'autres sujets}, [cafebabel.com/fr](http://cafebabel.com/fr), 24 mai 2011.

Anonyme : "**Nikola Tutek**, écrivain et comédien" {courte biographie}, [www.lefantomedelaliberte.com](http://www.lefantomedelaliberte.com), juillet 2018. Lire aussi les nouvelles de N. Tutek, "*Quatre saisons de dictature*", [www.lefantomedelaliberte.com](http://www.lefantomedelaliberte.com), 5 août 2018, et "*Ça coule de source*", [www.lefantomedelaliberte.com](http://www.lefantomedelaliberte.com), novembre 2018.

Cappon, Alain : "**VELMAR-JANKOVIĆ, SVETLANA** (1933-2014)", [serbica.u-bordeaux.fr](http://serbica.u-bordeaux.fr), 10 avril 2014. Lire ce portrait, avec de nombreux liens et un texte de l'auteure (mis en ligne en septembre 2015). Voir aussi le dossier "De l'héritage littéraire de Svetlana Velmar-Jaznković", in *Serbica - revue électronique*, n° 21-22, octobre 2017.

Radanović, Aleksandra : "Introduction" in A. Radanović, *Traduction et commentaire de Grebanje, ili kako se ubila moja baka de Tanja Šijivar, et de Judith French de Vlatka Vorkapić*, mémoire de Master 2 sous la direction de Philippe Gelez, Université Paris-Sorbonne, UFR d'Études slaves, Département de serbe-croate-bosniaque-monténégrin, septembre 2014, pp. 4-13.

## 5.28. La danse contemporaine :

(par ordre alphabétique d'auteurs des textes ; v. aussi dans la section 1.2. l'article "Le théâtre et le ballet" dans la référence "Croatie : culture" et la référence Rosar, ensuite la référence Anonyme-2014 dans la section 5.1., les sections 5.8b., 5.8c. et 5.16b. consacrées respectivement à Etcha Dvornik, Matija Ferlin et à Josef Nadj, la référence collectif Montažstroj dans la section 5.27d. et les références Cvejić dans la section 6.2.)

Anonyme : "c8h11n02" {notification des tournées en France de ce spectacle-performance circassien de la Cie. Room 100 de Split (Croatie) conçu et interprété par Davor Gazde, Antonia Kuzmanić et Jakov Labrović}, [www.lesarchivesduspectacle.net/](http://www.lesarchivesduspectacle.net/), 5 janvier 2019.



Anonyme : "Matej Kežzar" (Kežzar) {liste des tournées dans les pays francophones des productions slovènes et internationales de ce chorégraphe et danseur slovène}, [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), 23 février 2016.

Cvejić, Bojana avec Cosmin Costinaș : "Danse/Guerre", exposition au Musée de la danse, Rennes, du 20 septembre au 24 octobre 2013. [Lire une présentation](#)

Dorlhac, Renaud (éd.) : "Dossier : La danse contemporaine au sud de l'Est", in *Au sud de l'Est*, Non Lieu, Paris, n° 7, 2010 (Brigitte et Renaud Dorlhac, "Angelin Preljocaj, ou la danse cultivée", pp. 41-54 ; Renaud Dorlhac, "Gradimir {Pankov} 'le grand' : itinéraire d'un cosmopolite", pp. 73-76 ; Nina Živančević, "Les Chorédrames d'Ivana Vujić", pp. 77-79).

Klein, V. : "Iztok Kovac – Codes of Cobra", in *Les Inrockuptibles*, Paris, 1<sup>er</sup> octobre 1997, [lire](#) {Iztok Kovač est chorégraphe et danseur, fondateur de la Cie. EnKnapGroup, première compagnie professionnelle slovène de danse contemporaine. Concernant les tournées en France des spectacles d'I. Kovač voir [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), 4 février 2014}.

Lescure, Léa (texte) et Louis Canados (photographies) : "À Belgrade, t'as de la chance si tu performs une fois par an'. Du haut de sa petite vingtaine, la danse contemporaine peine à s'imposer en Serbie. Tiraillée entre ses inspirations occidentales et une volonté d'échapper aux clichés des Balkans, une scène indépendante se déploie à Belgrade. Mais son combat pour exister auprès des institutions est loin d'être gagné", in *Mouvement*, Les presses du réel, Dijon, n° 87, janvier-février 2017 (sorti le 26 décembre 2016), pp 46-51 (*concernant le même sujet voir aussi les références Konjikušić et Skočajić dans la section 5.1.*).

Madelain, Anne : "L'émergence de la danse contemporaine dans les Balkans" {compte-rendu du 3<sup>ème</sup> éditions de la "Balkan Dance Platform" à Skopje, novembre 2005}, [www.courrierdesbalkans.fr](http://www.courrierdesbalkans.fr), le 15 décembre 2005.

Pažin, Vesna : "Croatie : Arrêt de mort du Centre de danse contemporaine de Zagreb", <http://www.courrierdesbalkans.fr/>, 25 mai 2016, traduit de [www.h-alter.org/](http://www.h-alter.org/), 9 mai 2016.

Rajak, Jelena : "Pour la naissance d'une politique de la danse contemporaine croate", in *Funambule*, n° 7, Université Paris 8, 2005, pp. 49-60.

Šimunić, Katja, avec Iva Nerina Sibila, Maja Đurinović et Željka Turčinović (éds.) : *Mouvements #17*, numéro spécial de la revue de danse *Kretanja*, Hrvatski centar ITI-UNESCO, Zagreb, 2012, 73 p. (Maja Đurinović, "Entretien avec Irma Omerzo / Une espèce étrange" ; Katja Šimunić, "Appropriation dansée du corps et de l'espace" ; Jelena Rajak, "L'intersubjectivité performative : la place du double dans la genèse d'un sujet dansant" ; Iva Nerina Sibila, "Pour qui je danse ?", Anonyme, "Guide de la danse croate"), [lire ce numéro en intégralité](#)

Šimunić, Katja : "Sensiblement dansé vertigo. *Variations sur le sensible* chorégraphiées par Marjana Krajač", in *Itinera*, rivista di filosofia e di teoria delle arti, Università degli studi di Milano, n° 13, 2017, pp. 422-439. [Lire](#). *Concernant M. Krajač voir aussi l'article de K. Šimunić dans la référence précédente.*

Sina, Adrien : "Vera Milčinović – Tashamira. Ligne de force d'un espace restreint", in Adrien Sina (éd.), *Feminine Futures – Valentine de Saint-Point – Performance, Danse, Guerre, Politique et Érotisme*, Les presses du réel, Dijon, 2011 {*Vera Milčinović dite Tashamira, 1906-1995, est une des pionnières de la danse contemporaine, née à Zagreb, et a dansé à Paris, pour établir sa carrière aux États-Unis*}.

## 5.29. Collaborations internationales : artistes de la scène francophone dans le théâtre de l'espace culturel yougoslave :

(par ordre alphabétique d'auteurs des textes ; voir aussi dans la section 1.3b. l'article de Nevenka Košutić-Brozović dans la référence Anonyme-1984/1990 et la référence Yvanoff, la rubrique Festival BITEF de la section 3.1b., la référence Carraz dans la section 4.1., la section 5.1b.- Croatie-Festival de Dubrovnik, la référence Haubruge dans la section 5.22b. et la section 5.29b.)

Anonyme : "La Comédie Française en Yougoslavie", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 5<sup>e</sup> année, n° 13, avril-juin 1940, p. 122. [Lire](#) {concernant le même sujet voir plus bas la référence Falcon-2011}.

Anonyme : "Pierre Diependaële", [www.theatre-contemporain.net](http://www.theatre-contemporain.net), 9 janvier 2012 {P. Diependaële a mis en scène, avec Ivica Buljan, en 1997 au Théâtre ITD de Zagreb *Cabaret Begović*, spectacle avec des acteurs zagrébois d'après *Un aventurier devant la porte* de M. Begović, coproduit avec 'Le Marché aux Grains', la compagnie de P. Diependaële et présenté aussi à Strasbourg}. Lire aussi un [souvenir](#) de cette collaboration avec des acteurs zagrébois.

Anonyme : [Structure](#), "la maison de production de l'auteur, metteur en scène et chorégraphe Pascal Rambert", qui a mis en scène ses textes *Clôture de l'amour* au théâtre ZKM de Zagreb (Zagrebačko kazalište mladih) en septembre 2012 et au Théâtre national croate *Actrice* en février 2019, [voir la liste des créations de textes de P. Rambert dans le monde](#).

Anonyme : [Teatroskop](#), "un projet dans le but de dynamiser les échanges entre la France et l'Europe du Sud-Est dans le domaine du spectacle vivant", Institut français de Serbie, 2014. Le site contient aussi des informations en français concernant certaines institutions théâtrales de la région (*voir plus bas les références* Anonyme-2018, 2019).

Anonyme : *Écrire et mettre en scène aujourd'hui. Les dramaturgies macédoniennes d'aujourd'hui (29 avril au 30 mai 2015 en France septembre en Macédoine)*, Le Panta-théâtre, Équipe de recherche et de création théâtrale, Centre de ressources des écritures contemporaines, Caen, 2015. [Lire le dossier](#)

Anonyme : [Instant MIX](#), Multicultural Innovative Exchanges, theatre lab, créé par la Cie. L'Instant même et Anne Bérélowitch (Saint Cloud), explore le théâtre multilingue. Suite à un séjour à Novi Sad (Serbie) en 2016, le projet s'est élargi à l'écriture dramatique d'auteurs serbes. Les partenaires serbes du projet sont SCEN (Centre for design architecture and technology) de Novi Sad et le Département d'écriture théâtrale et scénaristique de l'Académie des arts de l'Université de Novi Sad. Pour connaître les institutions partenaires venant d'autres pays, voir [ici](#)

Anonyme : "Hervé Loichemol" {courte biographie de ce metteur en scène qui a monté un spectacle en 1997 à Sarajevo dans le cadre de festival MESS et précédemment tourné dans cette ville avec ses productions françaises}, [lire](#). Voir aussi le parcours professionnel détaillé de H. Loichemol et la liste de ses mises en scène, [wikipedia](#), 31 août 2018.

Anonyme : "[La Compagnie](#)", "[La Chambre des visions](#)", "[La Chambre des visions / soba od vizije](#)" "[Oblačna nebesa / Ciels sombres](#)", "[SARTR-Théâtre de guerre de Sarajevo](#)" 2018 {informations concernant la collaboration de Jean-Luc Olliver et sa Cie. Le Glob de Bordeaux avec le Théâtre de guerre de Sarajevo-SARTR, depuis 1999, particulièrement entre 2003-2006}.

Anonyme (éd.) : [www.collapsus.eu](http://www.collapsus.eu), Cie. de Clément Peretjatko, août 2018. Voir particulièrement [Cycle Balkans](#)

Anonyme : "[Joris Lacoste](#)" {avec sa compagnie Echelle 1:1 et dans le cadre de son projet Encyclopédie de la parole, Lacoste a participé en 2016 et 2018 au festival belgradois BITEF}

Anonyme : [Buffet à vif](#), spectacle de la compagnie [La Belle Meunière](#) a tourné en juin 2018 en Serbie et en 2019 au festival MESS à Sarajevo dans le cadre du projet Teatroskop de l'Institut français (*voir plus haut la référence* Anonyme-2014).

Aleksić, Kasia : "Serbie : quand le théâtre a rendez-vous avec les luttes sociales" {spectacle de Jean-Baptiste Demarigny et sa Cie. belgradoise "Kroz Prozor Fabrika"}, [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 14 mai 2014. Voir des informations détaillées concernant [Jean-Baptiste Demarigny](#) et les génériques de certains de ses spectacles.

Batušić, Ivana : "Les tournées des acteurs français sur la scène de Zagreb (1891-1940)", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2<sup>e</sup> série, n° 2-3, 1953-1954, pp. 61-142. [Lire](#)

Batušić, Ivana : *Les Comédiens français sur la scène de Zagreb de 1870 à 1891*, thèse de doctorat, Zagreb, 1956.

Braschi, Philippe-Ahmed : "Sa part de l'autre ? 'Tumulus' en Serbie et au Kosovo" {l'action de "Tumulus" se définit comme un "essai collectif d'échanges asymétriques"}, [blogs.mediapart.fr/](http://blogs.mediapart.fr/), 23 avril 2016. À suivre les actions concrètes de cette série d'échanges sur [facebook.com](https://www.facebook.com)

Brisset, Anne : "Cirkobalkana : cirque et poésie tragi-comique sur les routes de Croatie et de Serbie", sur [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), 19 octobre 2014. Lire aussi le [reportage](#) sur la tournée de Cirkobalkana à Belgrade, 22 mai 2013 et le [programme](#) de leur tournée à Belgrade de 12 à 27 septembre 2014. *Voir aussi la référence Pejić dans la section 5.1.*

Caux, Jacqueline : "Les monstres fantasmatiques de François-Michel Pesenti", in *Art press*, Paris, n° 314, juillet-août 2005, pp. 49-52, [lire](#) {F.-M. Pesenti a mis en scène *Six personnages en quête d'auteur* de Luigi Pirandello au Théâtre national croate de Split en 2000 et *Phèdre* de Jean Racine au Théâtre national slovène à Ljubljana en 2004}. Voir une [présentation](#) de ce metteur en scène.

Falcon, Cécile : *Théâtres en voyages : les grandes tournées internationales de la Comédie-Française, du Théâtre national populaire et de la Compagnie Renaud-Barrault, 1945-1969*, thèse de doctorat sous la direction de Didier Plassard, Études théâtrales, Université Paul Valéry, Montpellier 3, 2011.

Falcon, Cécile : "Jean Vilar et les tournées internationales du T.N.P. : combats et contradictions", in *Revue d'histoire du théâtre*, Paris, n° 256, trimestre 4, 2012, [voir](#)

Fornet, Gianni-Grégory, avec les acteurs de la Scène académique SKC Niš et la collaboration artistique de Mladen Milojković : *Ceux qui marchent / Hodači*, "un projet de création contextuelle construit sur l'observation et la participation de jeunes gens de Niš", production [Dromosphère](#) - Bordeaux et Centre culturel des étudiants (SKC) de Niš (Serbie), 2015-2016. [Voir](#) une description de ce projet.

Fornet, Gianni-Grégory : *Blago tebi. Svaku sreću prati i malo tuge / Tout bonheur s'accompagne d'une légère peine*, projet bilingue (serbe-français) / création littéraire / enregistrement d'une pièce radiophonique issue d'un atelier de mise en voix avec les étudiants (francophones) de la Chaire de français de Niš et les acteurs (serbophones) de la Scène académique du SKC de Niš, production Dromosphère – Bordeaux, 2016. [Lire les informations principales](#) sur ce projet.

Maixner, Rudolf : "Harry Baur en Yougoslavie", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, septembre 1939. (*concernant le même sujet voir plus haut la référence Batušić-1953/54*)

Maixner, Rudolf : "La Comédie Française en Yougoslavie", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, avril-juin 1940 (*concernant le même sujet voir plus haut la référence Batušić-1953/54 et plus bas les références Yonnel*).

Pitaqaj, Nikson (éd.) : *Tournée de la Compagnie Libre d'Esprit au Kosovo* {texte, vidéos, photos}, Production Motra, avril-mai 2016, [voir](#)

Pudding théâtre, Le : "Géopolis, ou les aventures extraordinaires, itinérantes et théâtrales du Pudding en Balkanie" {série de blogs, journal de tournée du Pudding théâtre, une compagnie de théâtre de rue de Franche Comté, en Serbie en 2016}, [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/), septembre-octobre 2016.

Salino, Brigitte : "Un goutte-à-goutte de larmes slovènes" {Arthur Nauzyciel met en scène en 2015 *Les Larmes amères de Petra von Kant* de Rainer Werner Fassbinder au Mini Teater de Ljubljana, dirigé par Ivica Buljan, et fait tourner ce spectacle à Orléans}, in *Le Monde*, Paris, 9 décembre 2016. [Lire](#)

Schultz, Rosine : "Entretien : Laurence Calame" {à l'occasion de la mise en scène de L. Calame de *Troilus et Cressida* de W. Shakespeare, coproduction entre la Cie. 03 de Genève et le Théâtre national serbe de Novi Sad, présentée aussi au Théâtre de Carouge – Atelier de Genève en 2006}, [Arts-Scènes](#), novembre 2006.

Semo, Marc : "*Hôtel Europe*, BHL planche encore pour la Bosnie", in *Libération*, 1<sup>er</sup> juillet 2014, [lire](#)

Wallon, Emmanuel : "Le Théâtre du Radeau ou le faire pensant contre le faire spectacle", in Eric Vautrin (éd.), "Variations Radeau", *Théâtre/Public*, Editions Théâtrales, Montreuil-sous-bois, n° 214, oct.-déc. 2014 ([lire](#)). Voir aussi sur le même sujet l'article d'E. Wallon dans la référence Lescot/Véray de la section 4.1. Concernant les tournées du Théâtre du Radeau et les spectacles de François Tanguy dans les pays issus de l'ex-Yougoslavie voir "[Théâtre du Radeau en France et autour du monde](#)" in "*Soubresauts*-dossier de presse", Le Mans, novembre 2016, p. 6.

Yonnel, Jean : "La Comédie-Française dans les Balkans", in *L'Ordre*, Paris, 7 mars – 15 avril 1940 (*concernant le même sujet voir plus haut la référence Maixner*).

Yonnel, Jean : "La vraie propagande quand la Comédie Française tourne en Europe Centrale", in *L'Ordre*, Paris, 1940 (*concernant le même sujet voir plus haut la référence Maixner*).

## 5.29b. La Maison d'Europe et d'Orient :

(voir aussi les références Clévy/Dolmieu, Corvin et Govedić dans la section 1.1., la référence Paoli dans la section 3.20., les références Bilot, Dolmieu et Dolmieu/Carassou dans la section 5.1., et la référence Rico/Naudé dans la section 5.8. Le lieu parisien de la Maison est fermé en 2017 mais les différentes activités continuent, <http://www.sildav.org>)

Anonyme (éd.) : "Revue de presse" {à propos de la Maison d'Europe et d'Orient, du réseau Eurodram, des éditions l'Espace d'un instant et du Théâtre national de Syldavie}, 2003-2017. [Voir](#)

Anonyme : "Dominique Dolmieu" {liste partielle de ses mises en scène}, [www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), 16 octobre 2017.

Boulan, Gilles : "Journal épisodique et fragmentaire à la Maison d'Europe et d'Orient (Paris XII)", [remue.net](#), automne 2011.

Boutin, Véronique : "La Maison d'Europe et d'Orient, promoteur du théâtre contemporain d'Europe centrale et orientale", in Marianne Bouchardon et Ariane Férry (éds.), *Rendre accessible le théâtre étranger (XIX<sup>e</sup> – XX<sup>e</sup> siècles)*, Presses Universitaires du Septentrion, Villeneuve d'Ascq, 2017, pp. 219-227. [Lire cet article](#)

Dolmieu, Dominique : "À la recherche de l'homme-orchestre", in *Lettres aux jeunes metteurs en scène*, [theatroom](#), non datée, vue en janvier 2018.

Marega Castellan, Patrick : *Courts-circuits. Chronique du projet Petits/Petits en Europe orientale*, éditions l'Espace d'un instant, Paris, 2001, 167 p.

Volkovitch, Michel : "La Maison d'Europe et d'Orient" {entretien avec Dominique Dolmieu}, in *Translittérature*, ATLF, Association des traducteurs littéraires de France, Paris, n° 34, hiver 2008.

## 6.1. Articles d'auteurs de l'espace culturel yougoslave sur le théâtre français :

(voir aussi les références Hristić-1987 et Hristić-2009 dans la section 3.7, plus particulièrement les chapitres "Trois *Phèdre*" et "Qu'est-il arrivé aux tragédies ?")

Angelovska, Despina : *Deuil et mélancolie, une étude dramaturgique du théâtre de Stéphane Braunschweig*, DEA des Arts du spectacle, Université Sorbonne Nouvelle, Paris III, Institut d'études théâtrales, 1995, 200 p.

Arambasin (Arambašin), Nella : "Labiche : se divertir sous le Second Empire", in *Coulisses*, Université de Besançon, n°12, mai 1995, p. 55-57.

Arnautovitch, Alexandre (Arnautović, Aleksandar) : *Henry Becque* (vol. 1, *Sa biographie, son observation, sa philosophie* ; vol. 2, *La forme, l'originalité* ; vol. 3, *Devant ses contemporains et devant la postérité*), Presses universitaires de France, 1927, XV-560, 384 et 633 p.

Banachévitch Nicolas (Banašević, Nikola) : "Quelle est la première pièce représentée de Jodelle", in *Revue d'histoire littéraire de la France*, Paris, janvier-mars 1926, pp. 84-86. [Lire cet article](#)

Batušić, Ivana : "Les impromptus dans le théâtre français", in *Studia Romanica et Anglica Zagrebiensia*, Zagreb, n° 9-10, 1960.

Bizjak-Hodges, Marija : *Le rôle et la fonction des personnages féminins dans l'œuvre théâtrale de Jean-Paul Sartre entre les années 1943 et 1948*, Thèse de 3<sup>ème</sup> cycle, sous la direction d'Anne Ubersfeld, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris, Atelier national de reproduction des thèses, Lille, 609 p., 1979.

Cella Annie : *La Tragédie de la Femme dans le Théâtre d'Alfred de Musset*, Paris, 1926, 96 p. (thèse de doctorat, Faculté de philosophie de Zagreb).

Cimprič, Aleksandra : *Les aspects pragmatiques du discours ionescien*, mémoire sous la direction de Primož Vitez, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Oddelek za romanske jezike in književnosti, 2004, 46 p.

Georges, Jacqueline : *Bibliographie des ouvrages français traduits en Yougoslavie de 1977 à 1986* {y compris les textes dramatiques et théâtrologiques}, Ambassade de France, Service Culturel, Belgrade, 1988, 128 p. (*concernant l'ouvrage similaire v. plus bas la référence Injac*).

Injac, Vesna : *Bibliographie des ouvrages français traduits en Serbie et Monténégro de 1987 à 2003* {y compris les textes dramatiques et théâtrologiques}, Bibliothèque nationale de Serbie, Centre Culturel Français, Belgrade, 2004, 298 p.

Kovatchévitch, Michel (Kovačević, Mihailo) : *La vie, l'œuvre, l'influence et le prestige de André Antoine, fondateur du Théâtre Libre, dans le monde*, Éditions Mont-Louis, Clermont-Ferrand, 1941, 38 p.

Kovatchévitch, Michel : *Le sort des artistes français et russes en 1812 et Le décret de Moscou*, Éditions Mont-Louis, Clermond-Ferrand, 1941, 69 p. {concernant d'autres écrits de M. Kovatchevitch (Belgrade, 1891 – Paris, 1961), élève au Conservatoire national de Paris de 1918 à 1922, voir la section 6.2. Sur de nombreux articles dans la presse française consacrés aux rôles de Kovatchevitch sur les scènes parisiennes, voir la référence Jovanović à la fin de cette bibliographie, dans la section "Sources spécifiques", particulièrement les pp. 182-183, et 186-188}.

Marko Turk, Boštjan : "L'Actualité de l'œuvre de Pierre Corneille", in *Acta neophilologica*, Znanstvena založba Filozofske fakultete, Ljubljana, année 43, 2010, n° 1/2, pp. 129-133, [lire cet article](#)

Milatchitch, Douchan T. (Milačić, Dušan) : *Le Théâtre de Honoré de Balzac (d'après des documents nouveaux et inédits)*, thèse pour le doctorat es lettres, Faculté des Lettres de l'Université de Paris, Librairie Hachette, 1930, 432 p. V. du même auteur, *Le théâtre inédit de Honoré de Balzac (édition critique d'après les manuscrits de Chantilly)*, Hachette, Paris, 1930, 407 p., réimprimée par Slatkine Reprints, Genève, 1973, 405 p.

Pavlović, Mihailo : "Les étudiants serbes dans une pièce de Marcel Pagnol", in *Migrations*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Éditions du Titre, Paris, n° 3, hiver 1987/88, pp. 119-123.

Polanščak, Antun : "Jean Cocteau est mort en automne", in *Studia romanica et anglica zagradiensia*, Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet, n° 15-16, juin 1963, pp. 227-233. [Lire ici](#)

Prislan, Ana : *La traduction et l'analyse de la traduction du texte théâtral : Marie Ndiaye, Hilda*, Mémoire de Master II (sous la direction de Primož Vitez), Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, 2007, 65 + XXXII p.

Serna Balgač, Andrej : *Les mécanismes du comique chez Raymond Devos*, mémoire sous la direction de Primož Vitez, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Oddelek za romanske jezike in književnosti, 2010, 45 p.

Vitez, Primož : *Comment regarder le Balcon*, article tiré à part, Ljubljana, 7 p.

## 6.2. Ouvrages et textes théoriques d'auteurs de l'espace culturel yougoslave qui ne concernent pas spécifiquement le théâtre de cet espace :

(voir aussi les sections 3.7. et 5.26.)

Andjelković, Sava : "L'œuvre dramatique de Witold Gombrowicz en serbo-croate", in Malgorzata Smorag-Goldberg (éd.), *Gombrowicz : une gueule de classique ?*, Institut d'études slaves, Paris, 2007, pp. 255-268.

Association Marcel Hicter pour la démocratie culturelle, ASBL, Bruxelles, 2014 {les analyses des politiques et processus culturels dans l'Europe du sud-est} : Milena Dragicević-Sesic, "Société contemporaine, art et espace public : vers la création de nouveaux territoires relationnels et esthétiques" (articles 1-3) ; Milena Dragicevic-Sesić et Ljiljana Deru Simic, "Diversité culturelle, projets culturels et développement durable des collectivités" (articles 1-2), puis, des mêmes auteures, "La diversité culturelle, les espaces publics et la médiation" ; Dragan Klaić, "Survivre au choc culturel. Les institutions culturelles face à la mondialisation et au multiculturalisme". [Lire ces articles](#) comme les articles sur les sujets similaires de Milena Sesić Dragičević, Ljiljana Simic Deru, Jean-Pierre Deru et Sanjin Dragojević publiés sur le même site en [décembre 2007](#) et [novembre 2008](#) {voir sur le même sujet les références Anonyme-2009 et les références Dragičević-Šešić dans la section 5.1.}.

Autissier, Anne-Marie (éd.) : *L'Europe des festivals. De Zagreb à Édimbourg, points de vue croisés*, éditions de l'attribut-Toulouse, culture europe international-IEE/Université Paris 8-Saint Denis, 2008 (avec les articles : Katarina Pejovic, "Les festivals d'arts urbains : une empreinte sur le territoire", pp. 61-70 ; Dragan Klaić, "Au cœur des stratégies festivalières, l'art du partenariat", pp. 103-111 ; Katarina Pejovic, "Festivals et longévité : quelle équation" {comparaison entre les festivals d'Avignon et de Dubrovnik}, pp. 187-197 ; Dragan Klaić, "Du festival à l'événementiel", pp. 211-220). [Lire de longues parties de ce livre](#). Concernant le même sujet voir plus bas la référence Klaić-2006.

Čirić-Petrović, Katarina (éd.) : *La tour de Babel ou le village global. Le théâtre en tant que communication transculturelle*, 8<sup>e</sup> symposium international des critiques de théâtre et de théâtrologues, Sterijino pozorje, Novi Sad, 1996, 297 p.

Čirić-Petrović, Katarina (éd.) : *New European Drama : Art or Commercial Product ? Nouveau drame européen : l'art ou la marchandise? 11<sup>th</sup> International Symposium of Theatre Critics and Experts, May 31 – June 2003*, The International Association of Theatre Critics/Sterijino pozorje, Novi Sad, 2006, 286 p.

Cvejić, Bojana, avec Anne Teresa De Keersmaeker : *Carnet d'une chorégraphe (Fase, Rosas danst Rosas, Elena's Aria, Bartók)*, 247 p. et 4 DVD, Fonds Mercator/Rosas, Bruxelles, 2012. [Lire](#) une présentation de cet ouvrage (concernant B. Cvejić voir aussi la référence Arfara dans la section 5.1., la section 5.26. et la référence Cvejić/Costinaș dans la section 5.28).

Cvejić (Cvejić), Bojana, avec Anne Teresa De Keersmaeker : *En Attendant & Cesena : Carnet d'une chorégraphe*, Rosas, Fond Mercator, Bruxelles, 2013, 2 livres, 192+128 p et 3 DVD. [Lire](#) une présentation de cet ouvrage.

Cvejić, Bojana, avec Anne Teresa De Keersmaeker : *Drumming & Rain : Carnet d'une chorégraphe*, Rosas, Fonds Mercator/Rosas, Bruxelles, 2014, 1 livre et 3 DVD. [Lire](#) une présentation de cet ouvrage.

Fabrio, Nedjeljko : "Une leçon tirée de l'Antigone de Sophocle", in *Most*, Yugoslav review of croatian literature, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1988, n° 1, pp. 63-65.

Hristić, Jovan (éd.) : *La représentation théâtrale et le langage de la critique*, 5<sup>e</sup> symposium international des critiques de théâtre et de théâtrologues, Sterijino pozorje, Novi Sad, 1983, 190 p.

Hristić, Jovan (éd.) : *La critique et l'avenir du théâtre*, 7<sup>e</sup> symposium international des critiques de théâtre et de théâtrologues, Sterijino pozorje, Novi Sad, 1988, 195 p.

Jovanović, Zoran (éd.) : *Livre sur l'acteur / Knjiga o glumcu / The Book on the Actor*, 4<sup>e</sup> symposium international des critiques de théâtre et de théâtrologues, Sterijino pozorje, Novi Sad, 1979, 372 p.

Idžaković, Andrea : *L'appropriation des techniques théâtrales à la production en langue étrangère selon l'exemple de la pièce de théâtre Les femmes de Bergman*, Mémoire de master, Faculté de philosophie et lettres, Faculté de Zagreb, Département des langues romanes, sous la direction d'Ivana Franić et Yvonne Vrhovac, juin 2015. [Lire](#)

Kalan Kumbatovic (Kumbatović), Filip : "Désir et réalité ; le merveilleux, acte de protestation contre l'ordre social", in "Le merveilleux et les arts du spectacle", in *La revue d'histoire du théâtre*, Paris, janvier-mars 1963, n° 1, pp. 102-111. [Consulter cet article](#) (concernant d'autres livres et articles de F. Kalan Kumbatović v. la section 1.3.).

Klaić, Dragan : "Portrait de l'artiste par lui-même" (les artistes de théâtre et le discours identitaire), in *Transeuropéennes*, n° 11, Paris, 1997, pp. 9-21 (en français et en anglais). *Voir des articles du même auteur plus haut dans la référence Association Marcel Hicter pour la démocratie culturelle et dans la référence Autissier. Dans les sections 3.1. et 3.8. voir aussi les références Klaic, et dans la section 5.1. voir l'article de D. Klaic dans la référence Engeland/Klaic.*

Klaic (Klaić), Dragan et Lise-Éliane Pomier : "Dans le labyrinthe de l'Europe. Journal de bord", in *Lignes*, Éditions Leo Scheer, Paris, n° 13, 2004 (1), pp. 173-194. [Lire ce journal](#)

Klaic (Klaić), Dragan : "Assécher les marais de l'ignorance", site Aide aux Musiques Innovatrices (A.M.I), Friche La Belle de Mai, Marseille, août 2004, [lire](#).

Klaic (Klaić), Dragan : "Quel avenir pour le 'modèle' festival en Europe", Association Marcel Hicter pour la Démocratie culturelle ASBL, Bruxelles, 2006. [Lire cet article](#). *Concernant le même sujet voir plus haut la référence Autissier.*

Klaic (Klaić), Dragan : "Le théâtre ignore l'Europe telle qu'elle se formule", in *Études Théâtrales*, Centre d'études théâtrales, Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, n° 46, 2009, pp. 135-141.

Koljević, Nikola (éd.) : *Critique dans le théâtre – critique hors du théâtre*, 6<sup>e</sup> symposium international des critiques de théâtre et de théâtrologues, Sterijino pozorje, Novi Sad, 1986, 218 p.

Kovatchévitch, Michel (Kovačević, Mihailo) : "Un tragédien noir à Versailles" {extrait d'une monographie consacrée à l'acteur américain et anglais Ira Aldridge, restée à l'état de manuscrit}, in *La Revue des deux mondes*, Paris, n° 13, 1<sup>er</sup> juillet 1954, pp. 127-138.

Kovatchévitch, Michel (Kovačević, Mihailo) : "Orson Welles et Shylock", *L'Express*, Paris, n° 458, 24 mars 1960 {concernant d'autres écrits de M. Kovatchévitch voir la section 6.1}.

Kralj, Vladimir : "Essai sur le dramatique", in Aleksandar Stefanović (éd.), *Nouvel essai yougoslave*, Založba Obzorja, Maribor, 1965, pp. 134-146.

Medenica, Ivan : "Berlin – une révélation théâtrale", in *Alternatives théâtrales*, Bruxelles, Coédition Sorbonne Nouvelle-Paris 3, Hors-série n° 11, mars 2013.

Milićević, Ognjenka (éd.) : *Le sort du texte au théâtre d'aujourd'hui. Du drame au texte du spectacle* (9<sup>e</sup> Symposium International des Critiques de théâtre et des Théâtrologues), Sterijino pozorje et l'Association Internationale des Critiques de Théâtre, Novi Sad, 2002, 238 p. (avec des textes, en français et en anglais, et des contributions d'experts d'Allemagne, d'Autriche, de Belgique, du Brésil, d'Espagne, des États-Unis, de France, de Grande-Bretagne, de Hongrie, d'Italie, de Pologne, de Russie et de Yougoslavie, c'est-à-dire de Serbie et du Monténégro).

Rajak, Jelena : *Les enjeux de l'entraînement de l'acteur dans les années soixante* (dans les pratiques de E. Barba, P. Brook, J. Grotowski et du Living Theatre), Mémoire de Maîtrise sous la direction de Monique Banu-Borie, Université Sorbonne Nouvelle, Études théâtrales, Paris III, 1999, 113 p.

Rajak, Jelena : *La potentialité performative du butô. Un aspect de l'entraînement : les exercices de visualisation*, Mémoire de DEA sous la direction de Jean-Marie Pradier, Université Paris 8, Études théâtrales, 2002, 96 p.

Rajak, Jelena avec Enora Rivière : "Étude de mouvement", in *Funambule*, n° 1, Université Paris 8, juin 1999.



Rajak, Jelena : "Les états du corps du butô à l'aune de la phénoménologie", in *Funambule*, n° 8, Université Paris 8, octobre 2008, pp. 48-60.

Stamenković (aujourd'hui Krivokapić), Tiana : *Le récit dans les représentations de la violence : la dramaturgie russe contemporaine : (2001-2007)*, mémoire de Master 2 d'études théâtrales, Université de la Sorbonne Nouvelle (Paris 3), sous la direction de Christine Hamon-Sirejols, 2009, 125 p.

Stamenković (aujourd'hui Krivokapić), Tiana : *Une compréhension autre, le théâtre de Rimini Protokoll*, mémoire de Master 2, UFR Politiques culturelles, Université Denis Diderot (Paris VII), sous la direction de Lauren Fleury, 2013.

Stefanova, Kalina : "Encore un empereur nu. Le Théâtre européen ou la Grande Supercherie" {présentation d'étude de Sanja Nikčević *Nova europska drama ili velika obmana*, Meandar, Zagreb, 2005, sur le "nouveau drame" européen}, in *Jeu, revue de théâtre*, Montréal, n° 120 (3), 2006, pp. 76-80. [Lire cette présentation](#)

Szabo, Dušan : *Traité de mise en scène. Méthode des actions scéniques paradoxales* {d'après une thèse de doctorat sous la direction de Robert Abirached, Université Paris X – Nanterre, 2000), L'Harmattan, Paris, 2001, 227 p. [Lire des larges extraits](#)

Vitez, Primož : "L'invention du texte didascalique", in *Linguistica*, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, année 48, 2008, pp. 83-94. [Lire l'article](#) en cliquant sur l'icône PDF.

Zuppa, Vjeran : *L'introduction en dramatologie*, Antibarbarus, Zagreb, 2005, 241 p.

## Annexe – principaux sites avec les pièces de l'espace culturel yougoslave en langues originales :

Certaines éditions d'œuvres dramatiques de l'espace culturel yougoslave entrées dans le domaine public :

[www.archive.org/](http://www.archive.org/), puis taper le nom d'auteur (certaines œuvres de Matija Ban, Ivan Cankar, Laza Kostic, Branislav Nušić, Jovan Sterija Popovic...)

Œuvres contemporaines :

Croatie :

[www.drame.hr/hr/autori](http://www.drame.hr/hr/autori)

Serbie :

[www.mpus.org.rs/mpus/](http://www.mpus.org.rs/mpus/) (la revue *Teatron*, éditée par le Musée d'art théâtral de Serbie, Belgrade, disponible sur internet depuis 2008, publie quasi régulièrement les pièces de théâtre, d'auteurs serbes ou étrangers)

[nova-drama.org.rs/otvorena-arhiva](http://nova-drama.org.rs/otvorena-arhiva) (textes de jeunes écrivains du théâtre de Serbie et d'ailleurs)

[www.pozorje.org.rs/цена/](http://www.pozorje.org.rs/цена/) (la revue *Scena*, éditée par le festival Sterijino pozorje, Novi Sad, disponible sur internet depuis 2003, publie dans chaque numéro une ou deux pièces contemporaines d'auteurs dramatiques de l'espace culturel yougoslave ou d'ailleurs ; certaines pièces d'auteurs venant de Serbie disponibles en anglais ; pour les anciens numéros, les années 2003-2007, voir [ici](#))

[www.drama.org.rs](http://www.drama.org.rs) (collection "Drame contemporain serbe" de l'Association des auteurs dramatiques de Serbie où sont publiés plusieurs textes dramatiques par an depuis 1998)

[www.rastko.rs/drama/](http://www.rastko.rs/drama/) (nombreux textes dramatiques contemporains et classiques de la littérature serbe et textes historiques et théoriques sur le théâtre serbe)

Slovénie :

[www.dlib.si/](http://www.dlib.si/), Digitale knjižnica Slovenije

[www.pre-glej.si](http://www.pre-glej.si), textes dramatiques d'auteurs contemporains slovènes {site non actualisé depuis 2012}

<http://teksti.sigledal.org/>, le site du théâtre slovène, Novi Zato., Ptuj

#### Bibliographies :

Anonyme (éd.) : *Baza prijevoda hrvatske književnosti* [principalement de 1990 à nos jours] [www.culturenet.hr](http://www.culturenet.hr), web centar hrvatske kulture, Zagreb, 2005-2017.

Brecelj, Marijan et France Dobrovoljc : "Bibliographie des traductions des belles-lettres slovènes", in *Le livre slovène*, Association des écrivains slovènes, PEN slovène, Association des traducteurs littéraires de Slovénie, n° spécial, Ljubljana, 1971, pp. 4-119.

Cerović Mladja, Emilija : *Bibliografija radova objavljenih u časopisu Scena (1965-1981)*. *Bibliography of the papers published in the review Scena (1965-1981)*, Scena, Novi Sad, 1982, 108 p.

Dobrovoljc, France : "Bibliographie de la littérature slovène en langue française", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2<sup>ème</sup> série, n° 22-23, 1970-1971, pp. 89-218.

Dobrovoljc, France : "Bibliographie des traductions des Belles-Lettres slovènes de 1970 à 1974", *Le livre slovène*, Ljubljana, décembre 1975, n° 3/4, pp. 8-10.

Dobrovoljc, France : "Bibliographie des traductions des Belles-Lettres slovènes de 1972 jusqu'au milieu de l'année 1983", in *Le livre slovène*, Ljubljana, mars 1984, n° 1, pp. 2-44.

Japelj-Carone, Liza (éd.) : "Bibliographie générale slovène en langue française", Service culturel de l'ambassade de Slovénie en France, Paris, 14 novembre 2018 (à paraître sur [www.pariz.veleposlanistvo.si](http://www.pariz.veleposlanistvo.si)).

Lasić, Stanko : "Bibliographie de la littérature croate en langue française", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2<sup>ème</sup> série, n° 20-21, 1968-1969, pp. 103-199 ; réédition, augmentée d'une partie consacrée à "La littérature scientifique et critique concernant la littérature croate", in *Le Pont, Magazine littéraire*, l'Association des écrivains croates en coopération avec A.M.C.A, Zagreb, Paris, 1998, n° 3-4, pp. 275-338.

Mikšić, Vanda : *Littérature croate traduite en français*, manuscrit, août-septembre 2002, mis à jour (partiellement) septembre 2011, novembre 2016, **travail en cours**.

Odavitch (Odavić), R. J. : *Essai de Bibliographie Française sur les Serbes, Croates et Slovènes depuis le commencement de la guerre actuelle* {1914-1918}, chez l'auteur, Paris, 1918, 160 p.

Pejoska-Bouchereau, Frosa : "Bibliographie" {des traductions françaises d'auteurs macédoniens}, in Kapusevska-Drakulevska, Lidija avec Sonja Stomenska-Elzser et Vladimir Martinovski (éd.), *Rencontre des écritures et des cultures. Littérature macédonienne contemporaine*, Association macédonienne des éditeurs, Skopje, 2016, pp. 107-109.

Petrovitch, Nicolas S. (Petrović, Nikola S.) : *Ogled francuske bibliografije o Srbima i Hrvatima, 1544-1900. Essai de bibliographie française sur les Serbes et les Croates, 1544-1900*, Édition de l'Académie royale de Serbie, Belgrade, 1900, 314 p.

Popović, Pavle et Miodrag Ibrovac : "Essai de Bibliographie française de la littérature yougoslave", in *Le monde slave*, Librairie Félix Alcan, Paris, mai 1931, n° 2, pp. 297-329.

Srebro, Milivoj (éd.) : *Bibliographie de la littérature serbe en France (1945-2004)*, Bibliothèque nationale de Serbie / Narodna biblioteka Srbije, Beograd, 2004, 200 p. et puis régulièrement actualisée sur [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr/](http://serbica.u-bordeaux-montaigne.fr/)

Temkov, Nikola : "Livres traduits du macédonien en français", in Zvonko Nikodinovski et Irina Babamova (éds.), *La traduction du français vers le macédonien et vice versa (Actes du Colloque organisé le 26. 09. 2005)*, Faculté de philologie "Blaze Koneski" de l'Université "Sts. Cyrille et Méthode", Skopje, 2007, pp. 185-189. [Lire cette bibliographie](#)

#### Essais bibliographiques :

Pavlović, Mihailo B. : *Od Esklavonije ka Jugoslaviji. Kritički pregled važnijih francuskih tekstova o jugoslovenskim krajevima i narodima do 1914, s posebnim osvrtom na književnost*, Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića, Sremski Karlovci - Novi Sad, 1994, 285 p.

Pavlović, Mihailo : "Écrits français sur les Serbes et la Serbie – du Moyen Âge à la fin de la Grande Guerre. Aperçu chronologique", *Serbica*, revue électronique n° 25, mai 2019, [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](http://serbica.u-bordeaux-montaigne.fr)

Srebro, Milivoj : "La réception de la littérature serbe en France jusqu'en 1945", [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](http://serbica.u-bordeaux-montaigne.fr), janvier 2013.

Thomas, Paul-Louis : "Histoire de la traduction en français des littératures serbe et croate", in J.-C. Polet, *Patrimoine littéraire européen. Acte du colloque international, Namur, 25, 26 et 27 novembre 1998*, De Boeck Université, Bruxelles, 2000

Thomas, Paul-Louis : "L'introduction du BCMS (bosniaque-croate-monténégrain-serbe) en France et ses développements", in Antoine Marès (éd.), *La France et l'Europe médiane. Médiateurs et médiations*, Institut d'études slaves, Paris, 2016, pp. 79-95.

#### Sources spécifiques :

Andelković, Sava : *Komparativno pozorište Atelje teatra na Sorboni*, Kulturni centar "Ribnica", Kraljevo, 2016, 306 p.

Batušić, Slavko : "Domaći dramski repertoar na zagrebačkoj pozornici. Hrvatski, srpski i slovenski pisci prikazivani u Hrvatskom narodnom kazalištu u Zagrebu 1840.-1941. te 1945.-1949", in *Hrvatsko kolo*, Matica Hrvatska, Zagreb, 1949, n° 2-3, pp. 565-598.

Čirilov, Jovan (éd.) : *Deset godina rada Jugoslovenskog dramskog pozorišta, 3. april 1948 – 3 april 1958*, Beograd, 1958.

Fotez, Marko : "Marin Držić u svjetskoj literaturi i na svjetskim scenama", in *Dani hvarskog kazališta*, Split, 1976, pp. 257-274. [Lire cette source](#)

Hećimović, Branko (éd.) : *Krležini dani u Osijeku 2016. Hrvatska drama i kazalište u inozemstvu. Drugi dio*, Zavod za povijest hrvatske književnosti, kazališta i glazbe HAZU, Odsjek za povijest hrvatskog kazališta, Zagreb, Hrvatsko narodno kazalište u Osijeku, Filozofski fakultet, Osijek, Zagreb – Osijek, 2017.

Jovanović, Zoran T. : *Pozorišno stvaralaštvo Mihaila Kovačevića*, Institut za pozorište, film, radio i televiziju Fakulteta dramskih umetnosti, Muzej pozorišne umetnosti Srbije, Beograd, 1992 (avec résumé, notes sur l'auteur et table des matières en français, pp. 193-197).

Klemencić, Mladen, avec Ankica Šunjić et Zvonimir Frka-Petešić (éds.) : [Croatie.eu / Le pays et ses habitants](http://Croatie.eu/Le_pays_et_ses_habitants), Institut de lexicographie Miroslav Krleža, Zagreb (en français, allemand, anglais et croate).

Kolarić, Aleksandra (éd.) : *60 godina Sterijinog pozorja (dokumentarna građa)*, Sterijino pozorje, Novi Sad, 2015, 540 p. [Consulter](#)

Lazović, Miško : "Teatrografija Aleksandra Tišme", in A. Tišma, *Dozvoljene igre*, Prometej, Novi Sad, 2000, pp. 253-255.

Midžić, Seadeta et Nada Bezić (éds.) : *Družina mladih. Čudesna teatarska igra*, ArTresor et Hrvatski glazbeni zavod, Zagreb, 2017.

Novak, Slobodan P., avec Milovan Tatarin, Mirjana Mataija et Leo Rafolt (éds.) : [Leksikon Marina Držića](#), Dom Marina Držića, Leksikografski zavod Miroslav Krleža, Dubrovnik – Zagreb, 2017.

Pavlović, Cvijeta : "Recepcija Begovićevih drama u pariškom kazalištu", in Josip Ante Soldo (éd.), *Međunarodni znanstveni skup Književno i kazališno djelo Milana Begovića*, Matica hrvatska, Vrlika, Sinj, 1997.

Pavlović, Mihailo : "Njogoš kao ličnost u jednom francuskom romanu", in *Naučni sastanak slavista u Vukove dane*, Beograd, Novi Sad, 9-13. septembre 1988.

Pondelak, Zdenko (éd.) : *Éditions électroniques de l'Institut de lexicographie Miroslav Krleža*, Zagreb, 2009-2014 (en croate).

Radonjić, Miroslav : "*Plavi čuperak*, dramolet u jednom švungu ?" [l'œuvre dramatique de poète Miroslav Antić], in *Scena*, Sterijino pozorje, Novi Sad, 2015, n° 4, pp. 122-125.

Rafolt, Leo : "Marin Držić na kazališnoj mapi Evrope", in *Vijenac*, Matica hrvatska, Zagreb, n° 386-387, 18 décembre 2008. [Lire cette source](#)

Rosar, Bruno (éd.) : *La Croatie diverse*, <http://dicocroate2.over-blog.com/>

Senker, Boris : *Kazališni čovjek Milan Begović*, Hrvatsko društvo kazališnih kritičara i teatrologa, Zagreb, 1985.

Thomas, Paul-Louis : "Držić na francuskom?", in Sava Anđelković et Paul-Louis Thomas (éds.), *Marin Držić – svjetionik dubrovačke renesanse*, Disput, Zagreb, 2009, pp. 197-212.

Thomas, Paul-Louis : "Prevodi Gorskog vijenca na francuski", in Sava Anđelković et Paul-Louis Thomas (éds.), *Njogoš u ogledalima vjekova*, Fakultet dramskih umjetnosti Cetinje, Université Paris-Sorbonne (CRECOV / CELTA), GEST – časopis za pozorište, izvedbene umjetnosti i kulturu – Podgorica, 2013, pp. 51-70.

Vinski, Nina : "Prijevodi djela Marijana Matkovića na strane jezike", in *Kronika Zavoda za književnost i teatrologiju JAZU*, Zagreb, n° 31, 1985.

[www.teatar.hr/](http://www.teatar.hr/), site d'information sur le théâtre en Croatie.

[www.croatia.org](http://www.croatia.org), ancien site de l'Ambassade de Croatie en France, jusqu'à 2011.

#### Catalogues et bibliographies en ligne :

[www.worldcat.org](http://www.worldcat.org)

<http://books.google.fr/>

*Internet Archive*, Presidio de San Francisco, Californie ; Bibliotheca Alexandrina, Alexandrie, Egypte, <http://archive.org/index.php>

Bibliothèque universitaire des langues et civilisations, INALCO – Institut national des langues et civilisations orientales, [www.bulac.fr/](http://www.bulac.fr/)

BnF, Bibliothèque nationale de France, catalogue, [www.bnf.fr/](http://www.bnf.fr/)

*Gallica*, bibliothèque numérique de Bibliothèque nationale de France, <http://gallica.bnf.fr/>

[www.sudoc.abes.fr/xslt/](http://www.sudoc.abes.fr/xslt/), catalogue des bibliothèques universitaires françaises.

*Persée*, portail de revues scientifiques en sciences humaines... [www.persee.fr/](http://www.persee.fr/)

*Armand Gatti*, Association Orphéon, [www.orphéon-theatre.org/](http://www.orphéon-theatre.org/) (actualisée au 31 décembre 2018).

*Centre de Documentation et d'Information Théâtre La Bellone*, Bruxelles, [www.bellone.be/fr](http://www.bellone.be/fr)

*Archive et musée de la littérature*, Centre de recherche et de documentation littéraires et théâtrales de la Fédération Wallonie-Bruxelles, AML, Bibliothèque Royale, Bruxelles, [www.aml-cfwb.be/](http://www.aml-cfwb.be/)

*Fonds de théâtre contemporain de Troisième bureau*, Grenoble, [www.troisiembureau.com](http://www.troisiembureau.com)

Nacionalna i sveučilišna knjižnica u Zagrebu, [www.nsk.hr/](http://www.nsk.hr/)

<http://www.drame.hr/>, textes dramatiques d'auteurs contemporains croates.

Virtuelna biblioteka Srbije, [www.vbs.rs/](http://www.vbs.rs/)

*Serbica*, le portail de littérature serbe en langue française, Université Michel de Montaigne – Bordeaux 3, [serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](http://serbica.u-bordeaux-montaigne.fr)

Digitalna knjižnica Slovenije, [www.dlib.si/](http://www.dlib.si/)

#### Sources concernant les créations en langue française des œuvres d'auteurs venant de l'espace culturel yougoslave :

Dérens, Jean-Arnaud (éd.) : [www.courrierdesbalkans.fr/](http://www.courrierdesbalkans.fr/)

Dolmieu, Dominique : "Théâtreographie des textes de Croatie en français", in Nataša Govedić (éd.), *Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie*, l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 276-285.

Lazin, Miloš : "Liste des représentations des pièces de Biljana Srbljanović", in Sava Anđelković et Paul-Louis Thomas (éds.), "Le théâtre d'aujourd'hui en Bosnie-Herzégovine, Croatie, Serbie et au Monténégro. Nationalisme et autisme",

in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, Tome LXXVII, fascicule 1-2, 2006, pp. 234-242, [www.persee.fr](http://www.persee.fr)

*Centre de Documentation et d'Information Théâtre La Bellone*, Bruxelles, [www.bellone.be/fr/bellone.asp](http://www.bellone.be/fr/bellone.asp)

La Bibliothèque de la Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques, SACD, Paris, [www.sacd.fr](http://www.sacd.fr).

[www.artcena.fr/](http://www.artcena.fr/), Centre national des arts du cirque, de la rue et du théâtre, Paris.

[www.theatre-contemporain.net/](http://www.theatre-contemporain.net/)

[www.lesarchivesduspectacle.net](http://www.lesarchivesduspectacle.net), un moteur de recherche pour les arts de la scène.

Nous remercions la Maison d'Europe et d'Orient, Sava Andjelković, Paul-Louis Thomas, Dominique Dolmieu, Philippe Gelez, Milivoj Srebro ([serbica.u-bordeaux-montaigne.fr](http://serbica.u-bordeaux-montaigne.fr), le portail de littérature serbe en langue française, Université Michel de Montaigne – Bordeaux 3), Frosa Pejaska-Bouchereau, Željka Turčinović du Centre croate d'ITI (International theatre institute), Boris Senker, Snježana Banović, Sanja Nikčević, Corinne Lebel (bibliothèque de la SACD, Paris), Svetlana Gavrilović (Narodna biblioteka Srbije), Dominique Laidet, Vladimir Osipov, Enisa Alićehić, Bosco Bojovic, Annie Le Brun, Clément Peretjatko, Catherine Servant d'INALCO, Mirjana Miočinović, Lana Šarić, Ivica Matičević (Institut d'histoire de la littérature croate de l'Académie croate des sciences et des arts, Zagreb), Lidija Vizek-Mrzljak (ministre conseiller auprès de l'Ambassade de la République de Croatie en France 2013-2018), Alain Lebelbaum, Veljko Stanić, Yves-Alexandre Tripkovic (Production/Agence créative [theatroom](http://theatroom.com), Paris), Olja Stojanović et Momčilo Kovačević (Musée de l'art théâtral de Serbie), Karina Ricker (bibliothèque de University at Albany, États-Unis), Ivan Matković, Tomaž Toporišič, Miroslav Radonjić, Vuk et Igor Antić, Vanda Mikšić, Richard M. Ford (antiquaire à Londres), Jelena Kovačević (Théâtre yougoslave dramatique, Belgrade), Predrag Bajčetić, Samo M. Strelec, (<http://veza.sigledal.org/>), Lada Kaštelan, Anita Kuzmanoska, Tiana Krivokapić, Naima Berkane, Jean-Luc Ollivier, Liza Japelj-Carone, Marko Grubić, Hrvoje Ivanković et les nombreux auteurs, adaptateurs, traducteurs et metteurs en scène pour les informations qu'ils nous ont fournies.